叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 德沃塔(devota) 000001

2. 德沃塔(devota) 000002

3. 德沃塔(devota) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

德沃塔(Devota)
第1/3页

" [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][deɪ]['evər][ə'raɪv] [meɪ][aɪ][bi:; bi][ðer; ðər][tu:; tə][peɪnt][ðə; ði]['ri:əl]['wʊmən] .
" **Should the day ever arrive may I be there to paint the real woman .**
" 应该 这 天 曾经 到达 可能 我 是 那里 到 画 这 真实的 女士 .

"如果那一天真的到来，我希望我能在那里为这位真实的女性画像。"

" ['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ]
" **Copyright , 1907 , by**
" 版权 , - , 经过

版权所有，1907 年，由

[dʒi:] . ['dʌblju:] . ['dɪlɪŋˌhæm] ['kʌmpəni]
G . W . DILLINGHAM COMPANY
G . W . 迪林厄姆 公司

GW 迪林厄姆公司

['ɪʃu:d] [dʒu:n] , -
issued June , 1907
发布 六月 , -

1907年6月发行

[də'voʊtə]
Devota
虔诚

德沃塔

[pres] [ʌv; əv][dʒeɪ] . [dʒeɪ] . ['lɪt(ə)l] & [ˌsi: 'oʊ] .
Press of J . J . Little & Co .
按 的 J . J . 小的 & 合作 .

JJ Little & Co.出版社

['æstər] [pleɪs] , [nu:] [jɔ:k]
Astor Place , New York
阿斯托 地方 , 新的 约克

纽约阿斯特广场

[tu:; tə][maɪ] ['brʌðər]
TO MY BROTHER
到 我的 兄弟

致我的兄弟

[dʒɑ:n] ['haʊərd] ['evənz]
JOHN HOWARD EVANS
约翰 霍华德 埃文斯

约翰·霍华德·埃文斯

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[peɪdʒ]
Page
页

页

" [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][deɪ]['evər] [ə'raɪv] [meɪ][aɪ][bi:; bi][ðer; ðər][tu:; tə][peɪnt][ðə; ði]['ri:əl]['wʊmən] "
" **Should the day ever arrive may I be there to paint the real woman** "
" 应该 这 天 曾经 到达 可能 我 是 那里 到 画 这 真实的 女士 "
Frontispiece45
Frontispiece45
Frontispiece45

"如果那一天真的到来，愿我能亲眼目睹并描绘出这位真实的女性。" 扉页45

" - [dʒaɪ][swi:] , [dʒaɪ] [rɛst] . -
" ' J'y suis , j'y reste . '
" - j'y 苏伊斯 , j'y 其余部分 . -

"J'y suis, j'y reste.

[hi:; hi][laɪvz; lɪvz][ðæt][hɪ'stɔ:rɪk]['mɑ:toʊ] ! " -
He lives that historic motto ! " 40
他 生活 那 历史性 座右铭 ! " -

他践行了这句历史悠久的格言！"40

[æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['sɑ:roʊ] [si:zd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði]['loʊnli]['wʊmən][baɪ][ðə; ði] dial80
An overwhelming sorrow seized and shook the lonely woman by the dial80
一个 压倒 悲哀 查获 和 摇晃 这 孤独 女士 经过 这 dial80

一阵难以承受的悲伤攫住了坐在拨号器旁的孤独女子，令她浑身颤抖。

" [rɔi] — [maɪ][oʊn] [rɔi] " -
" Roy — my own Roy " 122
" 罗伊 — 我的 自己的 罗伊 " -

"罗伊——我自己的罗伊"122

[də'voʊtə]
DEVOTA
虔诚

德沃塔

[ə; eɪ]['telɪgræm] , ['mædəm] .
A telegram , Madam .
一个 电报 , 女士 .

夫人，是一封电报。

[ðə; ði] ['mesɪndʒər] [weɪts][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ænsər] .
The messenger waits for an answer .
这 信使 等待 为了 一个 回答 .

信使等待答复。

" [ðə; ði]['bʌtlər] [held] [aʊt][ə; eɪ]['sɪlvər]['sælvər] ,
" The butler held out a silver salver ,
" 这 管家 握住 出去 一个 银 托盘 ,

管家递出一个银托盘，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rɛksfɝd] ['tʃə:tʃil] [leɪd][ə'saɪd][hɜ:r; hər] [ɪm'brɔɪdəri] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['ɑ:mɪnəs]
and Mrs . Rexford Churchill laid aside her embroidery and took the ominous
和 太太 . 雷克斯福德 丘吉尔 铺设 旁边 她 刺绣 和 采取 这 不祥的
['jeloʊ] ['envəloʊp] .
yellow envelope .
黄色的 信封 .

雷克斯福德·丘吉尔夫人放下手中的刺绣，拿起了那个不祥的黄色信封。

['glænsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['kɑ:ntents] , [hɜ:r; hər] [feɪs] ['braɪtnd] .
Glancing over the contents , her face brightened .
瞥了一眼 超过 这 内容 , 她 脸 明亮 .

她扫了一眼里面的内容，脸上露出了笑容。

" [noʊ] ['ænsər] ,
" **No answer ,**
" 不 回答 ,

没有回应，

['ræmzi] . [tel] ['hænsəl][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn]['æmp(ə)l][taɪm][tuː; tə]
Ramsay . Tell Hansel to take the dog - cart to the station in ample time to
拉姆齐 . 告诉 汉塞尔 到 拿 这 狗 - 大车 到 这 车站 在 充足 时间 到
[miːt] [ðə; ði][faɪv] . - [treɪn] ,
meet the 5 . 42 train ,
见面 这 5 . - 火车 ,

拉姆齐：告诉汉塞尔，务必提前赶好时间，用狗车把他们送到车站，以便搭乘5点42分的火车。

[æz; əz] [mɪs] ['lindzi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .
as Miss Lindsay is coming .
作为 错过 林赛 是 未来 .

林赛小姐要来了。

[ðə; ði][træp][ænd; ənd][vɪk'tɔːriə][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ['pɑːrti] [huː] [meɪ] [biː; bi] [leɪt]
The trap and victoria are in the hands of the fishing party who may be late
这 陷阱 和 维多利亚 是 在 这 双手 的 这 钓鱼 派对 WHO 可能 是 晚的
[rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] .
returning home .
返回 家 .

陷阱和维多利亚号都掌握在可能晚归的捕鱼队手中。

" [ðə; ði]['hoʊstəs] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər][kəm'pænjən] ,
" **The hostess turned toward her companion ,**
" 这 女主人 转向 朝向 她 伴侣 ,

女主人转向她的同伴，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 14]
[页 -]

[第14页]

[æn; ən] ['eldərli] ['wʊmən] [huːz] [waɪt] [her] [wʌz; wəz]['pɑːrtli] ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] [leɪs] [kæp] .
an elderly woman whose white hair was partly covered by a lace cap .
一个 老年 女士 谁 白色的 头发 曾是 部分 涵盖 经过 一个 蕾丝 帽 .

一位老妇人，她白发的一部分被蕾丝帽遮住。

" [ðɪs] [ɪz]['sɜːrt(ə)nli][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [sər'praɪz] ,
" **This is certainly a charming surprise ,**
" 这 是 当然 一个 迷人 惊喜 ,

“这确实是一个令人惊喜的意外。”

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] ['welkəm] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː]
and will be as welcome to you and the Bishop as it is to me
和 将要 是 作为 欢迎 到 你 和 这 主教 作为 它 是 到 我
.
:
.

对您和主教来说，这将和我一样受到热烈欢迎。

" ['lɪs(ə)n] , ['mɪsɪz] . ['rɑːskoʊ] :
" **Listen , Mrs . Roscoe :**
" 听 , 太太 . 罗斯科 :

“听着，罗斯科夫人：

" - [aɪ][seɪl][ɑːn] ['sætərdeɪ] .
" **' I sail on Saturday .**
" - 我 帆 在 周六 .

“我星期六出海。”

[dɪ'saɪdɪd] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə] [rʌn] [ʌp] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [naɪt] ['oʊnli] [tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .

Decided	**suddenly**	**to**	**run**	**up**	**for**	**a**	**night**	**only**	**to**	**say**	**good**	**-**	**bye**	**.**
决定	突然	到	跑步	向上	为了	一个	夜晚	仅有的	到	说	好的	-	再见	.

突然决定上去住一晚，只是为了道别。

[ɪk'spekt] [ˌem 'i:] [baɪ] [faɪv] . - [ɪk'spres] .

Expect	**me**	**by**	**5**	**.**	**42**	**express**	**.**
预计	我	经过	5	.	-	表达	.

请乘坐5点42分的快车前来。

[ɪf] ['bʌŋgəloʊ] [ɪz] ['kraʊdɪd] [pʊt] [kɑ:t] [ɪn] ['nɜ:rsəri] .

If	**bungalow**	**is**	**crowded**	**put**	**cot**	**in**	**nursery**	**.**
如果	平房	是	挤	放	婴儿床	在	苗圃	.

如果平房太拥挤，就把婴儿床放在育婴室里。

[mʌst; məst] [rɪ'tɜ:rn] [ɑ:n] [eɪt] . - [treɪn] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] .

Must	**return**	**on**	**8**	**.**	**20**	**train**	**to**	**-**	**morrow**	**morning**	**.**
必须	返回	在	8	.	-	火车	到	-	明天	早晨	.

必须搭乘明天早上8点20分的火车返回。

- [də'voʊtə] ['lindzi] . -

'	**Devota**	**Lindsay**	**.**	**'**
-	虔诚	林赛	.	-

"德沃塔·林赛。"

" [wen] [aɪ] [plænd] [ðɪs] [haʊs] ['pɑ:rti] [ʃi:; ʃi] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [ˌju: 'es] , [bʌt; bət] ['æftərwərd] [roʊt]

"	**When**	**I**	**planned**	**this**	**house**	**party**	**she**	**promised**	**to**	**join**	**us**	**,**	**but**	**afterward**	**wrote**
"	什么时候	我	计划	这	房子	派对	她	承诺	到	加入	我们	,	但	之后	写道

['kænslɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

cancelling	**the**	**engagement**	**,**
取消	这	订婚	,

"我筹办这次家庭聚会时，她答应会来，但之后却写信取消了。"

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ki:p] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hɜ:r; hər] ['ʌŋk(ə)l] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['seɪlɪŋ] [ə'brɔ:d]

which	**she**	**said**	**she**	**could**	**not**	**keep**	**because**	**her**	**uncle**	**insisted**	**on**	**sailing**	**abroad**
哪个	她	说	她	可以	不是	保持	因为	她	叔叔	坚持	在	帆船	国外

['ɜ:rliər] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

earlier	**than**	**she**	**had**	**anticipated**	**.**
早些时候	比	她	有	预期	.

她说她无法保留这件东西，因为她的叔叔坚持要比她预想的更早出国航行。

['oʊnli] [θri:] [deɪz] [ə'goʊ] [aɪ] [rɪ'si:vd] [ˌfer'wel] [noʊts] [ænd; ənd]

Only	**three**	**days**	**ago**	**I**	**received**	**farewell**	**notes**	**and**
仅有的	三	天	前	我	已收到	告别	笔记	和

就在三天前，我收到了告别信。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**pg**	**15**	**]**
[	页	-	]

[第15页]

[ə; eɪ] [bɑ:ks] [ʌv; əv] ['sʊvəˌnɪrz] [fɔ:r; fər] [maɪ] ['tʃɪldrən] [hu:] ['sɪmpli] ['wɜ:rʃɪp] [hɜ:r; hər] . "

a	**box**	**of**	**souvenirs**	**for**	**my**	**children**	**who**	**simply**	**worship**	**her**	**.**	**"**
一个	盒子	的	纪念品	为了	我的	孩子们	WHO	简单地	崇拜	她	.	"

一盒纪念品送给我的孩子们，他们简直太崇拜她了。

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [æn; ən] [oʊld] [frend] [ʌv; əv] [mɪs] ['lindzi] ? " [æskt] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [waɪf] ,

"	**Are**	**you**	**an**	**old**	**friend**	**of**	**Miss**	**Lindsay**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**Bishop's**	**wife**	**,**
"	是	你	一个	老的	朋友	的	错过	林赛	?	"	问	这	主教的	妻子	,

"您是林赛小姐的老朋友吗？"主教夫人问道。

['pɪrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər][goʊld] - [rɪmd] ['glæsɪz] .

peering	over	the	top	of	her	gold	-	rimmed	glasses	.
窥视	超过	这	顶部	的	她	金子	-	带边	眼镜	.

她从金边眼镜上方探出头来。

" [aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] [ə'baʊt] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] — ['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [pruːvd]

"	I	made	her	acquaintance	about	three	years	ago	—	under	circumstances	that	proved
"	我	制成	她	熟人	关于	三	年	前	—	在下面	情况	那	已证实

[hɜːr; hər][æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv]['mɜːrsi][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪn] .

her	an	angel	of	mercy	to	me	and	mine	.
她	一个	天使	的	怜悯	到	我	和	矿	.

“大约三年前，我认识了她——在那种情况下，她对我以及我的家人来说就像一位仁慈的天使。”

[waɪl] [ɪn] ['swɪtsərlənd] , [maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [kɔːld] [hoʊm] [ɑːn]['ɜːrdʒənt] ['bɪznəs] ,

While	in	Switzerland	,	my	husband	was	called	home	on	urgent	business	,
尽管	在	瑞士	,	我的	丈夫	曾是	称为	家	在	紧迫的	商业	,

我在瑞士期间，丈夫因紧急事务被召回。

['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['fɑːloʊ][hɪm; ɪm][ə; eɪ][fjuː] [wiːks] ['leɪtər] .

leaving	us	to	follow	him	a	few	weeks	later	.
离开	我们	到	跟随	他	一个	很少	周	之后	.

几周后，我们才跟上他的脚步。

[tuː] [deɪz] ['æftər][wiː; wi] [seɪld] , [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [stɔːrm] [set][ɪn] ,

Two	days	after	we	sailed	,	a	frightful	storm	set	in	,
二	天	后	我们	航行	,	一个	可怕	风暴	放	在	,

启航两天后，一场可怕的风暴袭来。

[ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][maɪ]['eldər] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][soʊ] [siː] - [sɪk] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊld][ʌp]

and	I	and	my	elder	children	were	so	sea	-	sick	we	could	not	hold	up
和	我	和	我的	长老	孩子们	是	所以	海	-	生病的	我们	可以	不是	抓住	向上

['aʊər; ɑːr] ['hedz] ,

our	heads	,
我们的	头部	,

我和我的大孩子们都晕船晕得很厉害，连头都抬不起来。

['iːv(ə)n] [wen] [maɪ]['beɪbi] [bɔɪ] [dɪ'veləpt] [mə'lɪgnənt] [dɪf'θɪriəˌdɪp'θɪriə] .

even	when	my	baby	boy	developed	malignant	diphtheria	.
甚至	什么时候	我的	婴儿	男生	发达	恶性	白喉	.

即使我的宝贝儿子患上了恶性白喉。

[hɪz; ɪz] [nɜːrs] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌjuː 'es] , ['feloʊ] ['pæsndʒə˞] [ʃʌnd] [ˌjuː 'es][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['lepər]

His	nurse	deserted	us	,	fellow	passengers	shunned	us	as	if	we	were	lepers
他的	护士	荒凉的	我们	,	同伴	乘客	被排斥	我们	作为	如果	我们	是	麻风病人

, [ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] -

,	and	only	the	steamer's
,	和	仅有的	这	-

他的护士抛弃了我们，其他乘客像躲避麻风病人一样躲避我们，只有轮船的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['sɜːrdʒən] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['strɪkən] [tʃaɪld] .

surgeon	ventured	to	assist	in	caring	for	the	stricken	child	.
外科医生	冒险	到	协助	在	关怀	为了	这	受打击的	孩子	.

外科医生冒险前来协助救治这名受伤的孩子。

[ðen] [mɪs] ['lindzi] , [ðoʊ] [ə; eɪ]['toʊt(ə)l]['streɪndʒər] ,

Then	Miss	Lindsay	,	though	a	total	stranger	,
然后	错过	林赛	,	尽管	一个	全部的	陌生人	,

然后是林赛小姐，虽然她完全是个陌生人，

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] — [geɪv] [ʌp][hɜːr; hər]['steɪtruːm,'steɪtrʊm][tuː; tə][maɪ] [tuː] ['tʃɪldrən] , [greɪs]

came	to	the	rescue	—	gave	up	her	stateroom	to	my	two	children	,	Grace
来了	到	这	救援	—	给予	向上	她	客舱	到	我的	二	孩子们	,	优雅

[ænd; ənd]['ɑːtoʊ] ,

and	Otto	,
和	奥托	,

她伸出援手——把自己的船舱让给了我的两个孩子格蕾丝和奥托。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][meɪd] , [æn; ən]['ædmərəb(ə)l]['wʊmən][ʌv; əv]['mɪd(ə)l][eɪdʒ]

whom	she	placed	in	charge	of	her	maid	,	an	admirable	woman	of	middle	age
谁	她	放置	在	收费	的	她	女佣	,	一个	令人钦佩的	女士	的	中间	年龄

,

,

,

她委派他负责照看她的女仆，这位女仆是一位令人钦佩的中年妇女。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [wiː; wi][hæd; həd]['nevər][met] [bɪ'fɔːr] ,

and	,	though	we	had	never	met	before	,
和	,	尽管	我们	有	绝不	遇见	前	,

虽然我们之前素未谋面，

[mɪs] ['lindzi] [ʃerd] [maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [nəːst] [maɪ]['beɪbi][deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

Miss	Lindsay	shared	my	room	and	nursed	my	baby	day	and	night	.
错过	林赛	共享	我的	房间	和	护理	我的	婴儿	天	和	夜晚	.

琳赛小姐和我住一个房间，日夜照顾我的宝宝。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [θriː] [deɪz] [ˌoʊvər'duː] , [ænd; ənd] [wen] [maɪ] ['hʌzbənd] [met] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] [pɪr] ,

We	were	three	days	overdue	,	and	when	my	husband	met	us	at	the	pier	,
我们	是	三	天	逾期	,	和	什么时候	我的	丈夫	遇见	我们	在	这	码头	,

我们晚了三天，当我的丈夫在码头接我们时，

[hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði]['oʊldər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ðer; ðər] ['grænmʌðər] , [bʌt; bət] [ðæt] [dɪr] , ['blesɪd; blest]

he	carried	the	older	children	to	their	grandmother	,	but	that	dear	,	blessed
他	携带	这	老	孩子们	到	他们的	祖母	,	但	那	亲爱的	,	蒙福

[gɜːrl] ,

girl	,
女孩	,

他把大一点的孩子们抱到他们的祖母那里，但是那个可怜的、幸福的女孩，

[də'voʊtə] ['lindzi] , [went] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['aɪsəleɪtɪd][wɔːrd][ʌv; əv][æn; ən][ɪn'fɜːrməri] ,

Devota	Lindsay	,	went	with	me	to	the	isolated	ward	of	an	infirmary	,
虔诚	林赛	,	去	和	我	到	这	孤立	病房	的	一个	医务室	,

德沃塔·林赛陪我去了疗养院的隔离病房，

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl] [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l][wʌn][wʌz; wəz] [prə'naʊnst] [wel] .

and	remained	until	my	poor	little	one	was	pronounced	well	.
和	剩余	直到	我的	贫穷的	小的	一	曾是	发音	出色地	.

我一直待到我可怜的小家伙被宣布康复为止。

[duː][juː; jʊ] ['wʌndər] [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ]['pedɪst(ə)l][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði]

Do	you	wonder	we	have	all	lifted	her	to	a	pedestal	as	high	as	the
做	你	想知道	我们	有	全部	抬起	她	到	一个	座	作为	高的	作为	这

[kɔːrt] - [haʊs] [klɑːk] ['taʊər] ?

court	-	house	clock	tower	?
法庭	-	房子	钟	塔	?

你是否好奇，我们是否已经把她捧上了像法院钟楼一样高的神坛？

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	17	]
"	[	页	-	]

" ['prɑ:bəbli][jʊr; jər] [greɪt] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['lindzi] [i'neiblz] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['fʊli] [ˌʌndər'stænd]

"	Probably	your	great	intimacy	with	Miss	Lindsay	enables	you	to	fully	understand
"	大概	你的	伟大的	亲密关系	和	错过	林赛	启用	你	到	完全	理解

[hɜ:r; hər] ['kærəktər] ,

her	character	,
她	特点	,

“或许正是因为你和林赛小姐关系非常亲密，所以你才能充分了解她的性格。”

[wɪtʃ] [si:mz] [tu:; tə][moʊst][ʌv; əv][ju: 'es][æn; ən] [ɪ'nɪgmə] . "

which	seems	to	most	of	us	an	enigma	.	"
哪个	似乎	到	最多	的	我们	一个	谜	.	"

这对我们大多数人来说似乎是个谜。

" [maɪ] [dɪr] ['mædəm] ,

"	My	dear	madam	,
"	我的	亲爱的	女士	,

“我亲爱的夫人，

[æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [wʊd] [pru:v] [æz; əz][ˌsætɪs'fæktəri][ænd; ənd]

an	attempt	at	intimacy	with	her	would	prove	as	satisfactory	and
一个	试图	在	亲密关系	和	她	会	证明	作为	令人满意的	和

[rɪ'spɑ:nsɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [flɜ:r'teɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sfɪŋks] .

responsive	as	a	flirtation	with	the	Sphinx	.
响应式设计	作为	一个	调情	和	这	狮身人面像	.

试图与她建立亲密关系，其结果将如同与斯芬克斯调情一样令人满意和有效。

['dɪrli] [æz; əz][aɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] ['wɔ:rmli] [æz; əz][aɪ][əd'maɪər][hɜ:r; hər] ,

Dearly	as	I	love	,	and	warmly	as	I	admire	her	,
亲爱的	作为	我	爱	,	和	热情地	作为	我	钦佩	她	,

我深爱她，也由衷敬佩她，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər] [prɪ'zu:m] [tu:; tə] [ɪn'tru:d] [ɑ:n]['pɜ:rsən(ə)l] ['mætərz] .

I	should	never	presume	to	intrude	on	personal	matters	.
我	应该	绝不	怙	到	侵入	在	个人的	事情	.

我绝不应该妄自干涉他人的私事。

[hɜ:r; hər] ['bju:ti] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] ['mægnətɪzəm] [drɔ:] [wʌn] ['veri] [kloʊz] ,

Her	beauty	and	gracious	magnetism	draw	one	very	close	,
她	美丽	和	亲切	磁性	画	一	非常	关闭	,

她的美貌和优雅魅力令人不由自主地靠近。

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔ:lweɪz] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l][bɑ:r][ɪz]['nevər] [let] [daʊn] ,

yet	I	am	always	conscious	that	some	invisible	bar	is	never	let	down	,
然而	我	是	总是	有意识的	那	一些	无形的	酒吧	是	绝不	让	向下	,

但我始终意识到，有一条无形的屏障永远不会被打破。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪm'pælpəb(ə)l] ['bæriər] [hedʒz] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] ['kjʊriəs] ['kwestʃənɪŋ] .

and	that	impalpable	barrier	hedges	her	from	curious	questioning	.
和	那	无形的	障碍	对冲	她	从	好奇的	提问	.

那道无形的屏障将她与好奇的提问隔离开来。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['wʊmən][aɪ] [noʊ] [hu:] [ˌæbsə'lu:tli] [di'klainz] ['pɜ:rsən(ə)l] ['kɔnfidənsiz] , [æb'hɔ:z]

She	is	the	only	woman	I	know	who	absolutely	declines	personal	confidences	,	abhors
她	是	这	仅有的	女士	我	知道	WHO	绝对地	下降	个人的	秘密	,	厌恶

['gɑ:sɪp] ,

gossip	,
闲话	,

她是我认识的唯一一个绝对拒绝透露个人隐私、厌恶流言蜚语的女人。

[ænd; ənd]['nevər] [tɔ:ks] [ə'baʊt][hɜ:r'self] .

and	never	talks	about	herself	.
和	绝不	会谈	关于	她自己	.

她从不谈论自己。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət][ə; eɪ] - [rɪ'sepʃ(ə)n] ， - [wer] [ə; eɪ] ['skændələs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd]

One	afternoon	at	a	'	reception	,	'	where	a	scandalous	record
一	下午	在	一个	-	接待	，	-	在哪里	一个	丑闻	记录

一天下午，在一个"招待会"上，一份丑闻记录被曝光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[wʌz; wəz] [sɪ'vɪrli] ['krɪtɪsaɪz] [baɪ][æn; ən] ['ɪntɪmət] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪndɪ'skriːt] ['leɪdi]

was	severely	criticised	by	an	intimate	associate	of	the	indiscreet	lady
曾是	严重	受到批评	经过	一个	亲密的	联系	的	这	轻率	女士

['ʌndər] ['faɪər] ,

under	fire	,
在下面	火	，

一位与那位失言女士关系密切的人士严厉批评了他。

[aɪ] [hɜːrd] [mɪs] ['lindzi] [seɪ] : - [ðæt] [ʃruːd] ['sɪnɪks] [əd'vaɪs][wʌz; wəz][waɪz] ,

I	heard	Miss	Lindsay	say	:	'	That	shrewd	cynic's	advice	was	wise	,
我	听到	错过	林赛	说	:	-	那	精明	愤世嫉俗者的	建议	曾是	明智的	，

我听到林赛小姐说："那个精明的愤世嫉俗者的建议是明智的。"

" [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [frendz] [rɪ'membərɪŋ] [ðeɪ] [meɪ] [wʌn] [deɪ] [biː; bi][jʊr; jər] ['enəmi] .

"	Live	with	your	friends	remembering	they	may	one	day	be	your	enemies	.
"	居住	和	你的	朋友们	记住	他们	可能	一	天	是	你的	敌人	.

与朋友相处时，要记住他们有一天可能会成为你的敌人。

" - [ʃiː; ʃi]['sɜːrt(ə)nli] [ək'septs] [hɪz; ɪz] [ruːl] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] . "

"	'	She	certainly	accepts	his	rule	of	conduct	.	"
"	-	她	当然	接受	他的	规则	的	执行	.	"

"她当然接受他的行为准则。"

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][soʊ] ['meni] [kən'spɪkjuəsli] ['elɪdʒəb(ə)l] ['ɔfɝz] ， [ðæt] [noʊ][wʌn] [bɪ'liːvz]

"	She	has	refused	so	many	conspicuously	eligible	offers	,	that	no	one	believes
"	她	有	拒绝	所以	许多	显眼地	有资格的	优惠	，	那	不	一	相信

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['evər] ['mæri] ,

she	will	ever	marry	,
她	将要	曾经	结婚	，

"她拒绝了太多条件优越的求婚，以至于没有人相信她会结婚。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊrli] [ɪz] [rɪ'gretəbl] [ðæt] [hɜːr; hər] [greɪt] ['fɔːrtʃən] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi]['kənsəˌkreitid]

and	it	surely	is	regrettable	that	her	great	fortune	should	not	be	consecrated
和	它	一定	是	令人遗憾	那	她	伟大的	财富	应该	不是	是	已祝圣的

[tuː; tə] ['krɪstʃən] [fɪ'lænθrəpi] .

to	Christian	philanthropy	.
到	基督教	慈善事业	.

令人遗憾的是，她的巨额财富并没有用于基督教慈善事业。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['bevən] , [hɜːr; hər]['rektər] , [daind] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es]['riːs(ə)ntli] ,

Dr	.	Bevan	,	her	rector	,	dined	with	us	recently	,
博士	.	贝文	，	她	校长	，	用餐	和	我们	最近	，

她的校长贝文博士最近和我们一起吃了顿饭。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [diˈplɔːd] [hɜːr; hər] [kəm'pliːt] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ]

and	he	and	the	Bishop	deplored	her	complete	indifference	to	church
和	他	和	这	主教	令人遗憾	她	完全的	漠不关心	到	教会

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

他和主教都对她对教会工作的漠不关心感到痛惜。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['bevən] [sed] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['tʃærəti] [gɪld] ,

Dr	.	Bevan	said	he	had	made	her	president	of	the	'	Charity	Guild	,
博士	.	贝文	说	他	有	制成	她	总统	的	这	-	慈善	公会	,

贝文博士说他已经任命她为"慈善协会"主席。

- [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə][ɜ:rdʒ][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] , [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l]

'	and	when	he	called	to	urge	upon	her	,	acceptance	of	the	responsible
-	和	什么时候	他	称为	到	敦促	之上	她	,	验收	的	这	负责任的

[pə'zɪʃ(ə)n]

position
位置

当他打电话敦促她接受这一重要职位时

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ðæt] [ɪn'vɑ:lvd] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ni:di] ['sʌfərəz] , [ʃi:; ʃi] [weɪvd] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] ,

that	involved	an	individual	investigation	of	needy	sufferers	,	she	waved	him	off	,
那	涉及	一个	个人	调查	的	贫困	受害者	,	她	挥手	他	离开	,

[iks'kleimɪŋ] : - ['slʌmɪŋ] !

exclaiming	:	'	Slumming	!
惊呼	:	-	贫民窟生活	!

她挥手打发他走，说道："去贫民窟玩！"

[pli:z] [bi:; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tu:; tə][ɪk'skju:s][ˌem 'i:][frʌm; frəm] [ðæt] [və'raɪəti][ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃ] ['pɪknɪk] ,

Please	be	so	kind	as	to	excuse	me	from	that	variety	of	church	picnic	,
请	是	所以	种类	作为	到	原谅	我	从	那	种类	的	教会	野餐	,

[ʌv; əv] [gɪld] ['aʊtɪŋ] .

of	Guild	outing	.
的	公会	外出	.

请恕我无法参加各种教会野餐或公会郊游活动。

[ə'ses] [ˌem 'i:][æz; əz][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['prɑ:pər] , [ɔ:r][æz; əz][ðə; ði] ['tʃærəti] [ni:dz] [dɪ'mænd] , [bʌt; bət] "

Assess	me	as	you	think	proper	,	or	as	the	charity	needs	demand	,	but	"
评估	我	作为	你	思考	恰当的	,	或者	作为	这	慈善机构	需求	要求	,	但	"

['slʌmɪŋ] " [ɪn'klu:dz] ['drægld] [skə:ts] ,

slumming	"	includes	draggled	skirts	,
贫民窟生活	"	包括	拖着	裙子	,

请按您认为合适的方式评价我，或者按慈善机构的需求要求评价我，但"扮穷"包括穿着拖地的裙子。

[ænd; ənd] [sɔɪld] , [di'feist] [aɪ'di:lz] ; [ænd; ənd][noʊ] ['lɔ:ndriz] [ɪg'zɪst][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌpjʊrɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

and	soiled	,	defaced	ideals	;	and	no	laundries	exist	for	the	purification
和	脏的	,	污损	理想	;	和	不	洗衣店	存在	为了	这	纯化

[ænd; ənd] [rɪ'perɪŋ] [ʌv; əv] [bɪ'smɜ:tʃt] [aɪ'di:lz] . -

and	repairing	of	besmirched	ideals	.	'
和	维修	的	玷污的	理想	.	-

以及被玷污、被玷污的理想；而且没有洗衣房可以净化和修复这些被玷污的理想。

[ʃi:; ʃi] [si:mz] ['ʌtərli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['eni] ['spɪrɪtʃuəl][ˌegzɔ:l'teɪʃ(ə)n] ,

She	seems	utterly	incapable	of	any	spiritual	exaltation	,
她	似乎	完全地	无法	的	任何	精神	提高	,

她似乎完全不具备任何精神升华的能力。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['rektər] [ə'ʃʊrd] [ˌju: 'es][ʃi:; ʃi] [peɪd] ['prɑ:mptli][hɜ:r; hər] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] ['tʃærəti]

and	her	rector	assured	us	she	paid	promptly	her	church	and	charity
和	她	校长	保证	我们	她	有薪酬的	及时	她	教会	和	慈善机构

[dju:z][dʒʌst][æz; əz] [pər'fʌŋktrəli] [æz; əz][hɜ:r; hər]['ri:əl] [ɪ'steɪt] ['tæksɪz] ,

dues	just	as	perfunctorily	as	her	real	estate	taxes	,
会费	只是	作为	敷衍地	作为	她	真实的	财产	税收	,

她的教区长向我们保证，她缴纳教会和慈善机构的会费就像缴纳房产税一样敷衍了事。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪn'ʃʊrəns] ['pɑːləsiz] — — "
and her insurance policies — — "
和 她 保险 政策 — — "

以及她的保险单——

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bevən] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði]['kɔːstli] [nuː] ['riədɔs] [ʃiː; ʃi] [i'rektid]
" Dr . Bevan appears to have forgotten the costly new reredos she erected
" 博士 . 贝文 出现 到 有 被遗忘的 这 昂贵 新的 祭坛屏风 她 竖立

贝文博士似乎忘记了她斥巨资搭建的新祭坛屏风。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 20]
[页 -]

[第20页]

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːks] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪsɪz] . ['tʃəːtʃil] .
for us in St . Luke's , " interrupted Mrs . Churchill .
为了 我们 在 英石 . 路加的 , " 中断 太太 . 丘吉尔 .

“对我们圣路加教堂的人们来说，”丘吉尔夫人打断道。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [maɪ] [dɪr] ,
" Not at all , my dear ,
" 不是 在 全部 , 我的 亲爱的 ,

“完全不是，亲爱的。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [di'plɔːz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [ɪn'θuːziæzəm][ðæn; ðən]
but he deplores the fact that she gave it with no more enthusiasm than
但 他 痛惜 这 事实 那 她 给予 它 和 不 更多的 热情 比
[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ɪn] ['ɔːrdərɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [ruːf] ,
she would have shown in ordering a new roof ,
她 会 有 所示 在 订购 一个 新的 屋顶 ,

但他遗憾地发现，她对这件事的热情丝毫未减，就像她订购新屋顶时一样。

[ɔːr][ə; eɪ] [pleɪt] [glæs] [frʌnt] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɑːfɪs] ['bɪldɪŋz] . "
or a plate glass front for one of her office buildings . "
或者 一个 盘子 玻璃 正面 为了 一 的 她 办公室 建筑物 . "

或者为她的一栋办公楼安装一块玻璃幕墙。

" [aɪ]['fænsi] ['gʌʃɪŋ] [ɪn'θuːziæzəm][ɪn] [mɪs] ['lindzi] [wʊd] [sər'praɪz] [ˌjuː 'es][kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
" I fancy gushing enthusiasm in Miss Lindsay would surprise us quite as much as
" 我 想要 喷薄 热情 在 错过 林赛 会 惊喜 我们 相当 作为 很多 作为
[ə; eɪ]['lɑːvə] [floʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['jʊŋˌfraʊ] .
a lava flow on the Jungfrau .
一个 岩浆 流动 在 这 少女峰 .

“我猜想，林赛小姐的热情奔放会像少女峰上的熔岩流一样让我们感到惊讶。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['ɪrə][ʌv; əv][sen'seɪʃən(ə)l] [fædz] [ænd; ənd] ['hwɪmziːz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][spek'tækjələr]
This is the era of sensational fads and whimsies , and of spectacular
这 是 这 时代 的 轰动一时 时尚潮流 和 异想天开 , 和 的 壮观的
[ˌfɪlən'θrɑːpɪk] [fiːts] ,
philanthropic feats ,
慈善 壮举 ,

这是一个充斥着轰动一时风尚和奇思妙想，以及惊人慈善壮举的时代。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ]['noʊb(ə)l] [frend] ['fɔndlz] [noʊ][pet] - ['mɪʃ(ə)n] ,
but I believe my noble friend fondles no pet ' mission ,
但 我 相信 我的 高贵 朋友 爱抚 不 宠物 - 使命 ,

但我相信我这位高尚的朋友并没有什么特别偏爱的“使命”。

- [hæz; həz][noʊ] ['fiːtiʃ] — [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði]['splendɪd] [paɪp]['ɔːrgən][ɪn][hɜːr; hər]['mjuːzɪk] [ruːm] ,
' has no fetich — unless it be the splendid pipe organ in her music room ,
- 有 不 恋物癖 — 除非 它 是 这 灿烂 管道 器官 在 她 音乐 房间 ,

她没有任何迷恋物癖——除非是她音乐室里那架华丽的管风琴。

[ɔːr][maɪ] [oʊn] [jʌŋ] [bɑːr'beriən] [reks] , [huːz] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [seɪvd] [baɪ] ['kerf(ə)l] ['nɜːrsɪŋ] . "

or	my	own	young	barbarian	Rex	,	whose	life	she	saved	by	careful	nursing	.	"
或者	我的	自己的	年轻的	野蛮人	雷克斯	,	谁	生活	她	已保存	经过	小心	护理	.	"

或者我自己的年轻野蛮人雷克斯，她悉心照料救了他的命。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] ['ræðər] [pɪ'kjuːliər] .

"	Of	course	you	know	her	family	history	is	rather	peculiar	.
"	的	课程	你	知道	她	家庭	历史	是	相当	奇特	.

“你当然知道她的家庭背景相当特殊。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	21	]
"	[	页	-	]

[第21页]

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevər] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət]['soʊʃ(ə)l]['gɑːsɪp] ['ɔːlweɪz] ['treɪsɪz] ['aʊtˌlaɪnz] [æz; əz]

"	She	has	never	referred	to	it	,	but	social	gossip	always	traces	outlines	as
"	她	有	绝不	指	到	它	,	但	社会的	闲话	总是	痕迹	概述	作为

[rɪ'gɑːrdz] [ˌmiljə'nɛəz] - [də'mestɪk] ['lɔːndriz] . "

regards	millionaires	'	domestic	laundries	.	"
问候	百万富翁	-	国内的	洗衣店	.	"

“她从未提及此事，但社交八卦总是会勾勒出百万富翁的家庭洗衣房的轮廓。”

" [ðə; ðiː][fækts][ɑːr; ər] [wel] [noʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] ['pɝːsənz] .

"	The	facts	are	well	known	to	a	few	persons	.
"	这	事实	是	出色地	已知	到	一个	很少	人	.

“事实只有少数人知道。”

[hjuː] ['lindzi] , [ðɪs] ['wʊmənz] ['fɑːðər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['hænsəm] ,

Hugh	Lindsay	,	this	woman's	father	,	was	a	remarkably	handsome	,
休	林赛	,	这	女性的	父亲	,	曾是	一个	非常	英俊的	,

这位女士的父亲休·林赛是一位非常英俊的男子。

['dæʃɪŋ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] ['berli] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['teɪlər] [ænd; ənd] [bɔːrd] [bɪlz]

dashing	young	man	with	barely	money	enough	to	pay	his	tailor	and	board	bills
帅气	年轻的	男人	和	仅仅	钱	足够的	到	支付	他的	裁缝	和	木板	账单

,

,

,

一位英俊潇洒的年轻人，却几乎没有足够的钱支付裁缝费和食宿费。

[wen] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['kɑːlɪdʒ] [tʃʌm] ['kærid] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [jɑːt] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

when	a	rich	college	chum	carried	him	in	his	yacht	to	England	.
什么时候	一个	富有的	大学	密友	携带	他	在	他的	游艇	到	英格兰	.

一位富有的大学好友用游艇把他带到了英国。

[ðer; ðər][hiː; hi][met] ['leɪdi] ['ʃɜːrli] — — ,

There	he	met	Lady	Shirley	—	—	,
那里	他	遇见	女士	雪莉	—	—	,

在那里他遇到了雪莉夫人——

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'troʊðd] [baɪ][hɜːr; hər]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [tuː; tə][æn; ən] ['eldərli] , ['gaʊti]

who	had	been	betrothed	by	her	father	and	mother	to	an	elderly	,	gouty
WHO	有	到过	未婚妻	经过	她	父亲	和	母亲	到	一个	老年	,	痛风

, ['wɪdoʊd] [ɜːrl] ,

,	widowed	earl	,
,	寡	伯爵	,

她被父母许配给一位年迈、患有痛风的鳏夫伯爵，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ðæt] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ['set(ə)lmənt] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][hɜ:r; hər] ['perənts] [tu:; tə]

with	the	expectation	that	a	marriage	settlement	would	enable	her	parents	to
和	这	期待	那	一个	婚姻	沉降	会	使能够	她	父母	到

[rɪ'kleɪm] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ɪ'steɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hevɪli] [en'kʌmbəd] .

reclaim	a	certain	estate	that	was	heavily	encumbered	.
回收	一个	肯定	财产	那	曾是	重度	负担	.

她希望通过婚前协议，让她的父母收回一笔负债累累的遗产。

[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hedstrɔ:ŋ] , [ɪn'fætʃueɪtɪd][wɪð; wɪθ] [hju:] ['lindzi] , [ænd; ənd]

The	girl	was	young	and	headstrong	,	infatuated	with	Hugh	Lindsay	,	and
这	女孩	曾是	年轻的	和	固执己见	,	迷恋	和	休	林赛	,	和

[wʌn] [deɪ] [æt; ət]['mɑ:nti]['kɑ:rloʊ] ,

one	day	at	Monte	Carlo	,
一	天	在	蒙特	卡洛	,

这个女孩年轻气盛，迷恋上了休·林赛，有一天在蒙特卡洛，

[waɪl] [hɜ:r; hər]

while	her
尽管	她

而她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

['perənts] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði][kə'si:noʊ] , ['leɪdi] ['ʃɜ:rli] [met] ['lindzi] , [hu:z] ['frɛndz] [jɑ:t] [wʌz; wəz]

parents	were	in	the	casino	,	Lady	Shirley	met	Lindsay	,	whose	friend's	yacht	was
父母	是	在	这	赌场	,	女士	雪莉	遇见	林赛	,	谁	朋友们	游艇	曾是

['laɪɪŋ] [ɔ:f] ['mɑ:nəkoʊ] ,

lying	off	Monaco	,
说谎	离开	摩纳哥	,

父母当时在赌场，雪莉夫人遇到了林赛，林赛朋友的游艇停泊在摩纳哥附近。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪmpɪ'kju:niəs] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['æθli:t] .

and	she	ran	away	with	the	impecunious	,	good	-	looking	young	athlete	.
和	她	跑	离开	和	这	贫困的	,	好的	-	寻找	年轻的	运动员	.

于是她跟那个家境贫寒但相貌英俊的年轻运动员私奔了。

[æn; ən] [ə'merɪkən] ['klɜ:rdʒimən] [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv]

An	American	clergyman	went	with	them	to	the	front	of	the	Church	of
一个	美国人	牧师	去	和	他们	到	这	正面	的	这	教会	的

[sti:] . [də'voʊtə] ,

Ste	.	Devota	,
圣	.	虔诚	,

一位美国牧师陪同他们来到圣德沃塔教堂前面。

[ænd; ənd] ['mærid] [ðem; ðəm][ðer; ðər] — [waɪl] [ðə; ði]['dʒænjueri]['festɪvl; 'festəvəl] [prə'seʃ(ə)n] [ɪn] ['ɑ:nər]

and	married	them	there	—	while	the	January	festival	procession	in	honor
和	已婚	他们	那里	—	尽管	这	一月	节日	游行	在	荣誉

[ʌv; əv][ðə; ði][seɪnt] [θrɔŋd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

of	the	saint	thronged	the	church	.
的	这	圣	熙熙攘攘	这	教会	.

并在那里为他们主持了婚礼——与此同时，一月份为纪念这位圣人而举行的节日游行队伍挤满了教堂。

[ðæt] [ɪk'spleɪnz][ðə; ði]['sɪŋgjələr][ˌmɪs'noʊmər][ʌv; əv][jʊr; jər] ['frɛndz] [bæp'tɪzməl]['leɪb(ə)l] — [də'voʊtə] .

That	explains	the	singular	misnomer	of	your	friend's	baptismal	label	—	Devota	.
那	解释	这	单数	误称	的	你的	朋友们	洗礼	标签	—	虔诚	.

这就解释了你朋友的洗礼名称为何如此别有用心——Devota。

[ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl]['mɑ:rtər] , [hu:z] ['beriəl][wʌz; wəz] [dʌv] [kən'dʌktɪd] ,

The	soul	of	the	girl	martyr	,	whose	burial	was	dove	conducted	,
这	灵魂	的	这	女孩	烈士	,	谁	葬礼	曾是	鸽子	实施	,

为这位殉道少女举行葬礼的人们，

[wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə]['hʌvər][ɪn][ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n]['oʊvər][ðə; ði] ['nʌpʃl] ['serəmoʊni] ,

was	supposed	to	hover	in	benediction	over	the	nuptial	ceremony	,
曾是	据称	到	徘徊	在	祝福	超过	这	婚礼	仪式	,

原本应该在婚礼仪式上空盘旋祝福，

[hens] [ðə; ði]['oʊnli][tʃaɪld][ʌv; əv] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['krɪsənd] [də'voʊtə] .

hence	the	only	child	of	this	marriage	was	christened	Devota	.
因此	这	仅有的	孩子	的	这	婚姻	曾是	受洗	虔诚	.

因此，这段婚姻中唯一的孩子被命名为德沃塔。

['lu:dɪkrəsli] [ˌɪnə'proʊpriət] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kærəktər] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][ˌspɪrɪtʃu'æləti] !

Ludicrously	inappropriate	for	a	character	devoid	of	spirituality	!
荒谬地	不当	为了	一个	特点	缺乏	的	灵性	!

对于一个缺乏精神信仰的角色来说，这简直太不合适了！

['veri] ['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði] ['braɪdz] ['fæməli] [dɪs'əʊnd] [soʊ] [ˌdɪsə'bi:diənt] [ə; eɪ][tʃaɪld] ,

Very	naturally	the	bride's	family	disowned	so	disobedient	a	child	,
非常	自然	这	新娘的	家庭	被断绝关系	所以	忤	一个	孩子	,

新娘的家人自然与如此不听话的孩子断绝了关系。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [su:n] [kən'frʌntɪd] ['pɑ:vərti] .

and	the	young	couple	soon	confronted	poverty	.
和	这	年轻的	夫妻	很快	面对	贫困	.

这对年轻夫妇很快就陷入了贫困。

['lindzi] [went] ['mænfəli] [tu:; tə][wɜ:rk][æz; əz][klɜ:rk][ɪn][ə; eɪ] [lɔ:] ['ɑ:fɪs] ,

Lindsay	went	manfully	to	work	as	clerk	in	a	law	office	,
林赛	去	勇敢地	到	工作	作为	职员	在	一个	法律	办公室	,

林赛毅然决然地去一家律师事务所当文员。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪvd] ['hʌmbli] [ænd; ənd]['kwaɪətli][fɔ:r; fər] ['nɪrli] [tu:] ['jɪrz] , [wen]

and	they	lived	humbly	and	quietly	for	nearly	two	years	,	when
和	他们	居住地	谦卑地	和	悄悄	为了	几乎	二	年	,	什么时候

他们过着简朴平静的生活，将近两年后，

[loʊ] !

lo	!
洛	!

瞧！

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɔrmənd] [daɪd] ['sʌd(ə)nli] , ['li:vɪŋ] [æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] ['fɔ:rtʃən] [ɪn][goʊld] ,

his	brother	Ormond	died	suddenly	,	leaving	an	enormous	fortune	in	gold	,
他的	兄弟	奥蒙德	死亡	突然	,	离开	一个	巨大的	财富	在	金子	,

他的兄弟奥蒙德突然去世，留下了一大笔黄金遗产。

['sɪlvər][ænd; ənd] ['kɑ:pər] [maɪnz]['loʊkeɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] ['westərn] ['terətɔ:ri] .

silver	and	copper	mines	located	in	a	western	territory	.
银	和	铜	矿井	位于	在	一个	西	领土	.

位于西部地区的银矿和铜矿。

['ɔrmənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bætʃələr] , [æn; ən] [æd'ventʃərəs] ['prɑ:spektər][ɪn]['ri:dʒənz] [wer] [ə; eɪ] [greɪt]
Ormond **was** **a** **bachelor** **,** **an** **adventurous** **prospector** **in** **regions** **where** **a** **great**
奥蒙德 曾是 一个 学士 , 一个 冒险的 勘探者 在 地区 在哪里 一个 伟大的
['reɪlroʊd] [wʌz; wəz]['oʊnli]['pɑ:rtli] ['fɪnɪʃt] ,
railroad **was** **only** **partly** **finished** **,**
铁路 曾是 仅有的 部分 完成的 ,

奥蒙德是个单身汉，也是一位喜欢冒险的探矿者，他经常去那些大型铁路只修建了一部分的地区勘探。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][left][noʊ] ['ʌðər] ['ɛrz] [hɪz; ɪz][væst] [ɪ'steɪt] [wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twi:n] [hju:]
and **as** **he** **left** **no** **other** **heirs** **his** **vast** **estate** **was** **divided** **between** **Hugh**
和 作为 他 左边 不 其他 继承人 他的 广阔的 财产 曾是 分割 之间 休
[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['brʌðər] ,
and **another** **brother** **,**
和 其他 兄弟 ,

由于他没有留下其他继承人，他庞大的遗产由休和他的另一个兄弟平分。

['hɑ:lɪs] ['lindzi] , ['gɪvɪŋ] ['mɪljənz] [tu:; tə] [i:tʃ] .
Hollis **Lindsay** **,** **giving** **millions** **to** **each** **.**
霍利斯 林赛 , 给予 百万 到 每个 .

霍利斯·林赛，每人捐赠数百万美元。

[ðen] [bɪ'gæn]['soʊʃ(ə)l][ˌeksplɔɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] - ['jeloʊ] ['dʒɜ:rn(ə)l] - ['kɑ:ments] [ɑ:n] - ['prɪnsli]
Then **began** **social** **exploitation** **and** **'** **yellow** **journal** **'** **comments** **on** **'** **princely**
然后 开始 社会的 开发 和 - 黄色的 杂志 - 评论 在 - 王子
[ɪks'pendɪtʃəz] - [fɔ:r; fər] [taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri] ['haʊzɪz] ,
expenditures **'** **for** **town** **and** **country** **houses** **,**
支出 - 为了 镇 和 国家 房屋 ,

随后，社会剥削和"黄页杂志"开始对城乡豪宅的"奢华开支"进行评论。

[jɑ:t] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ɔ:l] [kept] [ʌp][ɑ:n] ['lævɪʃ] [laɪnz][ʌv; əv] ['strɪktli]
yachts **,** **etc** **.** **,** **etc** **.** **,** **all** **kept** **up** **on** **lavish** **lines** **of** **strictly**
游艇 , ETC . , ETC . , 全部 保留 向上 在 奢华的 线条 的 严格
['ɪŋglɪʃ] ['meθədz] .
English **methods** **.**
英语 方法 .

游艇等等，都按照严格的英式奢华方式维护着。

['mɪsɪz] . ['lɪnziz] ['taɪtld] ['perənts] ['sʌd(ə)nli]
Mrs **.** **Lindsay's** **titled** **parents** **suddenly**
太太 . 林赛的 标题 父母 突然

林赛夫人的父母突然

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

[rɪ'membər] [hɜ:r; hər] [ɪg'zɪstəns] , [ænd; ənd] [meɪd] ['kɔ:rdʒəl] ['oʊvɚˌtʃʊrz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ,
remembered **her** **existence** **,** **and** **made** **cordial** **overtures** **for** **a** **reconciliation** **,**
记得 她 存在 , 和 制成 亲切 序曲 为了 一个 和解 ,

他记起了她的存在，并热情地提出和解的意愿。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [spɜ:nd] [baɪ][ðə; ði][rɪ'zentf(ə)l] ['dɔ:tər] [hu:] [rɪ'fju:zd; 'refju:s]['i:v(ə)n][æn; ən]
which **were** **spurned** **by** **the** **resentful** **daughter** **who** **refused** **even** **an**
哪个 是 被拒绝 经过 这 不满 女儿 WHO 拒绝 甚至 一个
['æmɪkəb(ə)l] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] .
amicable **correspondence** **.**
友好的 一致 .

这些都遭到了心怀怨恨的女儿的冷遇，她甚至拒绝与父亲进行友好的通信。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'stri:mli] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['hɔ:ti] ['wʊmən] , [bʌt; bət][moʊst] [dɪ'voʊtɪdli]

She	was	an	extremely	beautiful	and	haughty	woman	,	but	most	devotedly
她	曾是	一个	极其	美丽的	和	傲慢	女士	,	但	最多	虔诚地

[ə'tætʃt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hænsəm] ,

attached	to	her	handsome	,
随附的	到	她	英俊的	,

她是一位极其美丽而傲慢的女子，但最忠贞的却是她英俊的丈夫。

['lɔɪəl] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][hi:; hi]['nevər] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ʃɑ:k] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [deθ] .

loyal	husband	,	and	he	never	recovered	from	the	shock	of	her	death	.
忠诚	丈夫	,	和	他	绝不	恢复	从	这	震惊	的	她	死亡	.

忠诚的丈夫，妻子的去世让他永远无法从悲痛中恢复过来。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][raɪd] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ðɪ][stoʊn] [draɪv] - [weɪ] [nɪr] [ðə; ðɪ]

They	were	returning	from	a	ride	,	and	on	the	stone	drive	-	way	near	the
他们	是	返回	从	一个	骑	,	和	在	这	石头	驾驶	-	方式	靠近	这

[frʌnt] [dɔ:r] ,

front	door	,
正面	门	,

他们骑车回来，在靠近前门的石板车道上，

[ðer; ðər]['oʊnli][tʃaɪld][də'voʊtə] , [ə'baʊt] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] , [wʌz; wəz] ['rɑ:mpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][dɔ:g] .

their	only	child	Devota	,	about	five	years	old	,	was	romping	with	her	dog	.
他们的	仅有的	孩子	虔诚	,	关于	五	年	老的	,	曾是	嬉戏	和	她	狗	.

他们唯一的孩子德沃塔大约五岁，正在和她的狗玩耍。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi]['dɑ:rtɪd][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [dens] ['ʃrʌbəri] , [ænd; ənd][æz; əz]

Suddenly	she	darted	from	behind	a	clump	of	dense	shrubbery	,	and	as
突然	她	飞镖	从	在后面	一个	丛	的	稠密	灌木	,	和	作为

[hɜ:r; hər] [waɪt] [skə:ts] ['flʌtəd] ,

her	white	skirts	fluttered	,
她	白色的	裙子	飘动	,

她突然从一丛茂密的灌木丛后窜了出来，白色的裙摆随之飘动，

['mɪsɪz] . ['lɪnziz] [hɔ:rs] [ʃaɪd] , [riəd] [ænd; ənd] [θru:] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] , ['kɪlɪŋ]

Mrs	.	Lindsay's	horse	shied	,	reared	and	threw	her	to	the	ground	,	killing
太太	.	林赛的	马	躲闪	,	饲养	和	扔	她	到	这	地面	,	杀

[hɜ:r; hər] ['ɪnstəntli] .

her	instantly	.
她	即刻	.

林赛太太的马受惊，扬蹄后将她摔倒在地，她当场死亡。

[hju:] ['lindzi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][mə'roʊs] , ['mɔ:rbɪd] ['reklu:s] , [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʊr] ,

Hugh	Lindsay	became	a	morose	,	morbid	recluse	,	avoiding	the	sight	of	his	poor	,
休	林赛	成为	一个	忧郁	,	病态的	隐士	,	避免	这	视线	的	他的	贫穷的	,

['ɪnəs(ə)nt]

innocent
清白的

休·林赛变得郁郁寡欢，孤僻阴沉，不愿见到他那可怜无辜的女儿。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[tʃaɪld] [hu:m] [hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ðə; ðɪ] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['trædʒɪk] [deθ] .

child	whom	he	regarded	as	the	cause	of	his	wife's	tragic	death	.
孩子	谁	他	认为	作为	这	原因	的	他的	妻子的	悲惨	死亡	.

他认为这个孩子是导致妻子悲惨死亡的原因。

[θriː] ['jɪrz] ['leɪtər][hiː; hi][daɪd] , ['liːvɪŋ] [də'voʊtə][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdiənʃɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər]
Three years later he died , leaving Devota to the guardianship of his brother
三 年 之后 他 死亡 , 离开 虔诚 到 这 监护 的 他的 兄弟
['hɑːlɪs] ,
Hollis ,
霍利斯 ,

三年后他去世，将德沃塔托付给他的兄弟霍利斯监护。

[huː] [æt; ət][wʌns] [ʃʌt] [ʌp][ðə; ði] ['haʊzɪz] , [soʊld] [jɑːt] , ['hɔːrsɪz][ænd; ənd] [haʊndz] ,
who at once shut up the houses , sold yacht , horses and hounds ,
WHO 在 一次 关闭 向上 这 房屋 , 卖 游艇 , 马匹 和 猎犬 ,

他们立即关闭了房屋，变卖了游艇、马匹和猎犬。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [niːs] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][æn; ən][oʊld][meɪd] [ænt] , ['sɪstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and placed his niece in the hands of an old maid aunt , sister of his
和 放置 他的 侄女 在 这 双手 的 一个 老的 女佣 阿姨 , 姐姐 的 他的
['mʌðər] .
mother .
母亲 .

并将他的侄女托付给了他母亲的妹妹，一位年迈的未婚姑妈。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [steɪt] [nɪr] [ðə; ði] ['maʊntnz] .
She lived in a small town in a distant part of this State near the mountains .
她 居住地 在 一个 小的 镇 在 一个 遥远 部分 的 这 状态 靠近 这 山脉 .

她住在该州偏远山区的一个小镇上。

[də'voʊtə][wʌz; wəz] [kept] [ðer; ðər][ɪn] [kəm'pærətɪv] [sɪ'kluːʒ(ə)n] , [treɪnd] [baɪ] ['gʌvənɪsiz] [ænd; ənd]
Devota was kept there in comparative seclusion , trained by governesses and
虔诚 曾是 保留 那里 在 比较 隔离 , 受过训练 经过 家庭教师 和
['tuːtɝz] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] ;
tutors until she was about eighteen ;
导师 直到 她 曾是 关于 十八 ;

德沃塔被相对隔离地安置在那里，由家庭教师和私人教师进行训练，直到她十八岁左右；

[ðen] ['hɑːlɪs] [tʊk] [hɜːr; hər] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [ə; eɪ][gloʊb] - [trɔtɪŋ]
then Hollis took her abroad , and as he has long been a globe - trotting
然后 霍利斯 采取 她 国外 , 和 作为 他 有 长的 到过 一个 地球 - 小跑
- ['saɪəntɪst] - — ['hev(ə)n] [seɪv] [ðə; ði][mɑːrk] !
' scientist ' — heaven save the mark !
- 科学家 - — 天堂 节省 这 标记 !

然后霍利斯带她出国了，而他长期以来一直是一位周游世界的"科学家"——但愿他能成功！

— [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['drægd] ['hɪðər] [ænd; ənd][jɑːn] [ə'mʌŋ] ['baɪweɪ] [ænd; ənd]['dʒʌŋglz] ,
— the girl was dragged hither and yon among byways and jungles ,
— 这 女孩 曾是 拖拽 这里 和 远 之中 小路 和 丛林 ,

女孩被拖来拖去，辗转于小路和丛林之间。

[ænd; ənd]['oʊnli][gɑːd] [noʊz] [wʌt] ['hiːðn] [hoʊlz] .
and only God knows what heathen holes .
和 仅有的 上帝 知道 什么 异教徒 孔 .

只有上帝才知道那些异教徒的洞穴是什么样的。

['hɑːlɪs] ['lindzi] [hæz; həz][noʊ] [mɔːr] [rɪ'lɪdʒən] [ðæn; ðən][ðə; ði]['dʒɑːvə] " [ˌpiθikæn'θrəupəs]
Hollis Lindsay has no more religion than the Java " pithecanthropus
霍利斯 林赛 有 不 更多的 宗教 比 这 Java " 猿人

霍利斯·林赛的宗教信仰和爪哇"猿人"一样淡薄。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 26]
" [页 -]

[hiː; hi] [diˈklɛəz] [ɪz][ðə; ði][ˌbaɪəˈlɑːdʒɪk(ə)l]['ædəm] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][əkˈsepts][æz; əz][hɪz; ɪz][oʊn]

he	declares	is	the	biological	Adam	,	and	which	he	accepts	as	his	own
他	声明	是	这	生物	亚当	,	和	哪个	他	接受	作为	他的	自己的

['ænsestər] . "

ancestor	.	"
祖先	.	"

他宣称这是生物学意义上的亚当，并且他承认这是他自己的祖先。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['tendərli] [əˈtætʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] , ['mɪsɪz] . ['rɑːskoʊ] ,

"	She	is	tenderly	attached	to	her	uncle	,	and	,	Mrs	.	Roscoe	,
"	她	是	温柔地	随附的	到	她	叔叔	,	和	,	太太	.	罗斯科	,

“她与她的叔叔关系非常亲密，还有罗斯科夫人，

[aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [seɪ] ['hɑːlɪs] ['lindzi] ['ræŋkt] [haɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['skɑːlər] [ænd; ənd] ['saɪəntɪst] ,

I	heard	your	husband	say	Hollis	Lindsay	ranked	high	as	a	scholar	and	scientist	,
我	听到	你的	丈夫	说	霍利斯	林赛	排名	高的	作为	一个	学者	和	科学家	,

我听你丈夫说霍利斯·林赛是一位杰出的学者和科学家。

" ['ventʃərd] ['mɪsɪz] . ['tʃəːtʃil] .

"	ventured	Mrs	.	Churchill	.
"	冒险	太太	.	丘吉尔	.

“丘吉尔夫人试探性地说道。”

" [jes] , [mɔːrz] [ðə; ði] ['pɪti] .

"	Yes	,	more's	the	pity	.
"	是的	,	更多	这	遗憾	.

“是啊，真是太可惜了。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [ɪˈfrʌntəri] [tuː; tə] [əˈsɜːrt] [æz; əz] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] -

Do	you	know	what	he	has	the	effrontery	to	assert	as	proof	of	his	'
做	你	知道	什么	他	有	这	厚颜无耻	到	断言	作为	证明	的	他的	-

['mɑːnɪzəmˌˈmoʊnɪzəm] - ['sɔfɪstriːz] ?

monism	'	sophistries	?
一元论	-	诡辩	?

你知道他竟敢用什么来证明他的“一元论”诡辩吗?

" ['mɪsɪz] . ['tʃəːtʃil] [bɪt][hɜːr; hər][lɪp][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ] [læf] , [ænd; ənd] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər]

"	Mrs	.	Churchill	bit	her	lip	to	restrain	a	laugh	,	and	bent	over	her
"	太太	.	丘吉尔	少量	她	唇	到	抑制	一个	笑	,	和	弯曲	超过	她

[ɪmˈbrɔɪdəri] [huːp] .

embroidery	hoop	.
刺绣	箍	.

丘吉尔夫人咬着嘴唇忍住笑，弯下腰，开始绣花。

" [noʊ] ; [ænd; ənd] [bles] [maɪ] [pʊr] ['ɪgnərənt] [soʊl] ,

"	No	;	and	bless	my	poor	ignorant	soul	,
"	不	;	和	保佑	我的	贫穷的	无知	灵魂	,

“不；愿我这无知的灵魂得到祝福，

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [kənˈfes] [ðæt] [aɪ][dəunt] [mʌtʃ] [ker] ;

you	must	excuse	me	if	I	confess	that	I	don't	much	care	;
你	必须	原谅	我	如果	我	承认	那	我	不	很多	关心	;

请原谅我坦白说我并不太在意；

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi] ['wɪmɪn] ['nevər] [ˌʌndərˈstænd] ['taɪərsəm] ['ræŋgəlz] ['oʊvər]['fɑːs(ə)l] [bʌgz] ,

because	we	women	never	understand	tiresome	wrangles	over	fossil	bugs	,
因为	我们	女性	绝不	理解	令人厌烦	争吵	超过	化石	漏洞	,

因为我们女人永远无法理解那些关于化石昆虫的无聊争论，

[sneɪks] [ænd; ənd] [biːsts] [ðæt] [wɜːr; wər][kaɪnd][ænd; ənd] ['diːsnt]

snakes	and	beasts	that	were	kind	and	decent
蛇	和	野兽	那	是	种类	和	体面的

善良而友好的蛇和野兽

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [krɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ɪk'stɪŋkt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]
enough to crawl into the earth and become extinct before they had a
足够的 到 爬行 进入 这 地球 和 变得 灭绝 前 他们 有 一个
[tʃæns] [tuː; tə] ['wɜːri] [juː 'es] .
chance to worry us .
机会 到 担心 我们 .

它们还没来得及给我们带来麻烦，就已经钻进土里灭绝了。

[ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] [fækt] [ðæt] [ə'piːlz] [tuː; tə][maɪ] ['sɪmpəθi] [ɪz] [ðæt] ['mɪstər] . ['lindzi] [ɪz][æn; ən]
The agreeable fact that appeals to my sympathy is that Mr . Lindsay is an
这 同意 事实 那 上诉 到 我的 同情 是 那 先生 . 林赛 是 一个
[ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['hænsəm] [mæn] ,
extraordinarily handsome man ,
非常 英俊的 男人 ,

令我感到欣慰并产生好感的一点是，林赛先生是一位非常英俊的男士。

[ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['tɔːkər] , [ænd; ənd][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [hoʊst] . "
a delightful talker , and most charming host . "
一个 愉快 健谈者 , 和 最多 迷人 主持人 . "

他是一位健谈的人，也是一位极具魅力的主人。

" [æz; əz] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['haʊshoʊld] ,
" As head of a Christian household ,
" 作为 头 的 一个 基督教 家庭 ,

“作为一个基督徒家庭的户主，

[juː; jʊ] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [æd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər]['duːti][tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði]['sæŋktəti]
you will at least admit that it is part of your duty to guard the sanctity
你 将要 在 至少 承认 那 它 是 部分 的 你的 责任 到 警卫 这 圣洁
[ʌv; əv]['baɪb(ə)l]['rekərdz] .
of Bible records .
的 圣经 记录 .

你至少会承认，守护圣经记录的神圣性是你的责任之一。

['hɑːlɪs] ['lindzi] [di'klɛəz] [keɪn] [tʊk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] - [ə; eɪ] ['haɪli] [dɪ'veləpt] ['fiːmeɪl] ['ænɪm(ə)l] ,
Hollis Lindsay declares Cain took for his wife ' a highly developed female animal ,
霍利斯 林赛 声明 该隐 采取 为了 他的 妻子 - 一个 高度 发达 女性 动物 ,

霍利斯·林赛宣称该隐娶了“一个高度发育的雌性动物”为妻，

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ] [biːst] ; ['daʊtləs] [ə; eɪ] ['mʌŋki] !
' of course a beast ; doubtless a monkey !
- 的 课程 一个 兽 ; 毫无疑问 一个 猴 !

当然是野兽；毫无疑问是猴子！

[θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]['suːtəb(ə)l][tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən]
Think of such a man as suitable to guide the training of a young woman
思考 的 这样的 一个 男人 作为 合适的 到 指导 这 训练 的 一个 年轻的 女士
!
!
!

想想看，这样的人竟然适合指导年轻女性的成长！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɑːnstrəs] [ðæt] ['eɪθiɪzəm][ʃʊd; ʃəd] [praʊl] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld] , [kloʊðd] [ɪn]['pɜːrp(ə)l]
It **is** **monstrous** **that** **atheism** **should** **prowl** **through** **the** **world** **,** **clothed** **in** **purple**
它 是 滔天 那 无神论 应该 潜行 通过 这 世界 , 穿着衣服 在 紫色的
[ænd; ənd][faɪn] ['lɪnɪn] ,
and **fine** **linen** **,**
和 美好的 亚麻布 ,

无神论披着紫袍和细麻布外衣在世上游荡，这真是骇人听闻。

['pænəplɪd] [wɪð; wɪθ] [welθ] [ænd; ənd]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['ɪnfluəns] — [ænd; ənd] ['soʊɪŋ]
panoplied **with** **wealth** **and** **fashionable** **influence** **—** **and** **sowing**
盛装 和 财富 和 时髦 影响 — 和 播种

身披财富和时尚影响力——并播种

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **28** **]**
[页 -]

[第28页]

['pɔɪzn] [æt; ət] ['evri] [step] .
poison **at** **every** **step** **.**
毒 在 每一个 步 .

每一步都充满毒药。

['herəsi] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [kən'teɪdʒəs] [æz; əz]['smɔːlpɑːks] — [ænd; ənd] ['vɪʃəs] [ɪn'vaɪrənmənt]
Heresy **is** **just** **as** **contagious** **as** **smallpox** **—** **and** **vicious** **environment**
异端 是 只是 作为 传染性 作为 天花 — 和 恶毒 环境
[prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [dɪ'prævəti] . "
produces **depravity** **.** **"**
产 堕落 . "

异端邪说和天花一样具有传染性——恶劣的环境滋生堕落。

" [bʌt; bət] , ['mɪsɪz] . ['rɑːskoʊ] , ['lʌkɪli] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ik'sepʃənz] .
" **But** **,** **Mrs** **.** **Roscoe** **,** **luckily** **there** **are** **exceptions** **.**
" 但 , 太太 . 罗斯科 , 幸运的是 那里 是 例外情况 .

“但是，罗斯科夫人，幸运的是，也有例外。”

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ðæt] - [briːd] [ɪz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['pæstʃər] . -
Sometimes **it** **happens** **that** **'** **breed** **is** **stronger** **than** **pasture** **.** **'**
有时 它 发生 那 - 品种 是 更强 比 牧场 . -

有时候会出现“品种比牧场更强大”的情况。

['rɔmjuləs][ænd; ənd]['riːməs][wɜːr; wər]['beɪsər][ðæn; ðən] [biːsts] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] ['dɪrli] [lʌvd]
Romulus **and** **Remus** **were** **baser** **than** **beasts** **if** **they** **had** **not** **dearly** **loved**
罗穆卢斯 和 雷穆斯 是 基础 比 野兽 如果 他们 有 不是 亲爱的 喜爱
[ænd; ənd] ['tɔdld] ['æftər][ðer; ðər] [fɔːr] - ['fʊtɪd] ['fɑːstər] ['mʌðər] ,
and **toddled** **after** **their** **four** **-** **footed** **foster** **mother** **,**
和 蹒跚学步 后 他们的 四 - 有脚的 促进 母亲 ,

如果不是深爱着他们的四足养母并蹒跚学步地跟在她身后，罗穆卢斯和雷穆斯简直比野兽还不如。

[jet] [noʊ]['feɪb(ə)l] [telz] [ˌjuː 'es] [ðeɪ] [ɪm'baɪbd] [kɑːr'nɪvərəs] [teɪsts] [ɔːr] [p'rɑːnst] [ə'raʊnd] [æz; əz] [wɪr]
yet **no** **fable** **tells** **us** **they** **imbibed** **carnivorous** **tastes** **or** **pranced** **around** **as** **weir**
然而 不 寓言 讲述 我们 他们 吸收 食肉的 口味 或者 轻快地 大约 作为 堰
[wʊlvz] .
wolves **.**
狼 .

然而，没有任何寓言告诉我们它们嗜食肉食，或者像狼一样四处游荡。

[læst] ['wɪntər] [aɪ] [met] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [huː] [toʊld] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [aɪ]

Last	winter	I	met	an	English	gentleman	in	Washington	who	told	me	something	I
最后的	冬天	我	遇见	一个	英语	绅士	在	华盛顿	WHO	讲述	我	某物	我

[ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] ['verɪfaɪ] .

should	like	to	verify	.
应该	喜欢	到	核实	.

去年冬天我在华盛顿遇到一位英国绅士，他告诉我一些我想核实的事情。

[hiː; hi] [əd'maɪəd] [mɪs] ['lindzi] [ɪ'mensli] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['senʃərd] [sɪ'vɪrli] [hɜːr; hər] ['triːtmənt]

He	admired	Miss	Lindsay	immensely	,	but	he	censured	severely	her	treatment
他	钦佩	错过	林赛	非常	,	但	他	受谴责	严重	她	治疗

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [ɪn] ['lʌndən] .

of	her	grandmother	in	London	.
的	她	祖母	在	伦敦	.

他非常欣赏林赛小姐，但他严厉谴责了她在伦敦对待祖母的方式。

['mɪsɪz] . ['rɑːskoʊ] , [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ? "

Mrs	.	Roscoe	,	do	you	know	the	circumstances	?	"
太太	.	罗斯科	,	做	你	知道	这	情况	?	"

罗斯科夫人，您了解情况吗?

" [jes] , [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [fækts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [waɪf]

"	Yes	,	I	have	the	facts	from	the	wife
"	是的	,	我	有	这	事实	从	这	妻子

是的，我从妻子那里了解了情况。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['mɪnɪstər] [huː] [prɪ'zentɪd] [də'voʊtə] [æt; ət] [kɔːrt] .

of	our	minister	who	presented	Devota	at	Court	.
的	我们的	部长	WHO	呈现	虔诚	在	法庭	.

我们的部长向法庭呈献了德沃塔。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] ['leɪdi] ['ʃɝːliːz] ['mʌðər] [sɔː] [jʊr; jər] [frend] [ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] ,

It	appears	that	Lady	Shirley's	mother	saw	your	friend	on	that	occasion	,
它	出现	那	女士	雪莉的	母亲	锯	你的	朋友	在	那	场合	,

看来雪莉夫人的母亲在那次场合见过你的朋友。

[ænd; ənd] [soʊ] ['stɑːrtlɪŋ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['gɝːlz] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] ['lʌvli] ['mʌðər] ,

and	so	startling	was	the	girl's	resemblance	to	her	own	lovely	mother	,
和	所以	令人震惊	曾是	这	女孩们	相似	到	她	自己的	迷人的	母亲	,

这女孩和她美丽的母亲长得如此相像，真是令人惊讶。

[ðæt] [ðə; ði] ['daʊədʒər] ['grænmʌðər] ['ɔːlmoʊst] [swuːnd] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

that	the	dowager	grandmother	almost	swooned	at	sight	of	her	.
那	这	老妇	祖母	几乎	晕倒	在	视线	的	她	.

那位老奶奶看到她几乎晕倒了。

[nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ə; eɪ] [moʊst] [ə'fekʃənət] [noʊt] [ɪm'plɔːrɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [tuː; tə] [kʌm]

Next	day	she	wrote	a	most	affectionate	note	imploring	the	young	woman	to	come
下一个	天	她	写道	一个	最多	亲热	笔记	恳求	这	年轻的	女士	到	来

[tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

第二天，她写了一封情真意切的信，恳求这位年轻女子来找她。

[ænd; ənd] [sent] [hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊ'tel] .

and	sent	her	carriage	and	maid	to	the	hotel	.
和	发送	她	运输	和	女佣	到	这	酒店	.

然后派马车和女仆把她送到酒店。

[ðə; ði] [noʊt] [wʌz; wəz] [riːd] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈkruːəli] [kɜːrt] [rɪˈspɑːns] : - [aɪ] [ˌeɪ ˈem]

The	note	was	read	and	returned	with	this	cruelly	curt	response	:	'	I	am
这	笔记	曾是	读	和	返回	和	这	残酷地	简短	回复	:	-	我	是

['liːvɪŋ] ['lʌndən] [tuː; tə] - [deɪ] .

leaving	London	to	-	day	.
离开	伦敦	到	-	天	.

纸条被阅读后，以这样一句冷酷无情的简短回复退回："我今天就要离开伦敦了。"

[pərˈmɪt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] [wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld] [frʌm; frəm] [maɪ] ['mʌðər] [wɪl]

Permit	me	to	say	that	the	recognition	withheld	from	my	mother	will
允许	我	到	说	那	这	认出	隐瞒	从	我的	母亲	将要

['nevər] [biː; bi] [əkˈseptɪd] [baɪ] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] . -

never	be	accepted	by	her	child	.	'
绝不	是	公认	经过	她	孩子	.	-

请允许我断言，我母亲未得到的认可，她的孩子永远不会接受。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [ɪˈmædʒɪn] [ðə; ði] [ɪmˈplækəbl] , ['ræŋkərəs] [rɪˈvendʒ] [ðæt] [kʊd; kəd] [soʊ] ['hɑːrʃli] [rɪˈdʒekt]

Can	you	imagine	the	implacable	,	rancorous	revenge	that	could	so	harshly	reject
能	你	想象	这	冷酷无情	,	怨恨的	复仇	那	可以	所以	严厉地	拒绝

['oʊvɝˌtʃʊrz] [frʌm; frəm] [æn; ən] [eɪdʒd] ,

overtures	from	an	aged	,
序曲	从	一个	老年人	,

你能想象那种冷酷无情、充满怨恨的复仇心理，会如此无情地拒绝一位老人的示好吗?

[waɪt] - ['herd] ['grænmʌðər] ?

white	-	haired	grandmother	?
白色的	-	头发	祖母	?

白发苍苍的老奶奶?

[ðæt] [gɜːrl] [hæz; həz] [ðə; ði] [rɔːt] - ['aɪərn] [wɪl] [ʌv; əv] ['leɪdi]

That	girl	has	the	wrought	-	iron	will	of	Lady
那	女孩	有	这	锻	-	铁	将要	的	女士

那个女孩拥有淑女般钢铁般的意志。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

['ʃɜːrli] .

Shirley	.
雪莉	.

雪莉。

[nɑːt] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] ['hɔːrəs] ['bɪŋgəm] [toʊld] [maɪ] [sʌn] [ðæt] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [rɪˈpɔːrtɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ]

Not	long	ago	Horace	Bingham	told	my	son	that	when	it	was	reported	a	young
不是	长的	前	贺拉斯	宾厄姆	讲述	我的	儿子	那	什么时候	它	曾是	据报道	一个	年轻的

['ɪŋglɪʃ] ['noʊblmən] — ['lækɪŋ] ['mʌni] [tuː; tə] [rɪˈper] [hɪz; ɪz] [ɪˌlɪzəˈbiːθn] ['mænər] [haʊs] — [wʌz; wəz]

English	nobleman	—	lacking	money	to	repair	his	Elizabethan	manor	house	—	was
英语	贵族	—	缺乏	钱	到	维修	他的	伊丽莎白时代	庄园	房子	—	曾是

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [mɪs] ['lindzi] ,

trying	to	marry	Miss	Lindsay	,
尝试	到	结婚	错过	林赛	,

不久前，霍勒斯·宾厄姆告诉我儿子，有报道称一位年轻的英国贵族——因为没钱修缮他的伊丽莎白时代庄园——正试图迎娶林赛小姐。

['hɔːrəs] [æskt] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wer] [ðə; ði] [æn'sestrəl] ['daiəmənds] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ['ɔːfərd]
Horace **asked** **her** **when** **she** **would** **wear** **the** **ancestral** **diamonds** **his** **lordship** **offered**
贺拉斯 问 她 什么时候 她 会 穿 这 祖先的 钻石 他的 领主 提供
[hɜːr; hər] ,
her **,**
她 ,

霍勒斯问她何时会佩戴领主赠予她的祖传钻石。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['aɪsɪli] : - [aɪ] [duː] [nɑːt] [baɪ] [maɪ] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [frʌm; frəm] ['taɪtld] ['pedlər] . -
and **she** **replied** **icily** **:** **'** **I** **do** **not** **buy** **my** **jewels** **from** **titled** **peddlers** **.** **'**
和 她 回复 冰冷地 : - 我 做 不是 买 我的 珠宝 从 标题 小贩 . -

她冷冷地回答说："我不会从有头衔的小贩那里购买珠宝。"

[ðer; ðər] !
There **!**
那里 !

那里！

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['kɔːfɪŋ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [niːdz] [hɪz; ɪz] ['lɔzəndʒəz] .
I **hear** **the** **Bishop** **coughing** **and** **he** **needs** **his** **lozenges** **.**
我 听到 这 主教 咳嗽 和 他 需求 他的 锭剂 .

我听到主教咳嗽，他需要润喉糖了。

" [æz; əz] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd] ['mɪsɪz] . ['rɑːskoʊ] , [hɜːr; hər] ['hoʊstəs] [læft] ['sɔːftli] [ænd; ənd]
" **As** **the** **door** **closed** **behind** **Mrs** **.** **Roscoe** **,** **her** **hostess** **laughed** **softly** **and**
" 作为 这 门 关闭 在后面 太太 . 罗斯科 , 她 女主人 笑了 轻轻 和
['mɜ˞ːmɜ˞d] :
murmured **:**
低声说道 :

罗斯科太太身后的门关上后，女主人轻轻地笑了笑，低声说道：

" [dɪr] [oʊld] , [prɪ] - ['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] [kæt] !
" **Dear** **old** **,** **pre** **-** **sanctified** **cat** **!**
" 亲爱的 老的 , 预 - 圣化 猫 !

"亲爱的古老、神圣的猫咪！"

" [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['prɪti] ['wʊmən] , ['daʊərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['sʌni] ['neɪtʃər] ,
" **An** **exceedingly** **pretty** **woman** **,** **dowered** **with** **a** **kind** **and** **sunny** **nature** **,**
" 一个 非常 漂亮的 女士 , 嫁妆 和 一个 种类 和 阳光明媚 自然 ,

"一位容貌极其美丽的女子，性格善良开朗，

['mɪsɪz] . ['tʃəːtʃil] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'voʊtɪdli] ['tendər] [waɪf] [ænd; ənd] ['mʌðər] , ['lɔɪəli] [ə'tætʃt] [tuː; tə]
Mrs **.** **Churchill** **was** **a** **devotedly** **tender** **wife** **and** **mother** **,** **loyally** **attached** **to**
太太 . 丘吉尔 曾是 一个 虔诚地 投标 妻子 和 母亲 , 忠诚地 随附的 到
[hɜːr; hər]
her
她

丘吉尔夫人是一位温柔贤惠的妻子和母亲，对丈夫忠心耿耿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **31** **]**
[页 -]

[第31页]

[tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [fɑːnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kɑːrd] [klʌb] ,
church **,** **and** **undeniably** **fond** **of** **her** **card** **club** **,**
教会 , 和 无可否认 喜爱 的 她 卡片 俱乐部 ,

她热爱教会，而且无疑很喜欢她的纸牌俱乐部。

['ɑ:prə] [bɑ:ks] [ænd; ənd] [geɪ] [haʊs] - ['pɑ:rtiz] — [ðə; ði] ['lætər] [æn; ən] [ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli] [ə'træktɪv]

opera	box	and	gay	house	-	parties	—	the	latter	an	unusually	attractive
歌剧	盒子	和	同性恋	房子	-	各方	一	这	后者	一个	异常地	吸引人的

['fi:tʃər] [ʌv; əv] ['sʌmər] ['səʊˌdʒɜ:nz] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['vɪlə] ,

feature	of	summer	sojourns	at	her	villa	,
特征	的	夏天	旅居	在	她	别墅	,

歌剧包厢和同性恋家庭派对——后者是她夏季别墅度假期间一个特别吸引人的特色，

" [ðə; ði] [ˌoʊli'ændər] .

"	The	Oleanders	.
"	这	夹竹桃	.

“夹竹桃。”

" [tu:] ['aʊərz] ['leɪtər] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] , [ʃi:; ʃi] [sæt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['oʊv(ə)l] ['mɪrər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['dresɪŋ] -

"	Two	hours	later	in	the	day	,	she	sat	before	the	oval	mirror	of	her	dressing	-
"	二	小时	之后	在	这	天	,	她	卫星	前	这	椭圆形	镜子	的	她	敷料	-

[ru:m] ,

room	,
房间	,

两个小时后，她坐在更衣室的椭圆形镜子前，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['nɪmb(ə)l] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪd] [paɪl] [hɜ:r; hər] [blæk] [her] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['taʊərɪŋ]

watching	the	nimble	fingers	of	the	maid	pile	her	black	hair	into	a	towering
观看	这	灵活	手指	的	这	女佣	桩	她	黑色的	头发	进入	一个	参天

['pɑ:mpədɔ:r] ,

pompadour	,
蓬巴杜发型	,

看着女仆灵巧的手指将她乌黑的头发盘成高耸的发髻，

[waɪl] [mɪs] ['lindzi] [li:nd] [bæk] [ɪn] [æn; ən] ['i:zi] [tʃer] [kloʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɑ:nɪks] ['tɔɪlət] ['teɪbl] .

while	Miss	Lindsay	leaned	back	in	an	easy	chair	close	to	the	onyx	toilet	table	.
尽管	错过	林赛	倾斜	后退	在	一个	简单的	椅子	关闭	到	这	缟玛瑙	洗手间	桌子	.

林赛小姐则靠在靠近缟玛瑙盥洗台的扶手椅上。

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [blu:] [krest] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [pi:k] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,

Behind	the	blue	crest	of	a	distant	peak	the	sun	had	disappeared	,
在后面	这	蓝色的	波峰	的	一个	遥远	顶峰	这	太阳	有	消失	,

太阳消失在远处山峰湛蓝的山脊后面。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['vɪvɪd] [laɪt] [ʌv; əv] ['æftərgloʊ] ['stri:md] [θru:] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] [freɪmd] [ɪn]

but	the	vivid	light	of	afterglow	streamed	through	the	open	window	framed	in
但	这	生动	光	的	余辉	流媒体	通过	这	打开	窗户	框	在

['raɪətəs] ['klʌstərz] [ʌv; əv] - ['dɔr] ['roʊziz] ;

riotous	clusters	of	réve	d'or	roses	;
暴乱的	集群	的	-	金	玫瑰	;

但绚丽的余晖透过敞开的窗户洒进来，窗外是盛开的金色梦境玫瑰；

[ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['i:stərn] [rɑ:k] - [baʊnd] [ʃɔ:r] [laɪn] [stretʃt] [ə; eɪ] [bri:z] - ['dɪmpld] ['jeloʊ]

and	beyond	the	eastern	rock	-	bound	shore	line	stretched	a	breeze	-	dimpled	yellow
和	超过	这	东	岩石	-	边界	支撑	线	拉伸	一个	微风	-	凹陷的	黄色的

[si:] ,

sea	,
海	,

东边岩石嶙峋的海岸线之外，是一片微风拂过、泛着涟漪的黄色大海。

[wer] [seɪl] ['boʊts] [swʌŋ] [laɪk] [dʒaɪ'gæntɪk]

where	sail	boats	swung	like	gigantic
在哪里	帆	船	摇摆	喜欢	巨大

帆船像巨大的.....一样摇摆

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 32]
[页 -]

[第32页]

[waɪt] ['bʌtərflaɪz] ['oʊvər][ə; eɪ][wɪnd] - [swept] [fiːld] [ʌv; əv]['dʒɔŋkwil] .
white butterflies over a wind - swept field of jonquils .
白色的 蝴蝶 超过 一个 风 - 扫荡 场地 的 水仙花 .

风吹拂着一片水仙花田，白色的蝴蝶翩翩飞舞。

" ['mɪsɪz] . ['tʃəːtʃil] , [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ?
" Mrs . Churchill , where are the children ?
" 太太 . 丘吉尔 , 在哪里 是 这 孩子们 ?

丘吉尔夫人，孩子们在哪里?

[æz; əz][aɪ][mʌst; məst] [liːv] ['æftər][æn; ən] ['ɜːrli] [kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
As I must leave after an early cup of coffee in the morning ,
作为 我 必须 离开 后 一个 早期的 杯子 的 咖啡 在 这 早晨 ,

因为我早上喝完一杯咖啡就得离开了，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [siː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . "
I should like to see as much as possible of them this evening . "
我 应该 喜欢 到 看 作为 很多 作为 可能的 的 他们 这 晚上 . "

我希望今晚能尽可能多地见到他们。

" [ɔːl] [gɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ][dɔːg] [ʃoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
" All gone to a dog show in the village ,
" 全部 已消失 到 一个 狗 展示 在 这 村庄 ,

"全都去村里参加犬展了。"

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] [tiː] [æt; ət][ðə; ði] ['waɪtˌhɛdz] - .
and afterwards to a birthday tea at the Whiteheads ' .
和 然后 到 一个 生日 茶 在 这 白头粉刺 - .

之后前往怀特黑德家参加生日茶会。

[aɪ][traɪd][tuː; tə] [baɪ] [ɔːf][reks] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] ['sʌndri] [braɪbz] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['ræðər] [tuː] [jʌŋ]
I tried to buy off Rex , and offered sundry bribes , as he is rather too young
我 尝试 到 买 离开 雷克斯 , 和 提供 杂项 贿赂 , 作为 他 是 相当 也 年轻的
[jet] ;
yet ;
然而 ;

我试图收买雷克斯，并提供了各种各样的贿赂，因为他年纪还太小；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pər'sɪstənt] , ['wɪlfl] ['lɪt(ə)l] ['sɪnər] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['gʌvərnəs] ,
but he is such a persistent , wilful little sinner , and besides , the governess ,
但 他 是 这样的 一个 执着的 , 故意 小的 罪人 , 和 除了 , 这 家庭教师 ,

但他真是个执拗、任性的小罪人，而且，还有那位女家庭教师，

['sekəndid][baɪ] [greɪs] [ænd; ənd]['ɑːtoʊ] , [stʊd] [sɪ'kjʊrəti][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] [bɪ'heɪvjər] [æt; ət][ðə; ði] [tiː]
seconded by Grace and Otto , stood security for his good behavior at the tea
附议 经过 优雅 和 奥托 , 站立 安全 为了 他的 好的 行为 在 这 茶
- ['pɑːrti] .
- party .
- 派对 .

在格蕾丝和奥托的附议下，他保证了自己在茶会上的良好行为。

[ðer; ðər] , ['ænɪs] — [maɪ] [hed] [ɪz] [sə'fɪʃntli] [laɪk][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['beɪbl] !
There , Anice — my head is sufficiently like the tower of Babel !
那里 , 安妮丝 — 我的 头 是 足够 喜欢 这 塔 的 巴别塔 !

好了，安妮丝——我的脑袋简直就像巴别塔一样！

[get] [θɪŋz] ['redi] [fɔ:r; fər] [mɪs] ['lindzi] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [aʊt] [hɜ:r; hər] ['dɪnər] [gaʊn] .

Get	things	ready	for	Miss	Lindsay	and	shake	out	her	dinner	gown	.
得到	事物	准备好	为了	错过	林赛	和	摇	出去	她	晚餐	袍	.

为林赛小姐准备好一切，抖一抖她的晚礼服。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	pg	33	]
"	[	页	-	]

[第33页]

[ðə; ði] [meɪd] ['fɑ:sənd] [ə; eɪ] ['daɪmənd] ['kres(ə)nt] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['mɪstrəsɪz] [her] [ænd; ənd] [wɪð'dru:] .

The	maid	fastened	a	diamond	crescent	in	her	mistress's	hair	and	withdrew	.
这	女佣	系紧	一个	钻石	新月	在	她	情妇的	头发	和	退出	.

女仆将一枚钻石新月形发饰别在女主人的头发上，然后退下了。

" [naʊ] , [waɪ] [mʌst; məst] [ju:; jʊ] ['hɜ:ri] [ə'weɪ] [ɑ:n] [ðæt] [fɜ:rst] [treɪn] ? "

"	Now	,	why	must	you	hurry	away	on	that	first	train	?	"
"	现在	,	为什么	必须	你	匆忙	离开	在	那	第一的	火车	?	"

"那么，你为什么一定要赶着坐第一班火车离开呢？"

" ['ʌŋk(ə)l] ['hɑ:lɪs] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [ri:d] [ə; eɪ] ['peɪpər] [ɑ:n] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [deɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑ:ŋgrəs] [ɪn] [dʒə'ni:və] ,

"	Uncle	Hollis	wishes	to	read	a	paper	on	the	opening	day	of	a	congress	in	Geneva	,
"	叔叔	霍利斯	愿望	到	读	一个	纸	在	这	开幕	天	的	一个	国会	在	日内瓦	,

霍利斯叔叔想在日内瓦大会开幕当天宣读一篇论文。

[ænd; ənd] ['eni] [dɪ'leɪ] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['seɪlɪŋ] [deɪ] ['æftər] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wʊd] ['kæns(ə)l] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] .

and	any	delay	in	our	sailing	day	after	to	-	morrow	would	cancel	his	engagement	.
和	任何	延迟	在	我们的	帆船	天	后	到	-	明天	会	取消	他的	订婚	.

如果后天的航行有任何延误，他的约会就泡汤了。

[soʊ] ['meni] ['mætərz] [rɪ'meɪn] [ʌn'fɪnɪʃt] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['oʊnli] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] [tu:; tə] [rʌn] [ʌp] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [naɪt] ,

So	many	matters	remain	unfinished	I	decided	only	at	the	last	moment	to	run	up	for	a	night	,
所以	许多	事情	保持	未完成	我	决定	仅有的	在	这	最后的	片刻	到	跑步	向上	为了	一个	夜晚	,

还有很多事情没处理完，所以我直到最后一刻才决定上楼过夜。

[ænd; ənd] [aɪ] ['veri] [mʌtʃ] [daʊt] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] .

and	I	very	much	doubt	the	wisdom	of	coming	at	all	.
和	我	非常	很多	怀疑	这	智慧	的	未来	在	全部	.

我非常怀疑来这里是否明智。

" [ʃi:; ʃi] [roʊz] , [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [ri'zju:md] [hɜ:r; hər] [si:t] .

"	She	rose	,	closed	the	door	of	the	dressing	-	room	and	resumed	her	seat	.
"	她	玫瑰	,	关闭	这	门	的	这	敷料	-	房间	和	恢复	她	座位	.

她起身，关上更衣室的门，然后回到座位上。

" [mɪs] [də'voʊtə] , [haʊ] ['wʌndərfəli] [wel] [ju:; jʊ] [lʊk] !

"	Miss	Devota	,	how	wonderfully	well	you	look	!
"	错过	虔诚	,	如何	太棒了	出色地	你	看	!

"德沃塔小姐，您看起来气色真好！"

[iːtʃ] [jɪr] [siːmz] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][jʊr; jər] [freʃ] ['lʌvlinəs] [ænd; ənd][juː; jʊ] [ə'pɪr] ['jʌŋgər]

Each	year	seems	to	add	to	your	fresh	loveliness	and	you	appear	younger
每个	年	似乎	到	添加	到	你的	新鲜的	可爱	和	你	出现	年轻

[ðæn; ðən] [wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [juː; jʊ] .

than	when	I	first	saw	you	.
比	什么时候	我	第一的	锯	你	.

每一年似乎都让你更加美丽动人，你看起来比我第一次见到你时还要年轻。

[tel] [ə; eɪ] ['niːdi] [frend] [haʊ] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə]

Tell	a	needy	friend	how	you	manage	to
告诉	一个	贫困	朋友	如何	你	管理	到

告诉一位需要帮助的朋友你是如何做到的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

['pleɪkeɪt] ['rɪŋklɪŋ] , ['sæloʊ] , ['greɪɪŋ] [taɪm] ? "

placate	wrinkling	,	sallowing	,	greying	time	?	"
安抚	皱纹	,	允许	,	灰白	时间	?	"

安抚岁月的皱纹、蜡黄和白皙?

" [maɪ] [helθ] [ɪz] ['pɜːrfɪkt] ; [maɪ] [her] [ænd; ənd] [tiːθ] [rɪ'meɪn] ['veri] ['lɔɪəl] ,

"	My	health	is	perfect	;	my	hair	and	teeth	remain	very	loyal	,
"	我的	健康	是	完美的	;	我的	头发	和	牙齿	保持	非常	忠诚	,

“我的身体非常健康；我的头发和牙齿也一直很忠诚。”

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ]['nevər] [in'sʌltid] [maɪ][kəm'pleksʃ(ə)n][baɪ]['eni] [ə'tempts] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	as	I	never	insulted	my	complexion	by	any	attempts	to	improve	it	,
和	作为	我	绝不	受辱	我的	肤色	经过	任何	尝试	到	提升	它	,

而且我从未试图通过任何方式来改善我的肤色，那样做只会损害我的肤色。

[ðer; ðər] [siːmz] [noʊ] ['griːvəns] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪ'dres] .

there	seems	no	grievance	for	it	to	redress	.
那里	似乎	不	不满	为了	它	到	纠正	.

它似乎没有什么冤屈需要伸冤。

[wɪð; wɪθ] [θæŋks] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['frendli] ['kɑːmpləmɛnts] [let][ˌjuː 'es] [dɪs'mɪs] [maɪ][ˌpɜːrsə'nælətiˌ] .

With	thanks	for	your	friendly	compliments	let	us	dismiss	my	personality	.
和	谢谢	为了	你的	友好的	赞美	让	我们	解雇	我的	性格	.

感谢您友好的赞美，让我们暂且忽略我的个性吧。

[naʊ] , [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [klɑːk] [wɔːnz] [ˌem 'iː][mʌst; məst][biː; bi] [briːf] .

Now	,	I	owe	you	an	explanation	which	your	clock	warns	me	must	be	brief	.
现在	,	我	欠	你	一个	解释	哪个	你的	钟	警告	我	必须	是	简短的	.

现在，我欠你一个解释，你的时钟提醒我必须言简意赅。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [daʊt] [maɪ] [sɪn'sɪr] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɔːl] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [ə'brɔːd]

I	am	sure	you	will	not	doubt	my	sincere	desire	to	see	you	all	before	going	abroad
我	是	当然	你	将要	不是	怀疑	我的	真诚	欲望	到	看	你	全部	前	去	国外

— ['iːv(ə)n] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['moʊtɪv] [kəm'peld] [ðɪs] ['vɪzɪt] .

—	even	when	I	tell	you	that	a	very	different	motive	compelled	this	visit	.
—	甚至	什么时候	我	告诉	你	那	一个	非常	不同的	动机	被迫	这	访问	.

我相信你们不会怀疑我出国前想见见大家的真诚愿望——即使我告诉你们，这次访问的真正动机截然不同。

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [siː] ['gʌvərnər] ['ɑːrmɪtɪdʒ] , [huː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , [ɪz] [stɪl] [jʊr; jər]

I	came	here	especially	to	see	Governor	Armitage	,	who	,	I	am	told	,	is	still	your
我	来了	这里	尤其	到	看	州长	阿米蒂奇	,	WHO	,	我	是	讲述	,	是	仍然	你的

[gest] . "

guest	.	"
客人	.	"

我特地来这里拜访阿米蒂奇州长，据说他仍然是你们的客人。

" [jes] , [hiː; hi] [rɪ'meɪnz] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ʌn'tɪl] ['sætərdeɪ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'lɔːŋ]
" Yes , he remains with us until Saturday ; but you knew he would belong
" 是的 , 他 遗迹 和 我们 直到 周六 ; 但 你 知道 他 会 属于
[tuː; tə]
to
到

"是的，他会和我们待到星期六；但你知道他终究会属于....."

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ðɪs] [haʊs] - ['pɑːrti] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][aɪ][sent][juː; jʊ][ə; eɪ] [rɪ'vaɪzd] [lɪst][ʌv; əv] [frendz]
this house - party , for it was after I sent you a revised list of friends
这 房子 - 派对 , 为了 它 曾是 后 我 发送 你 一个 修改 列表 的 朋友们
[huː] [hæd; həd] [ək'septɪd] ,
who had accepted ,
WHO 有 公认 ,

这次家庭聚会，是因为在我给你发了一份修改后的已接受邀请的朋友名单之后才举办的。

[ðæt] [juː; jʊ] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'klaɪnd] ['dʒɔɪnɪŋ][ˌjuː 'es] . "
that you suddenly declined joining us . "
那 你 突然 拒绝 加入 我们 . "

你突然拒绝加入我们。

" [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðer; ðər][ɪg'zɪstɪd][noʊ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər]['eni] [wɪʃ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] . "
" At that time there existed no reason for any wish to meet him . "
" 在 那 时间 那里 存在 不 原因 为了 任何 希望 到 见面 他 . "

"当时没有任何理由想见他。"

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] ? "
" Is it possible you have never seen him ? "
" 是 它 可能的 你 有 绝不 已见 他 ? "

你有可能从未见过他吗?

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] ['sevrəl] [taɪmz] ;
" I have seen him several times ;
" 我 有 已见 他 一些 时代 ;

我见过他好几次;

[wʌns][ɔːr] [twaɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] [hiː; hi][sæt][kwaɪt] [nɪr] [maɪ][bɑːks] — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt]
once or twice at the opera he sat quite near my box — but I have not
一次 或者 两次 在 这 歌剧 他 卫星 相当 靠近 我的 盒子 — 但 我 有 不是
['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['bəuiŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
even a bowing acquaintance with him . "
甚至 一个 鞠躬 熟人 和 他 . "

他曾一两次在歌剧院坐在离我包厢很近的地方——但我跟他连鞠躬致谢的交集都没有。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] ['kæpɪtl] ? "
" You have not been to the State Capitol ? "
" 你 有 不是 到过 到 这 状态 国会大厦 ? "

你没去过州议会大厦吗?

" [nɑːt] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'kʌmbənsi] .
" Not during his incumbency .
" 不是 期间 他的 现任 .

"在他任职期间不会发生这种情况。"

[juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l][kən'dɪʃ(ə)nz] [ðæt] [sə'raʊnd] ['aʊər; ɑːr] [ʌn'fɔːrtʃənət] [frend] ['eɪmi]
You **know** **all** **the** **horrible** **conditions** **that** **surround** **our** **unfortunate** **friend** **Amy**
你 知道 全部 这 可怕 状况 那 环绕 我们的 不幸 朋友 艾米
['klɪntən] .
Clinton **.**
克林顿 .

你们都知道我们不幸的朋友艾米·克林顿所处的糟糕境地。

[ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɪz]['oʊnli][faɪv] [deɪz] ['dɪstənt] ,
The **date** **of** **her** **husband's** **execution** **is** **only** **five** **days** **distant** **,**
这 日期 的 她 丈夫的 执行 是 仅有的 五 天 遥远 ,

她丈夫的行刑日期只剩五天了。

[ænd; ənd] ['evri] ['efərt] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ]['pɑːrd(ə)n]
and **every** **effort** **to** **delay** **it** **or** **secure** **a** **pardon**
和 每一个 努力 到 延迟 它 或者 安全的 一个 赦免

并尽一切努力拖延或争取赦免

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **36** **]**
[页 -]

[第36页]

[hæz; həz] [feɪld] .
has **failed** **.**
有 失败的 .

失败了。

[pʊr] ['eɪmiːz]['beɪbi][ɪz] ['krɪtɪkli] [ɪl] ,
Poor **Amy's** **baby** **is** **critically** **ill** **,**
贫穷的 艾米的 婴儿 是 关键 患病的 ,

可怜的艾米的孩子病危了。

[ænd; ənd][oʊld]['mɪsɪz] . ['klɪntən] [ɪz][soʊ] ['prɔsˌtreɪtid] [sɪns] [hɜːr; hər] [ˌʌnsək'sesfl] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði]
and **old** **Mrs** **.** **Clinton** **is** **so** **prostrated** **since** **her** **unsuccessful** **journey** **to** **the**
和 老的 太太 . 克林顿 是 所以 俯卧 自从 她 不成功 旅行 到 这
['gʌvərnər] ,
Governor **,**
州长 ,

自从竞选州长失败后，老克林顿夫人就一直垂头丧气。

[ɪn][hɜːr; hər] ['sʌnz] [bɪ'hæf] ,
in **her** **son's** **behalf** **,**
在 她 儿子的 代表 ,

代表她的儿子，

[ðæt] ['niːðər] [ʃiː; ʃi][nɔːr][ðə; ði][waɪf][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪzn] .
that **neither** **she** **nor** **the** **wife** **can** **make** **a** **farewell** **visit** **to** **the** **prison** **.**
那 两者都不 她 也不 这 妻子 能 制作 一个 告别 访问 到 这 监狱 .

她和妻子都无法前往监狱进行告别探望。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [æn; ən]['ɜːrdʒənt] ['mesɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [kɔːld] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['klɪntən]
This **morning** **an** **urgent** **message** **over** **the** **telephone** **called** **me** **to** **the** **Clinton**
这 早晨 一个 紧迫的 信息 超过 这 电话 称为 我 到 这 克林顿
[hoʊm] ,
home **,**
家 ,

今天早上，我接到一个紧急电话，把我叫到了克林顿家。

[wer] [aɪ] [faʊnd] ['eɪmi]['frəntɪk][wɪð; wɪθ] [griːf] [ænd; ənd] [dred] .
where **I** **found** **Amy** **frantic** **with** **grief** **and** **dread** **.**
在哪里 我 成立 艾米 疯狂的 和 悲伤 和 恐惧 .

我发现艾米悲痛欲绝，惊恐万分。

[ʃi:; ʃi] [ʃoʊd] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] : - [aɪ][hæv; həv][noʊ][hoʊp] .

She	showed	me	a	telegram	from	her	husband	:	'	I	have	no	hope	.
她	显示	我	一个	电报	从	她	丈夫	:	-	我	有	不	希望	.

她给我看了一封她丈夫发来的电报："我没有希望了。"

['tʃæplɪn] [sez] ['oʊnli][wʌn][læst] [tʃæns] ; [in'sists][ju:; jʊ][send][də'voʊtə] ['lindzi] [tu:; tə] ['gʌvərnər] .

Chaplain	says	only	one	last	chance	;	insists	you	send	Devota	Lindsay	to	Governor	.
牧师	说道	仅有的	一	最后的	机会	;	坚持	你	发送	虔诚	林赛	到	州长	.

牧师说这是最后一次机会；坚持要你派德沃塔·林赛去见州长。

[ʃi:; ʃi] [meɪ] [seɪv] [ˌem 'i:] .

She	may	save	me	.
她	可能	节省	我	.

她或许能救我。

[fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [seɪk] [get][hɜ:r; hər][help] . -

For	God's	sake	get	her	help	.	'
为了	神的	清酒	得到	她	帮助	.	-

看在上帝的份上，快去帮帮她！

[kæn; kən][ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn][maɪ]['peɪnf(ə)l][pər'pleksəti] ?

Can	you	imagine	my	painful	perplexity	?
能	你	想象	我的	痛苦	困惑	?

你能想象我当时痛苦的困惑吗?

['eɪmi][kʊd; kəd][nɑ:t] [gɪv] ['eni] ['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃæplɪnz] [bɪ'li:f] — [ʃi:; ʃi] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Amy	could	not	give	any	reason	for	the	chaplain's	belief	—	she	said	he	was	a
艾米	可以	不是	给	任何	原因	为了	这	随军牧师	信仰	—	她	说	他	曾是	一个

[nu:] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] [wɜ:rk][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'kɔ:l] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

new	man	in	the	prison	work	and	she	could	not	recall	his	name	.
新的	男人	在	这	监狱	工作	和	她	可以	不是	记起	他的	姓名	.

艾米无法解释牧师的这种想法——她说他是监狱里新来的人，她也记不起他的名字了。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [kən'vɪns]

I	tried	to	convince
我	尝试	到	说服

我试图说服

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[hɜ:r; hər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [sək'si:d] [wer] ['væstli] [mɔ:r] ['paʊərf(ə)l]

her	it	was	utterly	impossible	that	I	could	succeed	where	vastly	more	powerful
她	它	曾是	完全地	不可能的	那	我	可以	成功	在哪里	非常	更多的	强大的

['influənsiz] [hæd; həd] [rɪ'pi:tɪdli] [feɪld] ;

influences	had	repeatedly	failed	;
影响	有	反复	失败的	;

在她看来，我完全不可能在那些比我强大得多的势力屡次失败的情况下取得成功;

[bʌt; bət][ɪn][hɜ:r; hər] ['frenzid] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi] ['lisnd] [tu:; tə][noʊ][rɪ'fju:z(ə)l] .

but	in	her	frenzied	condition	she	listened	to	no	refusal	.
但	在	她	丧心病狂	状况	她	听着	到	不	拒绝	.

但她当时情绪激动，听不进任何拒绝。

['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tempt] ,

Knowing	the	hopelessness	of	the	attempt	,
会心	这	绝望	的	这	试图	,

明知此举毫无希望，

[aɪ][rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd][ɔ:l] [ə'pi:lz] [ʌn'tɪl][ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] ['gæspɪŋ] ['beɪbi][kloʊz][tu:; tə][maɪ]

I	resisted	all	appeals	until	she	lifted	her	gasping	baby	close	to	my
我	抵抗	全部	上诉	直到	她	抬起	她	喘息	婴儿	关闭	到	我的

[feɪs] , [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [skri:md] :

face	,	and	almost	screamed	:
脸	,	和	几乎	尖叫	:

我一直拒绝她的请求，直到她把喘着粗气的婴儿抱到我脸前，几乎尖叫起来：

- [kæn; kən][ju:; jʊ][daɪ][ɪn] [pi:s] [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [seɪv] [maɪ] ['dɑ:rlɪŋz] ['fɑ:ðər]

'	Can	you	die	in	peace	if	you	refuse	to	try	to	save	my	darling's	father
-	能	你	死	在	和平	如果	你	拒绝	到	尝试	到	节省	我的	亲爱的	父亲

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæloʊz] ?

from	the	gallows	?
从	这	绞刑架	?

"如果你拒绝尝试从绞刑架上救下我亲爱的父亲，你还能安然死去吗？"

[wɪl] [ju:; jʊ] [si:] [hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər]['kɔ:fɪn] [dɪs'greɪst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][lɪft][ə; eɪ]['fɪŋgər]

Will	you	see	her	in	her	coffin	disgraced	because	you	would	not	lift	a	finger
将要	你	看	她	在	她	棺材	蒙羞的	因为	你	会	不是	举起	一个	手指

? -

?	'
?	-

你会眼睁睁地看着她躺在棺材里，蒙受耻辱，而你却袖手旁观吗？

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , [ɑ:n][ə; eɪ] ['fu:lz] ['erənd] , [kən'frʌntɪŋ] [hju:'mɪlieɪtɪŋ] [dɪ'fi:t] .

So	I	am	here	,	on	a	fool's	errand	,	confronting	humiliating	defeat	.
所以	我	是	这里	,	在	一个	傻瓜	差事	,	面对	羞辱	击败	.

所以，我来了，这是一场徒劳无功的冒险，即将面临耻辱性的失败。

" ['mɪsɪz] . ['tʃɜ:tʃɪlz, 'tʃɜ:tʃhɪlz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] , [ænd; ənd] ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwərd][ʃi:; ʃi] ['sɔ:ftli]

"	Mrs	.	Churchill's	eyes	were	full	of	tears	,	and	leaning	forward	she	softly
"	太太	.	丘吉尔的	眼睛	是	满的	的	眼泪	,	和	倾斜	向前	她	轻轻

[stroʊkt] - ['bju:tɪf(ə)l] [hændz] .

stroked	Devota's	beautiful	hands	.
抚摸	-	美丽的	双手	.

丘吉尔夫人眼中噙满了泪水，她向前倾身，轻轻抚摸着德沃塔美丽的双手。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] — [wʌt] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [ɔ:r'di:l] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !

"	Oh	,	my	dear	—	what	a	frightful	ordeal	for	you	!
"	哦	,	我的	亲爱的	—	什么	一个	可怕	考验	为了	你	!

"哦，我的宝贝——你真是经历了一场可怕的磨难啊！"

[aɪ] [wʊd] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [ju:; jʊ]

I	would	encourage	you
我	会	鼓励	你

我会鼓励你

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ɪf] [aɪ] [derd] ,

if	I	dared	,
如果	我	敢于	,

如果我敢的话，

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ɪz][blænd][æz; əz] [meɪ] ['sʌnʃaɪn] [hi:; hi][ɪz] ['sɪmpli] [ɪn'eksərəb(ə)l] [wen]

but	while	the	Governor	is	bland	as	May	sunshine	he	is	simply	inexorable	when
但	尽管	这	州长	是	平淡	作为	可能	阳光	他	是	简单地	无情的	什么时候

[wʌns][hi:; hi] [di'saidz] [ə; eɪ] ['mætər] .

once	he	decides	a	matter	.
一次	他	决定	一个	事情	.

但州长虽然平淡无奇，如同五月的阳光，但一旦他下定决心，就绝不妥协。

['femənɪn] [waɪlz] [ænd; ənd] ['femənɪn] [weilz] [meɪk] [noʊ] [mɔ:r] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ðæn; ðən]

Feminine	wiles	and	feminine	wails	make	no	more	impression	on	him	than
女性	诡计	和	女性	哀嚎	制作	不	更多的	印象	在	他	比

['sʌmər] [du:] [ɑ:n][æn; ən]['aɪərn] - [klæd] ;

summer	dew	on	an	iron	-	clad	;
夏天	露	在	一个	铁	-	覆膜	;

女人的诡计和哭喊对他来说，就像夏日露珠落在铁甲舰上一样，毫无意义。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ku:l] ,

and	his	cool	,
和	他的	凉爽的	,

以及他那份冷静，

['smaɪlɪŋ] [wei] [ʌv; əv] [æt; ət] ['evri] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [meɪks] [ˌem 'i:]

smiling	way	of	shieing	at	every	suggestion	of	marriage	makes	me
微笑	方式	的	谢因	在	每一个	建议	的	婚姻	制作	我

[ˌæbsə'lu:tli] [ʃʊr] [ðæt] [sʌm; səm] ['prɪti] ,

absolutely	sure	that	some	pretty	,
绝对地	当然	那	一些	漂亮的	,

她对每一个求婚提议都带着微笑，害羞地回避，这让我确信，有些漂亮的.....

['vɪksənɪʃ] ['kɪt(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl][hæz; həz] [klɔ:d] [ænd; ənd] ['fræzld] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [strɪŋz] .

vixenish	kitten	of	a	girl	has	clawed	and	frazzled	his	heart	strings	.
狐狸精	小猫	的	一个	女孩	有	爪子	和	疲惫不堪	他的	心	字符串	.

一个像狐狸精一样狡猾的小女孩，已经拨动了他的心弦，让他心神不宁。

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][help][ju:; jʊ] !

How	I	wish	I	could	help	you	!
如何	我	希望	我	可以	帮助	你	!

我多么希望我能帮到你!

[pʊr] ['eɪmi] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [hɑ:rt] - ['breɪkɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['ɔ:f(ə)l] [feɪt] . "

Poor	Amy	—	it	is	heart	-	breaking	to	think	of	her	awful	fate	.	"
贫穷的	艾米	—	它	是	心	-	打破	到	思考	的	她	可怕	命运	.	"

可怜的艾米——想到她悲惨的命运，真是令人心碎。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][help][ˌem 'i:][baɪ] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bri:f]

"	You	can	help	me	by	manœuvring	to	secure	an	opportunity	for	a	brief
"	你	能	帮助	我	经过	机动	到	安全的	一个	机会	为了	一个	简短的

[ˌpri:z(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['eɪmi:z] [ə'pi:l] .

presentation	of	Amy's	appeal	.
推介会	的	艾米的	上诉	.

"你可以帮我想办法争取一个机会，让我能简要地陈述一下艾米的上诉理由。"

" ['mɪsɪz] . ['tʃə:tʃil] [klɑ:spt] [ænd; ənd] [ʌn'klæspt] [ə; eɪ] ['dʒu:əld] ['sɜ:rpənt][æt; ət][hɜ:r; hər] [rɪst] ,

"	Mrs	.	Churchill	clasped	and	unclasped	a	jewelled	serpent	at	her	wrist	,
"	太太	.	丘吉尔	紧握	和	解开	一个	珠宝	蛇	在	她	手腕	,

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [braʊz] [kən'træktɪd] .

and	her	brows	contracted	.
和	她	眉毛	合同	.

丘吉尔夫人握住又解开手腕上镶嵌宝石的蛇形手镯，眉头紧锁。

" [ðæt] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt]
" That could easily be accomplished
" 那 可以 容易地 是 完成

“这很容易实现。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 39]
[页 -]

[第39页]

[baɪ][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][tuː; tə] ['dɪnər] ,
by his taking you in to dinner ,
经过 他的 采取 你 在 到 晚餐 ,

他带你去吃饭，

[bʌt; bət] [ʌn'lʌkɪli] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hændikæpt] [baɪ][ðə; ði] ['bɪʃəps] [waɪf] [huː] [ə'raɪvd] ['oʊnli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ]
but unluckily I am handicapped by the Bishop's wife who arrived only this morning
但 不幸的是 我 是 残疾人 经过 这 主教的 妻子 WHO 到达的 仅有的 这 早晨
[ænd; ənd][hæz; həz] ['presɪdəns] .
and has precedence .
和 有 优先权 .

但不幸的是，主教的妻子今天早上才到，她享有优先权，这让我处境不利。

[oʊ] , [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [ʌn'fɪtnəs] [ʌv; əv] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ɪn'griːdiənts] [ɪn]['sekjələr][paɪ] ! "
Oh , the eternal unfitness of ecclesiastical ingredients in secular pie ! "
哦 , 这 永恒 不健康 的 教会的 原料 在 世俗 馅饼 ! "

唉，教会的元素永远不适合融入世俗的馅饼里！

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][hiː; hi] ['ɛskɔrts] ['mɪsɪz] . ['rɑːskoʊ] ,
" I am very glad he escorts Mrs . Roscoe ,
" 我 是 非常 高兴的 他 伴游 太太 . 罗斯科 ,

“我很高兴他护送罗斯科夫人。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [broʊtʃ] [maɪ] [dɪ'stresɪŋ] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]
because I could not possibly broach my distressing business in the presence of
因为 我 可以 不是 可能 拉钩 我的 令人痛心 商业 在 这 在场 的
[ə; eɪ] ['tʃætərɪŋ] ['dɪnər] ['pɑːrti] ,
a chattering dinner party ,
一个 喋喋不休 晚餐 派对 ,

因为我不可能在嘈杂的晚宴上提起我那件令人烦恼的事情。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][əb'teɪn][ə; eɪ]['praɪvət] ['ɪntərvjuː] . "
and I must obtain a private interview . "
和 我 必须 获得 一个 私人的 面试 . "

我必须获得一次单独面谈的机会。

" [aɪ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][kən'saɪn][juː; jʊ] ['dʊrɪŋ] ['dɪnər] , [tuː; tə][ðə; ði]['tendər] ['məːsiz] [ʌv; əv]
" I have arranged to consign you during dinner , to the tender mercies of
" 我 有 安排 到 交付 你 期间 晚餐 , 到 这 投标 怜悯 的
[jʊr; jər] [ə'vaʊd] ['neɪv(ə)l] ['wɜːrʃɪpər] ,
your avowed naval worshipper ,
你的 公开承认 海军 崇拜者 ,

“我已经安排在晚餐期间将你托付给你那位公开崇拜海军的信徒，让他好好'款待'你。”

['kæptɪn] ['wɪnˌstɛd] , [huː] [ɪz] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [kʌmz] [tuː; tə]
Captain Winstead , who is spending the week with his mother , and comes to
队长 温斯蒂德 , WHO 是 开支 这 星期 和 他的 母亲 , 和 来 到
[ˌjuː 'es][fɔːr; fər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
us for this evening .
我们 为了 这 晚上 .

温斯蒂德上尉这周和母亲一起度过，今晚他来我们这里。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sekrəteri] [hæv; həv] [ɪk'sklu:sɪv] [ju:z][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] , [ænd; ənd]

The	Governor	and	his	secretary	have	exclusive	use	of	the	library	,	and
这	州长	和	他的	秘书	有	独家的	使用	的	这	图书馆	,	和

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ʃʌt] [ʌp]

sometimes	they	are	shut	up
有时	他们	是	关闭	向上

总督和他的秘书独享图书馆的使用权，有时他们会被锁起来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ðer; ðər]['æftər] ['dɪnər] .

there	after	dinner	.
那里	后	晚餐	.

晚饭后在那里。

[wi:; wi][kæn; kən] [wɑ:tʃ] [hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] ,

We	can	watch	his	movements	,
我们	能	手表	他的	移动	,

我们可以观察他的行动，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst][stɔ:rm][ðə; ði]['sɪtədel][ænd; ənd][ɪk'spel]['mɪstər] . ['wɔ:ltən] [hu:] [laɪvz; lɪvz]

and	you	must	storm	the	citadel	and	expel	Mr	.	Walton	who	lives
和	你	必须	风暴	这	堡垒	和	驱逐	先生	.	沃尔顿	WHO	生活

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['taɪpraɪtər] .

at	his	typewriter	.
在	他的	打字机	.

你们必须攻占这座城堡，驱逐住在打字机前的沃尔顿先生。

" [ɑ:n][ðə; ði] [peɪvd] ['draɪvweɪ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['saʊndɪd] [ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] - [hu:f]

"	On	the	paved	driveway	beneath	the	window	sounded	the	beating	of	horses	'	hoofs
"	在	这	铺砌路面	车道	下面	这	窗户	听起来	这	殴打	的	马匹	-	蹄子

,

,

,

窗户下方的铺砌车道上传来马蹄的敲击声。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mænz] [di:p] , ['meloʊ] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] :

and	a	man's	deep	,	mellow	voice	saying	:
和	一个	男人的	深的	,	醇厚	嗓音	说	:

一个男人低沉而醇厚的声音说道：

" [aɪm] ['sɑ:ri] [aɪ]['kænɑ:t] [ji:ld] [tu:; tə][jʊr; jər] [wɪʃɪz] , [ænd; ənd] , [maɪ] [dɪr] ['tʃə:tʃil] ,

"	I'm	sorry	I	cannot	yield	to	your	wishes	,	and	,	my	dear	Churchill	,
"	我是	对不起	我	不能	屈服	到	你的	愿望	,	和	,	我的	亲爱的	丘吉尔	,

"很抱歉我不能满足你的愿望，我亲爱的丘吉尔，

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [ðæt] [ju:; jʊ][wʌns] [geɪv] [ˌem 'i:][æn; ən] ['ægət] [si:l] [ɪn'skraɪbd] — - [dʒaɪ][swi:] ,

you	should	remember	that	you	once	gave	me	an	agate	seal	inscribed	—	'	J'y	suis	,
你	应该	记住	那	你	一次	给予	我	一个	玛瑙	海豹	铭文	—	-	j'y	苏伊斯	,

[dʒaɪ] [rɛst] . -

j'y	reste	.	'
j'y	其余部分	.	-

你应该记得你曾经送给我一枚玛瑙印章，上面刻着——"J'y suis, j'y reste."

" [də'voʊtə] ['ʃivəd] [ænd; ənd][roʊz] .

"	Devota	shivered	and	rose	.
"	虔诚	瑟瑟发抖	和	玫瑰	.

德沃塔打了个寒颤，站了起来。

['mɪsɪz] . ['tʃə:tʃil] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][hænd] .

Mrs	.	Churchill	caught	her	hand	.
太太	.	丘吉尔	捕捉	她	手	.

丘吉尔夫人抓住了她的手。

" [ðoʊz] [tu:] [hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['deɪli] ['hɔ:rsbæk] [raɪd] , [wen] , [sɪ'kjʊr]

"	Those	two	have	just	returned	from	their	daily	horseback	ride	,	when	,	secure
"	那些	二	有	只是	返回	从	他们的	日常的	马背	骑	,	什么时候	,	安全的

[frʌm; frəm] ['i:vzdrɑ:pər] ,

from	eavesdroppers	,
从	窃听者	,

“那两人刚结束每日的骑马活动回来，在确保没有窃听者的情况下，

[ðeɪ] [dɪ'skʌs] [steɪt] ['pɑ:lətɪks] .

they	discuss	State	politics	.
他们	讨论	状态	政治	.

他们讨论州政治。

[dɪd][ju:; jʊ] [hɪr] , - [dʒaɪ][swi:] , [dʒaɪ] [rɛst] ? -

Did	you	hear	,	'	J'y	suis	,	j'y	reste	?	'
做过	你	听到	,	-	j'y	苏伊斯	,	j'y	其余部分	?	-

你听到了吗，“j'y suis，j'y reste”? '

[hi:; hi][laɪvz; lɪvz] [ðæt] [hɪ'stɔ:rɪk]['mɑ:toʊ] !

He	lives	that	historic	motto	!
他	生活	那	历史性	座右铭	!

他践行了这句历史悠久的格言!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[maɪ] ['hʌzbənd] [θɪŋks] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ]['nəublist][mæn][ɑ:n] [ɜ:rθ] ,

My	husband	thinks	him	the	noblest	man	on	earth	,
我的	丈夫	思考	他	这	最高贵	男人	在	地球	,

我丈夫认为他是世上最高尚的人。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [æz; əz][æn; ən] [ə'tɜ:rnɪ] [fɔ:r; fər] ['veriəs] ['klæsɪz] ,

despite	the	fact	that	as	an	attorney	for	various	classes	,
尽管	这	事实	那	作为	一个	律师	为了	各种各样的	课程	,

尽管他曾担任各类律师，

['rɛksfɝd] [pri'pɛəz] [bɪlz] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['gʌvərnər] ['sʌmtaɪmz] [faɪts] ['stʌbərnli] .

Rexford	prepares	bills	that	the	Governor	sometimes	fights	stubbornly	.
雷克斯福德	准备	账单	那	这	州长	有时	战斗	固执地	.

雷克斯福德起草的法案有时会遭到州长的顽固反对。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] [kə'rɪr] [bɪ'gæn] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]

A	great	many	years	ago	,	before	his	political	career	began	,	when	he	was
一个	伟大的	许多	年	前	,	前	他的	政治的	职业	开始	,	什么时候	他	曾是

['ɔ:lmoʊst] [əb'skjʊr] ,

almost	obscure	,
几乎	朦胧	,

很多年前，在他开始政治生涯之前，那时他几乎默默无闻的时候，

[ə; eɪ] ['hɔ:rɪd] ['skænd(ə)l][wʌz; wəz] [hætʃt] [ə'genst] ['rɔɪəl] ['ɑ:rmɪtɪdʒ] , [hu:] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [held][sʌm; səm]

a	horrid	scandal	was	hatched	against	Royal	Armitage	,	who	it	seems	held	some
一个	可怕的	丑闻	曾是	孵化	反对	皇家	阿米蒂奇	,	WHO	它	似乎	握住	一些

[prə'feʃən(ə)l] ['si:krət] ,

professional	secret	,
专业的	秘密	,

一场针对罗亚尔·阿米蒂奇的可怕丑闻被精心策划，似乎他掌握了一些职业秘密。

[ænd; ənd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [bɪ'treɪ] [ðə; ði]['riːəl] ['sɪnər] [hiː; hi] [kept] ['saɪləns] ,

and	rather	than	betray	the	real	sinner	he	kept	silence	,
和	相当	比	背叛	这	真实的	罪人	他	保留	沉默	,

他宁愿保持沉默，也不愿出卖真正的罪人。

[ænd; ənd] [ɪn'dʊrd] [dɪs'greɪs] [ʌn'tɪl] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [deθ] - [bed] [kən'feʃ(ə)n] ['fʊli] [klɪrd] [hɪz; ɪz]

and	endured	disgrace	until	an	unexpected	death	-	bed	confession	fully	cleared	his
和	忍受	耻辱	直到	一个	意外	死亡	-	床	忏悔	完全	已清除	他的

['kærəktər] ;

character	;
特点	;

他饱受耻辱，直到临终前的一次出人意料的忏悔才彻底洗清了他的罪名；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l]

and	since	then	the	people	in	that	part	of	the	State	have	never	been	able
和	自从	然后	这	人们	在	那	部分	的	这	状态	有	绝不	到过	有能力的

[tuː; tə] [duː] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

to	do	enough	for	him	.
到	做	足够的	为了	他	.

从那以后，该州那部分地区的人们就再也没能为他做够事。

[ðɪs] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [tɜːrm] .

This	is	his	second	term	.
这	是	他的	第二	学期	.

这是他的第二个任期。

[naʊ] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [get] ['redi] [fɔːr; fər] ['bæt(ə)l] .

Now	run	away	and	get	ready	for	battle	.
现在	跑步	离开	和	得到	准备好	为了	战斗	.

现在赶紧逃跑，准备战斗。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [lʊk] [jʊr; jər] [best] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [hæv; həv] ['berli] [taɪm] [tuː; tə] [dres] .

You	must	look	your	best	to	-	night	and	have	barely	time	to	dress	.
你	必须	看	你的	最好的	到	-	夜晚	和	有	仅仅	时间	到	裙子	.

你今晚必须盛装出席，但几乎没有时间打扮。

[baɪ] [ðə; ði] [baɪ] , ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv]

By	the	by	,	speaking	of
经过	这	经过	,	请讲	的

顺便一提，说到.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

['dedli] ['bætlz] , [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

deadly	battles	,	wait	a	minute	.
致命	战斗	,	等待	一个	分钟	.

致命的战斗？等等。

[duː] [juː; jʊ] [maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [waɪ] [ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [derd] [tuː; tə] [krɔːs] [swɔːdz] [wɪð; wɪθ] [maɪ]

Do	you	mind	telling	me	why	and	how	you	dared	to	cross	swords	with	my
做	你	头脑	讲述	我	为什么	和	如何	你	敢于	到	叉	剑	和	我的

['ɔːgəst] [ænd; ənd] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['kʌz(ə)n] ,

august	and	formidable	cousin	,
八月	和	强大	表哥	,

请问你为何胆敢与我那位威风凛凛、令人敬畏的表兄为敌?

[huː] [hæz; həz][hæf][ðə; ði] ['ælfəbet] [ɪn]['kæpɪt(ə)l] ['letərz] ['dæŋglɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [kaɪts] ['rægɪd] [teɪl]['æftər]
who **has** **half** **the** **alphabet** **in** **capital** **letters** **dangling** **like** **a** **kite's** **ragged** **tail** **after**
WHO 有 一半 这 字母 在 首都 信件 悬挂 喜欢 一个 风筝的 破烂不堪 尾巴 后
[hɜːr; hər] [neɪm] ,
her **name** **,**
她 姓名 ,

她的名字后面像风筝的破烂尾巴一样，挂着半个字母的大写字母。

[prə'fesər] ['hænə] ['bɑːrbrə] [braʊn] ? "
Professor **Hannah** **Barbara** **Brown** **?** **"**
教授 汉娜 芭芭拉 棕色的 ? "

汉娜·芭芭拉·布朗教授?

" - [dʒaɪ] [swiː] , [dʒaɪ] [rɛst] . -
" **'** **J'y** **suis** **,** **j'y** **reste** **.** **'**
" - j'y 苏伊斯 , j'y 其余部分 . -

"J'y suis, j'y reste.

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz] [ðæt] [hɪ'stɔːrɪk]['mɑːtoʊ] !
He **lives** **that** **historic** **motto** **!**
他 生活 那 历史性 座右铭 !

他践行了这句历史悠久的格言!

" [mɪs] ['lindzi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] ['oʊvər]
" **Miss** **Lindsay** **had** **reached** **the** **door** **,** **but** **paused** **and** **looked** **back** **over**
" 错过 林赛 有 达到 这 门 , 但 暂停 和 看起来 后退 超过
[hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] :
her **shoulder** **:**
她 肩膀 :

林赛小姐走到门口，却停了下来，回头看了一眼：

" [æz; əz] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɑːlɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'daʊ] [ə; eɪ] [tʃer] [ʌv; əv]
" **As** **president** **of** **her** **college** **she** **wished** **me** **to** **endow** **a** **chair** **of**
" 作为 总统 的 她 大学 她 希望 我 到 赋予 一个 椅子 的
[fɪ'lɑːlədʒi] [ænd; ənd][ˌetɪ'mɑːlədʒi] ;
Philology **and** **Etymology** **;**
语言学 和 词源 ;

"作为她所在学院的院长，她希望我能捐赠设立一个语言学和词源学教席；

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['æbsəluːt] [nə'sesəti] [ʌv; əv] - ['brɔːdər] [laɪnz] - [ʌv; əv]
and **to** **convince** **me** **of** **the** **absolute** **necessity** **of** **'** **broader** **lines** **'** **of**
和 到 说服 我 的 这 绝对 必要性 的 - 更广泛 线条 - 的
['kʌltʃər] [ɪn][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['gɜːlz] ,
culture **in** **education** **of** **girls** **,**
文化 在 教育 的 女孩们 ,

为了让我确信在女孩教育中引入"更广泛的"文化理念是绝对必要的，

[ʃiː; ʃi] ['kɑːmɛntəd] [ɑːn][ðə; ði] [sər'praɪzɪŋ] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['wɪmɪn] [huː] [duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt]
she **commented** **on** **the** **surprising** **ignorance** **of** **some** **women** **who** **do** **not** **know** **that**
她 评论 在 这 奇怪 无知 的 一些 女性 WHO 做 不是 知道 那
[ðə; ði] [ə'bjuːsɪv] [wɜːrd] - [vɪ'rɑːgoʊ] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['væljuːd]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ɑːnər] [ɪn][ðə; ði]
the **abusive** **word** **'** **virago** **'** **was** **a** **valued** **title** **of** **intellectual** **honor** **in** **the**
这 虐待 单词 - 泼妇 - 曾是 一个 有价值的 标题 的 知识分子 荣誉 在 这
[ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] ,
fifteenth **century** **,**
第十五 世纪 ,

她评论说，一些女性的无知令人惊讶，她们竟然不知道"virago"（泼妇）这个侮辱性的词语在十五世纪曾是知识分子荣誉的象征。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts]
and **that** **its**
和 那 它是

以及它的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 43]
[页 -]

[第43页]

[twɪn] [ˈhɔːrər] - [ˈtɜːrməgənt] - [əˈrɪdʒənəli] [ˈdezɪgneɪtɪd] [ə; eɪ][ˈdeɪəti; ˈdiːəti] .
twin horror ' termagant ' originally designated a deity .
双 恐怖 - 泼妇 - 起初 指定的 一个 神 .

双生恐怖"泼妇"最初被认为是神明。

[ɪn] [ˈveri] [rɪˈspektfl] [tɜːrmz][aɪ] [dɪˈklaɪnd] [hɜːr; hər] [skiːm] ,
In very respectful terms I declined her scheme ,
在 非常 尊重 条款 我 拒绝 她 方案 ,

我非常礼貌地拒绝了她的提议。

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [ˌdɪkˈteɪtərʃɪp] [ʌv; əv][bɪg][wɪgz][ɪn] [ɔːrˈθɑːgrəfi] — [ðə; ði] [ˈprɔfits]
on the ground that the new dictatorship of big wigs in orthography — the prophets
在 这 地面 那 这 新的 专政 的 大的 假发 在 正字法 — 这 先知
[ʌv; əv] [rɪˈvaɪzd] [ˈlæŋgwɪdʒ] — [wʊd] [suːn] [liːv] [noʊ] [ˈetɪmɑːn][fɔːr; fər] [ˈstjʊdnts] [tuː; tə] [hʌnt] [daʊn] ;
of revised language — would soon leave no etymon for students to hunt down ;
的 修改 语言 — 会 很快 离开 不 词源 为了 学生 到 打猎 向下 ;

理由是，正字法界大佬们——这些语言修订的先知——的新独裁统治很快就会让学生们无从考证词源；

- - - - [wʊd] [end] [ðæt] [ˈskɑːlərli] [geɪm] .
' fonetik refawm ' would end that scholarly game .
- - - - 会 结尾 那 学术性的 游戏 .

"fonetik refawm"将终结这场学术游戏。

[aɪ] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [prəˈpɪʃieɪt] [hɜːr; hər][baɪ] [ˈɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [prəˈvaɪd] [ə; eɪ] [tʃer] [ʌv; əv] -
I tried in vain to propitiate her by offering to provide a chair of '
我 尝试 在 徒劳 到 安抚 她 经过 提供 到 提供 一个 椅子 的 -
[ˈhaʊshoʊld] [ˌiːkəˈnɑːmɪks] ,
Household Economics ,
家庭 经济学 ,

我曾试图通过提供"家庭经济学"教席来安抚她，但徒劳无功。

[ˌsænɪˈteɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌdekəˈreɪʃn] - ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['delju:dʒd][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ˌvɪtriˈɑːlɪk]['sɑːrkæzəm] ,
Sanitation and Decoration ' ; but she deluged me with vitriolic sarcasm ,
卫生 和 装饰 - ; 但 她 洪水泛滥 我 和 尖酸刻薄 讽刺 ,
[ænd; ənd][ɪn][ˈkloʊzɪŋ][ðə; ði] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] ,
and in closing the correspondence ,
和 在 结束 这 一致 ,

她写的是"卫生与装饰"；但她却用尖刻的讽刺淹没了我，并在结束通信时，

[aɪ] [ˈventʃərd] [tuː; tə][kwoʊt][ə; eɪ] [ˈkrʌsti] [oʊld][ˈkrɪtɪk] : - [ɪf] [ðə; ði] [ˈstɑːkɪŋz] [ɑːr; ər] [bluː] ,
I ventured to quote a crusty old critic : ' If the stockings are blue ,
我 冒险 到 引用 一个 硬皮的 老的 评论家 : - 如果 这 长筒袜 是 蓝色的 ,

我斗胆引用一位脾气古怪的老评论家的话："如果丝袜是蓝色的，

[ðə; ði] [ˈpetɪkoʊt] [mʌst; məst][biː; bi] [lɔːŋ] . -
the petticoat must be long . '
这 衬裙 必须 是 长的 . -

衬裙必须很长。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 44]
" [页 -]

[第44页]

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[wen] [ə; eɪ]['mæstər]['peɪntər] , [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [rɪ'naʊn] , [hæd; həd] [ˌʌnsək'sesfəli]
When a master painter , crowned with international renown , had unsuccessfully
什么时候 一个 掌握 画家 , 加冕 和 国际的 名声 , 有 不成功
[ə'temptɪd] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][də'voʊtə] ['lindzi] ,
attempted a portrait of Devota Lindsay ,
尝试过 一个 肖像 的 虔诚 林赛 ,

一位享誉国际的绘画大师曾尝试为德沃塔·林赛画像，但未能成功。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kænvəs] [hed] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [ventid] [hɪz; ɪz]
he turned the canvas head down with face to the wall , and vented his
他 转向 这 帆布 头 向下 和 脸 到 这 墙 , 和 通风 他的
[ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [ʃə'grɪn] .
irrepressible chagrin .
不可抑制的 懊恼 .

他把画布朝下，脸对着墙，发泄着他无法抑制的懊恼。

" [mɪs] ['lindzi] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [dɪ'klaɪnɪŋ] [tuː; tə] [weɪst] ['eni] [lɔːŋgər][hɜːr; hər] ['peɪʃ(ə)ns] ,
" Miss Lindsay will pardon me for declining to waste any longer her patience ,
" 错过 林赛 将要 赦免 我 为了 下降 到 浪费 任何 更长 她 耐心 ,

“林赛小姐会原谅我不再浪费她的耐心，

[ænd; ənd][maɪ][taɪm][ɪn] ['fɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['prɪti] [mæsk] .
and my time in finishing a picture that can be merely a pretty mask .
和 我的 时间 在 精加工 一个 图片 那 能 是 仅仅 一个 漂亮的 面具 .

我花费时间完成了一幅可能只是漂亮面具的画作。

[dɪ'spaɪt] [ɪts] ['klæsɪk] [laɪnz][ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] ['kʌlərɪŋ] [ðə; ði] [lɔkt] [feɪs] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] ,
Despite its classic lines and exquisite coloring the locked face you show me ,
尽管 它是 经典的 线条 和 精美的 染色 这 已锁定 脸 你 展示 我 ,

尽管你给我看的这张脸线条经典、色彩精致，但那张紧闭的脸……

[noʊ] [mɔːr] [rɪ'flekts] [jʊr; jər][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][men'tæləti][ænd; ənd][ɪ'moʊʃən(ə)l] [pəˌtenʃi'ælitiz] [ðæn; ðən]
no more reflects your individual mentality and emotional potentialities than
不 更多的 反映 你的 个人 心理 和 情绪 潜力 比
[sʌm; səm] ['flɔːləs] ['æləbæstər][mæsk] .
some flawless alabaster mask .
一些 完美无瑕 雪花石膏 面具 .

就像一块完美无瑕的雪花石膏面具一样，它并不能更真实地反映你的个人心态和情感潜能。

[ɪf] [juː; jʊ]
If you
如果 你

如果你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 45]
[页 -]

[第45页]

[wɪl] [pər'mɪt][ə; eɪ][fræŋk][ə'næləsɪs] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [jʊr; jər][hə'bɪtʃuəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv]
will permit a frank analysis , I should say your habitual expression is that of
将要 允许 一个 坦率 分析 , 我 应该 说 你的 习惯性的 表达 是 那 的
[kəm'pliːt] ,
complete ,
完全的 ,

这将允许进行坦诚的分析，我应该说，你惯常的表达方式是完全的，

[wel] - [treɪnd] [rɪ'poʊz] , [ɪm'pɜ:rviəs] [tu:; tə] [ʃɑ:ks] ;
well - trained repose , impervious to shocks ;
出色地 - 受过训练 休息 , 不透水的 到 冲击 ;

训练有素的沉着冷静，不受惊吓；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][jʊr; jər] [aɪz] — [ɪf] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][jʊr; jər][soʊl] — [ɑ:r; ər] ['deftli] ['kɜ:tənd] [wɪð; wɪθ]
and even your eyes — if windows of your soul — are deftly curtained with
和 甚至 你的 眼睛 — 如果 视窗 的 你的 灵魂 — 是 巧妙地 帘幕 和
[ə; eɪ]['reɪdiənt][mɪst] [dɪ'faɪɪŋ] ['skru:təni] .
a radiant mist defying scrutiny .
一个 辐射状 薄雾 反抗 审查 .

甚至你的双眼——如果说它们是你灵魂的窗户——也被一层朦胧的光晕巧妙地遮蔽起来，让人难以窥探。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪk'skju:s][ðə; ði]['ɑ:rgət; 'ɑ:rgoʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['kʌntri:mɪn] ,
If you will excuse the argot of your own countrymen ,
如果 你 将要 原谅 这 隐语 的 你的 自己的 同胞们 ,

如果你们不介意使用你们同胞的俚语的话，

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [deɪ] ['evər] [ə'raɪv] [wen] [ju:; jʊ] - [let] [jɔ:r'self] [goʊ] ,
should the day ever arrive when you ' let yourself go ,
应该 这 天 曾经 到达 什么时候 你 - 让 你自己 去 ,

如果有一天你"放任自己"，

- [meɪ] [aɪ][bi:; bi][ðer; ðər][tu:; tə] [peɪnt] [ðə; ði]['ri:əl] ['wʊmən] !
' may I be there to paint the real woman !
- 可能 我 是 那里 到 画 这 真实的 女士 !

愿我能亲眼目睹这位真实的女性！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'strɔɪ] [ðɪs] ['bæflɪŋ] [wɜ:rk] , [rɪ'teɪnɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][ɑ:rm] ,
I shall destroy this baffling work , retaining only the hand and arm ,
我 将 破坏 这 莫名其妙 工作 , 保留 仅有的 这 手 和 手臂 ,

我将销毁这件令人费解的作品，只保留它的手和手臂。

[wɪtʃ] [ju:; jʊ][mʌst; məst][grænt][ˌem 'i:][æz; əz][sʌm; səm] ['sɑ:ləs] [fɔ:r; fər] [dɪ'fi:t] .
which you must grant me as some solace for defeat .
哪个 你 必须 授予 我 作为 一些 慰藉 为了 击败 .

你必须给予我一些安慰，以弥补我战败的损失。

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz][nɑ:t]['dɪstənt] [wen] [ju:; jʊ] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [jʊr; jər] [rɪst] [ænd; ənd]['fɪŋgərz][ɪn][maɪ] -
The day is not distant when you will recognize your wrist and fingers in my '
这 天 是 不是 遥远 什么时候 你 将要 认出 你的 手腕 和 手指 在 我的 -
[ɪ'dʒɪriə] - ['sɪgnəlɪŋ] ['nu:mə] .
Egeria ' signalling Numa .
埃格里亚 - 信号传导 沼 .

不久的将来，你就会在我的"Egeria"信号 Numa 中认出你的手腕和手指。

" [mə'tʃʊr] ['wʊmənhʊd] ['veri] ['rerli] [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] [freʃ] [ænd; ənd] ['deɪnti] [tɪnts] [pɪ'kju:liər][tu:; tə]
" Mature womanhood very rarely preserves the fresh and dainty tints peculiar to
" 成熟 女性 非常 很少 果酱 这 新鲜的 和 纤巧 色调 奇特 到
['gɜ:rlɪʃ] [ju:θ] ,
girlish youth ,
少女 青年 ,

"成熟女性很少能保留少女时代特有的清新娇嫩的色彩。"

[ænd; ənd][tu:; tə] - [naɪt] [æz; əz] [mɪs] ['lindzi] [wɔ:kt] ['sloʊli] [daʊn]
and to - night as Miss Lindsay walked slowly down
和 到 - 夜晚 作为 错过 林赛 步行 缓慢地 向下

今晚，当林赛小姐缓缓走下楼梯时

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 46]
[页 -]

[第46页]

[sterz]
stairs
楼梯

楼梯

, [wʌn] [maɪt] [wel] [hæv; həv] ['daʊtɪd] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ðæt] [hæd; həd] [roʊld] [soʊ] ['tendərli]
, **one** **might** **well** **have** **doubted** **the** **number** **of** **years** **that** **had** **rolled** **so** **tenderly**
, 一 可能 出色地 有 怀疑 这 数字 的 年 那 有 滚动 所以 温柔地
,
,
,

人们或许会怀疑，岁月究竟悄然流逝了多少年。

['liːvɪŋ] [noʊ] [krə'denʃ(ə)lz] [tuː; tə] [laɪn] [ðer; ðər] ['pæsɪdʒ] .
leaving **no** **credentials** **to** **line** **their** **passage** **.**
离开 不 证书 到 线 他们的 通道 .

没有留下任何通行证供他们通行。

[hɜːr; hər] ['dɪnər] [dres] [ʌv; əv] ['hiːliətroʊp] [ʃɪ'fɑːn] [wʌz; wəz] [kʌt] [skwer] [æt; ət] [ðə; ði] [nek] , ['gɑːnɪʃt]
Her **dinner** **dress** **of** **heliotrope** **chiffon** **was** **cut** **square** **at** **the** **neck** **,** **garnished**
她 晚餐 裙子 的 鸡血石 薄纱 曾是 切 正方形 在 这 脖子 , 装饰
[wɪð; wɪθ] ['fɪlmi] ['meklin] ,
with **filmy** **Mechlin** **,**
和 电影 梅赫林 ,

她身穿一件紫罗兰色雪纺晚礼服，领口呈方形剪裁，并饰以轻盈的梅赫林薄纱。

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [θroʊt] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [brɔːd] ['kɑːlər] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [θriː] ['roʊz; 'raʊz]
and **around** **her** **throat** **she** **wore** **a** **broad** **collar** **composed** **of** **three** **rows**
和 大约 她 喉 她 穿着 一个 广阔 衣领 由 的 三 行
[ʌv; əv] [lɑːrdʒ] ['faɪər] [əʊplz] ,
of **large** **fire** **opals** **,**
的 大的 火 蛋白石 ,

她脖子上戴着一条宽大的项圈，项圈由三排硕大的火蛋白石组成。

[set] [ɪn] ['delɪkət] [və'niːʃn] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] [goʊld] ['waɪər] ,
set **in** **delicate** **Venetian** **network** **of** **gold** **wire** **,**
放 在 精美的 威尼斯 网络 的 金子 金属丝 ,

镶嵌在精致的威尼斯金丝网中，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ] [ˌmɔːl'tiːz] [krɔːs] [ʌv; əv] ['daiəmənds] .
from **the** **center** **of** **which** **hung** **a** **Maltese** **cross** **of** **diamonds** **.**
从 这 中心 的 哪个 悬挂 一个 马耳他语 叉 的 钻石 .

十字架中央悬挂着一枚镶满钻石的马耳他十字架。

[ɪn] [hɜːr; hər] [sɪlk] ['gɜːrdl] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - [stemd] ['dʌb(ə)l] [waɪt] ['vaiəlits]
In **her** **silk** **girdle** **was** **fastened** **a** **bunch** **of** **long** **-** **stemmed** **double** **white** **violets**
在 她 丝绸 腰带 曾是 系紧 一个 束 的 长的 - 茎 双倍的 白色的 紫罗兰
.
:
.

她的丝绸腰带上别着一束长茎重瓣白紫罗兰。

[ðə; ði] ['slendər] ['hænd(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sɜːrkjələr] [fæn] [wʌz; wəz] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [əʊplz] ,
The **slender** **handle** **of** **her** **circular** **fan** **was** **studded** **with** **opals** **,**
这 苗条 处理 的 她 圆 扇子 曾是 带钉的 和 蛋白石 ,

她那把圆形扇子的细长手柄上镶嵌着蛋白石。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪsk] [gləud] [wɪð; wɪθ][ɪts][ˌɪrɪ'des(ə)nt]['bɔ:rdər][ʌv; əv] ['pi:kɑ:k] ['fɛðɚz] .

and	the	disk	glowed	with	its	iridescent	border	of	peacock	feathers	.
和	这	磁盘	发光	和	它是	彩虹色	边界	的	孔雀	羽毛	.

圆盘边缘闪烁着孔雀羽毛般的虹彩光芒。

[ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði][meɪn] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['pɑ:rlər] [wens] [keɪm] [ðə; ði] [hʌm] [ænd; ənd] ['tʃætər]

Avoiding	the	main	door	of	the	long	parlor	whence	came	the	hum	and	chatter
避免	这	主要的	门	的	这	长的	客厅	何处	来了	这	哼	和	喋喋不休

避开那扇传来嗡嗡声和交谈声的长客厅正门

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ʌv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] , [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [ɪn][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['mju:zɪk] - [ru:m] ,

of	many	voices	,	she	paused	in	an	adjoining	music	-	room	,
的	许多	声音	,	她	暂停	在	一个	相邻的	音乐	-	房间	,

在众多声音中，她停顿了一下，走进隔壁的音乐室。

[wer] [ə; eɪ] [leɪs] - ['kɜ:tənd] [ɑ:rtʃ] - [wei] [pər'mɪtɪd] [ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembld] [gests] .

where	a	lace	-	curtained	arch	-	way	permitted	a	view	of	the	assembled	guests	.
在哪里	一个	蕾丝	-	帘幕	拱	-	方式	允许	一个	看法	的	这	组装	客人	.

透过蕾丝帷幔装饰的拱门，可以看到聚集在一起的宾客。

[ə'bʌv] [ðə; ði][ɑ:rtʃ][æn; ən][ɪ'lektrɪk] [laɪt] [glɛəd] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] ,

Above	the	arch	an	electric	light	glared	over	her	face	and	figure	,
多于	这	拱	一个	电的	光	怒目而视	超过	她	脸	和	数字	,

拱门上方，一束刺眼的电灯照在她的脸上和身上。

[ɪn'hænsɪŋ] [ðə; ði]['goʊldən] ['ʃɪmər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [her] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑ:ri] ['brɪliəns] [ʌv; əv]

enhancing	the	golden	shimmer	of	her	hair	,	and	the	starry	brilliance	of
增强	这	金的	闪烁	的	她	头发	,	和	这	繁星	辉煌	的

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [læʃ] ['velvəti] ['heɪz(ə)l] [aɪz] .

the	long	-	lashed	velvety	hazel	eyes	.
这	长的	-	鞭打	天鹅绒般的	榛	眼睛	.

更衬托出她金色秀发的光泽，以及长睫毛、天鹅绒般柔滑的榛色眼睛里闪烁的星光。

['kɔ:ʃəsli] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dreɪpəri] , [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['veriəs]

Cautiously	lifting	the	outside	edge	of	the	drapery	,	she	looked	at	the	various
谨慎地	举重	这	外部	边缘	的	这	布料	,	她	看起来	在	这	各种各样的

[gru:ps] ,

groups	,
团体	,

她小心翼翼地掀起窗帘的外缘，环顾四周。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [geɪz] ['fɑ:sənd] [ɑ:n][wʌn] [wer] [ðə; ði]['hoʊstəs] , [ðə; ði] ['bɪʃəps] [waɪf] ,

and	her	gaze	fastened	on	one	where	the	hostess	,	the	Bishop's	wife	,
和	她	目光	系紧	在	一	在哪里	这	女主人	,	这	主教的	妻子	,

她的目光落在了其中一间房间里，那里的女主人，也就是主教的妻子，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [væn]['ælən] — [ə; eɪ] [geɪ] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] — ['klʌstərd] [ə'raʊnd][ðə; ði][tɔ:l] , [æθ'letɪk]

and	Mrs	.	Van	Allen	—	a	gay	young	widow	—	clustered	around	the	tall	,	athletic
和	太太	.	范	艾伦	—	一个	同性恋	年轻的	寡妇	—	聚类	大约	这	高的	,	运动

[fɔ:rm][ʌv; əv] ['gʌvərnər] ['rɔɪəl] ['ɑ:rmɪtɪdʒ] .

form	of	Governor	Royal	Armitage	.
形式	的	州长	皇家	阿米蒂奇	.

范艾伦夫人——一位年轻的同性恋寡妇——围在身材高大、体格健壮的总督罗亚尔·阿米蒂奇周围。

[æt; ət]['fɔ:rti] - [θri:] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][hi:; hi] [lʊkt] ['oʊldər] ; [hɪz; ɪz] ['mæsɪv] ,

At	forty	-	three	years	of	age	he	looked	older	;	his	massive	,
在	四十	-	三	年	的	年龄	他	看起来	老	;	他的	大量的	,

他四十三岁，看起来却更老；他身材魁梧，

['faɪnli]	['mɑːdəld]	[hed]	[ænd; ənd]	['veri]	['regjələr]	[fitʃər]	['dʒʌstɪfaɪd]	[ðə; ði]	['dʒen(ə)rəli]	[kən'siːdid]
finely	**modelled**	**head**	**and**	**very**	**regular**	**features**	**justified**	**the**	**generally**	**conceded**
精细地	建模	头	和	非常	常规的	特征	合理的	这	一般来说	承认

['epɪθet]	"	['hænsəm]	"	;
epithet	**"**	**handsome**	**"**	**;**
别名	"	英俊的	"	;

精致的头部造型和非常规整的五官，使他配得上"英俊"这一普遍认可的称号；

[jet]	[ɪn]	[rɪ'poʊz]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]
yet	**in**	**repose**	**his**	**face**
然而	在	休息	他的	脸

然而，在他平静的状态下，他的脸

[[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[pg	**48**	**]**
[页	-	]

[第48页]

[wʌz; wəz][koʊld]	,	[ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːmbər]	,	[dɑːrk]	[greɪ]	[aɪz]	['rerli]	[tʃeɪndʒd]	[ðer; ðər]	['bruːdɪŋ]	,	[ɪn]
was	**cold**	**,**	**and**	**the**	**sombre**	**,**	**dark**	**grey**	**eyes**	**rarely**	**changed**	**their**	**brooding**	**,**	**en**
曾是	寒冷的	,	和	这	阴沉	,	黑暗的	灰色的	眼睛	很少	已更改	他们的	沉思	,	英文

['gɑːrd]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	,
garde	**expression**	**,**
护卫	表达	,

天气寒冷，那双阴沉的深灰色眼睛很少改变它们沉思、戒备的表情。

['iːv(ə)n]	[wen]	[ðə; ði]	[wel]	-	[kʌt]	[lɪps]	['pɑːrtɪd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[smaɪl]	[ðæt]	[dis'kləuzd]	[ə; eɪ]	[suː'pɜːrb]	[set]	[ʌv; əv]
even	**when**	**the**	**well**	**-**	**cut**	**lips**	**parted**	**in**	**a**	**smile**	**that**	**disclosed**	**a**	**superb**	**set**	**of**
甚至	什么时候	这	出色地	-	切	嘴唇	分手了	在	一个	微笑	那	披露	一个	高超	放	的

[tiːθ]	.
teeth	**.**
牙齿	.

即使笑容灿烂，露出一口洁白整齐的牙齿，那线条优美的嘴唇也微微张开。

[də'voʊtə]	['stʌdid]	[ðə; ði]	['kaʊntənəns]	[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]	,	[ænd; ənd]	[krʌʃt]	[bæk]	[ə; eɪ]	[hæf]	-
Devota	**studied**	**the**	**countenance**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**crushed**	**back**	**a**	**half**	**-**
虔诚	研究	这	面容	为了	一个	片刻	,	和	碎	后退	一个	一半	-

['ʌtəd]	[moʊn]	,
uttered	**moan**	**,**
说出	呻吟	,

德沃塔仔细端详了一会儿那张脸，强忍住即将脱口而出的呻吟。

[waɪl]	[ə; eɪ]	['tremər]	[ʃʊk]	[hɜːr; hər]	;	[ðen]	['lɪftɪd]	[ðə; ði]	[leɪs]	['kɜːrt(ə)n]	[ænd; ənd]	['entərd]	[ðə; ði]
while	**a**	**tremor**	**shook**	**her**	**;**	**then**	**lifted**	**the**	**lace**	**curtain**	**and**	**entered**	**the**
尽管	一个	震颤	摇晃	她	;	然后	抬起	这	蕾丝	窗帘	和	进入	这

['drɔːɪŋ]	-	[ruːm]	.
drawing	**-**	**room**	**.**
绘画	-	房间	.

她感到一阵颤抖，然后掀开蕾丝窗帘，走进客厅。

"	[ɑː]	,	[mɪs]	['lindzi]	,	[haʊ]	['welkəm]	[juː; jʊ][ɑːr; ər]['æftər][wiː; wi][hæd; həd]	[ə'bændənd]	[ɔːl]	[hoʊp]
"	**Ah**	**,**	**Miss**	**Lindsay**	**,**	**how**	**welcome**	**you**	**are**	**after**	**we**	**had**	**abandoned**	**all**	**hope**
"	啊	,	错过	林赛	,	如何	欢迎	你	是	后	我们	有	弃	全部	希望

[ʌv; əv]	[ðɪs]	['pleʒər]	!
of	**this**	**pleasure**	**!**
的	这	乐趣	!

"啊，林赛小姐，在我们彻底放弃享受这份快乐的希望之后，你真是太受欢迎了！"

['fɑːloʊɪŋ] [maɪ][ɪg'zæmp(ə)l] , ['aʊər; ɑːr][ɪn'taɪər] ['haʊshoʊld] [wept] ['oʊvər][jʊr; jər] ['feɪljər] [tuː; tə] [kʌm]

Following	**my**	**example**	**,**	**our**	**entire**	**household**	**wept**	**over**	**your**	**failure**	**to**	**come**
下列的	我的	例子	,	我们的	全部的	家庭	哭泣	超过	你的	失败	到	来

['suːnər] .

sooner	**.**
很快	.

效仿我的做法，我们全家都因为你没能早点来而哭泣。

[maɪ][waɪf] [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [noʊ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [hɪr] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['gʌvərnər] , [ænd; ənd] [sɪns]

My	**wife**	**tells**	**me**	**you**	**know**	**everybody**	**here**	**except**	**the**	**Governor**	**,**	**and**	**since**
我的	妻子	讲述	我	你	知道	大家	这里	除了	这	州长	,	和	自从

[juː; jʊ][ɑːr; ər][st'reɪndʒəz] ,

you	**are**	**strangers**	**,**
你	是	陌生人	,

我妻子告诉我，除了州长以外，你认识这里所有人，而你们都是陌生人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][bəuθ][maɪ] ['detər] [baɪ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

I	**am**	**glad**	**it**	**is**	**my**	**privilege**	**to**	**make**	**you**	**both**	**my**	**debtor**	**by**	**an**	**introduction**
我	是	高兴的	它	是	我的	特权	到	制作	你	两个都	我的	债务人	经过	一个	介绍

.

:
.

我很荣幸能通过介绍让你们二位成为我的恩人。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**pg**	**49**	**]**
"	[	页	-	]

[第49页]

['mɪstər] . ['tʃəːtʃil] [druː] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [boʊd] [tuː; tə] [raɪt]

Mr	**.**	**Churchill**	**drew**	**her**	**hand**	**to**	**his**	**arm**	**,**	**and**	**she**	**bowed**	**to**	**right**
先生	.	丘吉尔	画	她	手	到	他的	手臂	,	和	她	鞠躬	到	正确的

[ænd; ənd][left][tuː; tə] [gests] ,

and	**left**	**to**	**guests**	**,**
和	左边	到	客人	,

丘吉尔先生将她的手拉到自己的胳膊上，她向左右两边的宾客鞠躬致意。

[æz; əz][ðə; ði][hoʊst][led][hɜːr; hər]['fɔːrwərd] .

as	**the**	**host**	**led**	**her**	**forward**	**.**
作为	这	主持人	引领	她	向前	.

主持人领着她向前走去。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][æn; ən] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪn]['mɪsɪz] . ['rɑskoʊz] [hænd] ,

The	**Governor**	**was**	**bending**	**over**	**an**	**engraving**	**in**	**Mrs**	**.**	**Roscoe's**	**hand**	**,**
这	州长	曾是	弯曲	超过	一个	雕刻	在	太太	.	罗斯科的	手	,

总督正俯身看着罗斯科夫人手中的一幅版画。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [druː] [hɪm'self] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] ['praʊdli] .

but	**suddenly**	**drew**	**himself**	**erect**	**and**	**threw**	**his**	**head**	**back**	**proudly**	**.**
但	突然	画	他自己	直立	和	扔	他的	头	后退	自豪地	.

但他突然挺直身子，骄傲地仰起头。

" [gʌv] - ['ɑːrmɪtɪdʒ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'siːdɪŋli] [glæd][tuː; tə]['prez(ə)nt][juː; jʊ][tuː; tə] [mɪs] ['lindzi] ,

"	**Gov**	**'**	**Armitage**	**,**	**I**	**am**	**exceedingly**	**glad**	**to**	**present**	**you**	**to**	**Miss**	**Lindsay**	**,**
"	政府	-	阿米蒂奇	,	我	是	非常	高兴的	到	展示	你	到	错过	林赛	,

['aʊər; ɑːr]['fæməli]['mæskɑːt] .

our	**family**	**mascot**	**.**
我们的	家庭	吉祥物	.

"阿米蒂奇州长，我非常高兴地向您介绍我们家的吉祥物林赛小姐。"

" [bəuθ] [boʊd] [ɪm'presɪvli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [di:p] , [wel] - [treɪnd] , ['mænli] [vɔɪs] ['ænsər] :
" **Both** **bowed** **impressively** **,** **and** **a** **deep** **,** **well** **-** **trained** **,** **manly** **voice** **answered** **:**
" 两个都 鞠躬 令人印象深刻 , 和 一个 深的 , 出色地 - 受过训练 , 男子气概 嗓音 回答 :

两人都庄重地鞠了一躬，一个低沉、训练有素、富有磁性的男声回答道：

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sər'praɪz] [tu:; tə][faɪnd][maɪ'self] ['nʌmbərd] [ə'mʌŋ] [ðoʊz]
" **I** **assure** **you** **it** **is** **a** **pleasant** **surprise** **to** **find** **myself** **numbered** **among** **those**
" 我 保证 你 它 是 一个 令人愉快的 惊喜 到 寻找 我 编号 之中 那些
[soʊ] ['fɔ:rtʃənət] [æz; əz][tu:; tə] [kleɪm] [mɪs] ['lɪnziz] [ə'kweɪntəns] .
so **fortunate** **as** **to** **claim** **Miss** **Lindsay's** **acquaintance** **.**
所以 幸运 作为 到 宣称 错过 林赛的 熟人 .

“我可以向你保证，能够结识林赛小姐，对我来说是一个令人惊喜的幸运事。”

" [ðə; ði][koʊld] [greɪ] [aɪz] [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət][də'voʊtə] ,
" **The** **cold** **grey** **eyes** **looked** **steadily** **at** **Devota** **,**
" 这 寒冷的 灰色的 眼睛 看起来 稳步 在 虔诚 ,

那双冰冷的灰色眼睛直直地盯着德沃塔。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪ'vɪnst] [noʊ] [mɔ:r] ['pleʒər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['grænɪt] ['gɑ:rgɔɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] .
but **his** **face** **evinced** **no** **more** **pleasure** **than** **the** **granite** **gargoyle** **on** **the** **roof** **.**
但 他的 脸 表现出 不 更多的 乐趣 比 这 花岗岩 石像鬼 在 这 屋顶 .

但他脸上却丝毫没有露出喜悦的表情，就像屋顶上的花岗岩滴水嘴兽一样。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **50** **]**
[页 -]

[第50页]

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [kwaɪt] [jʌŋ]
" **It** **is** **my** **privilege** **to** **remember** **that** **a** **great** **many** **years** **ago** **,** **when** **quite** **young**
" 它 是 我的 特权 到 记住 那 一个 伟大的 许多 年 前 , 什么时候 相当 年轻的
,
,
,

“我很荣幸能够回忆起很多年前，当我还很年轻的时候，

[aɪ] [met] [jʊr; jər] ['eksələnsi] ,
I **met** **your** **Excellency** **,**
我 遇见 你的 阁下 ,

我觐见了阁下，

[bʌt; bət]['sɜ:rt(ə)nli] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [raɪt] [tu:; tə][ɪk'spekt] [ðæt] ['æftər] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] ['eni]
but **certainly** **I** **have** **no** **right** **to** **expect** **that** **after** **the** **long** **lapse** **of** **time** **any**
但 当然 我 有 不 正确的 到 预计 那 后 这 长的 失效 的 时间 任何
[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [ə'kɜ:r] . "
recognition **could** **occur** **.** **"**
认出 可以 发生 . "

但我当然没有权利期待在这么长时间过去之后会得到任何认可。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] ['greɪʃəs] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ə; eɪ]['kæʒuəl] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] - [ɔ:ld] [læŋ] [saɪn] - [ðæt] [aɪ]
" **You** **are** **very** **gracious** **to** **recall** **a** **casual** **incident** **of** **'** **auld** **lang** **syne** **'** **that** **I**
" 你 是 非常 亲切 到 记起 一个 随意的 事件 的 - 老 语言 同步 - 那 我
[derd] [nɑ:t] ['flætər] [maɪ'self][ju:; jʊ] [kɛəd] [tu:; tə] [rɪ'membər] ;
dared **not** **flatter** **myself** **you** **cared** **to** **remember** **;**
敢于 不是 奉承 我 你 关心 到 记住 ;

“您真是太客气了，竟然还记得一件与往昔有关的琐事，我都不敢自作多情地认为您会记得；

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ɪn'taɪərli] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

but	**that**	**you**	**have**	**not**	**entirely**	**forgotten**	**it**	**is**	**as**	**unexpected**	**as**	**it**	**is**
但	那	你	有	不是	完全	被遗忘的	它	是	作为	意外	作为	它	是

[ˌkɑːmplɪ'mentri] .

complimentary	**.**
免费	.

但你没有完全忘记这件事，既出乎我的意料，也让我感到荣幸。

" [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [proʊbd] [diːp] , [bʌt; bət] ['niːðər] [flɪntʃt] ,

"	**The**	**eyes**	**of**	**each**	**probed**	**deep**	**,**	**but**	**neither**	**flinched**	**,**
"	这	眼睛	的	每个	探测	深的	,	但	两者都不	畏缩	,

“两人目光交汇，却谁也没有退缩。”

[ænd; ənd][æz; əz]['mɪsɪz] . ['tʃəːtʃɪl] [ɑːrtʃt] [hɜːr; hər] [braʊz] [ænd; ənd] [pɪntʃt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]

and	**as**	**Mrs**	**.**	**Churchill**	**arched**	**her**	**brows**	**and**	**pinched**	**her**	**husband's**
和	作为	太太	.	丘吉尔	拱形	她	眉毛	和	捏	她	丈夫的

[ɑːrm] , [də'voʊtə] [smaɪld] ,

arm	**,**	**Devota**	**smiled**	**,**
手臂	,	虔诚	微笑	,

当丘吉尔夫人扬起眉毛，捏了捏丈夫的胳膊时，德沃塔笑了。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] ['bɪʃəp] ['rɑːskoʊ] .

and	**turning**	**away**	**held**	**out**	**her**	**hand**	**to**	**Bishop**	**Roscoe**	**.**
和	转弯	离开	握住	出去	她	手	到	主教	罗斯科	.

她转身向罗斯科主教伸出手。

" [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['lindzi] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ]

"	**My**	**dear**	**Miss**	**Lindsay**	**,**	**I**	**am**	**glad**	**to**	**have**	**an**	**opportunity**	**to**	**wish**	**you**
"	我的	亲爱的	错过	林赛	,	我	是	高兴的	到	有	一个	机会	到	希望	你

亲爱的林赛小姐，我很高兴有机会向您致以问候。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**51**	**]**
[	页	-	]

[第51页]

[ˌgɑːd'spiːd] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [tʊr] [juː; jʊ] ['kɑːntəmpleɪt] .

Godspeed	**on**	**the**	**long**	**tour**	**you**	**contemplate**	**.**
一路顺风	在	这	长的	旅游	你	沉思	.

祝你漫长的旅程一切顺利。

[wen] [duː][juː; jʊ][seɪl] ? "

When	**do**	**you**	**sail**	**?**	**"**
什么时候	做	你	帆	?	"

你们什么时候出海?

" [æt; ət] [dɑːn] , [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	**At**	**dawn**	**,**	**day**	**after**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
"	在	黎明	,	天	后	到	-	明天	.

“后天黎明时分。”

" ['mɪsɪz] . ['tʃɜːtʃɪlz, 'tʃɜːtʃhɪlz][fæn] [tæpt] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [rɪst] .

"	**Mrs**	**.**	**Churchill's**	**fan**	**tapped**	**the**	**Bishop's**	**wrist**	**.**
"	太太	.	丘吉尔的	扇子	轻敲	这	主教的	手腕	.

丘吉尔夫人的扇子轻轻拍了拍主教的手腕。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]['duːti][tuː; tə] ['lektʃər] [hɜːr; hər] ['saʊndli] [ɑːn][hɜːr; hər] [dɪ'sent] ['ɪntuː][ðə; ði][boʊ'hiːmiən]

"	**It**	**is**	**your**	**duty**	**to**	**lecture**	**her**	**soundly**	**on**	**her**	**descent**	**into**	**the**	**Bohemian**
"	它	是	你的	责任	到	演讲	她	稳固地	在	她	下降	进入	这	波西米亚

[ræŋks][ʌv; əv] ['roʊmɪŋ] - ['bætʃələr] ['gɜːlz] ,

ranks	**of**	**roaming**	**'**	**bachelor**	**girls**	**,**
排名	的	漫游	-	学士	女孩们	,

“你有责任好好教训她，让她明白她堕落成四处游荡的波西米亚单身女郎是多么错误。”

- [huː] , ['rʌnɪŋ] ['æftər] ['tɪnsl] [kaɪts] [ðeɪ] [kɔːl] - [kɜ'ɪrz] , - [tɜːrn][ðer; ðər] [bæks] [ɑːn][ɔːl] [hoʊm]
' who , running after tinsel kites they call ' careers , ' turn their backs on all home
- WHO , 跑步 后 箔 风筝 他们 称呼 - 职业生涯 , - 转动 他们的 背部 在 全部 家
['duːtiz] ,
duties ,
职责 ,

那些追逐着他们称之为"事业"的闪亮风筝的人，背弃了所有的家庭责任。

[fər'seɪk] ['evri] [fɔːrm][ʌv; əv]['dʒenjuɪn] ['femənɪn] [ˌdoʊme'stɪsəti„dɑːme'stɪsəti] , [kæst]['fæməli][taɪz][tuː; tə]
forsake every form of genuine feminine domesticity , cast family ties to
背叛 每一个 形式 的 真的 女性 家庭生活 , 投掷 家庭 领带 到
[ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd][hɜːrd][ɪn] ['tenəmənts] ,
the winds and herd in tenements ,
这 风 和 一群 在 廉租公寓 ,

抛弃一切真正的女性家庭生活，抛弃家庭纽带，挤在廉租房里。

[boʊt] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd]['maʊnt(ə)n][kæmps] .
boat - houses and mountain camps .
船 - 房屋 和 山 营地 .

船屋和山间营地。

[prə'feʃən(ə)l] ['fiːmeɪl] [træmps] ! "
Professional female tramps ! "
专业的 女性 流浪汉 ! "

专业女流浪汉!

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['tʃəːtʃil] [ɪz]['kruːəl]
" I am very sure he will agree with me in thinking that Mrs . Churchill is cruel
" 我 是 非常 当然 他 将要 同意 和 我 在 思维 那 太太 . 丘吉尔 是 残忍的
[ɪn] ['smʌðərɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] [frend] ['ʌndər][æn; ən] ['ævəlæntʃ] [ʌv; əv] [ə'proʊbriəs] ['epəˌθets] .
in smothering her innocent friend under an avalanche of opprobrious epithets .
在 窒息 她 清白的 朋友 在下面 一个 雪崩 的 可耻 绰号 .

"我非常确信他会同意我的看法，认为丘吉尔夫人用铺天盖地的侮辱性言辞来压制她无辜的朋友，这种做法很残忍。"

[maɪ][soʊl] - ['fæməli][taɪ] - ['hæpənz] [tuː; tə]
My sole ' family tie ' happens to
我的 唯一 - 家庭 领带 - 发生 到

我唯一的"家庭纽带"恰好是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 52]
[页 -]

[第52页]

[biː; bi]['ʌŋk(ə)l]['hɑːlɪs] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊld][fæst][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
be Uncle Hollis , and I hold fast to him ,
是 叔叔 霍利斯 , 和 我 抓住 快速地 到 他 ,

做霍利斯叔叔，我紧紧抓住他不放。

[ðoʊ] [tuː; tə][duː][soʊ] [niˈsesiteits] [sə'rendər] [ʌv; əv] - [hoʊm] ['duːtiz] - [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] ['ʌndər]
though to do so necessitates surrender of ' home duties ' in order to keep under
尽管 到 做 所以 需要 投降 的 - 家 职责 - 在 命令 到 保持 在下面
[hɪz; ɪz] [prə'tektɪŋ] [wɪŋ] .
his protecting wing .
他的 保护 翼 .

但这样做就意味着要放弃"家庭责任"，以便留在他的庇护之下。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ] - ['bætʃələr] [gɜːrl] - [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ;
Not at all a ' bachelor girl ' if you please ;
不是 在 全部 一个 - 学士 女孩 - 如果 你 请 ;

绝对不是那种"单身女郎";

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] ['riːs(ə)ntli] ['bɪdn] [ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] [ænd; ənd] ['tɪrfl] [ə'duː] [tuː; tə][maɪ] ['θɜːrti] - [fɜːrst]
but **having** **recently** **bidden** **a** **reluctant** **and** **tearful** **adieu** **to** **my** **thirty** **-** **first**
但 拥有 最近 拜登 一个 不情愿的 和 内牛满面 再见 到 我的 三十 - 第一的
['bɜːrθdeɪ] ,
birthday **,**
生日 ,

但就在不久前，我不得不含泪告别了我的三十一岁生日，

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'lɪbərətli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] [mɔːr] [səb'duːd] [taɪp] [ʌv; əv]
I **have** **deliberately** **selected** **a** **very** **different** **and** **more** **subdued** **type** **of**
我 有 故意地 已选 一个 非常 不同的 和 更多的 低沉的 类型 的
[sə'riːn] [oʊld] - ['meidhjd] — [ðə; ði] [ɪ'fiːt] [ænd; ənd] [mʌtʃ] - [dɪ'raɪdid] ['spɪnstər] [ʌv; əv] [les]
serene **old** **-** **maidhood** **—** **the** **effete** **and** **much** **-** **derided** **spinster** **of** **less**
安详 老的 - 女仆时期 — 这 颓废的 和 很多 - 嘲笑 单身女子 的 较少的
[dɪ'dʒenəreɪt] [deɪz] ,
degenerate **days** **,**
退化 天 ,

我特意选择了一种截然不同、更为内敛的宁静老处女形象——在社会风气不那么堕落的年代，那种柔弱无力、备受嘲笑的老处女。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] - [huː] ['stʌdid] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['oʊpi] , [spent] [ɔːl]
a **hundred** **years** **ago** **-** **who** **studied** **Mrs** **.** **Chapone** **and** **Mrs** **.** **Opie** **,** **spent** **all**
一个 百 年 前 - WHO 研究 太太 . - 和 太太 . 奥皮 , 花费 全部
['tendər] [ə'fekʃənz] [ɑːn] [pʌgz] ,
tender **affections** **on** **pugs** **,**
投标 情感 在 巴哥犬 ,

一百年前，研究过查波内夫人和奥皮夫人的人，把所有的温柔感情都倾注在了巴哥犬身上。

[kə'nɛəriz][ænd; ənd] ['nɪtɪŋ] ['niːdlz] , ['stɜːrnli] [kən'faɪnd] [hɪ'lærəti] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [prɪm] ['baʊndri] [ʌv; əv]
canaries **and** **knitting** **needles** **,** **sternly** **confined** **hilarity** **within** **the** **prim** **boundary** **of**
金丝雀 和 针织 针 , 严厉地 受限 欢闹 之内 这 原始 边界 的
[ðə; ði][ˌmɪnjuˈet] ,
the **minuet** **,**
这 小步舞曲 ,

金丝雀和织针，将欢笑严格地限制在小步舞曲的规整界限之内。

[ænd; ənd] [rɪ'vɪəd] ['ʃæpəˌrəʊnz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [dɪ'vaʊtli] [æz; əz][ðə; ði] - [ə'pɔsəlz] - [kriːd] . -
and **revered** **chaperons** **almost** **as** **devoutly** **as** **the** **'** **Apostles** **'** **Creed** **.** **'**
和 受人尊敬的 监护人 几乎 作为 虔诚地 作为 这 - 使徒们 - 信条 . -

他们对监护人的敬仰程度几乎与对《使徒信经》的虔诚程度不相上下。

" [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] ['dɪnər] [ˌriːə'reɪndʒd] [ðə; ði] [gruːps] , [ænd; ənd] ['eskɔːtid] [baɪ]
" **The** **announcement** **of** **dinner** **rearranged** **the** **groups** **,** **and** **escorted** **by**
" 这 公告 的 晚餐 重新排列 这 团体 , 和 护送 经过

晚宴的宣布重新安排了分组，并由.....陪同。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **53** **]**
[页 -]

[第53页]

['kæptɪn] ['wɪnˌstɛd] , [də'voʊtə][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][lɑːrdʒ]['sɜːrkjələr] ['teɪbl]
Captain **Winstead** **,** **Devota** **was** **seated** **at** **an** **unusually** **large** **circular** **table**
队长 温斯蒂德 , 虔诚 曾是 坐着 在 一个 异常地 大的 圆 桌子
[wer] [ˌsɪks'tiːn] ['pɝːsənz] [faʊnd] ['æmp(ə)l] [ruːm] .
where **sixteen** **persons** **found** **ample** **room** **.**
在哪里 十六 人 成立 充足 房间 .

温斯蒂德上尉和德沃塔坐在一张异常大的圆桌旁，16 个人都觉得座位很宽敞。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][ˌkændə'lɑːbrə][soʊ] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] " [piːk] - [ə; eɪ] - [buː] " [ɔːr][ðə; ði]

There	were	no	candelabra	so	suggestive	of	childish	"	peek	-	a	-	boo	"	or	the
那里	是	不	烛台	所以	暗示性的	的	幼稚	"	窥视	-	一个	-	嘘	"	或者	这

['tɪnsl] ['frɪpəri] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [triːz] ,

tinsel	frippery	of	Christmas	trees	,
箔	轻浮之物	的	圣诞节	树木	,

这里没有那种让人联想到孩童"躲猫猫"游戏的烛台，也没有圣诞树上那些闪闪发光的装饰品。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlərd] ['teɪpərz][ʌv; əv]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] ['bɜːrθdeɪ] [feɪts] ;

and	the	colored	tapers	of	juvenile	birthday	fêtes	;
和	这	有色	锥形	的	少年	生日	节日	;

还有青少年生日派对上的彩色蜡烛;

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] [fel] [frʌm; frəm] ['klʌstərd] [ɪ'lektrɪk] [gloʊbz]

but	from	the	ceiling	a	flood	of	light	fell	from	clustered	electric	globes
但	从	这	天花板	一个	洪水	的	光	跌倒	从	聚类	电的	地球仪

[ə'pɑːn] [glæs] ,

upon	glass	,
之上	玻璃	,

但天花板上却倾泻而下一道光束，那是成簇的电灯泡照射在玻璃上的。

['sɪlvər][ænd; ənd][ðə; ði] ['snoʊi] ['dæməsk] [klɔːθ] ,

silver	and	the	snowy	damask	cloth	,
银	和	这	下雪的	绫	布	,

银器和雪白的锦缎布料，

[wer'ɪn] ['woʊv(ə)n] [riːðz] [ʌv; əv] ['ɔːkɪdz] [siːmd] [tuː; tə][stænd][aʊt][æz; əz] [ðoʊ] [im'brɔidəd]

wherein	woven	wreathes	of	orchids	seemed	to	stand	out	as	though	embroidered
其中	编织	花圈	的	兰花	似乎	到	站立	出去	作为	尽管	绣花

[ɪn]['sætn]['tɪsjuːz, 'tɪʃuːz] .

in	satin	tissues	.
在	缎	组织	.

其中，编织的兰花花环显得格外醒目，仿佛是用缎子薄纱绣成的。

['niːðər] [tɔːl] [veɪs] [nɔːr] [im'piːdid] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

Neither	tall	vase	nor	bonbonnière	impeded	view	of	the	entire	table	,	and	in	the
两者都不	高的	花瓶	也不	糖果盒	受阻	看法	的	这	全部的	桌子	,	和	在	这

['sentər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

center	a	long	,
中心	一个	长的	,

高高的花瓶和糖果盒都没有遮挡住整个餐桌的视线，餐桌中央摆放着一条长长的.....

[loʊ] ['sɪlvər] [ʃel] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˌstefə'noʊtɪs] [ænd; ənd]['æmbər] - [edʒd] - [frɑːnd] ,

low	silver	shell	was	filled	with	stephanotis	and	amber	-	edged	Farleyense	fronds	,
低的	银	壳	曾是	已填	和	斯蒂芬诺蒂斯	和	琥珀色	-	边缘	-	叶状体	,

低矮的银色贝壳里装满了斯蒂芬诺蒂斯藻和琥珀色边缘的法利藻的叶片，

[waɪl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [gest] [leɪ] [ə; eɪ] ['slendər] [spreɪ] [ʌv; əv] ['dæfni] [stɑːrd] [wɪð; wɪθ] [bluːm] .

while	in	front	of	each	guest	lay	a	slender	spray	of	daphne	starred	with	bloom	.
尽管	在	正面	的	每个	客人	躺	一个	苗条	喷	的	芫	星形	和	盛开	.

每位客人面前都摆放着一束纤细的瑞香，上面点缀着朵朵小花。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	54	]
[	页	-	]

['mɪsɪz] , ['tʃə:tʃil] [sæt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['gʌvərnər] , [ə'saɪnd] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['rɑ:skoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Mrs	,	Churchill	sat	between	the	Governor	,	assigned	to	Mrs	.	Roscoe	,	and	the
太太	,	丘吉尔	卫星	之间	这	州长	,	分配	到	太太	.	罗斯科	,	和	这

['bɪʃəp] ,

Bishop	,
主教	,

丘吉尔夫人坐在总督（被分配给罗斯科夫人）和主教之间。

[huːz] [nekst] ['neɪbər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [vɪ'veɪʃəs] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] ['mɪsɪz] . [væn]['ælən] ,

whose	next	neighbor	was	the	vivacious	young	widow	Mrs	.	Van	Allen	,
谁	下一个	邻居	曾是	这	活泼	年轻的	寡妇	太太	.	范	艾伦	,

他的邻居是活泼的年轻寡妇范艾伦太太。

[ə; eɪ]['riːs(ə)nt]['doʊnər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][ænd; ənd] ['veri] ['kɔːstli] ['sɪlvər]

a	recent	donor	to	his	favorite	church	of	an	old	and	very	costly	silver
一个	最近的	捐赠者	到	他的	最喜欢的	教会	的	一个	老的	和	非常	昂贵	银

['sækrəmənt] ['sɜːrvɪs] [ðæt] ['selini] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪm'bɑːst] [ænd; ənd] [ɪn'greɪvd] .

sacrament	service	that	Cellini	was	said	to	have	embossed	and	engraved	.
圣餐	服务	那	切利尼	曾是	说	到	有	压纹	和	刻	.

最近，一位捐赠者向他最喜欢的教堂捐赠了一套古老而昂贵的银质圣餐用具，据说这套用具是由切利尼亲自雕刻和镌刻的。

['grædʒuəli][ðə; ði]['oʊvərtʃər][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['tʃætər] [dɪ'mɪnɪʃt] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

Gradually	the	overture	of	general	chatter	diminished	,	and	as	conversation
逐步地	这	序曲	的	一般的	喋喋不休	减少	,	和	作为	对话

[bɪ'keɪm] ['daɪəlɔːgz] [bɪ'twiːn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kʌpəlz] ,

became	dialogues	between	individual	couples	,
成为	对话	之间	个人	情侣	,

渐渐地，闲聊的氛围逐渐减弱，谈话变成了情侣之间的对话。

[də'voʊtə] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [fɪks] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɑːn] ['kæptɪn] [wɪnstɛdz] [ri'mɑːks] ,

Devota	found	it	difficult	to	fix	her	attention	upon	Captain	Winstead's	remarks	,
虔诚	成立	它	难的	到	使固定	她	注意力	之上	队长	温斯蒂德	评论	,

德沃塔很难集中注意力听温斯蒂德上尉说话。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][wɜːr; wər] [briːf] [ænd; ənd] [pər'fʌŋktəri] .

to	which	her	replies	were	brief	and	perfunctory	.
到	哪个	她	回复	是	简短的	和	敷衍了事	.

她的回答简短而敷衍。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɜːr; hər] ['efərts] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] ,

Notwithstanding	her	efforts	to	resist	the	impulse	,
虽然	她	努力	到	抵抗	这	冲动	,

尽管她努力克制这种冲动，

[hɜːr; hər] [aɪz] [tɜːrnd] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['smaɪlɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːpəzɪt]

her	eyes	turned	often	to	the	smiling	face	of	the	man	immediately	opposite
她	眼睛	转向	经常	到	这	微笑	脸	的	这	男人	立即地	对面的

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她的目光时不时地转向对面那个男人的笑脸。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi] ['stuːdiəsli] [ə'vɔɪdɪd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

and	she	was	aware	that	he	studiously	avoided	looking	at	her	.
和	她	曾是	意识到的	那	他	认真地	避免	寻找	在	她	.

她注意到他刻意避免和她对视。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	55	]
[	页	-	]

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ə'mjuːzd] ['lɪsənər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['prɑːgres][ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪtɪd] ['skɜːrmɪʃ]

He	was	an	amused	listener	during	the	progress	of	a	spirited	skirmish
他	曾是	一个	觉得好笑	听众	期间	这	进步	的	一个	精神抖擞	小规模冲突

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['hoʊstəs][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rɑːskoʊ][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] " [brɪdʒ] ,

between	the	hostess	and	Mrs	.	Roscoe	on	the	subject	of	"	bridge	,
之间	这	女主人	和	太太	.	罗斯科	在	这	主题	的	"	桥	,

在女主人和罗斯科夫人就"桥牌"这一话题展开激烈争论的过程中，他饶有兴致地听着。

" [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lætər] [di'naunst] [æz; əz] " ['soʊʃ(ə)l] ['gæmblɪŋ] ['leprəsi] ,

"	which	the	latter	denounced	as	"	social	gambling	leprosy	,
"	哪个	这	后者	谴责	作为	"	社会的	赌博	麻风	,

后者谴责这种行为是"社会赌博麻风病"，

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['swɪftli] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['mɔrəlz] [ʌv; əv]['mɑːnti]['kɑːrloʊ]['ɪntuː]['fæməli] ['sɜːrkl] ,

"	that	was	swiftly	bringing	the	morals	of	Monte	Carlo	into	family	circles	,
"	那	曾是	迅速地	带来	这	德	的	蒙特	卡洛	进入	家庭	界	,

"这迅速将蒙特卡洛的道德风尚带入了家庭圈子。"

[ænd; ənd][ɔːl] ['feɪzɪz] [ʌv; əv][klʌb][laɪf] .

and	all	phases	of	club	life	.
和	全部	阶段	的	俱乐部	生活	.

以及俱乐部生活的各个方面。

[ə'pærəntli] ['kleɪmɪŋ] ['vɪktəri] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrgjumənt] , [ðə; ði] ['bɪʃəps] [ə'gresɪv] [waɪf][nekst]['oʊpənd]

Apparently	claiming	victory	in	the	argument	,	the	Bishop's	aggressive	wife	next	opened
显然	声称	胜利	在	这	争论	,	这	主教的	挑衅的	妻子	下一个	打开

['faɪər][ɑːn][ðə; ði] ['gʌvərnər] ,

fire	on	the	Governor	,
火	在	这	州长	,

主教那咄咄逼人的妻子显然认为自己在争论中获胜，随后便向州长开火。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪljər] [tuː; tə] [ə'pruːv] [ə; eɪ] [bɪl] [freɪmd] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]

because	of	his	failure	to	approve	a	bill	framed	to	secure	a	large
因为	的	他的	失败	到	批准	一个	账单	框	到	安全的	一个	大的

[ə,proʊpri'eɪʃn] [fɔːr; fər] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [steɪt] [rɪ'fɔːrmətɔːri] .

appropriation	for	establishment	of	an	additional	State	reformatory	.
拨款	为了	建立	的	一个	额外的	状态	感化院	.

因为他未能批准一项旨在确保为建立另一所州立教养院而拨出巨额款项的法案。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] , [sɜːr] ,

"	It	is	hard	to	believe	that	you	,	sir	,
"	它	是	难的	到	相信	那	你	,	先生	,

"很难相信您，先生，

[kʊd; kəd][tɜːrn][ə; eɪ] [def] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði][kraɪ][fɔːr; fər][help] [ðæt] [kɔːlz] [tuː; tə][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]

could	turn	a	deaf	ear	to	the	cry	for	help	that	calls	to	you	from	the
可以	转动	一个	聋	耳朵	到	这	哭	为了	帮助	那	呼叫	到	你	从	这

['krɪmɪn(ə)l]['aʊtkæst] ['tʃɪldrən] ,

criminal	outcast	children	,
刑事	被排斥者	孩子们	,

可能会对那些被社会遗弃的罪犯儿童发出的求救声充耳不闻。

[huːz] [sæl'veɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][jʊr; jər] ['dɪrɪst] [eɪm] .

whose	salvation	should	be	your	dearest	aim	.
谁	救恩	应该	是	你的	亲爱的	目的	.

拯救他人应当是你最迫切的目标。

[æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv] [rɪ'fɔrməˌtɔriːz]

An	enemy	of	reformatories
一个	敌人	的	感化院

改革的敌人

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

德沃塔(Devota)
第2/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 56]
[页 -]

[第56页]

[æt; ət][ðə; ðiˌ] [hed] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [steɪt] ['gʌvərnmənt] [ɪz] ['ʃʊrli] [ə; eɪ]['mɔːrnf(ə)l][ænd; ənd]
at the head of our State government is surely a mournful and
在 这 头 的 我们的 状态 政府 是 一定 一个 悲哀 和
[dɪs'hɑːrtnɪŋ] ['spektək(ə)l] . "
disheartening spectacle . "
令人沮丧 奇观 . "

我们州政府的领导层如今的局面，着实令人悲哀和沮丧。

" ['riːəli] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , [jʊr; jər] [ɪn'daɪtmənt] [ɪz][soʊ] [sɪ'vɪr] , [juː; jʊ] [fɔːrs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pliːd] -
" Really , my dear madam , your indictment is so severe , you force me to plead '
" 真的 , 我的 亲爱的 女士 , 你的 起诉书 是 所以 严重 , 你 力量 我 到 恳求 -
[nɑːt] ['gɪlti] . -
not guilty . '
不是 有罪的 . -

“真的吗，亲爱的夫人，您的指控如此严厉，迫使我辩称‘无罪’。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] , [ˌefɪ'keɪʃəs] [rɪ'fɔːrmətɔːri] ['sɪstəm] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɜːrnɪst] ['ædvəkeɪt] ,
For a thorough , efficacious reformatory system I am an earnest advocate ,
为了 一个 彻底 , 有效的 感化院 系统 我 是 一个 认真 提倡 ,

我真心拥护建立一套完善有效的教养制度。

[bʌt; bət][maɪ] [kən'vikʃənz] ['relətɪv] [tuː; tə][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['meθədz] [ænd; ənd][kən'dɪʃ(ə)nz] [meɪ] [nɑːt] [miːt]
but my convictions relative to desirable methods and conditions may not meet
但 我的 定罪 相对的 到 理想 方法 和 状况 可能 不是 见面
[jʊr; jər][ɪn'taɪər][ə'pruːv(ə)l] .
your entire approval .
你的 全部的 赞同 .

但是，我对理想方法和条件的看法可能无法完全得到您的认可。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['vestɪd] [wɪð; wɪθ] ['nesəseri] [ə'θɔːrəti] [aɪ] [meɪd] [æn; ən] [ɪg'zɔːstɪv] [ɪn'spekʃ(ə)n]
When I was vested with necessary authority I made an exhaustive inspection
什么时候 我 曾是 既得权益 和 必要的 权威 我 制成 一个 详尽的 检查
[ʌv; əv][ɔːl] [steɪt] ['piːn(ə)l][ænd; ənd][rɪ'fɔːrm] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ,
of all State penal and reform institutions ,
的 全部 状态 刑事 和 改革 机构 ,

当我被赋予必要的权力后，我对所有国家惩教和教养机构进行了彻底的检查。

[ænd; ənd] [faʊnd] [æn; ən]['æmp(ə)l] [rɪ'fɔːrmətɔːri] ['sentrəli] ['loʊkeɪtɪd][ænd; ənd] [wel] [ɪ'kwɪpt] [ə'lɔːŋ]
and found an ample reformatory centrally located and well equipped along
和 成立 一个 充足 感化院 中心 位于 和 出色地 配备 沿着
[ˌedʒu'keɪʃən(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəl] [laɪnz] .
educational and industrial lines .
教育 和 工业的 线条 .

并找到了一所位置优越、设施齐全的感化院，兼具教育和工业方面的优势。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] ['kwestʃən] , [aɪ][hæv; həv] ['veri] ['kerfəli] ['stʌdid] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv]
Regarding **it** **as** **a** **vital** **question** **,** **I** **have** **very** **carefully** **studied** **reports** **of**
关于 它 作为 一个 必不可少的 问题 , 我 有 非常 小心 研究 报告 的
['veriəs] ['fɑːrmz] ,
various **farms** **,**
各种各样的 农场 ,

鉴于此，我非常仔细地研究了各个农场的报告。

[skuːlz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [deɪz] [ʌv; əv] - - ['trædʒɪk]
schools **,** **etc** **.** **,** **from** **the** **days** **of** **Pourtalès** **'** **tragic**
学校 , ETC . , 从 这 天 的 - - 悲惨

学校等等，从普尔塔莱斯悲剧的时代起

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **57** **]**
[页 -]

[第57页]

['feɪljər] ,
failure **,**
失败 ,

失败，

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] ['fræŋkli] [kən'fes] [ðæt] [stə'tɪstɪks] [ʌv; əv]
and **I** **trust** **you** **will** **pardon** **me** **if** **I** **frankly** **confess** **that** **statistics** **of**
和 我 相信 你 将要 赦免 我 如果 我 坦率地说 承认 那 统计数据 的
['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl][ˌkrɪmɪ'nɑːlədʒi][duː][nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ðɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]
juvenile **criminology** **do** **not** **encourage** **me** **to** **increase** **the** **number** **of**
少年 犯罪学 做 不是 鼓励 我 到 增加 这 数字 的
[steɪt] [rɪ'fɔrməˌtɔriːz] .
State **reformatories** **.**
状态 感化院 .

我相信，如果我坦率地承认青少年犯罪学的统计数据并没有鼓励我增加州立教养院的数量，您会原谅我的。

[ðə; ðɪ]['ɜːrdʒənt] [niːd] [ʌv; əv] [rɪ'fɔːrm] [ɪz] [tuː] [ə'pɔːlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪg'nɔːrd] ,
The **urgent** **need** **of** **reform** **is** **too** **appalling** **to** **be** **ignored** **,**
这 紧迫的 需要 的 改革 是 也 令人震惊 到 是 忽略 ,

改革的迫切性令人震惊，不容忽视。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][fækts][æt; ət][maɪ] [kə'mænd] [duː][nɑːt] ['wɔːrənt] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] ['hɝːdɪŋ] ['juːθfl]
but **the** **facts** **at** **my** **command** **do** **not** **warrant** **a** **belief** **that** **herding** **youthful**
但 这 事实 在 我的 命令 做 不是 保证 一个 信仰 那 放牧 青春
[ə'fendəz] [æt; ət] [steɪt] ['kɔmpaundz] [ɔːr]['sɪmələr] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ə'kɔmpliʃiz] [ðə; ðɪ] [dɪ'zaɪrd] [rɪ'zʌlt] .
offenders **at** **State** **compounds** **or** **similar** **institutions** **accomplishes** **the** **desired** **result** **.**
罪犯 在 状态 化合物 或者 相似的 机构 完成 这 想要的 结果 .

但我掌握的事实并不足以让人相信，将青少年罪犯集中关押在州立监狱或类似机构中就能达到预期的效果。

[ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] [æd'mɔnɪʃiz] [ˌjuː 'es] :
A **profound** **and** **noble** **student** **of** **mankind** **admonishes** **us** **:**
一个 深刻的 和 高贵 学生 的 人类 告诫 我们 :

一位博学高尚的人类学者告诫我们:

- ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [mɔːr] [niːd] [ʌv; əv] ['mɒdlz] [ðæn; ðən][ʌv; əv]['krɪtɪks] . -
' **Children** **have** **more** **need** **of** **models** **than** **of** **critics** **.** **'**
- 孩子们 有 更多的 需要 的 模型 比 的 评论家 . -

"孩子们更需要榜样，而不是批评家。"

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn'kjʊrəbl] ['mɔːrəl] [dɪ'dʒɛnɘəts] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'naɪd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [preɪ]

Of	**course**	**incurable**	**moral**	**degenerates**	**must**	**be**	**denied**	**opportunity**	**to**	**prey**
的	课程	不治之症	道德	退化	必须	是	否认	机会	到	猎物

[ə'pɑːn][ðer; ðər] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] ,

upon	**their**	**fellow**	**-**	**creatures**	**,**
之上	他们的	同伴	-	生物	,

当然，必须剥夺那些无可救药的道德败坏者侵害同类的机会。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [sæd] [klæs] , [prə'vɪʒ(ə)n][fɔːr; fər][sɪ'kluːʒ(ə)n][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ;

and	**for**	**this**	**sad**	**class**	**,**	**provision**	**for**	**seclusion**	**is**	**sufficient**	**;**
和	为了	这	伤心	班级	,	条款	为了	隔离	是	充足的	;

对于这个可悲的阶层来说，提供隔离措施就足够了；

[bʌt; bət][ðə; ði] - [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] - [naʊ] ['rɪŋɪŋ] [θruː] ['aʊər; ɑːr][lænd][ɪz][fɔːr; fər][pə'rent(ə)l]

but	**the**	**'**	**cry**	**of**	**the**	**children**	**'**	**now**	**ringing**	**through**	**our**	**land**	**is**	**for**	**parental**
但	这	-	哭	的	这	孩子们	-	现在	铃声	通过	我们的	土地	是	为了	父母

['gɑːrdiənʃɪp] — [fɔːr; fər]

guardianship	**—**	**for**
监护	—	为了

但现在响彻我们这片土地的"孩子们的哭声"是渴望父母的监护——因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**58**	**]**
[	页	-	]

[第58页]

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [kən'troʊl] .

the	**return**	**of**	**domestic**	**control**	**.**
这	返回	的	国内的	控制	.

国内控制权的回归。

['mædəm] , [ðə; ði] [best] , [ðə; ði] [dɪ'vaɪnli] [ə'pɔɪntɪd] [rɪ'fɔrməˌtɔriːz] [ɑːr; ər] [prɪ'ventɪv] [æz; əz] [wel]

Madam	**,**	**the**	**best**	**,**	**the**	**divinely**	**appointed**	**reformatories**	**are**	**preventive**	**as**	**well**
女士	,	这	最好的	,	这	神圣地	任命	感化院	是	预防	作为	出色地

[æz; əz] [kə'rektɪv] ,

as	**corrective**	**,**
作为	矫正	,

夫人，最好的、神圣的改造机构既能预防疾病，又能纠正错误。

[ænd; ənd][gɑːd] [kə'mɪʃnd] [wʌn][ɪn] ['evri] ['perənt][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [ɪn'trʌst] [æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l]

and	**God**	**commissioned**	**one**	**in**	**every**	**parent**	**to**	**whom**	**He**	**intrusted**	**an**	**immortal**
和	上帝	委托	一	在	每一个	父母	到	谁	他	受托人	一个	不朽

[soʊl][fɔːr; fər]['ment(ə)l][ænd; ənd]['mɔːrəl] ['treɪnɪŋ] .

soul	**for**	**mental**	**and**	**moral**	**training**	**.**
灵魂	为了	精神的	和	道德	训练	.

上帝在每一位父母身上都安排了一位导师，将一个不朽的灵魂托付给他们，负责对其进行心智和道德的培养。

[noʊ] ['aʊtfloʊ] ['raɪzɪz] ['haɪər] [ðæn; ðən][ɪts] [sɔːrs] ; [æz; əz][ɑːr; ər][ðə; ði]['fæməli]['stændərdz] , ['juːsɪdʒ]

No	**outflow**	**rises**	**higher**	**than**	**its**	**source**	**;**	**as**	**are**	**the**	**family**	**standards**	**,**	**usage**
不	外流	上升	更高	比	它是	来源	;	作为	是	这	家庭	标准	,	用法

[ænd; ənd] ['ɪnfluəns] ,

and	**influence**	**,**
和	影响	,

任何外流都不会超过其源头；家庭的标准、习惯和影响力也是如此。

[sʌtʃ] [ɪn'evɪtəbli] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [trend] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] — [ðə; ði][væst] [ˌægrɪ'geɪʃn] [ʌv; əv]

such	**inevitably**	**must**	**be**	**the**	**trend**	**of**	**the**	**nation**	**—**	**the**	**vast**	**aggregation**	**of**
这样的	不可避免地	必须	是	这	趋势	的	这	国家	—	这	广阔的	聚合	的

[ðoʊz] ['præktɪkli] ['ɔːfənd] [æz; əz][rɪ'gɑːrdz][pə'rent(ə)l] [ə'θɔːrəti] [ænd; ənd] ['gɑːrdiənʃɪp] .

those	**practically**	**orphaned**	**as**	**regards**	**parental**	**authority**	**and**	**guardianship**	**.**
那些	几乎	孤儿	作为	问候	父母	权威	和	监护	.

这必然会成为国家的趋势——大量儿童实际上失去了父母的权威和监护。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l][glæd][tu:; tə] [rɪ'membər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ik'sepʃənz] [tu:; tə] [prɪ'veɪlɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

We	are	all	glad	to	remember	distinguished	exceptions	to	prevailing	conditions	,
我们	是	全部	高兴的	到	记住	杰出的	例外情况	到	盛行	状况	,

我们都乐于铭记那些打破常规的杰出例外。

[bʌt; bət] [haʊ] ['lɪt(ə)l]['dʒenjuɪn] [hoʊm] [laɪf] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə] ['levn] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['mæsɪz] ?

but	how	little	genuine	home	life	remains	to	leaven	the	social	masses	?
但	如何	小的	真的	家	生活	遗迹	到	酵	这	社会的	群众	?

但如今还有多少真正的家庭生活能够用来调和社会大众呢?

[du:] ['fɑ:ðəz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] ['fʊli] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['æbdɪkeɪt] [ðer; ðər] [θroʊn] [ɑ:n]

Do	fathers	and	mothers	fully	realize	that	they	have	abdicated	their	throne	on
做	父亲们	和	母亲们	完全	意识到	那	他们	有	退位	他们的	王座	在

[ðə; ði] ['hɑ:rθˌstoʊn] ,

the	hearthstone	,
这	炉石传说	,

父母们是否充分意识到，他们已经放弃了在家庭中掌权的地位?

[naʊ] [ju:'sɜ:pt] [baɪ]

now	usurped	by
现在	篡夺	经过

现在被篡夺

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

['sɜ:rvənt] [ænd; ənd] ['tu:tɝz] ,

servants	and	tutors	,
仆人	和	导师	,

仆人和家庭教师，

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [nɪ'glektɪd] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɝz] [wɪl]

and	that	some	day	the	souls	of	their	neglected	sons	and	daughters	will
和	那	一些	天	这	灵魂	的	他们的	被忽视的	儿子们	和	女儿们	将要

[bi:; bi] [lɔ:st] [θru:] [ðer; ðər] ['feɪljər] [tu:; tə][ɪg'zɜ:rt]['prɑ:pər] [ker] ,

be	lost	through	their	failure	to	exert	proper	care	,
是	丢失的	通过	他们的	失败	到	发挥	恰当的	关心	,

他们终有一天会因为疏于照料而导致被他们忽视的儿女的灵魂迷失。

[ænd; ənd] ['wɑ:tʃfl] ['gɑ:rdiənʃɪp] ?

and	watchful	guardianship	?
和	警惕	监护	?

以及严密的监护?

[æz; əz][aɪ] [wɔ:k] [ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['sɪtiz] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [tru:θ] [bɪ'kʌmz] ['evɪdənt] [ðæt]

As	I	walk	the	streets	of	our	cities	the	terrible	truth	becomes	evident	that
作为	我	走	这	街道	的	我们的	城市	这	糟糕的	真相	变成	明显	那

['perənts] [hæv; həv] [gɔ:n] [aʊt]['æftər][streɪndʒ] [klʌb] - [gɔdz] ,

parents	have	gone	out	after	strange	club	-	gods	,
父母	有	已消失	出去	后	奇怪的	俱乐部	-	神	,

当我走在城市的街道上时，一个可怕的事实变得显而易见：父母们都去追随那些陌生的夜店之神了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪvmənts] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['ri:əl] ['nɜ:rsəri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝ:lz] .

and	the	pavements	are	the	real	nurseries	of	our	boys	and	girls	.
和	这	人行道	是	这	真实的	苗圃	的	我们的	男孩们	和	女孩们	.

人行道才是我们男孩女孩真正的摇篮。

[ə'mɛrɪkəz] [moʊst]['ɜ:rdʒənt]['næʃ(ə)nəl] [ni:d] [ɪz][ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv] [hoʊm] [laɪf] . "

America's	most	urgent	national	need	is	the	revival	of	home	life	.	"
美国的	最多	紧迫的	国家的	需要	是	这	复兴	的	家	生活	.	"

美国当前最紧迫的国家需求是重振家庭生活。

" [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][prə'moʊt][ðə; ði]['sɪstəm][ʌv; əv][rɪ'fɔ:rm][ju:; jʊ]['ædvəkeɪt][ɪn][ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə]['mɪsɪz]
" **In order to promote the system of reform you advocate in opposition to Mrs**
" 在 命令 到 推动 这 系统 的 改革 你 提倡 在 反对 到 太太
. ['rɑskoʊz] ['dɑ:rlɪŋ] [ski:m] ,
. **Roscoe's darling scheme ,**
. 罗斯科的 亲爱的 方案 ,

"为了推行你所倡导的改革制度，反对罗斯科夫人钟爱的方案，

[hæz; həz][ˌaɪ 'ti:]['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðæt][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][waɪz][tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ɪn][ðə; ði]
has it never occurred to you that it might be wise to establish in the
有 它 绝不 发生 到 你 那 它 可能 是 明智的 到 建立 在 这
[ɪg'zekjətɪv] ['mænʃ(ə)n][ə; eɪ]['mɑ:d(ə)l] ['haʊshoʊld] ,
Executive Mansion a model household ,
管理人员 大厦 一个 模型 家庭 ,

你难道从未想过，在总统官邸设立一个模范家庭或许是个明智之举吗?

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [steɪt] [wer] ['ʌðər] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ['steɪʃənz] [ʌv; əv] ['veriəs]
for the imitation of our State where other experimental stations of various
为了 这 模仿 的 我们的 状态 在哪里 其他 实验 车站 的 各种各样的
['kærəktər]
character
特点

为了效仿我们州的其他各种实验站

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 60]
[页 -]

[第60页]

[si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [væn]['ælən] .
seem to be educational ? " asked Mrs . Van Allen .
似乎 到 是 教育 ? " 问 太太 . 范 艾伦 .

"看起来有教育意义吗?"范艾伦夫人问道。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [boʊd] [ænd; ənd] [læft] [æz; əz][hi:; hi][rɪ'plaɪd] :
The Governor bowed and laughed as he replied :
这 州长 鞠躬 和 笑了 作为 他 回复 :

州长鞠躬笑着回答道:

" [jʊr; jər]['roʊzi][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɪz][soʊ] [ə'lʊrɪŋ] [ðæt][maɪ] ['ʌtər] [ˌɪnə'bɪləti][tu:; tə][ə'dɑ:pt][ˌaɪ 'ti:]
" **Your rosy suggestion is so alluring that my utter inability to adopt it**
" 你的 红润 建议 是 所以 诱人 那 我的 说出 无力 到 采纳 它
[fɪlz] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] ['pɔɪnjənt] [rɪ'gret] .
fills me with poignant regret .
填充 我 和 令人心酸的 后悔 .

"你提出的美好建议如此诱人，以至于我无法采纳，这让我感到深深的遗憾。"

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ðə; ði][pæst][ten][ɔ:r] [twelv] ['jɪrz] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['hɪpnətaɪz] [sʌm; səm]
Instead of spending the past ten or twelve years in trying to hypnotize some
反而 的 开支 这 过去的 十 或者 十二 年 在 尝试 到 催眠 一些
[swi:t] ['wʊmən]['ɪntu:][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [trʌst] ,
sweet woman into the belief that I was worthy of her trust ,
甜的 女士 进入 这 信仰 那 我 曾是 值得 的 她 相信 ,

与其花费过去十年或十二年的时间试图催眠某个温柔的女人，让她相信我值得她信任，

[aɪ][hæv; həv] [ˌʌn'waɪzli] [dɪ'voʊtɪd][maɪ][ɪn'taɪər] ['enədʒiz] [tu:; tə] ['ʌðər] [ænd; ənd][fɑ:r] [les] ['tʃɑ:rmɪŋ]
I have unwisely devoted my entire energies to other and far less charming
我 有 不明智地 奉献 我的 全部的 能量 到 其他 和 远的 较少的 迷人
[pə'sju:ts] ,
pursuits ,
追求 ,

我不明智地将全部精力投入到其他远不如这迷人的事情上。

[ʌn'tɪl] [kən'fɜ:rmd] [oʊld] ['bætʃələrʃɪp] [naʊ] [ˌæbsə'lu:tli] [ba:z][ðə; ði][ˌpɑ:sə'bɪləti][ʌv; əv]['eni] [tʃeɪndʒ] .

until	confirmed	old	bachelorship	now	absolutely	bars	the	possibility	of	any	change	.
直到	确认的	老的	独身	现在	绝对地	酒吧	这	可能性	的	任何	改变	.

直到确认单身汉身份后，任何改变的可能性都绝对排除了。

[rest] [ə'ʃʊrd] [noʊ]['saʊər] [greɪps] [mɑ:r][maɪ] ['vɪnjərd] ,

Rest	assured	no	sour	grapes	mar	my	vineyard	,
休息	保证	不	酸的	葡萄	马尔	我的	葡萄园	,

请放心，我的葡萄园绝不会因酸葡萄心理而蒙羞。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hoʊpləsli] [ˌʌnə'teɪnəbl] [ɪz]['ɔ:lweɪz] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'dɪʃən(ə)l] ['vælju:] .

and	the	hopelessly	unattainable	is	always	invested	with	additional	value	.
和	这	绝望地	高不可攀	是	总是	投资	和	额外的	价值	.

而那些看似遥不可及的事物，总是被赋予了额外的价值。

['noʊɪŋ] [maɪ] [dɪ'frɔ:did] ['bætʃələrhʊd] [si:mz] [ɪn'evɪtəbli] [ʌn'ɔ:ltərəb(ə)l] — [ɑ:r; ər]

Knowing	my	defrauded	bachelorhood	seems	inevitably	unalterable	—	are
会心	我的	受骗	独身	似乎	不可避免地	不可更改的	—	是

我知道自己被骗走的单身生活似乎已无法挽回——是吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[ju:; jʊ][nɑ:t] ['ni:dləsli] ['kru:əl][ɪn] ['dæŋglɪŋ] [soʊ] ['temptɪŋ] [ə; eɪ][pɪŋk] ['ʃʊgər] - [plʌm] [bɪ'jɑ:nd] [maɪ]

you	not	needlessly	cruel	in	dangling	so	tempting	a	pink	sugar	-	plum	beyond	my
你	不是	不必要的	残忍的	在	悬挂	所以	诱人的	一个	粉色的	糖	-	李子	超过	我的

[græsp] ? "

grasp	?	"
抓牢	?	"

你难道不是故意残忍地把如此诱人的粉红色糖梅吊在我够不着的地方吗?

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [dəunt][sɔɪl][jʊr; jər] ['prɪti] ['fɪŋgərz][baɪ]['stoʊnɪŋ][ðə; ði] ['prɔfits] ! " [sed] [ðə; ði]

"	My	dear	child	,	don't	soil	your	pretty	fingers	by	stoning	the	prophets	!	"	said	the
"	我的	亲爱的	孩子	,	不	土壤	你的	漂亮的	手指	经过	石刑	这	先知	!	"	说	这

['bɪʃəp] ,

Bishop	,
主教	,

“我亲爱的孩子，不要用你漂亮的手指去砸先知！”主教说道。

['pætɪŋ] [ðə; ði] [ber] , [plʌmp] [ɑ:rm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nɪr] ['neɪbər] .

patting	the	bare	,	plump	arm	of	his	near	neighbor	.
轻拍	这	裸	,	丰满	手臂	的	他的	靠近	邻居	.

他拍了拍邻座裸露的、肉乎乎的手臂。

" ['ɑ:rmɪtɪdʒ] [ɪz] [raɪt] .

"	Armitage	is	right	.
"	阿米蒂奇	是	正确的	.

“阿米蒂奇是对的。”

[hi:; hi][hæz; həz][ˌdaɪəg'noʊst][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][sɑ:r'koʊmə] [ðæt] ['θretənz] ['aʊər; ɑ:r]['næʃ(ə)nəl]['vaɪtlz] .

He	has	diagnosed	the	social	sarcoma	that	threatens	our	national	vitals	.
他	有	诊断	这	社会的	肉瘤	那	威胁	我们的	国家的	命脉	.

他诊断出了威胁我们国家命脉的社会肉瘤。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['pjuərifaiiŋ][ænd; ənd] [ɪg'zɔ:ltɪŋ] [ðə; ði]['mɔ:rəl][koʊd] , [ðə; ði] [pres] , [ðə; ði] [ˌpɑ:lə'tɪʃnz] ,

Instead	of	purifying	and	exalting	the	moral	code	,	the	press	,	the	politicians	,
反而	的	净化	和	令人振奋	这	道德	代码	,	这	按	,	这	政治家	,

新闻媒体和政客们非但没有净化和弘扬道德准则，反而.....

['i:v(ə)n][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['klɜ:rdʒi][ɑ:r; ər] ['ræntɪŋ] [ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] [ˌdʒɛrə'maɪədz]['oʊvər] - ['kænɪbl]
even **some** **of** **the** **clergy** **are** **ranting** **and** **howling** **Jeremiads** **over** **'** **cannibal**
甚至 一些 的 这 牧师 是 咆哮 和 嚎叫 哀歌 超过 - 食人族
[trʌsts] ,
trusts **,**
信托 ,

甚至有些神职人员也在对"食人信托"大发雷霆，发出哀号般的悲歌。

- [ænd; ənd] [kə'rʌpt] ['kɔ:rpərət] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['fɔ:tʃənz] , [ænd; ənd] ['læʃɪŋ] ['kɑ:ŋgrəs] ,
' **and** **corrupt** **corporate** **and** **individual** **fortunes** **,** **and** **lashing** **Congress** **,**
- 和 腐败 公司的 和 个人 财富 , 和 鞭打 国会 ,

以及腐败的企业和个人财富，并抨击国会，

[steɪt] ['ledʒɪˌsleɪtʃəz] [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði][dʒu'dɪʃieri][tu:; tə] ['ɪnstɪtu:t] [ə; eɪ][kru:'seɪd][ʌv; əv]
State **legislatures** **and** **even** **the** **Judiciary** **to** **institute** **a** **crusade** **of**
状态 立法机构 和 甚至 这 司法 到 研究所 一个 运动 的
['kʌvətəsnəs] ,
covetousness **,**
贪婪 ,

各州立法机构甚至司法机构发起了一场贪婪的运动，

[tu:; tə][rɑ:b][ðə; ði] [rɪtʃ] [ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] ['leɪbər] [meɪ] [hoʊld][ɪts][hændz][ɪn] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd] ['bætn] [ɑ:n]
to **rob** **the** **rich** **in** **order** **that** **labor** **may** **hold** **its** **hands** **in** **idleness** **and** **batten** **on**
到 抢 这 富有的 在 命令 那 劳动 可能 抓住 它是 双手 在 懒惰 和 板条 在
['plʌndər] .
plunder **.**
掠夺 .

劫富济贫，使劳动者得以闲散度日，靠掠夺为生。

[æn; ən]
An
一个

一个

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **62** **]**
[页 -]

[第62页]

[ə'merɪkən] ['twentiəθ] - ['sentʃəri] [ˌri:kru:'desns] [ʌv; əv] [ʒɑ:k'ri:] ['fri:ˌbu:tərz] !
American **twentieth** **-** **century** **recrudescence** **of** **Jacquerie** **freebooters** **!**
美国人 第二十 - 世纪 复发 的 雅克利 自由掠夺者 !

美国二十世纪雅克利海盗的复兴!

['aʊər; ɑ:r] [ju:θ] [mʌst; məst][bi:; bi] [treɪnd] [ɪn] ['ɜ:rli] ['jɪrz] [baɪ][pə'rent(ə)l]['pri:sept][ænd; ənd][ɪg'zæmp(ə)l]
Our **youth** **must** **be** **trained** **in** **early** **years** **by** **parental** **precept** **and** **example**
我们的 青年 必须 是 受过训练 在 早期的 年 经过 父母 戒律 和 例子
[tu:; tə][ˌʌndər'stænd][ænd; ənd][tu:; tə][hoʊld]['seɪkrɪd][ðə; ði]['li:g(ə)l][laɪn][ʌv; əv] ['baʊndri] [bɪ'twi:n] ['miəm]
to **understand** **and** **to** **hold** **sacred** **the** **legal** **line** **of** **boundary** **between** **meum**
到 理解 和 到 抓住 神圣 这 合法的 线 的 边界 之间 梅姆
[et]['tju:əm] — [ænd; ənd][tu:; tə][ə'beɪ]['gɑ:dz] [lɔ:] ,
et **tuum** **—** **and** **to** **obey** **God's** **law** **,**
等 tuum — 和 到 服从 神的 法律 ,

我们的青少年必须从小接受父母的教导和榜样，从而理解并珍视"我与你"之间的法律界限，并遵守上帝的律法。

- [ðaʊ] [ʃælt] [nɑ:t]['kʌvət] — ['eniθɪŋ] [ðæt][ɪz][ðaɪ] ['neɪbɚz] - ;
' **Thou** **shalt** **not** **covet** **—** **anything** **that** **is** **thy** **neighbor's** **'** **;**
- 你 应 不是 贪图 — 任何事物 那 是 你的 邻居 - ;

"不可贪恋邻舍的一切。"

[bʌt; bət] [wɪl] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] [pər'fɔːrm] [ə; eɪ] ['duːti] [ðæt] [meɪ] [seɪv] [ðɪs] ['kʌntri] [frʌm; frəm]

but	will	fathers	and	mothers	perform	a	duty	that	may	save	this	country	from
但	将要	父亲们	和	母亲们	履行	一个	责任	那	可能	节省	这	国家	从

['vɪʃəs] ['hoʊlseɪl] [ˌspoʊli'eɪʃ(ə)n] ? "

vicious	wholesale	spoliation	?	"
恶毒	批发的	掠夺	?	"

但是，父母们是否愿意履行一项或许能够拯救这个国家免遭大规模残酷掠夺的责任呢?

" [gʊd] ['hevəns] — [maɪ] [raɪt] ['revərənd] [frend] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['tʃəːtʃil] ,

"	Good	heavens	—	my	Right	Reverend	friend	!	"	exclaimed	Mrs	.	Churchill	,
"	好的	天	—	我的	正确的	牧师	朋友	!	"	惊呼	太太	.	丘吉尔	,

“我的天哪——我尊敬的朋友！”丘吉尔夫人惊呼道。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [noʊ] ['pɪti] [fɔːr; fər] ['fɑːðəz] [huː] [mʌst; məst] [flaɪ] [kaɪts] [ɪn] [stɑːk] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,

"	Have	you	no	pity	for	fathers	who	must	fly	kites	in	stock	exchange	,
"	有	你	不	遗憾	为了	父亲们	WHO	必须	飞	风筝	在	库存	交换	,

“你难道不怜悯那些在股市里做生意的父亲们吗？”

[ænd; ənd] [pleɪ] ['poʊkər] [æt; ət] [klʌbz] , [ænd; ənd] [bet] [ɑːn] [bɔːl] [geɪmz] ?

and	play	poker	at	clubs	,	and	bet	on	ball	games	?
和	玩	扑克	在	俱乐部	,	和	赌注	在	球	游戏	?

在俱乐部打扑克，还赌球赛?

[ænd; ənd] [wer] , [oʊ] , [wer] , [ʃæl; ʃəl] ['mʌðərz] [faɪnd] [taɪm] [fɔːr; fər] - [brɪdʒ] - [ænd; ənd] [gɑːlf] ,

And	where	,	oh	,	where	,	shall	mothers	find	time	for	'	bridge	'	and	golf	,
和	在哪里	,	哦	,	在哪里	,	将	母亲们	寻找	时间	为了	-	桥	-	和	高尔夫球	,

['vɔːdəvɪl] [ænd; ənd] ['bɑːrgən] ['kauntəz] ?

vaudeville	and	bargain	counters	?
杂耍剧	和	便宜货	计数器	?

那么，母亲们究竟从哪里才能抽出时间来打桥牌、打高尔夫、看杂耍表演和逛折扣店呢?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	63	]
"	[	页	-	]

[第63页]

['bɪʃəp] ['rɑːskoʊ] [ʃʊk] [ə; eɪ] [sprɪg] [ʌv; əv] ['dæfni] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] ,

Bishop	Roscoe	shook	a	sprig	of	daphne	at	her	smiling	face	,
主教	罗斯科	摇晃	一个	枝	的	芫	在	她	微笑	脸	,

罗斯科主教对着她微笑的脸庞抖了一小枝瑞香。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['greɪvli] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['twɪŋklɪŋ] [aɪz] .

and	looked	gravely	into	her	twinkling	eyes	.
和	看起来	严重地	进入	她	闪烁	眼睛	.

他神情严肃地凝视着她闪亮的眼睛。

" [ɪf] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒd] [gest] , [aɪ] [hæv; həv] [derd] [tuː; tə] ['vaɪəleɪt] [kən'venʃən(ə)l] ['kænənz] [ðæt]

"	If	,	as	a	privileged	guest	,	I	have	dared	to	violate	conventional	canons	that
"	如果	,	作为	一个	特权	客人	,	我	有	敢于	到	违反	传统的	教规	那

['gʌvərn] - ['teɪbl] [tɔːk] ,

govern	'	table	talk	,
治理	-	桌子	讲话	,

“如果我作为一位享有特权的客人，胆敢违反餐桌谈话的传统规则，

- [baɪ] [ɔb'truːdɪŋ] ['eθɪks] [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] [duː] [nɑːt] [kən'trɪbjuːt] ['kɜːri] , [hɔːrs] - ['rædɪʃ] [ænd; ənd]

'	by	obtruding	ethics	which	certainly	do	not	contribute	curry	,	horse	-	radish	and
-	经过	突兀	伦理	哪个	当然	做	不是	贡献	咖喱	,	马	-	萝卜	和

[tə'bæskoʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] ['menjuː] ,

Tabasco	to	the	conversational	menu	,
塔巴斯科辣椒酱	到	这	对话	菜单	,

“通过强加一些伦理道德，这些伦理道德当然不会为日常谈话增添咖喱、辣根和塔巴斯科辣椒酱等元素。”

[aɪ] [kleɪm] [ɪn] [ɪk'stenju'eɪʃən] [ʌv; əv] ['prændiəl] ['herəsi] ,
I claim in extenuation of prandial heresy ,
我 宣称 在 减轻 的 餐前 异端 ,

我声称，为了减轻餐间异端邪说的罪责，

[ðə; ði] ['ɑ:bviəs] [fækt] [ðæt] [sʌtʃ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['pi:p(ə)l] [æz; əz] [sə'raʊnd] [ˌem 'i:] [tu:; tə] - [deɪ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t]
the obvious fact that such charming people as surround me to - day are not
这 明显的 事实 那 这样的 迷人 人们 作为 环绕 我 到 - 天 是 不是
['ɔ:lweɪz] [ɪn] [ðer; ðər] [pju:] ,
always in their pews ,
总是 在 他们的 教堂长椅 ,

显而易见的事实是，我今天身边这些迷人的人们并不总是坐在教堂的长椅上。

[tu:; tə] [rɪ'si:v] [ænd; ənd] [ə'sɪməleɪt] [ðə; ði] [ˌhɑ:mə'letɪk] [doʊs] [dɪ'strɪbju:tɪd] [wʌns] [ə; eɪ] [wi:k] [æt; ət] [ðə; ði]
to receive and assimilate the homiletic dose distributed once a week at the
到 收到 和 吸收 这 讲道 剂量 分布式 一次 一个 星期 在 这
[ɪˌkli:zi'æstɪkl] [dɪ'spensəri] .
ecclesiastical dispensary .
教会的 药房 .

接受并吸收每周一次在教会诊所分发的讲道材料。

[pli:z] [du:] [nɑ:t] [voʊt] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [bɔ:r] [ɪf] — — "
Please do not vote me a bore if — — "
请 做 不是 投票 我 一个 钻孔 如果 — — "

如果——，请不要投我"无聊"的票。

" [dʒʌst] [wʌn] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [pə'renθəsɪs] , ['bɪʃəp] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstər] . ['tʃə:tʃil] .
" Just one moment of parenthesis , Bishop , " interrupted Mr . Churchill .
" 只是 一 片刻 的 插入语 , 主教 , " 中断 先生 . 丘吉尔 .

"主教大人，请稍等片刻，"丘吉尔先生打断道。

" [pə'zes] [jʊr; jər] [soʊl] [ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] .
" Possess your soul in patience .
" 具有 你的 灵魂 在 耐心 .

"用耐心守护你的灵魂。"

[ðɪs] [waɪld] [kreɪz] [ʌv; əv] ['gri:di] , [ɑ:m'nɪvərəs] ,
This wild craze of greedy , omnivorous ,
这 荒野 狂热 的 贪婪的 , 杂食性 ,

这种贪婪、杂食的狂潮，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 64]
[页 -]

[第64页]

['grʌdʒɪŋ] - [hæv; həv] ['nɑ:ts] - [ɪz] [noʊ] [nu:] [feɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [ə'rɪdʒən(ə)l] [sɪn] [ðæt] [kleɪmz]
grudging ' Have Nots ' is no new phase of that variety of original sin that claims
勉强地 - 有 不 - 是 不 新的 阶段 的 那 种类 的 原来的 罪 那 索赔
['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] .
something for nothing .
某物 为了 没有什么 .

心怀不满的"穷人"并不是那种不劳而获的原罪的新阶段。

[dəunt] [fər'get] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [sɪns] [θɝ:loʊz] [snɑ:rl] : - [ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)nz] [hæv; həv]
Don't forget how long it has been since Thurlow's snarl : ' Corporations have
不 忘记 如何 长的 它 有 到过 自从 瑟洛的 咆哮 : - 公司 有
['ni:ðər] [ə; eɪ] [soʊl] [tu:; tə] [lu:z] ,
neither a soul to lose ,
两者都不 一个 灵魂 到 失去 ,

别忘了瑟洛那句咆哮已经过去多久了："公司既没有灵魂可以失去，

[nɔːr][ə; eɪ]['bɑːdi][tuː; tə] [kɪk] . -
nor a body to kick . '
也不 一个 身体 到 踢 . -

也没有尸体可以踢。

['deməgɔgz] [ɑːr; ər] [pə'sweidɪŋ] [ðə; ði] [dɪs'grʌntld] [ʌv; əv][ɔːl] ['klæsɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] ['kɪkɪŋ]
Demagogues are persuading the disgruntled of all classes that they are now kicking
煽动者 是 说服 这 不满的 的 全部 课程 那 他们 是 现在 踢
[ðə; ði] [vaɪl] ,
the vile ,
这 卑鄙的 ,

煽动家们正在说服各阶层不满的人们，他们现在正在战胜邪恶势力。

[kə'rʌpt] ['bɑːdi][ʌv; əv][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)nz] ,
corrupt body of corporations ,
腐败 身体 的 公司 ,

腐败的企业集团

[bʌt; bət][æn; ən][ɪn'evɪtəb(ə)l][ri'ækʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [fɔːrst] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði]
but an inevitable reaction will be forced when it becomes evident that the
但 一个 不可避免的 反应 将要 是 强制 什么时候 它 变成 明显 那 这
[kɪks] [ɑːr; ər] [eɪmd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərstoʊn] [ʌv; əv]['sɪvɪk]['ekwəti] — [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ænd; ənd]
kicks are aimed at the cornerstone of civic equity — the universal and
踢 是 旨在 在 这 基石 的 公民 公平 — 这 普遍的 和
[ɪn'eɪliənəb(ə)l] [raɪt] [ʌv; əv] ['evri] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fruːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪbər] ,
inalienable right of every human being to the fruit of his labor ,
不可剥夺的 正确的 的 每一个 人类 存在 到 这 水果 的 他的 劳动 ,

但是，当人们意识到这些攻击的目标是公民公平的基石——每个人享有劳动成果的普遍且不可剥夺的权利时，必然会有人做出反应。

['ment(ə)l][ɔːr]['mænjuəl] — ['weðər] [ðæt] [fruːt][biː; bi]['dividendz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæpɪtlɪsts] , [ɔːr] ['deɪli]
mental or manual — whether that fruit be dividends of the capitalists , or daily
精神的 或者 手动的 — 无论 那 水果 是 股息 的 这 资本家 , 或者 日常的
['weɪdʒɪz][ʌv; əv]['maɪnərz] ,
wages of miners ,
工资 的 矿工 ,

无论是脑力劳动还是体力劳动——无论是资本家的分红，还是矿工的日薪，

['blæksmɪθ] [ænd; ənd] ['plaʊmɛn] .
blacksmiths and ploughmen .
铁匠 和 耕田者 .

铁匠和农夫。

[ðɪs] ['pɑːpjələr] [kriːd] [ʌv; əv] ['hoʊlseɪl] [ˌkɑːnfɪ'skeɪʃn] [wɪtʃ] ['tiːtʃɪz] - [lʌv] [ðaɪ]
This popular creed of wholesale confiscation which teaches ' Love thy
这 受欢迎的 信条 的 批发的 没收 哪个 教导 - 爱 你的

这种流行的全盘没收信条教导人们"爱你的....."

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 65]
[页 -]

[第65页]

['neɪbɚz] [gʊdz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðaɪ] [soʊl] ,
neighbor's goods more than thy soul ,
邻居 商品 更多的 比 你的 灵魂 ,

邻居的财物比你的灵魂更重要，

- [hæz; həz] [ri:tʃt] [ɪts] [ˌʌltɪ'meɪtəm] [ɪn] [ɜ'eɪndʒɪŋ] ['i:v(ə)n] [prɪ] - ['neɪt(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wer'baɪ] [ɔ:l]
' has reached its ultimatum in arranging even pre - natal conditions whereby all
- 有 达到 它是 最后通牒 在 安排 甚至 预 - 出生 状况 由此 全部
['tʃɪldrən] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][bɔ:rn]['i:kwəl] — [nɑ:t] ['mentəli] ,
children shall be born equal — not mentally ,
孩子们 将 是 出生 平等的 — 不是 精神上 ,

“已经到了最后通牒，甚至要安排产前条件，使所有孩子生来平等——不是在智力上平等，

[nɑ:t] ['mɔ:rəli] ; [oʊ] , [noʊ] !
not morally ; oh , no !
不是 道德上 ; 哦 , 不 !

不涉及道德问题；哦，不！

['sɪmpli] [faɪ'nænʃəli,fə'nænʃəli] , [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [ə'bɒlɪʃ] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ʌn'lɪmɪtɪd]
simply financially , in consequence of abolishing the right of unlimited
简单地 财务方面 , 在 结果 的 废除 这 正确的 的 无限
[ɪn'herɪtəns] .
inheritance .
遗产 .

仅仅是经济上的损失，就源于废除了无限继承权。

[dəunt] ['wɜ:ri] .
Don't worry .
不 担心 .

不用担心。

[ðə; ði] [weɪv] [ɪz] ['nɪrɪŋ] [ɪts] [krest] ,
The wave is nearing its crest ,
这 海浪 是 临近 它是 波峰 ,

波浪即将达到顶峰。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [ebz] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [sʌk] [aʊt] [æz; əz] ['rekɪdʒ] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] ['ʃɑ:lətənz] [ðæt]
and when it ebbs it will suck out as wreckage the political charlatans that
和 什么时候 它 潮汐 它 将要 吸 出去 作为 残骸 这 政治的 江湖骗子 那
[hoʊp][tu:; tə][floʊt]['ɪntu:] ['ɑ:fɪs] .
hope to float into office .
希望 到 漂浮 进入 办公室 .

当它退潮时，它会将那些妄图通过政治投机取巧进入政坛的骗子们像残骸一样吸走。

" ['kæptɪn] [wɪnstɛdz] ['hænsəm] [blæk] [aɪz] ['spɑ:kld] ['mɪstʃɪvəsli] .
" Captain Winstead's handsome black eyes sparkled mischievously .
" 队长 温斯蒂德 英俊的 黑色的 眼睛 闪闪发光 顽皮地 .

温斯蒂德上尉英俊的黑眼睛闪烁着狡黠的光芒。

" ['pɑ:rti]['pɑ:lətɪks][ɑ:r; ər][æz; əz] [ʌn'su:təbl] [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [æz; əz] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['ʃu:tɪŋ]
" Party politics are as unsuitable on this occasion as would be a shooting
" 派对 政治 是 作为 不合适 在 这 场合 作为 会 是 一个 射击
['dʒækɪt][wɔ:rn][æt; ət][ə; eɪ] [kɔ:rt] ['fʌŋkʃ(ə)n] ;
jacket worn at a Court function ;
夹克 磨损 在 一个 法庭 功能 ;

“在这种场合谈论党派政治，就像在法庭活动中穿猎装一样不合适；

[bʌt; bət] , ['mɪsɪz] . ['tʃə:tʃil] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ] [der] [æsk][wʌn] ['kwestʃən]
but , Mrs . Churchill , I am sure you will forgive me if I dare ask one question
但 , 太太 . 丘吉尔 , 我 是 当然 你 将要 原谅 我 如果 我 敢 问 一 问题
:
:
:

但是，丘吉尔夫人，如果我冒昧地问一个问题，我相信您会原谅我的：

[ɪz][nɑːt][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] ['deməkræt] ?
Is not your husband a Democrat ?
是 不是 你的 丈夫 一个 民主党人 ?

你丈夫不是民主党人吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 66]
" [页 -]

[第66页]

" ['kæptɪn] ,
" Captain ,
" 队长 ,

“队长，

[jʊr; jər] [steɪt] [ʌv; əv] [sə'riːn] ['sɪŋg(ə)l] ['blesɪdnəs] [ɪz] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [fraɪt] [en'dʒendəd]
your state of serene single blessedness is evidently the result of fright engendered
你的 状态 的 安详 单身的 幸福 是 显然 这 结果 的 惊吓 产生的
[baɪ][kɑːr'tuːn] ['feiblz] [dɪ'pɪktɪŋ] [ðə; ði]['æbdʒekt] [ˌsʌbdʒu'geɪʃn] [ʌv; əv] ['hʌzbəndz] ,
by cartoon fables depicting the abject subjugation of husbands ,
经过 卡通片 寓言 描绘 这 卑贱 征服 的 丈夫们 ,

你那份宁静的单身幸福状态显然是受到描绘丈夫卑躬屈膝的卡通寓言故事的吓唬所致。

[baɪ] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [waɪvz] .
by emancipated wives .
经过 解放 妻子们 .

由获得解放的妻子们撰写。

[dɪs'mɪs] [ðæt] ['tɜːrməgənt] ['skerkroʊ] , [fɔːr; fər][bɪ'hoʊld] !
Dismiss that termagant scarecrow , for behold !
解雇 那 泼妇 稻草人 , 为了 看哪 !

把那讨厌的稻草人赶走吧，看!

[maɪ] [ˌʌn'dɔːntɪd] , ['kɑːndʒəg(ə)l] [zɑːr] [spiːks] [fɔːr; fər] [hɪm'self] . "
my undaunted , conjugal Czar speaks for himself . "
我的 无所畏惧 , 夫妻 沙皇 说话 为了 他自己 . "

我那无所畏惧、忠贞不渝的丈夫，无需多言。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ]['deməkræt] ?
" Am I a Democrat ?
" 是 我 一个 民主党人 ?

“我是民主党人吗？”

[juː; jʊ] ['veri] [wel] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [wʌn] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ]
You very well know I have always been one , and I am still clinging with
你 非常 出色地 知道 我 有 总是 到过 一 , 和 我 是 仍然 依恋 和
[grɪm] ,
grim ,
严峻 ,

你很清楚我一直都是其中之一，而且我仍然坚定地坚持着。

['dɔːgɪd] ['fiːəlti] [tuː; tə][ðə; ði] [fjuː] ['preʃəs] ['frægmənts] [ʌv; əv] ['dʒenjuɪnli] ['ɔːrθədɑːks] [dɪ'mɑːkrəsi] ,
dogged fealty to the few precious fragments of genuinely orthodox democracy ,
顽强 忠诚 到 这 很少 宝贵的 片段 的 真的 正统 民主 ,

对仅存的几块真正正统民主的宝贵碎片抱有顽固的忠诚，

[ðæt] [sər'vaɪv] [ðə; ði] [bloʊz] [ʌv; əv] [dɪs'lɔɪəl] [ˌdemə'gɑːgɪk]['plætfɔːrm] ['kɑːpintəz] [huː] ['reɪdɪd] ['riːs(ə)nt]
that survive the blows of disloyal demagogic platform carpenters who raided recent
那 存活 这 打击 的 不忠 煽动性的 平台 木匠 WHO 突袭 最近的
['næʃ(ə)nəl] [kən'vɛnʃənz] .
national conventions .
国家的 惯例 .

经受住了不忠的煽动者对近期全国代表大会的攻击，这些煽动者炮制了各种煽动性纲领。

[ə'mɛrɪkənz] [ʌv; əv][ɔ:l] ['pɑ:rtiz] [ni:d] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər][fɜ:rst]['du:ti][æz; əz] ['sɪtəznz] [ɪz]
Americans **of** **all** **parties** **need** **to** **remember** **that** **their** **first** **duty** **as** **citizens** **is**
美国人 的 全部 各方 需要 到 记住 那 他们的 第一的 责任 作为 公民 是
[ə'li:dʒəns] [tu:; tə][ɹndɪ'vɪdʒuəl] [kən'vikʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'ræləti][ʌv; əv]['pʌblɪk] ['pɑ:ləsiz] ,
allegiance **to** **individual** **convictions** **of** **the** **morality** **of** **public** **policies** **,**
忠诚 到 个人 定罪 的 这 道德 的 民众 政策 ,

美国各党派人士都需要记住，作为公民，他们的首要职责是忠于个人对公共政策道德的信念。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]
instead **of**
反而 的

而不是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] ['mɪstʃɪvəs] ['kʌstəm] [ʌv; əv]['sɜ:rv(ə)l] [səb'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][ju:'keiz][ʌv; əv]
the **existing** **mischievous** **custom** **of** **servile** **submission** **to** **the** **ukase** **of**
这 现存的 恶作剧 风俗 的 奴性的 提交 到 这 尿素酶 的
[kə'mɪti] [ænd; ənd] [kən'venʃ(ə)n] ['dɪkˌteɪtəz] .
committee **and** **convention** **dictators** **.**
委员会 和 习俗 独裁者 .

现存的有害习俗，即对委员会和大会独裁者的奴性服从。

[ðə; ði] [taɪm] - ['ɑ:nərd] ['pɑ:rti] [neɪm] , [dɪ'mɑ:krəsi] ,
The **time** **-** **honored** **party** **name** **,** **Democracy** **,**
这 时间 - 荣幸 派对 姓名 , 民主 ,

历史悠久的政党名称，民主党

[ɪz] [dɪs'greɪst] [baɪ][ðə; ði] ['efərt] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['mʌðər] [ə; eɪ] ['mʌŋgrəl] [bru:d] [ʌv; əv] ['səuʃəlists] ,
is **disgraced** **by** **the** **effort** **to** **make** **it** **mother** **a** **mongrel** **brood** **of** **socialists** **,**
是 蒙羞的 经过 这 努力 到 制作 它 母亲 一个 杂种狗 幼虫 的 社会主义者 ,

它因试图将其变成社会主义杂种的摇篮而蒙羞。

[hu:z] [waɪld]['æntɪks][ænd; ənd] [ski:mz] [ʌv; əv][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [ˌkɑ:nfɪ'skeɪʃn] [wʊd] [kɔ:z] ['tɔməs]
whose **wild** **antics** **and** **schemes** **of** **universal** **confiscation** **would** **cause** **Thomas**
谁 荒野 滑稽动作 和 方案 的 普遍的 没收 会 原因 托马斯
['dʒefərsən][tu:; tə][gæsp] .
Jefferson **to** **gasp** **.**
杰斐逊 到 喘气 .

他们的疯狂行径和普遍没收财产的计划，会让托马斯·杰斐逊都倒吸一口凉气。

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [li:v] [hɪz; ɪz] [greɪv] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [wʌn] [spi:tʃ] ,
If **he** **could** **only** **leave** **his** **grave** **long** **enough** **to** **make** **one** **speech** **,**
如果 他 可以 仅有的 离开 他的 严重 长的 足够的 到 制作 一 演讲 ,

如果他能离开坟墓哪怕只有一刻，发表一次演讲，

[hi:; hi] [wʊd] [stæmp] [aʊt] [ðə; ði] [klʌbz] [prəʊ'feɪnɪŋ][hɪz; ɪz] [rɪ'vɪəd] [neɪm] ,
he **would** **stamp** **out** **the** **clubs** **profaning** **his** **revered** **name** **,**
他 会 邮票 出去 这 俱乐部 亵渎 他的 受人尊敬的 姓名 ,

他会铲除所有亵渎他尊贵名号的俱乐部。

[ænd; ənd] [skɜ:rdʒ] [ðə; ði] - [ˌpɑ:pjə'lɪstɪk] - ['lidər] — [naʊ] [strʌtɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv]
and **scourge** **the** **'** **populistic** **'** **leaders** **—** **now** **strutting** **under** **the** **standard** **of**
和 祸害 这 - 民粹主义 - 领导人 — 现在 昂首阔步 在下面 这 标准 的
[hɪz; ɪz]['stoʊlən]['mænt(ə)l] — [æz; əz] [kraɪst] ['emptid] [ðə; ði] [pə'lu:tɪd] ['temp(ə)l] .
his **stolen** **mantle** **—** **as** **Christ** **emptied** **the** **polluted** **temple** **.**
他的 被盗 地幔 — 作为 基督 清空 这 受污染的 寺庙 .

基督清空了被玷污的圣殿，鞭笞了那些"民粹主义"领袖——如今他们正高举着他窃取的衣钵招摇过市。

[ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][soʊ] - [kɔ:ld] - [dɪ'mɑ:krəsi] - [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] [wʊd] [soʊ] ['sɪkən]

The	spectacle	of	the	so	-	called	'	Democracy	'	of	to	-	day	would	so	sicken
这	奇观	的	这	所以	-	称为	-	民主	-	的	到	-	天	会	所以	令人作呕

[hɪz; ɪz][waɪz] ,

his	wise	,
他的	明智的	,

当今所谓"民主"的景象，会让睿智的他感到无比厌恶。

['ɑ:nɪst] , ['stɜ:rdi] [soʊl] [ðæt] , [aɪ] ['verɪli] [bɪ'li:v] , [ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] ['sʌmərsɔ:lt] [wʊd] [lænd][hɪm; ɪm]

honest	,	sturdy	soul	that	,	I	verily	believe	,	a	spiritual	somersault	would	land	him
诚实的	,	结实的	灵魂	那	,	我	确实	相信	,	一个	精神	空翻	会	土地	他

[kloʊz][tu:; tə] [mɛtɜ-nɪtʃs]

close	to	Metternich's
关闭	到	梅特涅的

他是一个诚实、坚韧的人，我深信，只要他进行一次精神上的转变，就能接近梅特涅的境界。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

['æksiəm] : - [ɔ:l][fɔ:r; fər] , [nɑ:t] [θru:] , [ðə; ði]['pi:p(ə)l] . -

axiom	:	'	All	for	,	not	through	,	the	people	.	'
公理	:	-	全部	为了	,	不是	通过	,	这	人们	.	-

格言："一切为了人民，而不是通过人民。"

[ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] ['beɪsɪk] ,

The	constitutional	basic	,
这	宪法	基本的	,

宪法基本原则，

[ænd; ənd] ['vɪrəl] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [oʊld]['pɑ:rti] [wɪl] ['weðər] [ðɪs] ['dʌsti] ['wɜ:rlwɪnd] [ʌv; əv]

and	virile	principles	of	my	dear	old	Party	will	weather	this	dusty	whirlwind	of
和	阳刚的	原则	的	我的	亲爱的	老的	派对	将要	天气	这	尘土飞扬	旋风	的

['pɑ:pjələr] [dɪ'lu:ʒn] ,

popular	delusion	,
受欢迎的	错觉	,

我亲爱的老党的那些充满活力的原则，必将经受住这场席卷而来的、充斥着民众妄想的尘土飞扬的风暴。

[stɜ:rd] [ʌp][baɪ] ['rævənɪŋ] ['soʊʃəlɪst] [wʊlvz] , [kləukt] [ɪn][ˌdʒefər'soʊni:ən] ['fli:sɪz] ; [ænd; ənd] ['prɪmətɪv]

stirred	up	by	ravening	socialist	wolves	,	cloaked	in	Jeffersonian	fleeces	;	and	primitive
搅拌	向上	经过	贪婪	社会主义	狼	,	隐蔽的	在	杰斐逊式	羊毛	;	和	原始

, ['dʒenjuɪn] ,

,	genuine	,
,	真的	,

被披着杰斐逊式外衣的贪婪社会主义豺狼所煽动；以及原始的、真实的，

[ˌʌn'teɪntɪd] [dɪ'mɑ:krəsi] [mʌst; məst] [kʌm] [tu:; tə][ɪts] [oʊn] [wʌns] [mɔ:r] . "

untainted	democracy	must	come	to	its	own	once	more	.	"
未受污染的	民主	必须	来	到	它是	自己的	一次	更多的	.	"

纯粹的民主必须再次崛起。

" [jɔ:rz] [ɪz][ə; eɪ]['roʊzi] [vju:] , ['mɪstər] . ['tʃə:tʃil] ,

"	Yours	is	a	rosy	view	,	Mr	.	Churchill	,
"	此致	是	一个	红润	看法	,	先生	.	丘吉尔	,

"丘吉尔先生，您的看法过于乐观了。"

[bʌt; bət] [huː] [wɪl] [ʌn'duː][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ə'kɑːmplɪʃt] [baɪ] [ə'merɪkən] ['deməgɔgz] [huː] [ɑːr; ər]

but	who	will	undo	the	mischief	accomplished	by	American	demagogues	who	are
但	WHO	将要	撤销	这	恶作剧	完成	经过	美国人	煽动者	WHO	是

['spɜːrɪŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [pɪtʃ] [ænd; ənd] ['sʌlfər] [pɪt][ʌv; əv][ræŋk] ,

spurring	the	people	into	the	pitch	and	sulphur	pit	of	rank	,
刺激	这	人们	进入	这	沥青	和	硫	坑	的	秩	,

但谁来纠正美国煽动家们造成的祸害？他们正煽动民众走向堕落的深渊。

['gɑːdləs] ['kɑːmjənɪzəm] ?

Godless	communism	?
无神论者	共产主义	?

无神论的共产主义?

[wʌt] ['remədi] [wɪl] [ə'veɪl] ?

What	remedy	will	avail	?
什么	补救	将要	可用	?

什么办法能解决问题?

[nɑːt] [skuːlz] , [nɑːt]['kɑːlɪdʒɪz] , [nɑːt][ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] [wer] [æθ'letɪks] ,

Not	schools	,	not	colleges	,	not	universities	where	athletics	,
不是	学校	,	不是	大学	,	不是	大学	在哪里	竞技	,

不是学校，不是学院，也不是大学，体育方面

- ['haɪər] ['krɪtɪsɪzəm] - [ænd; ənd] - [fə'netɪk] ['spelɪŋ] - [əb'zɔːrb] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv]

'	higher	criticism	'	and	'	phonetic	spelling	'	absorb	attention	to	the	exclusion	of
-	更高	批评	-	和	-	语音	拼写	-	吸收	注意力	到	这	排除	的

['krɪstʃən] ['eθɪks] — [naʊ] [θroʊn] [ə'saɪd][æz; əz] [ˌɑːbsə'liːt] [æz; əz][ðə; ði]

Christian	ethics	—	now	thrown	aside	as	obsolete	as	the
基督教	伦理	—	现在	抛掷	旁边	作为	过时的	作为	这

“高等批判”和“语音拼写”吸引了人们的注意力，却忽略了基督教伦理——如今基督教伦理已被弃之如敝履，如同过时的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[,tɔli'meiik] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ə'strɑːnəmi] .

Ptolemaic	system	of	astronomy	.
托勒密	系统	的	天文学	.

托勒密天文学体系。

[ðə; ði] ['dekədənt] ['tendənsi] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l][tuː; tə] [hə'bɪtʃuəli] [siːk] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]

The	decadent	tendency	of	our	people	to	habitually	seek	excitement	and
这	颓废	趋势	的	我们的	人们	到	习惯性地	寻找	激动	和

[daɪ'vɜːrʒ(ə)n][æt; ət]['pʌblɪk]['pleɪsɪz][ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] ,

diversion	at	public	places	of	amusement	,
导流	在	民众	地方	的	娱乐	,

我们的人民有习惯性地在公共娱乐场所寻求刺激和消遣的颓废倾向，

[hæz; həz] [rɪ'djʊst] [ðə; ði][wʌns] [ə'træktɪv] [hoʊm][tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr] [ˌiːkə'nɑːmɪk][ˌrezɪ'denʃ(ə)l]

has	reduced	the	once	attractive	home	to	a	mere	economic	residential
有	减少	这	一次	吸引人的	家	到	一个	仅仅	经济的	住宅

[ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'fektəri] ,

combination	of	refectory	,
组合	的	食堂	,

已经将曾经吸引人的住宅变成了单纯的经济型住宅兼餐厅。

['dɔːrmətɔːri][ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['lɔːndri] [dɪ'lɪvəri] .

dormitory	and	station	for	laundry	delivery	.
宿舍	和	车站	为了	洗衣店	送货	.

宿舍和洗衣配送站。

['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][wɜːrld][juː'sɜːps][də'mestɪk] [ə'tætʃmənts] ,
Interest in the outside world usurps domestic attachments ,
兴趣 在 这 外部 世界 篡位 国内的 附件 ,

对外部世界的兴趣取代了对家庭的依恋，

['luːsənz] ['fæməli][taɪz][ænd; ənd] [ðæt] [ˌɪntərdɪ'pendəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]
loosens family ties and that interdependence of the members of the
松动 家庭 领带 和 那 相互依存 的 这 成员 的 这
['hɑːrθˌstoʊn] ['sɜːrk(ə)l] ,
hearthstone circle ,
炉石传说 圆圈 ,

削弱了家庭关系以及炉石圈子成员之间的相互依赖性。

[ðæt] [wʌns] [meɪd] ['dʒenjuɪn] , [oʊld] - ['fæʃnd] [hoʊm] [laɪf][soʊ]['poʊt(ə)nt][ə; eɪ]['fæktər][ɪn] [dɪ'veləpɪŋ]
that once made genuine , old - fashioned home life so potent a factor in developing
那 一次 制成 真的 , 老的 - 造型 家 生活 所以 强效 一个 因素 在 发展
[wel] - ['bælənst] ,
well - balanced ,
出色地 - 均衡 ,

这使得曾经真实、传统的家庭生活成为培养身心平衡的强大因素，

['hoʊlsəm] ['kærəktər] , [bəuθ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ænd; ənd]['næʃ(ə)nəl] .
wholesome character , both individual and national .
健康 特点 , 两个都 个人 和 国家的 .

健全的人格，包括个人和国家层面。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] - [hoʊm] ,
It seems to me the dear old ' Home ,
它 似乎 到 我 这 亲爱的 老的 - 家 ,

在我看来，亲爱的老家"家"，

[swiːt] [hoʊm] - [ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] [ɪz] [naʊ] ['sædli] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ðə; ði] [nest] [ʌv; əv][ɑːn'wiː]
Sweet Home ' of other days is now sadly transformed into the nest of ennui
甜的 家 - 的 其他 天 是 现在 令人遗憾的是 转变 进入 这 巢 的 厌倦
[ænd; ənd][hɪ'sterɪk(ə)l] [ʌn'rest] ,
and hysterical unrest ,
和 歇斯底里的 动荡 ,

昔日的"甜蜜家园"如今已令人悲哀地变成了倦怠和歇斯底里动荡的巢穴。

[wens] [ɔːl][mʌst; məst]
whence all must
何处 全部 必须

一切都必须

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 70]
[页 -]

[第70页]

[fliː] [huː] [dɪ'tɜːrmɪn] [tuː; tə] - [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] - — —
flee who determine to ' have a good time ' — —
逃跑 WHO 决定 到 - 有 一个 好的 时间 - — —

那些决心"尽情享乐"的人逃离——

" [ðə; ði] ['bɪʃəps] ['hɑːməli][wʌz; wəz][kʌt] [ʃɔːrt] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kraɪ][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,
" The Bishop's homily was cut short by a sharp cry in the hall ,
" 这 主教的 讲道 曾是 切 短的 经过 一个 锋利的 哭 在 这 大厅 ,

主教的讲道被大厅里的一声尖锐的喊叫打断了。

[ðə; ði] ['pætər] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [steps] , — [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['dɑːrtɪd][ə; eɪ] [red] -

the	patter	of	running	steps	,	—	and	into	the	dining	-	room	darted	a	red	-
这	语调	的	跑步	步骤	,	一	和	进入	这	用餐	-	房间	飞镖	一个	红色的	-

['herd] [tʃaɪld][ʌv; əv][sɪks] ['jɪrz] ,

haired	child	of	six	years	,
头发	孩子	的	六	年	,

一阵急促的脚步声传来，一个六岁左右的红头发孩子冲进了餐厅。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['pæntɪŋ] [nɜːrs] , [flʌʃt] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ,

followed	by	a	panting	nurse	,	flushed	and	trembling	,
随后	经过	一个	喘息	护士	,	酡	和	发抖	,

紧随其后的是一位气喘吁吁、面色潮红、浑身颤抖的护士。

[huː] [held][ɪn][wʌn][hænd][ə; eɪ][dɪ'skɑːrdɪd] [smɔːl] ['slɪpər] [ænd; ənd][sɪlk] [sɑːk] .

who	held	in	one	hand	a	discarded	small	slipper	and	silk	sock	.
WHO	握住	在	一	手	一个	丢弃	小的	拖鞋	和	丝绸	短袜	.

他一只手里拿着一只被丢弃的小拖鞋和一双丝袜。

['tɪpˌtəʊɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ber] [fʊt] , [ðə; ði] [bɔɪ] [glɑːnst] ['swɪftli] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] ,

Tiptoeing	on	his	bare	foot	,	the	boy	glanced	swiftly	around	the	circle	,
踮着脚尖	在	他的	裸	脚	,	这	男生	瞥了一眼	迅速地	大约	这	圆圈	,

男孩赤着脚踮着脚尖，迅速环顾四周。

[ænd; ənd][sped][tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] [wer] [mɪs] ['lindzi] [sæt] .

and	sped	to	the	chair	where	Miss	Lindsay	sat	.
和	加速	到	这	椅子	在哪里	错过	林赛	卫星	.

然后迅速走到林赛小姐坐的椅子旁。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gəːgliŋ] [læf] [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ə'genst] [hɜːr; hər] ,

With	a	gurgling	laugh	he	threw	himself	against	her	,
和	一个	淙淙	笑	他	扔	他自己	反对	她	,

他发出咕噜咕噜的笑声，扑向她。

[ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃer] ['slaɪtli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,

and	pushing	her	chair	slightly	away	from	the	table	,
和	推动	她	椅子	轻微地	离开	从	这	桌子	,

她把椅子稍微往后推了推，远离桌子。

[ʃiː; ʃi][pʊt][wʌn][ɑːrm][ə'raʊnd][ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm][kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] .

she	put	one	arm	around	and	drew	him	close	to	her	.
她	放	一	手臂	大约	和	画	他	关闭	到	她	.

她用一只胳膊搂住他，把他拉近自己。

" [reks] , [goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrθə] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['bekəniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtɪd]

"	Rex	,	go	back	with	Bertha	,	"	said	his	mother	,	beckoning	to	the	discomfited
"	雷克斯	,	去	后退	和	伯莎	,	"	说	他的	母亲	,	招手	到	这	不安

"雷克斯，和伯莎一起回去吧，"他母亲说着，向惊慌失措的雷克斯招了招手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[nɜːrs] [huː] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['teɪbl] .

nurse	who	approached	the	table	.
护士	WHO	接近	这	桌子	.

护士走近桌子。

[tuː] ['lɪt(ə)l][ɑːrmz] [klʌŋ] ['despərətli] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrdʒ] [bluː] [aɪz] [brɪmd] [wɪð; wɪθ] [terz] ,

Two	little	arms	clung	desperately	,	and	the	large	blue	eyes	brimmed	with	tears	,
二	小的	武器	紧紧抓住	绝望地	,	和	这	大的	蓝色的	眼睛	满溢	和	眼泪	,

两只小胳膊紧紧地抓着，大大的蓝眼睛里噙满了泪水。

[waɪl] [ə; eɪ] [swiːt] , ['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['kweivəriŋli] :

while	a	sweet	,	childish	voice	pleaded	quaveringly	:
尽管	一个	甜的	,	幼稚	嗓音	恳求	颤抖地	:

与此同时，一个甜美稚嫩的声音颤抖着恳求道：

" [oʊ] , ['mæmə] , [mɪs] - ['voʊtə] [rʌnz] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [steɪ] [wɪð; wɪθ]

"	Oh	,	mamma	,	Miss	'	Vota	runs	away	before	breakfast	,	and	I	must	stay	with
"	哦	,	妈妈	,	错过	-	投票	跑步	离开	前	早餐	,	和	我	必须	停留	和

[hɜːr; hər] !

her	!
她	!

"哦，妈妈，沃塔小姐在早餐前就跑掉了，我必须留下来陪她！"

[aɪm][soʊ][ə'freɪd][ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [siː] — [ænd; ənd]['dʒoʊnəz] [weɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɛvəlz] [fɪʃ] —

I'm	so	afraid	of	that	awful	sea	—	and	Jonah's	whale	and	the	Devil's	fish	—
我是	所以	害怕的	的	那	可怕	海	—	和	约拿的	鲸	和	这	魔鬼的	鱼	—

[ænd; ənd]['slaɪmi] ,

and	slimy	,
和	黏糊糊的	,

我非常害怕那可怕的大海——还有约拿的鲸鱼和魔鬼鱼——以及黏糊糊的，

['paːliwɑːg] , ['rɪgəlɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [meɪ] [kætʃ] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [pliːz] , ['mæmə] ['dɑːrlɪŋ] ,

pollywog	,	wriggling	things	that	may	catch	her	—	and	please	,	mamma	darling	,
蝌蚪	,	扭动	事物	那	可能	抓住	她	—	和	请	,	妈妈	亲爱的	,

蝌蚪，扭动着身子可能会缠住她的东西——还有，亲爱的妈妈，求求你了。

[juː; jʊ] [noʊ] [ʃiːz] [dʒʌst][maɪ] ['veri] ['oʊnliɪst] ['swiːthɑːrt] !

you	know	she's	just	my	very	onliest	sweetheart	!
你	知道	她是	只是	我的	非常	只有	亲爱的	!

你知道她是我最亲爱的宝贝！

" [də'voʊtə] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['wɪn,stɛd] ['lɪftɪd]

"	Devota	leaned	forward	,	and	with	the	assistance	of	Captain	Winstead	lifted
"	虔诚	倾斜	向前	,	和	和	这	协助	的	队长	温斯蒂德	抬起

[ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər][læp] .

the	boy	to	her	lap	.
这	男生	到	她	膝	.

"德沃塔向前倾身，在温斯蒂德上尉的帮助下，把男孩抱到自己的腿上。

" ['mɪsɪz] . ['tʃəːtʃil] , [pliːz] [let][ˌem 'iː] [kiːp] [hɪm; ɪm] .

"	Mrs	.	Churchill	,	please	let	me	keep	him	.
"	太太	.	丘吉尔	,	请	让	我	保持	他	.

丘吉尔夫人，请让我留下他吧。

[hiː; hi] [kʌmz] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [swiːts] , [ænd; ənd][aɪ][beg][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][maɪ][wʌn]

He	comes	in	with	the	other	sweets	,	and	I	beg	for	him	as	my	one
他	来	在	和	这	其他	糖果	,	和	我	求	为了	他	作为	我的	一

['speʃ(ə)l]['bɑːnbɑːn] .

special	bonbon	.
特别的	糖果	.

他和其他糖果一起进来，我央求他给我一颗特别的糖果。

[biː; bi] ['greɪʃəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Be	gracious	to	me	,
是	亲切	到	我	,

请宽容待我，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	72	]
[	页	-	]

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ?
will **you** **not** **?**
将要 你 不是 ?

难道你不想吗?

[aɪ][stænd]['spɑːnsər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] - [siːn] [ænd; ənd][nɑːt] [hɜːrd] . -
I **stand** **sponsor** **for** **his** **being** **'** **seen** **and** **not** **heard** **.** **'**
我 站立 赞助 为了 他的 存在 - 已见 和 不是 听到 . -

我支持他"只看不说"。

" ['mɪsɪz] . ['tʃəːtʃil] [flʌʃt] , [bʌt; bət] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] .
" **Mrs** **.** **Churchill** **flushed** **,** **but** **instantly** **the** **Bishop** **raised** **his** **hand** **.**
" 太太 . 丘吉尔 酡 , 但 即刻 这 主教 提高 他的 手 .

丘吉尔夫人脸红了，但主教立刻举起了手。

" ['gʌvərnər] , ['viːtoʊ] [ðæt] [mə'tɜːrn(ə)l] ['sentəns] [ʌv; əv] ['bænɪʃmənt] .
" **Governor** **,** **veto** **that** **maternal** **sentence** **of** **banishment** **.**
" 州长 , 否决 那 母体 句子 的 流放 .

"州长，否决那项将母亲流放的判决。"

" ['gʌvərnər] ['ɑːrmɪtɪdʒ] [smaɪld] .
" **Governor** **Armitage** **smiled** **.**
" 州长 阿米蒂奇 微笑 .

阿米蒂奇州长笑了。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ][hæv; həv]['evər] [rɪg'retɪd] [ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv][maɪ]['viːtoʊ]
" **This** **is** **the** **first** **time** **I** **have** **ever** **regretted** **the** **limitations** **of** **my** **veto**
" 这 是 这 第一的 时间 我 有 曾经 后悔 这 限制 的 我的 否决
[prɪ'rɑːgətɪv] ,
prerogative **,**
特权 ,

"这是我第一次后悔我的否决权有局限性。"

[bʌt; bət][ɪn][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['rɛksɪz][ɪn'duːbɪtəb(ə)l] [teɪst] [ɪn] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - ['oʊnliɪst]
but **in** **recognition** **of** **Rex's** **indubitable** **taste** **in** **selection** **of** **his** **'** **onliest**
但 在 认出 的 雷克斯的 毋庸置疑 品尝 在 选择 的 他的 - 只有
['swiːthɑːrt] ,
sweetheart **,**
亲爱的 ,

但为了表彰雷克斯在选择他"唯一甜心"方面无可置疑的品味，

- [aɪ][æsk][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['saɪnɪŋ] [mɪs] ['lɪnziz] [pə'tɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [rɪ'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
' **I** **ask** **the** **privilege** **of** **signing** **Miss** **Lindsay's** **petition** **for** **retention** **of** **her**
- 我 问 这 特权 的 签名 错过 林赛的 请愿 为了 保留 的 她
['lɔɪəl] ['lʌvər] .
loyal **lover** **.**
忠诚 情人 .

"我请求允许我在林赛小姐的请愿书上签名，以挽留她忠诚的情人。"

" [ə; eɪ]['tendər] [laɪt] [ʃoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['eləkwənt] [greɪ] [aɪz] ,
" **A** **tender** **light** **shone** **in** **his** **eloquent** **grey** **eyes** **,**
" 一个 投标 光 闪耀 在 他的 雄辩 灰色的 眼睛 ,

他那双深邃的灰色眼睛里闪烁着温柔的光芒，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['prɪti] ['bɔɪz] ['rʌdi] ['lɑːks] ,
but **they** **were** **fixed** **on** **the** **pretty** **boy's** **ruddy** **locks** **,**
但 他们 是 固定的 在 这 漂亮的 男孩们 红润 锁 ,

但他们的目光却被那个漂亮男孩红润的头发吸引住了。

['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['goʊldən] [hed] ['bendɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [kəːlz] .
rather **than** **the** **golden** **head** **bending** **against** **his** **long** **curls** **.**
相当 比 这 金的 头 弯曲 反对 他的 长的 卷发 .

而不是金色的头发垂在长长的卷发上。

['mɪsɪz] . ['tʃə:tʃil] ['moʊʃənd] [tu:; tə][ðə; ði] [nɜ:rs]
Mrs **.** **Churchill** **motioned** **to** **the** **nurse**
太太 . 丘吉尔 示意 到 这 护士

丘吉尔夫人向护士示意。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **73** **]**
[页 -]

[第73页]

[tu:; tə] [wɪð'drɔ:] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][lɪps] [twɪtʃt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] :
to **withdraw** **,** **and** **her** **lips** **twitched** **as** **she** **replied** **:**
到 提取 , 和 她 嘴唇 抽搐 作为 她 回复 :

她要退出，说着，她的嘴唇抽搐了一下，回答道：

" [kæn; kən][jʊr; jər] ['eksələnsi] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['revərəns] , [mæg'nænɪməsli] [ɪg'nɔ:r] [ðə; ði]['vɪvɪd]
" **Can** **your** **Excellency** **,** **and** **your** **Reverence** **,** **magnanimously** **ignore** **the** **vivid**
" 能 你的 阁下 , 和 你的 尊敬 , 宽宏大量 忽略 这 生动
['ɑ:bdʒekt]['les(ə)n] ,
object **lesson** **,**
目的 课 ,

“阁下、阁下，你们能宽宏大量地忽视这生动的实例教训吗？”

[soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɪ'lʌstrətɪv] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['lektʃərz] [ɑ:n] [nɪ'glektɪd] [pə'rent(ə)l] ['dɪsəplɪn] ?
so **unexpectedly** **illustrative** **of** **your** **lectures** **on** **neglected** **parental** **discipline** **?**
所以 不料 举例说明 的 你的 讲座 在 被忽视的 父母 纪律 ?

这竟如此出人意料地印证了您关于父母管教缺失的讲座内容?

[maɪ] [jʌŋ] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [prɪ'fɜ:r] [jʊr; jər] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['li:niənsi] [tu:; tə][maɪ] [ɪg'zæktɪŋ]
My **young** **rebel** **would** **certainly** **prefer** **your** **inconsistent** **leniency** **to** **my** **exacting**
我的 年轻的 反叛 会 当然 更喜欢 你的 不一致 宽大 到 我的 严格
[də'mestɪk] [koʊd] .
domestic **code** **.**
国内的 代码 .

我那叛逆的小家伙肯定更喜欢你时而宽容时而严厉的管教，而不是我严苛的家庭规矩。

[ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][jʊr; jər][pet] ['θi:əri] — [ðæt] , [laɪk] ['ʌðər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌdɑ:ktrɪ'neərz] ,
In **honor** **of** **your** **pet** **theory** **—** **that** **,** **like** **other** **distinguished** **doctrinaires** **,**
在 荣誉 的 你的 宠物 理论 — 那 , 喜欢 其他 杰出的 教条主义者 ,

为了纪念你钟爱的理论——就像其他杰出的教条主义者一样，

[ju:; jʊ][bəuθ] [dɪ'klaɪn] [tu:; tə] ['præktɪs] — [aɪ][mʌst; məst][æsk][ju:; jʊ][ɔ:l][tu:; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ] [toʊst] [wʌns]
you **both** **decline** **to** **practise** **—** **I** **must** **ask** **you** **all** **to** **drink** **a** **toast** **once**
你 两个都 衰退 到 实践 — 我 必须 问 你 全部 到 喝 一个 吐司 一次
['ɔ:fərd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l][wɪt] [wen] ['daɪnɪŋ][æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] ,
offered **by** **a** **cynical** **wit** **when** **dining** **at** **a** **table** **,**
提供 经过 一个 愤世嫉俗 有 什么时候 用餐 在 一个 桌子 ,

你们俩都拒绝练习——我必须请你们所有人喝一杯曾经由一位愤世嫉俗的幽默家在餐桌上提出的祝酒词。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɪmələrli] [ɪn'veɪdɪd][baɪ] [mɜ'ɔdɜ·z] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hoʊsts] ['nɜ:rsəri] .
which **was** **similarly** **invaded** **by** **marauders** **from** **the** **host's** **nursery** **.**
哪个 曾是 相似地 入侵 经过 乱兵 从 这 主持人 苗圃 .

同样，它也遭到了来自宿主育婴室的掠夺者的入侵。

[aɪ][prə'poʊz][tu:; tə][drɪŋk][tu:; tə] - [kɪŋ] ['herəd] . -
I **propose** **to** **drink** **to** **'** **King** **Herod** **.** **'**
我 提出 到 喝 到 - 国王 希律王 . -

我提议为“希律王”干杯。

" [ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [waɪn] [glæs] , [bʌt; bət] [i:tʃ] [gest] [leɪd][ə; eɪ][hænd]['oʊvər] [ðerz] , [ænd; ənd][ɪn]
" **She** **lifted** **her** **wine** **glass** **,** **but** **each** **guest** **laid** **a** **hand** **over** **theirs** **,** **and** **in**
" 她 抬起 她 葡萄酒 玻璃 , 但 每个 客人 铺设 一个 手 超过 他们的 , 和 在

她举起酒杯，但每位客人都把手放在自己的酒杯上，然后……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['prəutests] [ðə; ði] ['bʌtlər] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ænd; ənd]
the midst of a chorus of protests the butler approached the Governor and
这 中间 的 一个 合唱 的 抗议活动 这 管家 接近 这 州长 和
[held] [aʊt] [ə; eɪ] ['sælvər] [ɑːn] [wɪtʃ] [leɪ] [tuː] ['telɪgræm] .
held out a salver on which lay two telegrams .
握住 出去 一个 托盘 在 哪个 躺 二 电报 .

在一片抗议声中，管家走到总督面前，递上一个托盘，上面放着两封电报。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , ['mɪstər] . ['wɔːltən] [sez] [hiː; hi] [θɪŋks] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [siː] [ðiːz]
" If you please , sir , Mr . Walton says he thinks , sir , you must see these
" 如果 你 请 , 先生 , 先生 . 沃尔顿 说道 他 思考 , 先生 , 你 必须 看 这些
[æt; ət] [wʌns] .
at once .
在 一次 .

"先生，如果您愿意的话，沃尔顿先生说他认为，先生，您必须立即查看这些。"

" ['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] [ʌn'teɪstəd] [pɪŋk] [aɪs] , ['gʌvərnər] ['ɑːrmɪtɪdʒ] [tʊk] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['envələʊps] ,
" Pushing aside his untasted pink ice , Governor Armitage took the yellow envelopes ,
" 推动 旁边 他的 未尝过的 粉色的 冰 , 州长 阿米蒂奇 采取 这 黄色的 信封 ,
[roʊz] ,
rose ,
玫瑰 ,

"州长阿米蒂奇推开他那块没尝过的粉色冰块，拿起黄色信封，站了起来，

[boʊd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] , [ænd; ənd] [sed] :
bowed to his hostess , and said :
鞠躬 到 他的 女主人 , 和 说 :

他向女主人鞠躬，说道：

" ['pɑːrd(ə)n] [maɪ] [ˌʌnˌserə'moʊniəs] [dɪ'zɜːrʃn] .
" Pardon my unceremonious desertion .
" 赦免 我的 随便 逃兵 .

请原谅我草率地离开。

" [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] , ['mɪstər] . ['tʃəːtʃil] [kɔːld] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] :
" As he walked away , Mr . Churchill called to him :
" 作为 他 步行 离开 , 先生 . 丘吉尔 称为 到 他 :

"他走开时，丘吉尔先生叫住了他："

" [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [juː 'es] [fɔːr; fər] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [sɪ'gɑːrz] .
" Come back to us for coffee and cigars .
" 来 后退 到 我们 为了 咖啡 和 雪茄 .

欢迎您回来享用咖啡和雪茄。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [weɪt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
We shall wait for you .
我们 将 等待 为了 你 .

我们会等你。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ; [noʊ] .
" Thank you ; no .
" 感谢 你 ; 不 .

"谢谢；不。"

[aɪ] [wɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ]['leɪtər] .
I will join you later .
我 将要 加入 你 之后 .

我稍后会过来。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 75]
" [页 -]

[第75页]

[æz; əz][ðə; ði] ['leɪdiz] [wɪð'druː] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['mɪsɪz] . ['tʃəːtʃil] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði]
As the ladies withdrew to the drawing - room , Mrs . Churchill paused at the
作为 这 女士们 退出 到 这 绘画 - 房间 , 太太 . 丘吉尔 暂停 在 这
[fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterweɪ] ,
foot of the stairway ,
脚 的 这 楼梯 ,

女士们退到客厅后，丘吉尔夫人停在了楼梯脚下。

[wer] [ðə; ði] ['sʌlən] [nɜːrs] ['liŋgə] .
where the sullen nurse lingered .
在哪里 这 忧郁 护士 徘徊不去 .

那位闷闷不乐的护士徘徊不去。

" [goʊ][ɑːn] , ['bɜːrθə] , [ænd; ənd][get]['rɛksɪz] [bæθ] ['redi] .
" Go on , Bertha , and get Rex's bath ready .
" 去 在 , 伯莎 , 和 得到 雷克斯的 洗澡 准备好 .

“伯莎，快去准备雷克斯的洗澡水吧。”

[mɪs] ['lindzi] [wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [greɪs] [ænd; ənd]
Miss Lindsay will take him with her , as she wishes to see Grace and
错过 林赛 将要 拿 他 和 她 , 作为 她 愿望 到 看 优雅 和
['ɑːtoʊ] .
Otto .
奥托 .

林赛小姐将带他一起去，因为她想见见格蕾丝和奥托。

" ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][də'voʊtə] , [huːz] [ɑːrm][en'sɜːkəld][ðə; ði] ['bɔɪz] ['ʃoʊldər] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['stedəli]
" Turning to Devota , whose arm encircled the boy's shoulder , she looked steadily
" 转弯 到 虔诚 , 谁 手臂 包围 这 男孩们 肩膀 , 她 看起来 稳步
[æt; ət][bəuθ] .
at both .
在 两个都 .

她转向德沃塔，德沃塔的手臂正搂着男孩的肩膀，她目光坚定地看着他们两人。

" ['mɪsɪz] . ['tʃəːtʃil] , [juː; jʊ][mʌst; məst][duː][ˌem 'iː][ðə; ði]['feɪvər][tuː; tə][set][maɪ] [fɪrz] [æt; ət][rest] [ə'baʊt]
" Mrs . Churchill , you must do me the favor to set my fears at rest about
" 太太 . 丘吉尔 , 你 必须 做 我 这 偏爱 到 放 我的 恐惧 在 休息 关于
[reks] .
Rex .
雷克斯 .

“丘吉尔夫人，您一定要帮我个忙，消除我对雷克斯的担忧。”

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [rɪ'gret] [ðæt] [hiː; hi] [pruːvd] [hɪm'self][maɪ]
Promise me he shall have no reason to regret that he proved himself my
承诺 我 他 将 有 不 原因 到 后悔 那 他 已证实 他自己 我的
[breɪv] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] ['lʌvər] .
brave and loyal lover .
勇敢的 和 忠诚 情人 .

答应我，他绝不会后悔自己证明了他是我勇敢忠诚的爱人。

[ˌrekə'lekt] [aɪ] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪz; ɪz] [rɪ'beljən] .

Recollect	**I**	**encouraged**	**his**	**rebellion**	**.**
追忆	我	鼓励	他的	叛乱	.

别忘了，我曾鼓励他反叛。

" [ðə; ði] ['mʌðər] [twaɪnd] ['oʊvər][wʌn]['fɪŋgər][ə; eɪ] [red] [sɪlk][kɜːrl] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [friː] [hænd]

"	**The**	**mother**	**twined**	**over**	**one**	**finger**	**a**	**red**	**silk**	**curl**	**,**	**and**	**shook**	**her**	**free**	**hand**
"	这	母亲	缠绕	超过	一	手指	一个	红色的	丝绸	卷曲	,	和	摇晃	她	自由的	手

['wɔrnɪŋli] .

warningly	**.**
警告	.

"母亲将一缕红色的丝线缠绕在一根手指上，然后摇晃着空着的那只手，发出警告。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**76**	**]**
[	页	-	]

[第76页]

" [juː; jʊ][bəuθ] [dɪ'zɜːrv] [ə; eɪ][saʊnd] , [oʊld] - ['fæʃnd] , ['hɑːrti] ['spæŋkɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [noʊ]

"	**You**	**both**	**deserve**	**a**	**sound**	**,**	**old**	**-**	**fashioned**	**,**	**hearty**	**spanking**	**,**	**and**	**I**	**make**	**no**
"	你	两个都	应得	一个	声音	,	老的	-	造型	,	爽朗	打屁股	,	和	我	制作	不

[ræʃ] ['prɔmisiz] ;

rash	**promises**	**;**
皮疹	承诺	;

"你们两个都应该受到一顿结结实实、老式的、痛快淋漓的打屁股，我不会轻易做出任何承诺；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [per] [ʌv; əv][juː; jʊ] [siːm] ['iːkwəli] ['kʌlpəb(ə)l] , [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ɪm'bærəst] [ɪn]

but	**as**	**the**	**pair**	**of**	**you**	**seem**	**equally**	**culpable**	**,**	**I**	**might**	**be**	**embarrassed**	**in**
但	作为	这	一对	的	你	似乎	同样地	有罪的	,	我	可能	是	尴尬的	在

[əd'mɪnɪstərɪŋ] ['dʒʌstɪs] .

administering	**justice**	**.**
管理	正义	.

但既然你们二人似乎罪责相当，我恐怕不好意思伸张正义。

[gʊd] [naɪt] , [reks] .

Good	**night**	**,**	**Rex**	**.**
好的	夜晚	,	雷克斯	.

晚安，雷克斯。

[noʊ] , ['nɔːti] [bɔɪz] ['kænɑːt] [kɪs] [ðer; ðər] ['mʌðərz] .

No	**,**	**naughty**	**boys**	**cannot**	**kiss**	**their**	**mothers**	**.**
不	,	淘气	男孩们	不能	吻	他们的	母亲们	.

不，淘气的男孩不能亲吻他们的母亲。

[dəunt][fər'get][jʊr; jər] [prerz] , [juː; jʊ] [niːd] [ðem; ðəm] .

Don't	**forget**	**your**	**prayers**	**,**	**you**	**need**	**them**	**.**
不	忘记	你的	祈祷	,	你	需要	他们	.

别忘了祈祷，你需要祈祷。

[naʊ] , [mɪs] [də'voʊtə] , [duː][nɑːt][let][maɪ] ['prɪti] [ɪmps] , [maɪ] ['tɔːni] [kʌb]['traɪæd] [kiːp] [juː; jʊ] [tuː] [lɔːŋ]

Now	**,**	**Miss**	**Devota**	**,**	**do**	**not**	**let**	**my**	**pretty**	**imps**	**,**	**my**	**tawny**	**cub**	**triad**	**keep**	**you**	**too**	**long**
现在	,	错过	虔诚	,	做	不是	让	我的	漂亮的	小恶魔	,	我的	黄褐色	幼兽	三元组	保持	你	也	长的

.

:
.

德沃塔小姐，别让我的漂亮小恶魔，我的棕褐色小熊三人组耽误你太久。

[pər'hæps] ['prɑːvɪdəns] [ɪz] ['eɪdɪŋ] [jʊr; jər] ['mɪʃ(ə)n] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] .

Perhaps	**Providence**	**is**	**aiding**	**your**	**mission**	**by**	**calling**	**the**	**Governor**	**to**	**the**	**library**	**.**
也许	普罗维登斯	是	协助	你的	使命	经过	呼叫	这	州长	到	这	图书馆	.

或许是上天在帮助你完成使命，才让州长来到图书馆。

['betər] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd] [hɔːl] .

Better	watch	his	door	from	the	side	hall	.
更好的	手表	他的	门	从	这	边	大厅	.

最好从侧厅监视他的房门。

[gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dɪr] , [wen] [juː; jʊ] [bɪrd] [ðə; ði]['laɪən] !

Good	luck	to	you	,	dear	,	when	you	beard	the	lion	!
好的	运气	到	你	,	亲爱的	,	什么时候	你	胡须	这	狮子	!

亲爱的，祝你好运，当你战胜狮子的时候!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	77	]
"	[	页	-	]

[第77页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ə; eɪ] ['prɑːmɪs] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪg'zæktɪd] [ðæt] [ðə; ði] " ['traɪæd] " [ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]

A	promise	having	been	exacted	that	the	"	triad	"	should	accompany	her	to	the
一个	承诺	拥有	到过	索取	那	这	"	三元组	"	应该	陪伴	她	到	这

['ɜːrli] ['reɪlweɪ] [treɪn] ,

early	railway	train	,
早期的	铁路	火车	,

她被迫答应"三人组"要陪她赶早班火车，

[də'voʊtə] [went] ['swɪftli] [daʊn] [ə; eɪ] [rɪr] ['sterkeɪs] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] ['kɔːrɪdɔːr] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

Devota	went	swiftly	down	a	rear	staircase	to	the	side	corridor	running	in	front	of
虔诚	去	迅速地	向下	一个	后部	楼梯	到	这	边	走廊	跑步	在	正面	的

[ðə; ði]['laɪbreri] .

the	library	.
这	图书馆	.

德沃塔迅速走下后楼梯，来到图书馆前面的侧走廊。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn] .

The	door	was	open	,	and	from	the	threshold	she	looked	in	.
这	门	曾是	打开	,	和	从	这	临界点	她	看起来	在	.

门开着，她从门槛上往里看去。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [wel] ['laɪtɪd] ; [ðə; ði] ['taɪpraɪtɪŋ] [mə'ʃiːn] [æt; ət] [rest] , [ðə; ði] [desk] ['kʌvərd]

The	room	was	well	lighted	;	the	typewriting	machine	at	rest	,	the	desk	covered
这	房间	曾是	出色地	照明	;	这	打字	机器	在	休息	,	这	桌子	涵盖

[wɪð; wɪθ] [ə'fɪʃ(ə)l] ['dɑːkjuments] ,

with	official	documents	,
和	官方的	文件	,

房间光线充足；打字机处于静止状态；桌子上堆满了官方文件。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ][faɪl][æt; ət][wʌn][saɪd][ə; eɪ] [ʃiːf] [ʌv; əv] ['telɪgræm] ['rʌsld] [æz; əz][ðə; ði] [er]

and	from	a	file	at	one	side	a	sheaf	of	telegrams	rustled	as	the	air
和	从	一个	文件	在	一	边	一个	捆	的	电报	沙沙作响	作为	这	空气

['sɝːdʒd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

surged	through	the	window	.
激增	通过	这	窗户	.

一旁的文件柜里，一叠电报随着空气从窗户涌入而发出沙沙声。

[ðə; ði][soʊl] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sekrəteri] , ['mɪstər] . ['wɔːltən] ,

The	sole	occupant	of	the	apartment	was	the	secretary	,	Mr	.	Walton	,
这	唯一	居住者	的	这	公寓	曾是	这	秘书	,	先生	.	沃尔顿	,

公寓里唯一的住户是秘书沃尔顿先生。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 78]
[页 -]

[第78页]

['siːtɪd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [treɪ] - ['leɪdn] ['teɪbl] .
seated before a tray - laden table .
坐着 前 一个 托盘 - 满载 桌子 .

坐在摆满托盘的桌子前。

[hiː; hi][hæd; həd][daind] ,
He had dined ,
他 有 用餐 ,

他已经吃过晚饭了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['dæliːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɪldɪd] [lɪ'kɜːr] [glæs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪst] [ʃɑːr'truːz] ['spɑːkld]
and was dallying with a gilded liqueur glass in which iced Chartreuse sparkled
和 曾是 磨蹭 和 一个 镀金 酒 玻璃 在 哪个 冰镇 黄绿色 闪闪发光
[laɪk] ['splɪntəd] ['emərəldz] .
like splintered emeralds .
喜欢 破碎的 祖母绿 .

她正摆弄着一只镀金的利口酒杯，杯中冰镇的夏特勒酒闪闪发光，如同破碎的祖母绿。

['daʊtləs] ['gʌvərnər] ['ɑːrmɪtɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
Doubtless Governor Armitage was the centre of attraction in the drawing - room ,
毫无疑问 州长 阿米蒂奇 曾是 这 中心 的 景点 在 这 绘画 - 房间 ,

毫无疑问，阿米蒂奇总督是客厅里的焦点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔː'spɪʃəs] ['moʊmənt][hæd; həd] [pæst] [bɪ'jɑːnd] [rɪ'kɔːl] .
and the auspicious moment had passed beyond recall .
和 这 吉祥 片刻 有 通过了 超过 记起 .

而那吉祥的时刻早已逝去，无法挽回。

[ə; eɪ] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'fiːt] [ɪm'perd] [hɜːr; hər][self] - [kən'troʊl] , [ænd; ənd] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm]
A premonition of defeat impaired her self - control , and shrinking from
一个 预感 的 击败 受损 她 自己 - 控制 , 和 收缩 从
[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,
observation ,
观察 ,

失败的预感削弱了她的自制力，她开始逃避观察。

[də'voʊtə] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr][tuː; tə][æn; ən] [ɑːrtʃt] [dɔːr] ,
Devota walked down the corridor to an arched door ,
虔诚 步行 向下 这 走廊 到 一个 拱形 门 ,

德沃塔沿着走廊走到一扇拱形门前，

[wens] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['flaʊər] ['gɑːrdn] .
whence a flight of steps led to the flower garden .
何处 一个 航班 的 步骤 引领 到 这 花 花园 .

从那里有一段台阶通往花园。

[ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði][stoʊn] ['terəs] [ɪn] [frʌnt] , [wer] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [gloʊb] [ʃoʊn] ,
Avoiding the stone terrace in front , where an electric globe shone ,
避免 这 石头 阳台 在 正面 , 在哪里 一个 电的 地球 闪耀 ,

避开前面的石砌露台，那里有一个发光的灯泡。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [pæθ] ['bɔːdəd] [ɑːn][bəuθ][saɪdz][wɪð; wɪθ] [wiːld] [bɑːksɪz] [fɪld]
she turned into a winding path bordered on both sides with wheeled boxes filled
她 转向 进入 一个 绕线 小路 带边框 在 两个都 侧面 和 带轮子的 盒子 已填
[wɪð; wɪθ][tɔːl] [pɪŋk] [ˌoʊli'ændər][ɪn] [prə'fjuːs] [bluːm] .
with tall pink oleanders in profuse bloom .
和 高的 粉色的 夹竹桃 在 丰富的 盛开 .

她拐进一条蜿蜒的小路，路两旁摆放着带轮子的箱子，里面装满了盛开的粉红色高大夹竹桃。

[ə; eɪ][mɪd] - ['sʌmər] [fʊl] [muːn] ['laɪtɪd] ['evri] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sloʊpɪŋ] [lɔːn] , ['brɪŋɪŋ]

A	mid	-	summer	full	moon	lighted	every	corner	of	the	sloping	lawn	,	bringing
一个	中	-	夏天	满的	月亮	照明	每一个	角落	的	这	倾斜的	草地	,	带来

盛夏的满月照亮了倾斜草坪的每一个角落，带来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

['ɪntuː] ['velvəti] [rɪ'liːf] [ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [vi'njets] [treɪst] [baɪ] [liːf] [ænd; ənd] [vaɪn] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['smuːðli]

into	velvety	relief	the	shadow	vignettes	traced	by	leaf	and	vine	across	the	smoothly
进入	天鹅绒般的	宽慰	这	阴影	小故事	追踪	经过	叶子	和	藤	穿过	这	顺利

[klɪpt] [græs] ,

clipped	grass	,
剪辑	草	,

树叶和藤蔓在修剪整齐的草地上投下的阴影，勾勒出如天鹅绒般柔和的立体图案。

[ænd; ənd] ['ædɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪlvəri] ['lʌstər] [tuː; tə] [bedz] [ʌv; əv] ['liliz] [ðæt] ['lɪftɪd] [ðer; ðər] [waɪt] [lɪps] [tuː; tə]

and	adding	a	silvery	lustre	to	beds	of	lilies	that	lifted	their	white	lips	to
和	添加	一个	银色	光泽	到	床	的	百合花	那	抬起	他们的	白色的	嘴唇	到

[drɪŋk] [frʌm; frəm] - [kuːl] ,

drink	from	Hersé's	cool	,
喝	从	-	凉爽的	,

并为盛开的百合花增添了一抹银色的光泽，百合花抬起洁白的花瓣，吮吸着赫尔塞清凉的汁液。

['drɪpɪŋ] [pɑːmz] .

dripping	palms	.
滴落	棕榈树	.

滴着水的棕榈树。

[ə'mʌŋ] ['mɪstər] . ['tʃɝːtʃɪlz, 'tʃɝːtʃhɪlz]['væljuːd]['kjuəriː,əus][hiː; hi] ['nʌmbərd] [ə; eɪ] [kweɪnt] [sʌn] ['daɪəl] [ʌv; əv]

Among	Mr	.	Churchill's	valued	curios	he	numbered	a	quaint	sun	dial	of
之中	先生	.	丘吉尔的	有价值的	奇珍异宝	他	编号	一个	古雅	太阳	拨号	的

[blæk] ['lɑːvə] ,

black	lava	,
黑色的	岩浆	,

丘吉尔先生珍藏的古玩中，有一件造型奇特的黑色熔岩日晷。

['fæʃnd] ['eɪdʒɪz][ə'goʊ][ɪn][æn; ən] [aɪl] ['rɪvn] [baɪ][vɑːl'kænɪk] [θroʊz] .

fashioned	ages	ago	in	an	Ægean	isle	riven	by	volcanic	throes	.
造型	年龄	前	在	一个	爱琴海	小岛	裂隙	经过	火山	阵痛	.

很久以前，在爱琴海一座饱受火山爆发蹂躏的小岛上形成。

[ðə; ðɪ]['noʊmɑːn][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] ,

The	gnomon	had	been	destroyed	,
这	日晷	有	到过	损毁	,

日晷已被毁坏。

[ænd; ənd][ɪ'roʊʒ(ə)n][baɪ][taɪm][ænd; ənd][stɔːrm]['pɑːrtli][i'reizd][ðə; ðɪ] [griːk] ['kærəktərz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [beɪs]

and	erosion	by	time	and	storm	partly	erased	the	Greek	characters	on	the	base
和	侵蚀	经过	时间	和	风暴	部分	已擦除	这	希腊语	人物	在	这	根据

,

,

,

时间的侵蚀和风暴的肆虐使底座上的希腊文字部分消失。

[bʌt; bət] ['daʊtləs] [sʌm; səm]['peɪgən] [lə] [nɔːtr] [wʌns] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən][ˌɔːrnə'ment(ə)l]['ɔːltər][tuː; tə]

but	doubtless	some	pagan	Le	Nôtre	once	deemed	it	an	ornamental	altar	to
但	毫无疑问	一些	异教徒	乐	我们的	一次	被认为	它	一个	装饰	坛	到

[ðə; ði] [greɪt] [sʌn] [gɑːd] .

the	great	sun	god	.
这	伟大的	太阳	上帝	.

但毫无疑问，勒诺特尔曾是某个异教徒，他认为这是献给伟大太阳神的装饰性祭坛。

[ə; eɪ][proʊ'zeɪɪk] [nuː] ['gɑːrdnər] [æt; ət] " [ðə; ði] [ˌoʊli'ændər] " [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['juːsf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]

A	prosaic	new	gardener	at	"	The	Oleanders	"	found	it	more	useful	as	a
一个	平淡无奇	新的	园丁	在	"	这	夹竹桃	"	成立	它	更多的	有用	作为	一个

[mɪr] ['pedɪst(ə)l] ,

mere	pedestal	,
仅仅	座	,

一位在"夹竹桃庄园"工作的普通新园丁发现，它作为一个简单的底座更有用。

[wer'ɑːn] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ] ['terə] ['kɑːtə] [veɪs] [fɪld] [wɪð; wɪθ][lʌg'ʒʊriənt] [nə'stɜːrʃəm] [ðæt]

whereon	he	had	placed	a	terra	cotta	vase	filled	with	luxuriant	nasturtiums	that
其中	他	有	放置	一个	大地	科塔	花瓶	已填	和	茂盛的	金莲花	那

[woʊv]

wove
编织

他在上面放置了一个陶土花瓶，里面插满了茂盛的旱金莲，花朵交织在一起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv]['skɑːrlət][ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] .

over	the	whole	a	fringe	of	scarlet	and	orange	.
超过	这	所有的	一个	边缘	的	猩红	和	橙子	.

整体上饰以猩红色和橙色的边缘。

[də'voʊtə] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['daɪəl] ,

Devota	stood	beside	the	dial	,
虔诚	站立	旁	这	拨号	,

德沃塔站在表盘旁边，

[ænd; ənd]['saɪləntli] ['resld] [wɪð; wɪθ][i'məuʃənz] [hə'bɪtʃuəli] [held] [ɪn] ['bɑːndɪdʒ] [baɪ][æn; ən]['aɪərn] [wɪl] .

and	silently	wrestled	with	emotions	habitually	held	in	bondage	by	an	iron	will	.
和	默默	摔跤	和	情绪	习惯性地	握住	在	束缚	经过	一个	铁	将要	.

他默默地与那些习惯性地被钢铁般的意志束缚的情感作斗争。

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [groʊn] ['veri] [stɪl] ;

The	night	had	grown	very	still	;
这	夜晚	有	生长	非常	仍然	;

夜色变得异常寂静；

['oʊnli][ə; eɪ][feɪnt] [breθ] [ʌv; əv] [er] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['pɪlfərd] [ænd; ənd] [struːd] [ðə; ði]['ætər][ʌv; əv]

only	a	faint	breath	of	air	now	and	then	pilfered	and	strewed	the	attar	of
仅有的	一个	头晕的	气息	的	空气	现在	和	然后	偷窃	和	散落的	这	阿塔尔	的

[ˌoʊli'ændər][ænd; ənd] ['liliz] ,

oleanders	and	lilies	,
夹竹桃	和	百合花	,

只有一丝微风偶尔吹拂，带走并散落着夹竹桃和百合的香精。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [rɑːk] - [rɪbd] [ʃɔːr] [roʊz][ðə; ði] ['sɑːləm] , [mə'nɑːtənəs] ['oʊʃ(ə)n] [hɪm] , [ðə; ði]

and	from	rock	-	ribbed	shore	rose	the	solemn	,	monotonous	ocean	hymn	,	the
和	从	岩石	-	罗纹	支撑	玫瑰	这	庄严	,	单调	海洋	圣歌	,	这

[ˌɪmə'mɔːriəl] [rɪ'seʃənl] [tʃɑːntid] [baɪ] ['ʃætərd] [weɪvz] .

immemorial	recessional	chanted	by	shattered	waves	.
远古的	经济衰退	吟诵	经过	破碎	波浪	.

从岩石嶙峋的海岸上传来庄严单调的海洋赞歌，那是破碎的海浪吟唱的亘古退场曲。

[æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['sɑːroʊ] [siːzd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] ['loʊnli] ['wʊmən] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]

An	overwhelming	sorrow	seized	and	shook	the	lonely	woman	standing	by	the
一个	压倒	悲哀	查获	和	摇晃	这	孤独	女士	常设	经过	这

['daɪəl] .

dial	.
拨号	.

一股难以承受的悲伤攫住了站在表盘旁的孤独女子，令她浑身颤抖。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ʌp][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [mjuːt] [ə'piːl] [tuː; tə][sʌm; səm]['trædʒɪk] [feɪt] ,

She	threw	up	her	arms	,	as	if	in	mute	appeal	to	some	tragic	fate	,
她	扔	向上	她	武器	,	作为	如果	在	沉默的	上诉	到	一些	悲惨	命运	,

她举起双臂，仿佛在无声地向某种悲惨的命运求饶。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [gript] [ænd; ənd] [rʌŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

and	her	fingers	gripped	and	wrung	each	other	;
和	她	手指	紧握	和	拧干	每个	其他	;

她的手指紧紧地抓在一起，互相拧动；

[ðen] [ðə; ði] [klentʃt] [hændz] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd] ['gɑːləndz] [ʌv; əv] [nə'stɜːrʃəm] ,

then	the	clenched	hands	fell	upon	the	crown	and	garlands	of	nasturtiums	,
然后	这	紧握	双手	跌倒	之上	这	王冠	和	花环	的	金莲花	,

然后，紧握的双手落在了金莲花花冠和花环上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kloʊzd][hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] ['tɔːtʃəriŋ] [ˌretrə'spektɪv] ['vɪʒənz] .

and	she	closed	her	eyes	to	shut	out	torturing	retrospective	visions	.
和	她	关闭	她	眼睛	到	关闭	出去	酷刑	回顾性	愿景	.

她闭上眼睛，不去想那些痛苦的回忆。

[æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['sɑːroʊ] [siːzd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] ['loʊnli] ['wʊmən] [baɪ][ðə; ði]['daɪəl]

An	overwhelming	sorrow	seized	and	shook	the	lonely	woman	by	the	dial
一个	压倒	悲哀	查获	和	摇晃	这	孤独	女士	经过	这	拨号

一阵难以承受的悲伤攫住了守在表盘旁的孤独女子，令她浑身颤抖。

[ðə; ði]['pʌndʒənt] [smoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] ['sʌd(ə)nli] [ə'restɪd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] ,

The	pungent	smoke	of	a	cigar	suddenly	arrested	her	attention	,
这	泼辣	抽烟	的	一个	雪茄	突然	被捕	她	注意力	,

雪茄浓烈的烟雾突然吸引了她的注意力。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði][swɔːrd] ['sloʊli] [wɔːkt] [ðə; ði] ['gʌvərnər] .

and	over	the	sward	slowly	walked	the	Governor	.
和	超过	这	草	缓慢地	步行	这	州长	.

总督缓缓走过草坪。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ] ['druːpɪŋ] ['diːoʊˌdɑːr][hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] ,

As	he	passed	a	drooping	deodar	he	disappeared	,
作为	他	通过了	一个	下垂	雪松	他	消失	,

他经过一棵垂头丧气的雪松时，就消失不见了。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ə; eɪ] [greɪt] ['klʌstər] [ʌv; əv][roʊz][ˌoʊli'ændər] [smoʊt] [hɪz; ɪz] ['bɛrd] [blæk]
but **a** **moment** **later** **a** **great** **cluster** **of** **rose** **oleander** **smote** **his** **bared** **black**
但 一个 片刻 之后 一个 伟大的 簇 的 玫瑰 夹竹桃 猛击 他的 裸露 黑色的
[hed] ,
head **,**
头 ,

但片刻之后，一大簇玫瑰夹竹桃落在了他光秃秃的黑头上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ˌɪn'heɪlɪŋ] [ɪts] ['freɪgrəns] .
and **he** **stood** **inhaling** **its** **fragrance** **.**
和 他 站立 吸入 它是 香味 .

他站在那里，深深地吸了一口气，感受着它的芬芳。

[hɪz; ɪz] [ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs] [ʃoʊd] [ʌn'juːʒuəl]['pælər] ,
His **upturned** **face** **showed** **unusual** **pallor** **,**
他的 翻转 脸 显示 异常 苍白 ,

他仰起的脸上露出异乎寻常的苍白，

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] ['sædnəs] [ðæt] [feɪld] [tuː; tə] ['sɔːfn] [ɪts]['dɑːmɪnənt]
and **an** **expression** **of** **profound** **sadness** **that** **failed** **to** **soften** **its** **dominant**
和 一个 表达 的 深刻的 悲伤 那 失败的 到 软化 它是 主导的
['sɑːmbər] ['stɜːrnnəs] .
sombre **sternness** **.**
阴沉 严厉 .

以及一种深深的悲伤之情，但这丝毫没有缓和其阴郁严肃的基调。

[æn; ən] ['ɔːdəbl] [saɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][hiː; hi] [muːvd]
An **audible** **sigh** **escaped** **him** **,** **and** **throwing** **away** **his** **cigar** **he** **moved**
一个 可听见的 叹 逃脱 他 , 和 投掷 离开 他的 雪茄 他 已搬
['fɔːrwərd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['terəs] .
forward **toward** **the** **terrace** **.**
向前 朝向 这 阳台 .

他长叹一声，扔掉雪茄，朝露台走去。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] [ɪ'miːdiətli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['evɪdəntli]
The **sight** **of** **the** **graceful** **figure** **immediately** **in** **front** **of** **him** **was** **evidently**
这 视线 的 这 优美 数字 立即地 在 正面 的 他 曾是 显然
[æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [sər'praɪz] ,
an **unpleasant** **surprise** **,**
一个 令人不快的 惊喜 ,

眼前这位身姿曼妙的女子显然让他感到意外，而且并不愉快。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt]
and **for** **an** **instant**
和 为了 一个 立即的

就在那一刻

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **82** **]**
[页 -]

[第 82 页]

[hiː; hi] ['weivəd] , ['temptɪd] [tuː; tə][tɜːrn][ə'saɪd] , [ðen] [əd'vænst] .
he **wavered** **,** **tempted** **to** **turn** **aside** **,** **then** **advanced** **.**
他 犹豫不决 , 受诱惑 到 转动 旁边 , 然后 先进的 .

他犹豫了一下，想要转身离开，但最终还是向前走了去。

[wen] [kwaɪt] [nɪr] [hiː; hi] [boʊd] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['pɔːzɪŋ] , [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [hɜːr; hər] ,
When **quite** **near** **he** **bowed** **,** **and** **without** **pausing** **,** **would** **have** **passed** **her** **,**
什么时候 相当 靠近 他 鞠躬 , 和 没有 暂停 , 会 有 通过了 她 ,

他走近她时微微鞠躬，没有丝毫停顿，就从她身边走过去了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [stept] [æt; ət][wʌns][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] .

but	she	stepped	at	once	to	meet	him	.
但	她	步	在	一次	到	见面	他	.

但她立刻上前迎接他。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['stedi] , [ðoʊ] [streɪnd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][wɜ:rdz][krɪsp][ænd; ənd]

Her	voice	was	steady	,	though	strained	,	and	her	words	crisp	and
她	嗓音	曾是	稳定的	,	尽管	紧张	,	和	她	字	脆	和

['meʒərd] :

measured	:
测量	:

她的声音虽然有些紧张，但很平稳；她的话语清晰而有条理：

" [ɪf] ['gʌvərnər] ['ɑ:rmɪtɪdʒ] [kæn; kən][grænt][ˌem 'i:][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [leɪ] [bɪ'fɔ:r]

"	If	Governor	Armitage	can	grant	me	a	few	moments	in	which	to	lay	before
"	如果	州长	阿米蒂奇	能	授予	我	一个	很少	时刻	在	哪个	到	躺	前

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə] ['ʌðər] ,

him	a	matter	of	importance	to	others	,
他	一个	事情	的	重要性	到	其他的	,

“如果阿米蒂奇州长能给我几分钟时间，让我向他陈述一件对其他人来说也很重要的事情，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][glæd][fɔ:r; fər]['ri:z(ə)nz] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] ['redɪli] [ˌʌndər'stænd][ɑ:r; ər][nɑ:t]['pɜ:rsən(ə)l] . "

I	shall	be	glad	for	reasons	that	he	will	readily	understand	are	not	personal	.	"
我	将	是	高兴的	为了	原因	那	他	将要	容易	理解	是	不是	个人的	.	"

我会很高兴，原因他很容易理解，并非出于个人恩怨。

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mɪs] ['lɪnziz] [wɪʃ] , [maɪ][taɪm][ænd; ənd]['sɜ:rvɪsɪz][ɑ:r; ər]['sɜ:rt(ə)nli][æt; ət][hɜ:r; hər]

"	If	it	is	Miss	Lindsay's	wish	,	my	time	and	services	are	certainly	at	her
"	如果	它	是	错过	林赛的	希望	,	我的	时间	和	服务	是	当然	在	她

[kə'mænd] .

command	.
命令	.

“如果这是林赛小姐的意愿，我的时间和精力绝对听候她的差遣。”

" [ðə; ði] [mu:n] [ʃoʊn] [fʊl] [ɑ:n][bəuθ]['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [kən'træktɪd] [ænd; ənd]

"	The	moon	shone	full	on	both	faces	,	and	each	had	suddenly	contracted	and
"	这	月亮	闪耀	满的	在	两个都	面孔	,	和	每个	有	突然	合同	和

['hɑrdnd] .

hardened	.
硬化	.

“月光皎洁地照在两人的脸上，两人的脸突然收缩变硬了。”

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [θru:] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][bɪ'haɪnd]

The	Governor	threw	back	his	head	and	folded	his	arms	behind
这	州长	扔	后退	他的	头	和	折叠	他的	武器	在后面

州长仰头，双臂抱在胸前。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[hɪm; ɪm]

him
他

他

; - [raɪt] [hænd] [klʌtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪəl] ,

;	Devota's	right	hand	clutched	the	edge	of	the	dial	,
;	-	正确的	手	紧握	这	边缘	的	这	拨号	,

德沃塔的右手紧紧抓住表盘边缘。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][left][ʃiː; ʃi] [druː] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['vaiəlits][ɪn][hɜːr; hər]['gɜːrdl][ə; eɪ]

and	with	her	left	she	drew	from	beneath	the	violets	in	her	girdle	a
和	和	她	左边	她	画	从	下面	这	紫罗兰	在	她	腰带	一个

[slɪp][ʌv; əv]['telɪgræm]['peɪpər] .

slip	of	telegram	paper	.
滑	的	电报	纸	.

她用左手从腰间的紫罗兰花下掏出一张电报纸。

" ['hævɪŋ] [twaɪs][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['membər][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['tʃɜːtʃɪlz, 'tʃɜːtʃhɪlz] [haʊs] -

"	Having	twice	refused	to	become	a	member	of	Mrs	.	Churchill's	house	-
"	拥有	两次	拒绝	到	变得	一个	成员	的	太太	.	丘吉尔的	房子	-

['pɑːrti][fɔːr; fər] [ðɪs] [wiːk] ,

party	for	this	week	,
派对	为了	这	星期	,

"他已经两次拒绝参加丘吉尔夫人本周的家庭聚会，

[aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] ,

I	was	much	annoyed	,
我	曾是	很多	恼怒	,

我非常生气。

[pər'plekst] [ænd; ənd] [peɪnd] [wen] [moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [rɪ'lʌktəntli] [ə'blaɪdʒd]

perplexed	and	pained	when	most	unexpectedly	I	found	myself	reluctantly	obliged
困惑	和	痛苦	什么时候	最多	不料	我	成立	我	勉强	有义务

[tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['aʊərz] .

to	come	here	for	a	few	hours	.
到	来	这里	为了	一个	很少	小时	.

我感到困惑和痛苦，因为最出乎意料的是，我发现自己很不情愿地不得不来这里待几个小时。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][maɪ] [lɔːŋ] ['æbsəns] ,

In	the	midst	of	preparations	for	my	long	absence	,
在	这	中间	的	准备工作	为了	我的	长的	缺席	,

在我为长期缺席做准备期间，

[aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [griːf] - ['strɪkən] ['fæməli] [huːz] ['pɪtiəbl] [kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

I	was	summoned	to	a	grief	-	stricken	family	whose	pitiable	condition	of
我	曾是	被召唤	到	一个	悲伤	-	受打击的	家庭	谁	可怜的	状况	的

['æbdʒekt] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['terər] [noʊ]['vɜːrb(ə)l] ['pɪktʃər] [kæn; kən] [ɪg'zædʒəreɪt] .

abject	misery	and	terror	no	verbal	picture	can	exaggerate	.
卑贱	苦难	和	恐怖	不	口头	图片	能	夸大	.

我被召去探望一个悲痛欲绝的家庭，他们所处的悲惨境地，那种极度的痛苦和恐惧，任何语言都无法形容。

[maɪ][oʊld] [frend] , ['mɪsɪz] . ['rɔnəld] ['klɪntən] , [ɪz] ['prɔsˌtreɪtid] [baɪ] ['sɪknəs] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ,

My	old	friend	,	Mrs	.	Ronald	Clinton	,	is	prostrated	by	sickness	and	sorrow	,
我的	老的	朋友	,	太太	.	罗纳德	克林顿	,	是	俯卧	经过	疾病	和	悲哀	,

我的老朋友，罗纳德·克林顿夫人，因疾病和悲伤而卧床不起。

[ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [hɜːr; hər]['beɪbi][gɜːrl][ɪz] ['krɪtɪkli] [ɪl] ,

and	unable	to	leave	the	room	where	her	baby	girl	is	critically	ill	,
和	无法	到	离开	这	房间	在哪里	她	婴儿	女孩	是	关键	患病的	,

她无法离开病房，因为她的女儿病情危重。

['prɑːbəbli] ['daɪɪŋ] ; [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [ðə; ði][eɪdʒd]

probably	dying	;	while	in	the	same	house	the	aged
大概	垂死	;	尽管	在	这	相同的	房子	这	老年人

可能即将死去；而在同一所房子里，老人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	84	]
[	页	-	]

['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] ['reɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [breɪn] ['fi:vər] [kɔ:lz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [sʌn] [hu:] [ɪz] ['sentənst] [tu:; tə]

mother	-	in	-	law	raving	with	brain	fever	calls	for	the	son	who	is	sentenced	to
母亲	-	在	-	法律	狂言	和	脑	发烧	呼叫	为了	这	儿子	WHO	是	判刑	到

[bi:; bi] [hʌŋ] [nekst] [wi:k] .

be	hung	next	week	.
是	悬挂	下一个	星期	.

患有脑热的婆婆精神错乱，呼吁下周对被判处绞刑的儿子执行死刑。

['ni:ðər] [hɪz; ɪz] [waɪf] [nɔ:r] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kæn; kən] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['prɪzn] [tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ]

Neither	his	wife	nor	his	mother	can	visit	the	distant	prison	to	say	good	-	bye
两者都不	他的	妻子	也不	他的	母亲	能	访问	这	遥远	监狱	到	说	好的	-	再见

[tu:; tə] [ðə; ði] [du:md] [mæn] ;

to	the	doomed	man	;
到	这	注定失败	男人	;

他的妻子和母亲都无法前往遥远的监狱，向这位即将死去的人告别；

[ɪn] [hɜ:r; hər] [dɪ'sper] , ['eɪmi] ['klɪntən] , ['hævɪŋ] [ɪg'zɔ:stɪd] [ɔ:l] ['ʌðər] [mi:nz] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɜ:r; hər]

In	her	despair	,	Amy	Clinton	,	having	exhausted	all	other	means	of	saving	her
在	她	绝望	,	艾米	克林顿	,	拥有	筋疲力尽的	全部	其他	方法	的	保存	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

绝望之下，艾米·克林顿用尽了所有其他办法来拯救她的丈夫，

[hæz; həz] [si:zd] [ðə; ði] ['fætʃuəs] [bɪ'li:f] [ðæt] [maɪ] [prer] [maɪt] ['pɑ:səbli] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ɪ'fekt] .

has	seized	the	fatuous	belief	that	my	prayer	might	possibly	have	some	effect	.
有	查获	这	昏庸	信仰	那	我的	祷告	可能	可能	有	一些	影响	.

他竟然愚蠢地认为我的祈祷或许会起到一些作用。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [veɪn] [ðæt] [aɪ] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [tu:; tə] [kʌm] ,

It	was	in	vain	that	I	refused	to	come	,
它	曾是	在	徒劳	那	我	拒绝	到	来	,

我拒绝前来是徒劳的。

[ə'ʃʊrɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['veri] [læst] ['pɜ:rs(ə)n] [tu:; tə] [send] [æz; əz] ['envɔɪ] [tu:; tə] [jʊr; jər]

assuring	her	that	I	was	the	very	last	person	to	send	as	envoy	to	your
保证	她	那	我	曾是	这	非常	最后的	人	到	发送	作为	使者	到	你的

['eksələnsi] ,

Excellency	,
阁下	,

我向她保证，我是最后一个被派去给阁下做使节的人。

[hu:] [hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'pi:l] [wen] [ʃi:; ʃi] [nelt] [æt; ət] [jʊr; jər] [fi:t] .

who	had	declined	her	own	appeal	when	she	knelt	at	your	feet	.
WHO	有	拒绝	她	自己的	上诉	什么时候	她	跪下	在	你的	脚	.

当她跪在你脚下时，她已经拒绝了自己的上诉。

[ʃi:; ʃi] [pə'sistid] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['fræntɪk] ['pli:dɪŋz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['telɪgræm]

She	persisted	in	her	frantic	pleadings	because	of	an	inexplicable	telegram
她	持续	在	她	疯狂的	诉状	因为	的	一个	无法解释的	电报

[frʌm; frəm] ['rɔnəld] ['klɪntən] ,

from	Ronald	Clinton	,
从	罗纳德	克林顿	,

她之所以坚持不懈地苦苦哀求，是因为收到了一封莫名其妙的来自罗纳德·克林顿的电报。

['telɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] ['prɪzn] ['tʃæplɪn] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [aɪ] [kʊd; kəd] [sɪ'kjʊr] [help] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .

telling	her	the	prison	chaplain	was	sure	I	could	secure	help	for	him	.
讲述	她	这	监狱	牧师	曾是	当然	我	可以	安全的	帮助	为了	他	.

我告诉她，监狱牧师确信我可以为他争取到帮助。

[ɑːn] [wʌt] [graʊndz] [hiː; hi] [beɪst] [ðɪs] [prɪ'pɑːstərəs] [əd'vaɪs]
On what grounds he based this preposterous advice
在 什么 理由 他 基于 这 荒谬 建议

他提出这种荒谬建议的依据是什么?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

['eɪmi][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['ɪgnərənt] , [æz; əz] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es][kæn; kən] [lɜːrn] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [neɪm]
Amy was absolutely ignorant , as neither of us can learn even the name
艾米 曾是 绝对地 无知 , 作为 两者都不 的 我们 能 学习 甚至 这 姓名
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃæplɪn] .
of the chaplain .
的 这 牧师 .

艾米真是太无知了，因为我们俩连牧师的名字都不知道。

['noʊɪŋ] [ðə; ðɪ][fjuː'tɪlətɪ][ʌv; əv][maɪ] ['mɪʃ(ə)n] ,
Knowing the futility of my mission ,
会心 这 无用 的 我的 使命 ,

明知此行徒劳无功，

[aɪ] ['jiːldɪd] [æt; ət][læst][tuː; tə][hɜːr; hər] ['frenzɪd] [prerz] — [aɪ][dræŋk][ðə; ðɪ][kʌp][ʌv; əv] ['bɪtər]
I yielded at last to her frenzied prayers — I drank the cup of bitter
我 产生 在 最后的 到 她 丧心病狂 祈祷 — 我 喝 这 杯子 的 苦的
[hjuːˌmɪli'eɪʃn] — [ænd; ənd][æz; əz][maɪ][læst]['sækrɪfaɪs][ɑːn][ðə; ðɪ]['ɔːltər][ʌv; əv] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
humiliation — and as my last sacrifice on the altar of friendship for a
屈辱 — 和 作为 我的 最后的 牺牲 在 这 坛 的 友谊 为了 一个
['broʊkən] - ['hɑrtɪd] [waɪf][ænd; ənd] ['mʌðər] ,
broken - hearted wife and mother ,
破碎的 - 心地 妻子 和 母亲 ,

我最终屈服于她疯狂的祈祷——我饮下了这杯苦涩的屈辱之酒——作为我献给一位心碎的妻子和母亲的友谊祭坛上的最后祭品，

[aɪ] [sə'rendərd] [maɪ][self] - [rɪ'spekt] , [maɪ] ['wʊmənli] [praɪd] .
I surrendered my self - respect , my womanly pride .
我 投降 我的 自己 - 尊重 , 我的 女性 自豪 .

我放弃了自尊，放弃了女性的骄傲。

[riːd] [ðɪs] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][waɪf] ,
Read this message to the wife ,
读 这 信息 到 这 妻子 ,

请把这条信息读给妻子听。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [fiːl] [ə'ʃʊrd] [juː; jʊ] [wɪl] ['riːəlaɪz] [wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ɔːr'diːl] [hæz; həz]['faɪnəli] [fɔːrst]
and then I feel assured you will realize what a terrible ordeal has finally forced
和 然后 我 感觉 保证 你 将要 意识到 什么 一个 糟糕的 考验 有 最后 强制
[ˌem 'iː]['ɪntuː][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] .
me into your presence .
我 进入 你的 在场 .

然后我相信你会明白，是怎样可怕的磨难才最终把我带到你面前的。

" [ʃiː; ʃi][held][ðə; ðɪ] ['telɪgræm] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ]['peɪpər][hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]
" She held the telegram toward him , and taking the paper he read it
" 她 握住 这 电报 朝向 他 , 和 采取 这 纸 他 读 它
['kerfəli] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] .
carefully more than once .
小心 更多的 比 一次 .

她把电报递给他，他接过电报，仔细地读了好几遍。

[ˌriːˈfoʊldɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [boʊd] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔkt] [lɪps] [ˈjiːldɪd] [noʊ]

Refolding	**it**	**,**	**he**	**bowed**	**and**	**returned**	**it**	**,**	**but**	**the**	**locked**	**lips**	**yielded**	**no**
折叠	它	,	他	鞠躬	和	返回	它	,	但	这	已锁定	嘴唇	产生	不

['kɑːment] .

comment	**.**
评论	.

他重新叠好信封，鞠躬归还，但紧闭的双唇却什么也没说。

[ʃiː; ʃi] [tɔːr] [ðə; ði][slɪp]['ɪntuː] [ʃredz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] ['trembld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [æskt] :

She	**tore**	**the**	**slip**	**into**	**shreds**	**,**	**and**	**her**	**hands**	**trembled**	**as**	**she**	**asked**	**:**
她	撕裂	这	滑	进入	碎屑	,	和	她	双手	颤抖	作为	她	问	:

她把纸条撕成碎片，双手颤抖着问道：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**pg**	**86**	**]**
[	页	-	]

[第 86 页]

" [kæn; kən][jʊr; jər] ['eksələnsi] [ɪˈmædʒɪn] [waɪ] [ðɪs] ['mɔːrnf(ə)l] [ænd; ənd] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] [tæsk][wʌz; wəz][leɪd]

"	**Can**	**your**	**Excellency**	**imagine**	**why**	**this**	**mournful**	**and**	**mortifying**	**task**	**was**	**laid**
"	能	你的	阁下	想象	为什么	这	悲哀	和	令人羞愧	任务	曾是	铺设

[ɑːn][maɪ] [ʌnˈwɪlɪŋ] ['ʃəuldəz] ,

on	**my**	**unwilling**	**shoulders**	**,**
在	我的	不情愿	肩膀	,

“阁下能否想象，为何这项令人悲痛和羞辱的任务会落在我这个不情愿的人肩上？”

[baɪ][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [huː] [ɪz][æn; ən] ['ʌtər] ['streɪndʒər] ?

by	**the**	**chaplain**	**who**	**is**	**an**	**utter**	**stranger**	**?**
经过	这	牧师	WHO	是	一个	说出	陌生人	?

由一位完全陌生的牧师来主持?

" [hiː; hi] [lʊkt] [ɪnˈtentli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['loʊɝd] [tuː; tə][ə; eɪ]

"	**He**	**looked**	**intently**	**into**	**her**	**beautiful**	**eyes**	**,**	**and**	**his**	**voice**	**lowered**	**to**	**a**
"	他	看起来	专注地	进入	她	美丽的	眼睛	,	和	他的	嗓音	降低	到	一个

[kiː] [ʌv; əv] ['aɪsi] ['stɜːrnnəs] .

key	**of**	**icy**	**sternness**	**.**
钥匙	的	冰冷的	严厉	.

他凝视着她美丽的双眼，声音变得冰冷而严厉。

" [ɪf] [mɪs] ['lindzi] [dɪˈzaɪɝz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæplɪn] , [aɪ][kæn; kən]['grætɪfaɪ][hɜːr; hər] [wɪʃ] .

"	**If**	**Miss**	**Lindsay**	**desires**	**the**	**name**	**of**	**the**	**chaplain**	**,**	**I**	**can**	**gratify**	**her**	**wish**	**.**
"	如果	错过	林赛	欲望	这	姓名	的	这	牧师	,	我	能	满足	她	希望	.

“如果林赛小姐想知道牧师的名字，我可以满足她的愿望。”

['peitən] [nɑːks][hæz; həz]['riːs(ə)ntli] [əˈfɪʃieɪt] [ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] ['tʃæp(ə)l] .

Peyton	**Knox**	**has**	**recently**	**officiated**	**in**	**the**	**prison**	**chapel**	**.**
佩顿	诺克斯	有	最近	裁判	在	这	监狱	教堂	.

佩顿·诺克斯最近在监狱教堂主持过仪式。

" [ə; eɪ][hɑːt] [weɪv] ['krɪmsənd] [hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

"	**A**	**hot**	**wave**	**crimsoned**	**her**	**cheeks**	**,**	**and**	**she**	**shrank**	**as**	**if**	**from**	**a**
"	一个	热的	海浪	深红色	她	脸颊	,	和	她	缩小	作为	如果	从	一个

[bloʊ] ,

blow	**,**
吹	,

一股热流涌上她的双颊，她仿佛被重击一般畏缩了一下。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['kʌlər] [ebd] , [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr'self] ['praʊdli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fʊl] [haɪt] .

but	**as**	**the**	**color**	**ebbed**	**,**	**she**	**drew**	**herself**	**proudly**	**to**	**her**	**full**	**height**	**.**
但	作为	这	颜色	退潮	,	她	画	她自己	自豪地	到	她	满的	高度	.

但随着色彩褪去，她骄傲地挺直了身子，展现出她最挺拔的姿态。

" [æz; əz]['eni] ['ʌðər] ['toʊt(ə)l]['streɪndʒər] ['kleɪmɪŋ] ['evri] ['sɪtəzənz] [raɪt] [ʌv; əv][pə'tɪʃ(ə)n] , [aɪ] [rɪ'lʌktəntli]

"	As	any	other	total	stranger	claiming	every	citizen's	right	of	petition	,	I	reluctantly
"	作为	任何	其他	全部的	陌生人	声称	每一个	公民的	正确的	的	请愿	,	我	勉强

[ɪn'truːd] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['liːʒər] ,

intrude	upon	your	leisure	,
侵入	之上	你的	闲暇	,

"如同其他任何声称拥有公民请愿权的陌生人一样，我勉强打扰您的闲暇时间。"

[ænd; ənd][aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [æz; əz][ðə; ði]

and	I	appeal	to	you	as	a	man	,	as	a	gentleman	,	as	the
和	我	上诉	到	你	作为	一个	男人	,	作为	一个	绅士	,	作为	这

[haɪɪst; 'haɪəst] [ə'fɪʃ(ə)l] [ʌv; əv][maɪ]

highest	official	of	my
最高	官方的	的	我的

我以一个男人、一位绅士、我所在国家最高官员的身份，恳请您.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[steɪt] , [tuː; tə][grænt][sʌm; səm]['mɜːrsi][tuː; tə][ə; eɪ] [duːmd] ['krɪmɪn(ə)l] .

State	,	to	grant	some	mercy	to	a	doomed	criminal	.
状态	,	到	授予	一些	怜悯	到	一个	注定失败	刑事	.

国家，对一个注定要被处死的罪犯给予一些怜悯。

[fɔːr; fər][hjuː'mænɪtiːz, juː'mænɪtiːz] [seɪk] — [oʊ] , ['gʌvərnər] ['ɑːrmɪtɪdʒ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]

For	humanity's	sake	—	oh	,	Governor	Armitage	,	for	the	sake	of	a
为了	人类的	清酒	—	哦	,	州长	阿米蒂奇	,	为了	这	清酒	的	一个

['ruːɪnd] [ænd; ənd] ['helpləs] ['fæməli] ,

ruined	and	helpless	family	,
毁坏	和	无助	家庭	,

为了全人类的缘故——哦，阿米蒂奇州长，为了那个家道中落、无助的家庭，

[aɪ][æsk] — [aɪ][beg] — [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n] ['rɔnəld] ['klɪntən] [ænd; ənd] [seɪv] [tuː] ['wɪmɪn]

I	ask	—	I	beg	—	that	you	will	pardon	Ronald	Clinton	and	save	two	women
我	问	—	我	求	—	那	你	将要	赦免	罗纳德	克林顿	和	节省	二	女性

[frʌm; frəm][ɪn'sænəti] !

from	insanity	!
从	疯狂	!

我请求——我恳求——您赦免罗纳德·克林顿，拯救两位女性免于精神崩溃！

[biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l] ; [oʊ] , [biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l] , [æz; əz] ['evri] ['gʌvərnər] [kæn; kən][biː; bi] [ɪf] [hiː; hi][soʊ] [wɪlz] .

Be	merciful	;	oh	,	be	merciful	,	as	every	Governor	can	be	if	he	so	wills	.
是	仁慈	;	哦	,	是	仁慈	,	作为	每一个	州长	能	是	如果	他	所以	遗嘱	.

请仁慈一些；哦，请仁慈一些，就像任何一位统治者如果愿意的话所能做到的那样。

" [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['stedəli] , [ænd; ənd][wʌns][hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [diːp] [breθ] [æz; əz] [ɪf]

"	He	watched	her	steadily	,	and	once	he	drew	a	long	,	deep	breath	as	if
"	他	观看	她	稳步	,	和	一次	他	画	一个	长的	,	深的	气息	作为	如果

['sɔːrli] [ə'prest] ;

sorely	oppressed	;
非常	受压迫者	;

他目不转睛地盯着她，突然，他深深地吸了一口气，仿佛感到极度压抑；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['æŋkʃəsli] ['sɜːrtʃɪŋ] [geɪz] [dɪ'skʌvərd] [noʊ][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] .

but	her	anxiously	searching	gaze	discovered	no	relaxation	.
但	她	焦虑地	搜索	目光	发现	不	松弛	.

但她焦急的目光却找不到一丝喘息之机。

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [kɜːrvd] [lɪps] ['kwivəd] :

She	suddenly	leaned	forward	,	and	her	exquisitely	curved	lips	quivered	:
她	突然	倾斜	向前	,	和	她	精美绝伦	弯曲	嘴唇	颤抖	:

她突然向前倾身，那曲线优美的嘴唇微微颤抖：

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][dɪ'naɪ][maɪ] [prer] !

"	You	will	not	deny	my	prayer	!
"	你	将要	不是	否定	我的	祷告	!

你休想拒绝我的祈祷！

[juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n] ['rɔnəld] ?

You	will	pardon	Ronald	?
你	将要	赦免	罗纳德	?

你会赦免罗纳德吗?

" ['sloʊli] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Slowly	he	shook	his	head	.
"	缓慢地	他	摇晃	他的	头	.

他缓缓地摇了摇头。

" [mɪs] ['lindzi] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər]['pɑːrd(ə)n][hɪm; ɪm] .

"	Miss	Lindsay	,	I	shall	never	pardon	him	.
"	错过	林赛	,	我	将	绝不	赦免	他	.

“林赛小姐，我永远不会原谅他。”

[æt; ət][ɔːl][kɔːsts][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] [dʒʌst] .

At	all	costs	I	must	be	absolutely	just	.
在	全部	成本	我	必须	是	绝对地	只是	.

无论如何，我都必须绝对公正。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	88	]
"	[	页	-	]

[第 88 页]

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [sper] [hɪz; ɪz][laɪf] ?

"	You	will	not	spare	his	life	?
"	你	将要	不是	空闲的	他的	生活	?

“你们不肯饶他一命吗？”

[wen] [jʊr; jər] ['ɑːfɪs] [em'paʊəz] [juː; jʊ][tuː; tə][set][hɪm; ɪm] [friː] ?

when	your	office	empowers	you	to	set	him	free	?
什么时候	你的	办公室	赋权	你	到	放	他	自由的	?

当你的职权赋予你释放他的权力时?

[juː; jʊ] ['kruːəli] [ɪ'lekt] [tuː; tə]['ɔːrdər][hɪz; ɪz][waɪf] ['wɪdoʊd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['beɪbz] [dɪs'greɪst] ! "

You	cruelly	elect	to	order	his	wife	widowed	,	and	his	babes	disgraced	!	"
你	残酷地	选	到	命令	他的	妻子	寡	,	和	他的	宝贝们	蒙羞的	!	"

你竟残忍地决定让他的妻子成为寡妇，让他的孩子们蒙羞！

" [ʃʊd; ʃəd][aɪ][fər'get][ðə; ðɪ]['wɪdoʊ][ænd; ənd] ['fɑːðərləs] ['lɪt(ə)l][wʌnz][ʌv; əv]['nɔːrmən] ['hjuːɪt] [huːm]

"	Should	I	forget	the	widow	and	fatherless	little	ones	of	Norman	Hewitt	whom
"	应该	我	忘记	这	寡妇	和	无父	小的	一个	的	诺曼	休伊特	谁

['rɔnəld] ['klɪntən] [dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd] ['bruːtəli] ['məːdəd] ?

Ronald	Clinton	deliberately	and	brutally	murdered	?
罗纳德	克林顿	故意地	和	残酷地	被谋杀	?

“我难道应该忘记诺曼·休伊特的遗孀和失去父亲的孩子们吗？诺曼·休伊特是被罗纳德·克林顿蓄意残忍杀害的。”

[ðə; ði] [rɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ɑːr; ər] [tuː] ['ɔːf(ə)n] ['berid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

The	wrongs	of	the	dead	are	too	often	buried	with	him	,
这	错误	的	这	死的	是	也	经常	埋葬	和	他	,

死者的冤屈往往也随之埋葬。

[ænd; ənd] ['sɪkli] ['sɪmpəθi] — [poʊzɪŋ] [æz; əz] [ˌfɪlən'θrɑ:pɪk] ['krɪstʃən] ['klemənsi] — [ɪz] ['læviʃt] [ɑ:n]
and **sickly** **sympathy** **—** **posing** **as** **philanthropic** **Christian** **clemency** **—** **is** **lavished** **on**
和 病弱的 同情 — 摆姿势 作为 慈善 基督教 宽恕 — 是 慷慨的 在

['brændɪd] [keɪnz] [set] [fri:] [tu:; tə][dɪ'faɪ]['hju:mən][ænd; ənd][dɪ'vaɪn] [lɔ:] ,
branded **Cains** **set** **free** **to** **defy** **human** **and** **divine** **law** **,**
品牌 该隐 放 自由的 到 违抗 人类 和 神圣的 法律 ,

而那些被释放出来、藐视人间和神明律法的、被冠以慈善之名的该隐之人的，却被施以病态的同情——伪装成基督教的仁慈宽恕。

[ænd; ənd] [rɪ'pi:t] [kraɪmz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['fɔ:fitid] [ðer; ðər] ['blækənd] [laɪvz; lɪvz] . "
and **repeat** **crimes** **that** **should** **have** **forfeited** **their** **blackened** **lives** **.** **"**
和 重复 犯罪 那 应该 有 丧失 他们的 变黑 生活 . "

他们屡次犯下本应让他们付出惨痛代价的罪行。

" [jʊr; jər] ['ɛksələnsiz] ['stændərd][ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ɪz] [mɔ:r] ['raɪtʃəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]['eɪbəlz][gɑ:d] ,
" **Your** **Excellency's** **standard** **of** **justice** **is** **more** **righteous** **than** **that** **of** **Abel's** **God** **,**
" 你的 卓越的 标准 的 正义 是 更多的 正义 比 那 的 亚伯的 上帝 ,

“阁下的正义标准比亚伯的上帝还要公正，

[hu:] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sleɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['mɜ:rdərər] ['græntɪd][hɪm; ɪm] [lɔ:ŋ] [laɪf][ɪn]
Who **instead** **of** **slaying** **his** **murderer** **granted** **him** **long** **life** **in**
WHO 反而 的 杀戮 他的 凶手 的确 他 长的 生活 在

他非但没有杀死凶手，反而赐予他长寿。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **89** **]**
[页 -]

[第 89 页]

[wɪtʃ] [tu:; tə]['pjʊrɪfaɪ][hɪz; ɪz] ['gɪlti] [soʊl][ænd; ənd] [mend] [hɪz; ɪz] [weɪz] ! "
which **to** **purify** **his** **guilty** **soul** **and** **mend** **his** **ways** **!** **"**
哪个 到 净化 他的 有罪的 灵魂 和 修补 他的 方式 ! "

为了净化他罪恶的灵魂，改过自新！

" [dɪs'kleɪmɪŋ] ['eni] [ə'proʊtʃ] [tu:; tə] [ɪ'revərəns] ,
" **Disclaiming** **any** **approach** **to** **irreverence** **,**
" 免责声明 任何 方法 到 不敬 ,

“声明没有任何不敬之意，

[pər'mɪt][ˌem 'i:][tu:; tə][rɪ'maɪnd][ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ʌv; əv]['pɑ:rd(ə)n][wʌz; wəz][nɑ:t] [rɪ'pi:tɪd] ;
permit **me** **to** **remind** **you** **that** **the** **experiment** **of** **pardon** **was** **not** **repeated** **;**
允许 我 到 提醒 你 那 这 实验 的 赦免 曾是 不是 重复 ;

请允许我提醒各位，赦免的实验并未重演；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'vɪrəst] ['pi:n(ə)l][koʊd]['evər] [kəm'paɪld] [keɪm] [də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm][ðə; ði][dɪ'vaɪn]
and **the** **severest** **penal** **code** **ever** **compiled** **came** **directly** **from** **the** **Divine**
和 这 最严重 刑事 代码 曾经 编译 来了 直接地 从 这 神圣的

['lɔ:ˌgɪvər] ,
lawgiver **,**
立法者 ,

而有史以来最严苛的刑法典，正是直接出自神圣的立法者之手。

[hu:z] ['tʃoʊzn] ['pi:p(ə)l] [di'mɑ:ndid] - [ə; eɪ][laɪf][fɔ:r; fər][ə; eɪ][laɪf] . - "
whose **chosen** **people** **demanded** **'** **a** **life** **for** **a** **life** **.** **'** **"**
谁 选定 人们 要求 - 一个 生活 为了 一个 生活 . - "

他们的选民要求“以命偿命”。

" ['hæŋɪŋ] [pʊr] ['eɪmiːz] ['hʌzbənd] [kʊd; kəd][nɑːt] ['kɑːmpenseɪt] ['mɪsɪz] . ['hjuːɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv]
" Hanging poor Amy's husband could not compensate Mrs . Hewitt for the loss of
" 绞刑 贫穷的 艾米的 丈夫 可以 不是 补偿 太太 . 休伊特 为了 这 损失 的
[hɜːrz] .
hers .
她的 .

"绞死可怜的艾米的丈夫也无法弥补休伊特太太失去丈夫的痛苦。"

[ðə; ði] [ɪg'zækʃn] [ʌv; əv] [blʌd] [tæks][ɪz][ə; eɪ]['liːg(ə)l][sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv] ['sævɪdʒri] .
The exaction of blood tax is a legal survival of savagery .
这 执行 的 血 税 是 一个 合法的 生存 的 野蛮 .

征收血税是野蛮行径合法化的延续。

['dʒʌstɪs][ɪz][nɑːt][ðə; ði][soʊl][dɪ'vaɪn][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] — ['mɜːrsi][ɪz][koʊ'ɔːrdɪneɪt] .
Justice is not the sole divine attribute — mercy is coordinate .
正义 是 不是 这 唯一 神圣的 属性 — 怜悯 是 协调 .

正义并非神唯一的属性——仁慈与之并列。

[traɪ][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [tæl'mjʊk] [prer] [ʌv; əv][dʒə'hoʊvə] :
Try to remember that Talmudic prayer of Jehovah :
尝试 到 记住 那 塔木德 祷告 的 耶和华 :

试着记住耶和华在《塔木德》中的那段祷告：

- [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [wɪl] [ðæt] [maɪ]['mɜːrsi][ˌoʊvər'paʊər][maɪ]['dʒʌstɪs] ! -
' Be it my will that my mercy overpower my justice ! '
- 是 它 我的 将要 那 我的 怜悯 压倒 我的 正义 ! -

"愿我的仁慈胜过我的公正！"

[æz; əz] ['gʌvərnər] , [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][laɪf][ɔːr] [deθ] [laɪz][ɪn][ðə; ði]['hɑːloʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər][hænd] ,
As Governor , the issue of life or death lies in the hollow of your hand ,
作为 州长 , 这 问题 的 生活 或者 死亡 谎言 在 这 空洞的 的 你的 手 ,

作为州长，生死攸关的问题就掌握在您手中。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm]
and for the last time
和 为了 这 最后的 时间

最后一次

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 90]
[页 -]

[第90页]

[aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːrbərəs] ['prɑːmptɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kruːəl] [rɪ'vendʒ]
I beg of you not to listen to the barbarous prompting of a cruel revenge
我 求 的 你 不是 到 听 到 这 野蛮 提示 的 一个 残忍的 复仇
.
:
.

我恳求你们不要听从残酷复仇的野蛮唆使。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːf(ə)l][rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ][ʌv; əv] ['hɜːrlɪŋ] [æn; ən] [ˌʌnprɪ'perd] [soʊl]['ɪntuː] [ɪ'tɜːrnəti] .
Think of the awful responsibility of hurling an unprepared soul into eternity .
思考 的 这 可怕 责任 的 投掷 一个 毫无准备 灵魂 进入 永恒 .

想想看，将一个毫无准备的灵魂投入永恒，是多么可怕的责任。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] [rɪ'liːf] [ðæt] ['oʊnli][juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [tuː; tə] ['tɔːrtʃərd] ,
Think of the blessed relief that only you can give to tortured ,
思考 的 这 蒙福 宽慰 那 仅有的 你 能 给 到 受折磨 ,

想想只有你能给那些饱受折磨的人带来的莫大慰藉，

[dɪ'sperɪŋ] ['hjuːmən] ['hɑːrts] [huː] [kæn; kən] [lʊk] [tuː; tə][noʊ][wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['sʌkər] . "

despairing	human	hearts	who	can	look	to	no	one	but	you	for	succor	.	"
绝望	人类	心	WHO	能	看	到	不	一	但	你	为了	救助	.	"

那些绝望的人们，除了你之外，再也找不到其他人可以依靠了。

" [aɪ][hæv; həv]['nevər] ['pɑːrd(ə)n] [ə; eɪ] [kən'vɪktɪd] ['krɪmɪn(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [wɪl] .

"	I	have	never	pardoned	a	convicted	criminal	,	and	I	never	will	.
"	我	有	绝不	赦免	一个	已定罪	刑事	,	和	我	绝不	将要	.

“我从未赦免过任何罪犯，也永远不会赦免。”

[aɪ]['kænɑːt] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] ['eksərsaɪz][ðə; ði] - [ˌguːbərnə'tɔːriəl] [prɪ'rɑːgətɪv] - [ʌv; əv]['raɪdɪŋ] ['rʌfʃɑːd]

I	cannot	conscientiously	exercise	the	'	gubernatorial	prerogative	'	of	riding	roughshod
我	不能	切实	锻炼	这	-	州长	特权	-	的	骑术	粗暴地

['oʊvər][ðə; ði] [mə'tʃʊr] ,

over	the	mature	,
超过	这	成熟	,

我不能昧着良心行使“州长特权”，肆意践踏成熟的.....

[dɪ'lɪbərət] ['vɜːrdɪkt][ʌv; əv] [twelv] [seɪn] , [dɪs'pæʃənət] [men] [em'paʊəd] [tuː; tə][sɪft][ɔːl]['testɪmoʊni] ,

deliberate	verdict	of	twelve	sane	,	dispassionate	men	empowered	to	sift	all	testimony	,
商榷	判决	的	十二	理智	,	冷静	男人	赋权	到	筛	全部	见证	,

由十二名神智清醒、冷静客观的男性组成的审慎裁决，他们有权审查所有证词。

[ænd; ənd] ['kerfəli] [gɑːrd] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['gaɪd(ə)ns] ['oʊnli][ɪn'duːbɪtəb(ə)l] ['evɪdəns] .

and	carefully	guard	for	their	guidance	only	indubitable	evidence	.
和	小心	警卫	为了	他们的	指导	仅有的	毋庸置疑	证据	.

他们应该谨慎地只将无可辩驳的证据作为指导。

[ðə; ði]['sæŋktəti][ʌv; əv]['dʒʊri] ['vɜːdɪkts] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['friːkwəntli] ['vaiəleitid][baɪ] ['rekləs] [juːz][ʌv; əv]

The	sanctity	of	jury	verdicts	has	been	so	frequently	violated	by	reckless	use	of
这	圣洁	的	陪审团	判决	有	到过	所以	频繁地	违反	经过	鲁莽	使用	的

['pɑːdənɪŋ] ['paʊər] ,

pardoning	power	,
赦免	力量	,

滥用赦免权屡屡破坏陪审团裁决的神圣性，

[ðæt] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv] [blʌd] - [bɔːt]

that	the	value	of	blood	-	bought
那	这	价值	的	血	-	买

血的价值在于买来的血液

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

['dʒʊri]['traɪəl][hæz; həz] ['dwindld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mɪr] ['mɑːkəri] , [æn; ən][ə'riːnə][fɔːr; fər][spek'tækjələr]

jury	trial	has	dwindled	into	a	mere	mockery	,	an	arena	for	spectacular
陪审团	审判	有	减少	进入	一个	仅仅	嘲讽	,	一个	竞技场	为了	壮观的

[prə'feʃən(ə)l] ['dʒʌglərz] .

professional	jugglers	.
专业的	杂耍演员	.

陪审团审判已经沦为一场闹剧，成了技艺精湛的职业杂耍演员的舞台。

['æmp(ə)l]['liːg(ə)l] [mə'ʃiːnəri] [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌriː'hɪrɪŋ] [ænd; ənd]

Ample	legal	machinery	has	long	been	provided	for	the	rehearing	and
充足	合法的	机械	有	长的	到过	假如	为了	这	排练	和

[ʌn'baɪəst] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv][ɔːl]['krɪmɪn(ə)l]['keɪsɪz] ,

unbiased	review	of	all	criminal	cases	,
公正的	审查	的	全部	刑事	案例	,

长期以来，法律机制已经提供了充足的条件，可以对所有刑事案件进行重审和公正审查。

[wen'evər] [nu:] ['witnisiz] [ɔ:r] [nu:] [ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] [fækts][kæst]['eni] [daʊt] [ɑ:n][ðə; ði]['wɪzdəm][ɔ:r]
whenever **new** **witnesses** **or** **new** **and** **vital** **facts** **cast** **any** **doubt** **on** **the** **wisdom** **or**
每当 新的 证人 或者 新的 和 必不可少的 事实 投掷 任何 怀疑 在 这 智慧 或者
['dʒʌstɪs][ʌv; əv][dʒʌdʒ][ænd; ənd]['dʒʊri] .
justice **of** **judge** **and** **jury** **.**
正义 的 法官 和 陪审团 .

每当出现新的证人或新的重要事实，使人对法官和陪审团的智慧或公正性产生任何怀疑时。

[kɔ:rts] [ʌv; əv] [ə'pi:l] [ænd; ənd] [rɪ'vju:] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['paʊər] [tu:; tə] [kə'rekt] [rɔŋz] [ðæt] ['dʒʊri:z]
Courts **of** **appeal** **and** **review** **should** **have** **power** **to** **correct** **wrongs** **that** **juries**
法院 的 上诉 和 审查 应该 有 力量 到 正确的 错误 那 陪审团
['sʌmtaɪmz] [ɪn'flɪkt][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ,
sometimes **inflict** **upon** **the** **innocent** **,**
有时 造成 之上 这 清白的 ,

上诉法院和复审法院应该有权纠正陪审团有时对无辜者造成的错误。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prɪ'pɑ:stərəs] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'fæləbl] ['preʃ(ə)ns] [ænd; ənd] - [ˌæltru'ɪstɪk] ['kleməns i]
but **the** **preposterous** **assumption** **of** **infallible** **prescience** **and** **'** **altruistic** **clemency**
但 这 荒谬 假设 的 绝对正确 预知 和 - 利他主义 宽恕
- [baɪ][ə; eɪ] ['prezɪdənt] [ɔ:r][ə; eɪ] ['gʌvərnər] [ɪz][æn; ən][aɪ'di:əl][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t][pər'mɪt]
' **by** **a** **President** **or** **a** **Governor** **is** **an** **ideal** **aspiration** **that** **I** **do** **not** **permit**
- 经过 一个 总统 或者 一个 州长 是 一个 理想的 抱负 那 我 做 不是 允许
[maɪ'self][tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] .
myself **to** **indulge** **.**
我 到 放纵 .

但是，总统或州长拥有绝对的预知能力和"利他主义的宽恕"这种荒谬的假设，是一种我不允许自己沉溺其中的理想愿望。

[ðɪs] ['pɑ:pjələr][fɔ:rm][ʌv; əv] [ə'nʌlɪŋ] ['dʒʊri] ['vɜ:dɪkts] [ɪz][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [bloʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri]
This **popular** **form** **of** **annulling** **jury** **verdicts** **is** **a** **fatal** **blow** **at** **the** **very**
这 受欢迎的 形式 的 撤销 陪审团 判决 是 一个 致命的 吹 在 这 非常
[faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['pi:n(ə)l][ˌdʒʊrɪs'pru:d(ə)ns] ;
foundation **of** **penal** **jurisprudence** **;**
基础 的 刑事 法理 ;

这种广为流传的推翻陪审团裁决的做法，是对刑法基础的致命打击；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] ['kwɪbəlz] [ʌv; əv] ['sʌt(ə)l] [ə'tɜ:rniz] — [ðə; ði]
and **the** **exasperating** **quibbles** **of** **subtle** **attorneys** **—** **the**
和 这 可气 吹毛求疵 的 微妙的 律师 — 这

以及那些精明律师令人恼火的吹毛求疵——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **92** **]**
[页 -]

[第92页]

[ˌsɪstə'mætɪkli] [dɪ'leɪd] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ʌv; əv] ['vɜ:dɪkts] [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['fri:kwənt]['vi:toʊ][ʌv; əv]
systematically **delayed** **execution** **of** **verdicts** **and** **the** **too** **frequent** **veto** **of**
系统地 延迟 执行 的 判决 和 这 也 频繁 否决 的
[deθ] ['sentənsɪz] — [ɔ:l] [kən'trɪbju:t] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'plɔ:rəbl] [ɪn'kri:s] [ʌv; əv] ['lɪntʃɪŋ] .
death **sentences** **—** **all** **contribute** **to** **the** **deplorable** **increase** **of** **lynching** **.**
死亡 句子 — 全部 贡献 到 这 可悲的 增加 的 私刑 .

系统性地拖延判决的执行以及过于频繁地否决死刑判决，都导致了私刑事件的令人痛心的增加。

['pɑ:rd(ə)n][maɪ]['tæksɪŋ][jʊr; jər] ['peɪʃ(ə)ns] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪˌnu:mə'reɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər]
Pardon **my** **taxing** **your** **patience** **for** **this** **enumeration** **of** **my** **reasons** **for**
赦免 我的 征税 你的 耐心 为了 这 枚举 的 我的 原因 为了
[pri'fə:iŋ] [tu:; tə] [li:v] ['dʒʌstɪs][tu:; tə] ['kɑ:mpɪtənt] [ænd; ənd] [ʌn'predʒədɪst] [kɔ:rts] .
preferring **to** **leave** **justice** **to** **competent** **and** **unprejudiced** **courts** **.**
偏好 到 离开 正义 到 胜任的 和 不带偏见的 法院 .

请原谅我占用您一些时间，详细列举我更倾向于将司法公正交给称职且公正的法院的理由。

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [aʊt] [wʌn] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'peləntˌ] ['dʒestʃər] .
" She threw out one hand with a repellent gesture .
" 她 扔 出去 一 手 和 一个 驱虫剂 手势 .

她伸出一只手，做出一个令人反感的手势。

" ['kæpɪt(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz] ['mɪrli] [rɪ'vendʒfəl] , [dʒuː'dɪʃəl] ['mɜːrdər] , ['ʌtərli] ['fjuːt(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ]
" Capital punishment is merely revengeful , judicial murder , utterly futile as a
" 首都 惩罚 是 仅仅 复仇的 , 司法 谋杀 , 完全地 徒劳 作为 一个
[kə'rektɪv] ['meθəd] .
corrective method .
矫正 方法 .

“死刑只是报复性的、司法谋杀，作为一种矫正手段是完全徒劳的。”

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] ['hjuːmən] [laɪf] [ə'veɪls] ['nʌθɪŋ] [æz; əz] [rɪ'kwaɪt(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv]
Taking a second human life avails nothing as requital for the destruction of
采取 一个 第二 人类 生活 可用性 没有什么 作为 还礼 为了 这 破坏 的
[ðə; ðɪ] [fɜːrst] ['vɪktɪm] .
the first victim .
这 第一的 受害者 .

夺走第二个人的生命，并不能弥补第一个受害者的死亡。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌɪndɪ'fensəbl] ['kruːəlti] [ɪn] [æn; ən] [eɪdʒ] ['pluːmɪŋ] [ɪt'self] [ɑːn] ['haɪər] [hjuːˌmænɪ'teriən] ['stændərdz] .
It is indefensible cruelty in an age pluming itself on higher humanitarian standards .
它 是 站不住脚的 残酷 在 一个 年龄 管道 本身 在 更高 人道主义 标准 .
"
"
"

在一个标榜自身拥有更高人道主义标准的时代，这种残忍行为是不可饶恕的。

" [mɪs] ['lindzi] , ['liːg(ə)l] ['pjuːnətɪv] ['stætʃuːts] [ɑːr; ər] [nɑːt] [dɪ'zaɪnd] [æz; əz] [rɪ'tæliətɔːri]
" Miss Lindsay , legal punitive statutes are not designed as retaliatory
" 错过 林赛 , 合法的 惩罚性的 法规 是 不是 设计 作为 报复性

林赛小姐，法律中的惩罚性条款并非旨在进行报复。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 93]
[页 -]

[第93页]

['sækrɪfaɪsɪz] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] , [bʌt; bət] [æz; əz] [dɪ'tɜːrənts] [tuː; tə] [kraɪm] ,
sacrifices to revenge , but as deterrents to crime ,
牺牲 到 复仇 , 但 作为 威慑 到 犯罪 ,

祭祀是为了复仇，但作为对犯罪的威慑，

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [dred] [ʌv; əv] ['spiːdi] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] [ɪz] [ðə; ðɪ] [moʊst] ['paʊərf(ə)l] ['moʊtɪv] [ðæt]
simply because dread of speedy retribution is the most powerful motive that
简单地 因为 恐惧 的 迅速 报应 是 这 最多 强大的 动机 那
[kæn; kən] [rɪ'streɪn] [ðə; ðɪ] ['krɪmɪn(ə)l] ['mæsɪz] .
can restrain the criminal masses .
能 抑制 这 刑事 群众 .

因为对迅速报复的恐惧是能够约束犯罪群体的最强大动力。

['mɔːdlɪn] [ˌsentɪmen'tæləti] [ðæt] [dʒʌst] [naʊ] [in'veiz] [ə'genst] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dʒuː'dɪʃəl] ['piːn(ə)l]
Maudlin sentimentality that just now inveighs against execution of judicial penal
感伤 感伤 那 只是 现在 抨击 反对 执行 的 司法 刑事
[di'kriːz] ,
decrees ,
法令 ,

刚才还义愤填膺地抨击司法判决执行的伤感伤情调，

[ɪz][ə; eɪ]['deɪndʒər]['sɪgnəl] [ðæt] [pɔɪnts] [tu:; tə]['pʌblɪk] [dɪ'dʒenərəsi] [ɪn][ə; eɪ]['pi:p(ə)l] [hu:] [rɪ'gɑ:rd]

is	a	danger	signal	that	points	to	public	degeneracy	in	a	people	who	regard
是	一个	危险	信号	那	积分	到	民众	堕落	在	一个	人们	WHO	看待

['mɔ:kɪʃ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ]['kʌlprɪts] [æz; əz][æn; ən] [əd'vænst] [feɪz] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ;

mawkish	sympathy	with	culprits	as	an	advanced	phase	of	civilization	;
矫情	同情	和	罪魁祸首	作为	一个	先进的	阶段	的	文明	;

这是一个危险信号，表明一个民族的公共道德正在堕落，他们将对罪犯的感伤同情视为文明的先进阶段；

[ænd; ənd][tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði][ˌkɑ:ndoʊ'neɪʃən][ʌv; əv][kraɪm][ɪz] [mɔ:r] [hju:ˌmænɪ'teriən][ðæn; ðən][ɪts]

and	to	whom	the	condonation	of	crime	is	more	humanitarian	than	its
和	到	谁	这	宽恕	的	犯罪	是	更多的	人道主义	比	它是

[ˌekstər'peɪʃn] .

extirpation	.
根除	.

在他们看来，纵容犯罪比根除犯罪更人道。

" [hɪz; ɪz] ['sloʊli] ['ʌtəd] [wɜ:rdz] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meʒərd] [prɪ'sɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['skʌlptərz]

"	His	slowly	uttered	words	rang	with	the	measured	precision	of	a	sculptor's
"	他的	缓慢地	说出	字	响铃	和	这	测量	精确	的	一个	雕塑家的

['tʃɪz(ə)l][ə'pɑ:n][stoʊn] ,

chisel	upon	stone	,
凿	之上	石头	,

他缓缓吐出的字句，如同雕塑家用凿子在石头上雕琢一般，精准而富有节奏感。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪnˌkwɪzə'tɔ:riəl] [aɪz] , [noʊ][lɔ:ŋgər]['sɑ:mbər] , [naʊ] [gləud] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt]

and	the	inquisitorial	eyes	,	no	longer	sombre	,	now	glowed	as	they	looked
和	这	审讯式	眼睛	,	不	更长	阴沉	,	现在	发光	作为	他们	看起来

['stedəli] ['ɪntu:][hɜ:rz] .

steadily	into	hers	.
稳步	进入	她的	.

那双审问的眼睛不再阴沉，而是闪闪发光，直直地盯着她。

[fɔ:r; fər][æn; ən]['ɪnstənt][ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv] [ki:n] [peɪn] ['ʃivəd] [ðə; ði] [kəm'poʊʒər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

For	an	instant	a	spasm	of	keen	pain	shivered	the	composure	of	her
为了	一个	立即的	一个	痉挛	的	敏锐的	疼痛	瑟瑟发抖	这	镇定	的	她

['hɔ:ti] [feɪs] ,

haughty	face	,
傲慢	脸	,

一阵剧烈的疼痛瞬间打破了她高傲脸上的镇定。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [roʊz]['ɪntu:][ə; eɪ] ['bɪtər] , [hæf] - ['strænŋgld] [kraɪ] :

and	her	voice	rose	into	a	bitter	,	half	-	strangled	cry	:
和	她	嗓音	玫瑰	进入	一个	苦的	,	一半	-	被勒死	哭	:

她的声音渐渐高亢起来，变成了一声痛苦而近乎窒息的哭喊：

" [noʊ]['mɜ:rsi][frʌm; frəm][ju:; jʊ] !

"	No	mercy	from	you	!
"	不	怜悯	从	你	!

你一点也不手下留情！

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [preɪ] [tu:; tə] [ðæt] ['graʊlɪŋ] [si:] ['jɑ:ndər] , ['wɑtʃɪŋ] ['hʌŋgrəli] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

I	might	as	well	pray	to	that	growling	sea	yonder	,	watching	hungrily	for	the
我	可能	作为	出色地	祈祷	到	那	咆哮	海	远处	,	观看	饥饿地	为了	这

[nekst] ['draʊnɪŋ] [retʃ] .

next	drowning	wretch	.
下一个	溺水	可怜虫	.

我不如向那咆哮的大海祈祷，它正贪婪地注视着下一个溺水的可怜虫。

[aɪ] [nuː] [maɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fuːlz] ['erənd] , [jet] ['pɪti] ['kɔŋkəd] [rɪ'pʌgnəns] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː]

I	knew	mine	was	a	fool's	errand	,	yet	pity	conquered	repugnance	,	and	it
我	知道	矿	曾是	一个	傻瓜	差事	,	然而	遗憾	征服	厌恶	,	和	它

[siːmd] [soʊ] [ɪn'kredəb(ə)l] ,

seemed	so	incredible	,
似乎	所以	极好的	,

我知道这是徒劳之举，但怜悯战胜了厌恶，这感觉太不可思议了。

[soʊ] ['mɑːnstrəs] [ðæt] ['eni] [mæn] [kʊd; kəd] ['kuːlli] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gæloʊz] [æz; əz] [soʊl] ['ænsər]

so	monstrous	that	any	man	could	coolly	point	to	the	gallows	as	sole	answer
所以	滔天	那	任何	男人	可以	冷静地	观点	到	这	绞刑架	作为	唯一	回答

[tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] - ['rendɪŋ] [pə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɔːlmoʊst] ['fræntɪk] ['fæməli] .

to	the	heart	-	rending	petition	of	an	almost	frantic	family	.
到	这	心	-	渲染	请愿	的	一个	几乎	疯狂的	家庭	.

如此骇人听闻，以至于任何男人都可以冷静地指出，绞刑架是解决一个近乎疯狂的家庭令人心碎的请求的唯一答案。

" [hiː; hi] [prest] [ə; eɪ] [hænd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] [θɪk] , [kloʊz] - [kʌt] [blæk] [her]

"	He	pressed	a	hand	over	his	brow	,	pushed	back	the	thick	,	close	-	cut	black	hair
"	他	按下	一个	手	超过	他的	眉头	,	推动	后退	这	厚的	,	关闭	-	切	黑色的	头发

,

,

,

他用手按了按额头，把浓密的黑色短发向后拨了拨。

[ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] ['ænsər] [ɪn] [æn; ən] ['ɔːltərd] [toʊn] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [ænd; ənd]

and	after	a	moment	he	answered	in	an	altered	tone	of	profound	and
和	后	一个	片刻	他	回答	在	一个	已修改	语气	的	深刻的	和

['tendər] [rɪ'gret] :

tender	regret	:
投标	后悔	:

片刻之后，他语气一变，带着深深的、温柔的遗憾回答道：

" [maɪ] ['feloʊ] ['mɑːnstər] , [ðə; ði] [siː] , [ɪz] [sperd] ['æftər] - [pæŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [maɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] .

"	My	fellow	monster	,	the	sea	,	is	spared	after	-	pangs	that	are	my	portion	.
"	我的	同伴	怪物	,	这	海	,	是	幸存	后	-	疼痛	那	是	我的	部分	.

“我的同伴，大海，免于承受我所遭受的痛苦。”

[duː] [juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['eni] ['ɑːrgjumənt]

Do	you	imagine	that	any	argument
做	你	想象	那	任何	争论

你认为任何争论都会如此吗？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[kʊd; kəd] [ə'veɪl] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [kən'vikʃənz] [ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] ['duːti] ,

could	avail	to	change	my	convictions	of	official	duty	,
可以	可用	到	改变	我的	定罪	的	官方的	责任	,

或许可以改变我对公务的信念，

[wen] [ɪn] [ə; eɪ] ['faɪəri] [ɔːr'diːl] [aɪ] [felt] [kəm'peld] [tuː; tə] [dɪ'naɪ] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [waɪf] [huː] [brɔːt]

when	in	a	fiery	ordeal	I	felt	compelled	to	deny	the	wailing	wife	who	brought
什么时候	在	一个	火热	考验	我	毛毡	被迫	到	否定	这	哀嚎	妻子	WHO	带来

[hɜːr; hər] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [tuː; tə] [kraɪ] [ɪn] [ðer; ðər] ['fɑːðɚz] [bɪ'hæf] ?

her	pretty	little	ones	to	cry	in	their	father's	behalf	?
她	漂亮的	小的	一个	到	哭	在	他们的	父亲的	代表	?

在一场激烈的考验中，我竟然不得不拒绝那位带着漂亮孩子来为他们的父亲哭泣的悲痛欲绝的妻子？

[traɪ][tuː; tə]['riːəlaɪz] [wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][nɑːt] ['hoʊlli]

Try	to	realize	what	must	have	been	the	feelings	of	a	man	not	wholly
尝试	到	意识到	什么	必须	有	到过	这	情怀	的	一个	男人	不是	完全

['petrɪfaɪd] ,

petrified	,
石化	,

试着去体会一个并非完全吓呆的人当时的感受。

[wen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [flɔːr] [ðə; ði] ['niːlɪŋ] [fɔːrm][ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒd] ,

when	he	lifted	from	his	office	floor	the	kneeling	form	of	an	aged	,
什么时候	他	抬起	从	他的	办公室	地面	这	跪着	形式	的	一个	老年人	,

当他从办公室地板上扶起跪在地上的老人时，

[waɪt] - ['herd] ['wʊmən] [huː] [kʊd; kəd]['oʊnli][gæsp] [bɪ'twiːn] ['sɒbz] :

white	-	haired	woman	who	could	only	gasp	between	sobs	:
白色的	-	头发	女士	WHO	可以	仅有的	喘气	之间	啜泣	:

一位白发苍苍的老妇人，只能断断续续地抽泣着：

- [æz; əz][juː; jʊ][hoʊp][fɔːr; fər]['mɜːrsi] [wen] [jʊr; jər]['neɪkɪd][soʊl] [frʌnts] [gɑːd][ɑːn][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] [siːt]

'	As	you	hope	for	mercy	when	your	naked	soul	fronts	God	on	His	judgment	seat
-	作为	你	希望	为了	怜悯	什么时候	你的	裸	灵魂	前线	上帝	在	他的	判断	座位

,

,

,

当你赤裸的灵魂站在上帝的审判台前，期盼得到怜悯时，

[sper] [maɪ] ['sʌnz] [laɪf] !

spare	my	son's	life	!
空闲的	我的	儿子的	生活	!

饶我儿子一命!

[rɪ'membər] [ðə; ði] ['mʌðər] [huː] ['kreɪdld] [juː; jʊ][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] — [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] , [fɔːr; fər]

Remember	the	mother	who	cradled	you	in	her	arms	—	for	her	sake	,	for
记住	这	母亲	WHO	摇篮	你	在	她	武器	—	为了	她	清酒	,	为了

['gɑːdz] [seɪk] ,

God's	sake	,
神的	清酒	,

记住把你抱在怀里的母亲——为了她，为了上帝，

[biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] — [seɪv] [maɪ] [bɔɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæloʊz] . -

be	merciful	to	me	—	save	my	boy	from	the	gallows	.	'
是	仁慈	到	我	—	节省	我的	男生	从	这	绞刑架	.	-

请你发发慈悲，救救我的孩子，别让他上绞刑架。

[mɪs] ['lindzi] ,

Miss	Lindsay	,
错过	林赛	,

林赛小姐

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [kɜːrs] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['weɪdʒɪz][ʌv; əv][sɪn][ɑːr; ər] [peɪd] [tuː] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['helpləs]

the	terrible	curse	is	that	the	wages	of	sin	are	paid	too	often	to	the	helpless
这	糟糕的	诅咒	是	那	这	工资	的	罪	是	有薪酬的	也	经常	到	这	无助

['ɪnəs(ə)nt] .

innocent	.
清白的	.

可怕的诅咒在于，罪恶的代价往往落到无辜无辜者身上。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['pɑːrd(ə)n] ['rɔnəld]

I	could	not	pardon	Ronald
我	可以	不是	赦免	罗纳德

我无法原谅罗纳德

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 96]
[页 -]

[第96页]

['klɪntən] , [huːz] [kraɪm] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪbərətli] [plænd] ['mɜːrdər] , [bʌt; bət] ['lɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] [ɪn]
Clinton , whose crime was deliberately planned murder , but learning of illness in
克林顿 , 谁 犯罪 曾是 故意地 计划 谋杀 , 但 学习 的 疾病 在
[hɪz; ɪz]['fæməli] ,
his family ,
他的 家庭 ,

克林顿犯下的罪行是蓄意谋杀，但他得知家人患病后，

[aɪ] [sent] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] [tuː; tə] - [deɪ] ['steɪɪŋ] [ðə; ðiˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
I sent a telegram at four o'clock to - day staying the execution of his
我 发送 一个 电报 在 四 点钟 到 - 天 入住 这 执行 的 他的
['sentəns] [ʌn'tɪl] [ˌrestə'reɪʃn] [tuː; tə] [helθ] [pə'mits] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [waɪf] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ]
sentence until restoration to health permits his mother and wife to spend a
句子 直到 恢复 到 健康 许可证 他的 母亲 和 妻子 到 花费 一个
[deɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['prɪzn] .
day with him in prison .
天 和 他 在 监狱 .

今天下午四点，我发出了一份电报，暂缓执行他的刑罚，直到他的健康状况允许他的母亲和妻子在监狱里陪伴他一天。

['sʌmtaɪmz] [wen] [aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [rest] ,
Sometimes when I long for rest ,
有时 什么时候 我 长的 为了 休息 ,

有时当我渴望休息时，

[ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hɑːrt] - ['broʊkən] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [tuː] ['lʌvli] ['tʃɪldrən] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə]
the vision of those heart - broken women and two lovely children clinging to
这 想象 的 那些 心 - 破碎的 女性 和 二 迷人的 孩子们 依恋 到
[maɪ] [niːz] ,
my knees ,
我的 膝盖 ,

那些心碎的女人和两个可爱的孩子紧紧抱着我的膝盖，这一幕让我难以忘怀。

[rɑːbz] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [sliːp] . "
robs me of sleep . "
抢劫 我 的 睡觉 . "

它让我彻夜难眠。

" [juː; jʊ] [sperd] [hɪm; ɪm] ['oʊnli] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l]
" You spared him only long enough to say good - bye to those who , if possible
" 你 幸存 他 仅有的 长的 足够的 到 说 好的 - 再见 到 那些 WHO , 如果 可能的
,
,
,

“你只饶了他一命，让他有机会向那些如果可能的话……”

[wʊd] [daɪ] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] !
would die to save him !
会 死 到 节省 他 !

我愿意为救他而死！

[ɪz] [ðæt] [diːmd] [ə; eɪ] ['mɜːrsi] — [ɔːr] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv] ['kruːəlti] ?
Is that deemed a mercy — or refinement of cruelty ?
是 那 被认为 一个 怜悯 — 或者 精炼 的 残酷 ?

这算是仁慈，还是变相的残忍？

[jʊr; jər] ['telɪgræm] [wʌz; wəz] [sent] [æt; ət] [fɔ:r] [ə'klɔk, əu-] ?

Your	telegram	was	sent	at	four	o'clock	?
你的	电报	曾是	发送	在	四	点钟	?

你的电报是四点钟发出的吗?

[ɪf] [nu:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'pri:v] [hæd; həd] ['oʊnli] [ə'raɪvd] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [left] [maɪ] [haʊs] ,

If	news	of	the	reprieve	had	only	arrived	before	I	left	my	house	,
如果	消息	的	这	缓刑	有	仅有的	到达的	前	我	左边	我的	房子	,

如果缓刑的消息在我离开家之前就传到了,

[ðɪs] ['ni:dləs] ['dʒɜ:rni] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'və:tid] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [sperd] [ðɪs]

this	needless	journey	would	have	been	averted	;	I	should	have	been	spared	this
这	不必要	旅行	会	有	到过	避免了	;	我	应该	有	到过	幸存	这

这段不必要的旅程原本可以避免; 我本可以免受其害。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[ki:n] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] [ɑ:n] [ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv] ['kwɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌntri] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['prɑ:bəbli] [si:] [noʊ] [mɔ:r] .

keen	humiliation	on	the	eve	of	quitting	a	country	I	shall	probably	see	no	more	.
敏锐的	屈辱	在	这	前夕	的	辞职	一个	国家	我	将	大概	看	不	更多的	.

即将离开一个我可能再也不会踏足的国家的前夕, 却遭受了如此巨大的羞辱。

" [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['silvəd] [si:] [roʊz] [ðə; ði] ['metrɪk(ə)l] ['rɪplɪŋ] [ʌv; əv] [weɪvz] [kru:nɪŋ] [ə; eɪ] "

"	From	a	silvered	sea	rose	the	metrical	rippling	of	waves	crooning	a	"
"	从	一个	银色	海	玫瑰	这	度量	涟漪	的	波浪	低吟浅唱	一个	"

[ber'su:z] " [tu:; tə] ['draʊzi] [lændz] ['kreɪdld] [baɪ] [foʊm] - [leɪst] [sɜ:rf] .

berceuse	"	to	drowsy	lands	cradled	by	foam	-	laced	surf	.
摇篮曲	"	到	昏昏欲睡	土地	摇篮	经过	泡沫	-	系带	冲浪	.

"从银色的大海中升起有节奏的波浪涟漪, 低吟着摇篮曲, 轻柔地拍打着被泡沫翻腾的海浪拥抱的昏昏欲睡的陆地。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['saɪləns] [hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] ['wʊmənz] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [bri:f]

For	a	moment	silence	had	followed	the	woman's	words	,	and	in	that	brief
为了	一个	片刻	沉默	有	随后	这	女性的	字	,	和	在	那	简短的

[pɔ:z] ['gʌvərnər] ['ɑ:rmɪtɪdʒɪz] ['lu:mɪnəs] ,

pause	Governor	Armitage's	luminous	,
暂停	州长	阿米蒂奇的	发光的	,

女人的话语之后, 短暂地陷入了沉默, 就在这短暂的停顿中, 阿米蒂奇州长的目光炯炯有神。

['wɑ:tʃfl] [aɪz] ['noʊtɪd] [ə; eɪ] [swɪft] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] .

watchful	eyes	noted	a	swift	and	subtle	change	.
警惕	眼睛	著名的	一个	迅速	和	微妙的	改变	.

敏锐的目光捕捉到了迅速而微妙的变化。

[ðə; ði] [feɪs] ['hwaɪtnd] , ['hɑrdnd] [tu:; tə] [ɪts] ['ju:ʒuəl] ['rɪdʒɪd] ['koʊldnəs] ;

The	face	whitened	,	hardened	to	its	usual	rigid	coldness	;
这	脸	漂白	,	硬化	到	它是	通常	死板的	寒冷	;

脸色变得惨白, 恢复了往常冷峻僵硬的模样;

[ɔ:l] [treɪs] [ʌv; əv] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ['vænɪʃt] [æz; əz] ['ʌtərli] [æz; əz] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ɪks'tɪŋwɪʃt]

all	trace	of	emotion	vanished	as	utterly	as	the	light	from	an	extinguished
全部	痕迹	的	情感	消失了	作为	完全地	作为	这	光	从	一个	熄灭

[læmp] [ɪn] [sʌm; səm] ['lʌvli] [træns'pærənt] [gloʊb] ,

lamp	in	some	lovely	transparent	globe	,
灯	在	一些	迷人的	透明的	地球	,

所有情感的痕迹都彻底消失了, 就像美丽透明球体中熄灭的灯火一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [aɪz] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]
and **the** **strained** **expression** **of** **her** **unflinching** **eyes** **gave** **place** **to** **one** **of**
和 这 紧张 表达 的 她 坚定不移 眼睛 给予 地方 到 一 的
['bæflɪŋ] ,
baffling **,**
莫名其妙 ,

她那双毫不畏惧的眼睛里原本紧张的神情，渐渐被一种困惑的神情所取代。

[ɪn'fleksəb(ə)l]['kwaɪətuːd] ; [ðə; ði][hə'bɪtʃuəl][mæsk] [ˌtempə'rerəli] ['luːsnd] , [wʌz; wəz] [ˌriːə'dʒʌstid] .
inflexible **quietude** **;** **the** **habitual** **mask** **temporarily** **loosened** **,** **was** **readjusted** **.**
不灵活的 寂静 ; 这 习惯性的 面具 暂时地 松动 , 曾是 重新调整 .

僵硬的沉默；习惯性的面具暂时松开，重新调整。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [hɜːr; hər] [klɪr] , ['iːv(ə)n] [toʊn]
When **she** **spoke** **her** **clear** **,** **even** **tone**
什么时候 她 辐 她 清除 , 甚至 语气

她说话时语气清晰、平稳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **98** **]**
[页 -]

[第98页]

[ʃoʊd] [noʊ] [hɪnt] [ʌv; əv]['keɪd(ə)ns] [ðæt] [hæd; həd] [sʌŋk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['pæʃənət] ['proʊtest] .
showed **no** **hint** **of** **cadence** **that** **had** **sunk** **it** **to** **passionate** **protest** **.**
显示 不 暗示 的 节奏 那 有 沉没 它 到 热情的 反对 .

没有丝毫迹象表明它曾陷入过激的抗议之中。

" [ɪn] ['endɪŋ] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [ɪn'tɑːlərəbli] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə][maɪ] ['wʊmənli] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ,
" **In** **ending** **an** **interview** **intolerably** **repugnant** **to** **my** **womanly** **instincts** **,**
" 在 结束 一个 面试 无法容忍地 令人厌恶的 到 我的 女性 本能 ,
[pər'mɪt][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ,
permit **me** **to** **say** **that** **,**
允许 我 到 说 那 ,

“在结束这场令我作为女性的本能感到无比厌恶的采访时，请允许我说：

[ɔːl'ðoʊ] [kən'spɪkjuəsli] ['fjuːt(ə)l][æz; əz][rɪ'gɑːrdz][ðə; ði][soʊl]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪzɪt][tuː; tə]['mɪsɪz] .
although **conspicuously** **futile** **as** **regards** **the** **sole** **object** **of** **this** **visit** **to** **Mrs** **.**
虽然 显眼地 徒劳 作为 问候 这 唯一 目的 的 这 访问 到 太太 .
['tʃəːtʃil] ,
Churchill **,**
丘吉尔 ,

尽管就此次拜访丘吉尔夫人的唯一目的而言，此行显然徒劳无功，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ə'veɪl][maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ][æn; ən][ə'pɑːlədʒi]
I **shall** **avail** **myself** **of** **the** **unexpected** **opportunity** **to** **offer** **you** **an** **apology**
我 将 可用 我 的 这 意外 机会 到 提供 你 一个 道歉
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['griːvəs] [rɔːŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][wʌns] ['gɪlti] .
for **the** **grievous** **wrong** **of** **which** **I** **was** **once** **guilty** **.**
为了 这 严重的 错误的 的 哪个 我 曾是 一次 有罪的 .

我将利用这意想不到的机会，向你道歉，为我曾经犯下的严重错误。

['sɪmp(ə)l]['dʒʌstɪs] [dɪ'mændz] [ðɪs] [əd'mɪʃ(ə)n] ,
Simple **justice** **demands** **this** **admission** **,**
简单的 正义 需求 这 入学 ,

基本的正义要求我们承认这一点。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [aɪ]['fræŋkli] [ɪk'spres] [maɪ] ['pleʒər] [ɪn]['faɪndɪŋ] [ðæt] [maɪ]['dʒʌdʒmənt][wʌz; wəz]
and **in** **addition** **I** **frankly** **express** **my** **pleasure** **in** **finding** **that** **my** **judgment** **was**
和 在 添加 我 坦率地说 表达 我的 乐趣 在 寻找 那 我的 判断 曾是
['hoʊlli] [ɪ'roʊniəs] .
wholly **erroneous** **.**
完全 错误 .

此外，我很高兴地发现我的判断完全错误。

[aɪ]['tendər] [sɪn'sɪr] [kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] [ðæt] [jʊr; jər][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] [traɪ'ʌmfənt] ; [ænd; ənd]
I **tender** **sincere** **congratulations** **that** **your** **vindication** **was** **so** **triumphant** **;** **and**
我 投标 真诚 恭喜！ 那 你的 平反 曾是 所以 凯 ; 和
[aɪ][bɪd][jʊr; jər] ['eksələnsi] [gʊd] - [naɪt] .
I **bid** **your** **Excellency** **good** **-** **night** **.**
我 出价 你的 阁下 好的 - 夜晚 .

我衷心祝贺您最终取得了如此辉煌的胜利；并向阁下道晚安。

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [hi:; hi] [θru:] [aʊt] [ə; eɪ] [di'teinɪŋ] [hænd] .
" **As** **she** **turned** **away** **he** **threw** **out** **a** **detaining** **hand** **.**
" 作为 她 转向 离开 他 扔 出去 一个 拘留 手 .

“她转身离开时，他伸出手阻止了她。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **99** **]**
[页 -]

[第99页]

" [ˌʌndər'stændɪŋ] ['fʊli] [wʌt] [sʌtʃ] ['greɪʃəs] [wɜ:rdz][kɔ:st][ju:; jʊ] , [aɪ]['vælju:][ðem; ðəm]
" **Understanding** **fully** **what** **such** **gracious** **words** **cost** **you** **,** **I** **value** **them**
" 理解 完全 什么 这样的 亲切 字 成本 你 , 我 价值 他们
[ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋli] ,
correspondingly **,**
相应地 ,

“我完全明白你这些客套话的分量，所以我也同样珍视它们。”

[ænd; ənd][hoʊp][maɪ] [θæŋks] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz][ək'septəb(ə)l][æz; əz][jʊr; jər][ə'pɑ:lədʒi] .
and **hope** **my** **thanks** **will** **be** **as** **acceptable** **as** **your** **apology** **.**
和 希望 我的 谢谢 将要 是 作为 可接受 作为 你的 道歉 .

希望我的感谢能像您的道歉一样被接受。

[wɪl] [ju:; jʊ]['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ] ['ventʃər] [tu:; tə][æsk] ,
Will **you** **pardon** **me** **if** **I** **venture** **to** **ask** **,**
将要 你 赦免 我 如果 我 风险投资 到 问 ,

恕我冒昧询问，

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] ['peitən] [nɑ:ks][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [hu:] [dik'teitid] [ðə; ði] ['prɪzn]
if **you** **had** **known** **that** **Peyton** **Knox** **was** **the** **chaplain** **who** **dictated** **the** **prison**
如果 你 有 已知 那 佩顿 诺克斯 曾是 这 牧师 WHO 口述 这 监狱
['telɪgræm] ,
telegram **,**
电报 ,

如果你知道佩顿·诺克斯是那份监狱电报的牧师，

[wʊd] [jʊr; jər] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər] [pʊr] ['klɪntənz] ['fæməli][hæv; həv] [sə'faist] [tu:; tə] [brɪŋ] [ju:; jʊ]['ɪntu:]
would **your** **sympathy** **for** **poor** **Clinton's** **family** **have** **sufficed** **to** **bring** **you** **into**
会 你的 同情 为了 贫穷的 克林顿的 家庭 有 足够了 到 带来 你 进入
[maɪ] ['prez(ə)ns] ? "
my **presence** **?** **"**
我的 在场 ? "

你对可怜的克林顿一家人的同情心，就足以让你来到我面前吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] . "
" **Certainly not . "**
" 当然 不是 . "

"当然不是。"

" [juː; jʊ][hæd; həd] [riː'geɪnd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [feɪθ] [ɪn][maɪ] [ɪn'tegrəti] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪn] ['mætərz]
" **You had regained sufficient faith in my integrity to believe that in matters**
" 你 有 恢复 充足的 信仰 在 我的 正直 到 相信 那 在 事情
[ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['skruːpəlz] ,
involving conscientious scruples ,
涉及 尽责的 顾虑 ,

"你已经重新对我的人品有了足够的信心，相信在涉及良心顾虑的事情上，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [pruːv] ['kæləs] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [mɪs] ['lɪnziz] [ə'piːlz] ?
I should prove callous even to Miss Lindsay's appeals ?
我 应该 证明 冷酷 甚至 到 错过 林赛的 上诉 ?

难道我应该对林赛小姐的请求也冷漠无情吗?

" [ðə; ðɪ] ['stɑːri] [glɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ['braɪtnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪtər] [smaɪl] [kɜːrld] [hɪz; ɪz][lɪps] .
" **The starry glint in his eyes brightened , and a bitter smile curled his lips .**
" 这 繁星 闪烁 在 他的 眼睛 明亮 , 和 一个 苦的 微笑 卷曲 他的 嘴唇 .

他眼中闪烁着星光，嘴角勾起一丝苦涩的微笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 100]
[页 -]

[第100页]

[ʃiː; ʃɪ] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wɪð; wɪθ] [kuːl] , [praʊd] ['kɑːmnəs] .
She met his gaze with cool , proud calmness .
她 遇见 他的 目光 和 凉爽的 , 自豪的 平静 .

她以冷静、骄傲的目光迎上他的视线。

" [ðə; ðɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['mæŋgld] ['ɔfɚɪŋz, 'ɔfrɪŋz] ['gʌvərnər] ['ɑːrmɪtɪdʒ] [hæz; həz] [lɔːŋ] [leɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]
" **The number of mangled offerings Governor Armitage has long laid before the**
" 这 数字 的 残缺不全 供品 州长 阿米蒂奇 有 长的 铺设 前 这
[pet] ['fiːtiʃ] [hiː; hi]['leibəlz] - ['duːti] ,
pet fetich he labels ' Duty ,
宠物 恋物癖 他 标签 - 责任 ,

"州长阿米蒂奇长期以来献给'责任'这个他视为心头好的东西，数量之多令人咋舌。"

- [ə'laʊz] [noʊ]['mɑːrdʒɪn][fɔːr; fər] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [daʊt] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l][æks] [niːdz] [noʊ]
' **allows no margin for any one to doubt that the sacrificial axe needs no**
- 允许 不 利润 为了 任何 一 到 怀疑 那 这 献祭 斧头 需求 不
[hwetɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][nekst]['vɪktɪm][ɑːn][ðə; ðɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] ['skæfoʊld] .
whetting for the next victim on the official scaffold .
磨面 为了 这 下一个 受害者 在 这 官方的 脚手架 .

这使得任何人都没有余地怀疑，献祭的斧头无需磨利，就能将下一个受害者送上绞刑架。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌpriː'destɪnd] [tuː; tə] [dɪ'fiːt] [aɪ] [nuː] [æz; əz] [wel] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [æz; əz] [naʊ] ,
That I was predestined to defeat I knew as well before I came as now ,
那 我 曾是 命中注定 到 击败 我 知道 作为 出色地 前 我 来了 作为 现在 ,

我注定要失败，这一点在我来之前就知道，现在也一样。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['sæŋktəti][ʌv; əv] [wʌnz] ['moʊtɪv][kæn; kən] ['sʌmtaɪmz] [nɜːrv] [wʌn][tuː; tə][dreɪn]['iːv(ə)n]
but the sanctity of one's motive can sometimes nerve one to drain even
但 这 圣洁 的 一个人的 动机 能 有时 神经 一 到 流走 甚至
[ə; eɪ] ['loʊðsəm] [drɑːft] .
a loathsome draught .
一个 令人厌恶的 草稿 .

但一个人动机的神圣性有时能使人鼓起勇气，即使是喝下令人厌恶的饮料也无妨。

" ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv][swɔːrd] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] ,
" Only a few feet of sward separated them ,
" 仅有的 一个 很少 脚 的 草 分开 他们 ,

“他们之间只隔着几英尺厚的草地，”

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'pærəntli] [æz; əz] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði][sʌn]['daɪəl] ,
and while she stood apparently as devoid of emotion as the sun dial ,
和 尽管 她 站立 显然 作为 缺乏 的 情感 作为 这 太阳 拨号 ,

她面无表情地站在那里，就像日晷一样，毫无感情。

[hiː; hi] [nuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['daiəmənds][ɪn][ðə; ði] [krɔːs] ,
he knew from the quivering of the diamonds in the cross ,
他 知道 从 这 颤抖 的 这 钻石 在 这 叉 ,

他从十字架上钻石的颤动中得知了这一点。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪəri] ['flæʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][əʊplz]['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] [ðæt]
and the fiery flashes of the opals rising and falling at her throat that
和 这 火热 闪光灯 的 这 蛋白石 上升 和 坠落 在 她 喉 那
[hɜːr; hər] [hɑːrt] [θrɔbd] ['fɪrsli] .
her heart throbbed fiercely .
她 心 悸动 激烈地 .

蛋白石在她喉咙处闪烁着耀眼的光芒，上下起伏，她的心脏也随之剧烈跳动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 101]
[页 -]

[第101页]

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['tʃænst] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ,
" Have you chanced to remember the day of the month ,
" 有 你 偶然 到 记住 这 天 的 这 月 ,

你还记得今天是几号吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] ['ænjuəl] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] ? "
and that it is also the thirteenth annual anniversary ? "
和 那 它 是 还 这 第十三 年度的 周年纪念日 ? "

而且今年还是第十三个周年纪念日?

" [jes] , [ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] .
" Yes , the thirteenth .
" 是的 , 这 第十三 .

“是的，第十三号。”

['bɑːrɪŋ] [ɔːl][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [skaʊt] ,
Barring all superstition , which of course you scout ,
禁止 全部 迷信 , 哪个 的 课程 你 侦察 ,

撇开所有迷信因素不谈（当然，这是你需要仔细甄别的），

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðɪs] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['miːtɪŋ] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'lʌki] ?
how could this disagreeable meeting have failed to be unlucky ?
如何 可以 这 令人不快的 会议 有 失败的 到 是 倒霉 ?

这场令人不快的会面怎么可能不是倒霉事呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [aɪ][hæv; həv] [pæst] [maɪ] ['sprɪŋtaɪm] , [bʌt; bət] [dɪ'krepɪtuːd] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [ə'tækt]
It is true I have passed my springtime , but decrepitude has not yet attacked
它 是 真的 我 有 通过了 我的 春天 , 但 衰老 有 不是 然而 遭到攻击
[maɪ] ['meməri] ,
my memory ,
我的 记忆 ,

诚然，我已过了青春年华，但衰老尚未侵蚀我的记忆。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɔːnz] [ˌem 'iː] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˌʌn'duːli] ['trɛspəst] [ɑːn][jʊr; jər] ['ɛksələnsiz] [taɪm]

and	it	warns	me	now	that	I	have	unduly	trespassed	on	your	Excellency's	time
和	它	警告	我	现在	那	我	有	过度	擅闯	在	你的	卓越的	时间

.

:

.

它现在警告我，我已过度占用阁下的时间。

" [ʃiː; ʃi] [boʊd] , [stuːpt] [tuː; tə] ['gæðər] [ʌp][ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] ['hiːliətroʊp] [ʃɪ'fɑːn] ,

"	She	bowed	,	stooped	to	gather	up	the	train	of	heliotrope	chiffon	,
"	她	鞠躬	,	弯腰	到	收集	向上	这	火车	的	鸡血石	薄纱	,

她鞠了一躬，弯下腰，拢起那缕紫罗兰色的雪纺长裙。

[ænd; ənd] [muːvd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stept] [bɪ'fɔːr]

and	moved	in	the	direction	of	the	house	,	but	he	stepped	before
和	已搬	在	这	方向	的	这	房子	,	但	他	步	前

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她朝房子的方向走去，但他挡在了她前面。

" [wʌn]['moʊmənt] , [mɪs] ['lindzi] .

"	One	moment	,	Miss	Lindsay	.
"	一	片刻	,	错过	林赛	.

"稍等片刻，林赛小姐。"

[meɪ] [aɪ][æsk] [waɪ] [juː; jʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['mæri] [hɔɪt] ['kɪŋdən] ? "

May	I	ask	why	you	refused	to	marry	Hoyte	Kingdon	?	"
可能	我	问	为什么	你	拒绝	到	结婚	霍伊特	金顿	?	"

请问您为何拒绝嫁给霍伊特·金顿?

" [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ?

"	Refused	to	marry	him	?
"	拒绝	到	结婚	他	?

"拒绝嫁给他？"

[kæn; kən][juː; jʊ]

Can	you
能	你

你可以吗

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l]['eni] [seɪn] ['wʊmən][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] ['hoʊpləsli] ['fætʃuəs] [æz; əz][tuː; tə]

think	it	possible	any	sane	woman	could	be	so	hopelessly	fatuous	as	to
思考	它	可能的	任何	理智	女士	可以	是	所以	绝望地	昏庸	作为	到

[dɪ'klaɪn] [æn; ən] ['ɔːfər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

decline	an	offer	of	his	hand	,
衰退	一个	提供	的	他的	手	,

你觉得任何一个神智正常的女人会愚蠢到拒绝他的求婚吗?

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪg'zɔːltɪd][pə'zɪʃ(ə)n] ?

of	his	exalted	position	?
的	他的	崇高	位置	?

他崇高的地位?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

德沃塔(Devota)
第3/3页

[haʊ] [ɪn'kredəb(ə)l][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [soʊ]
How **incredible** **the** **suggestion** **that** **an** **opportunity** **of** **marriage** **so**
如何 极好的 这 建议 那 一个 机会 的 婚姻 所以
['brɪliənt] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [ə'vɪdəti] ,
brilliant **would** **not** **have** **been** **seized** **with** **avidity** **,**
杰出的 会 不是 有 到过 查获 和 热情 ,

如此绝佳的婚姻机会，竟然有人会不欣然接受，这简直令人难以置信！

[baɪ]['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [æm'bɪʃəs] [ʌv; əv] ['hʌzbənd] ['hʌntərz] ！ "
by **even** **the** **most** **ambitious** **of** **husband** **hunters** **!** **"**
经过 甚至 这 最多 雄心勃勃 的 丈夫 猎人 ！ "

即使是最雄心勃勃的寻夫者也做不到！

" [hɔɪt] [toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pər'sɪstənt] [bʌt; bət] [ˌʌnsək'sesfl] ['efərt] [tuː; tə][wɪn][jʊr; jər]
" **Hoyte** **told** **me** **of** **his** **persistent** **but** **unsuccessful** **effort** **to** **win** **your**
" 霍伊特 讲述 我 的 他的 执着的 但 不成功 努力 到 赢 你的
[ə'fekʃ(ə)n] .
affection **.**
感情 .

“霍伊特告诉我，他曾坚持不懈地努力赢得你的芳心，但最终未能成功。”

" [ə; eɪ][dɪ'faɪənt] [gliːm] [liːpt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət] [beɪ] ,
" **A** **defiant** **gleam** **leaped** **into** **her** **eyes** **as** **she** **stood** **at** **bay** **,**
" 一个 桀骜不驯 闪耀 跳跃 进入 她 眼睛 作为 她 站立 在 湾 ,

她伫立不动，眼中闪过一丝不屈的光芒。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['brɪliənt] ['muːnlaɪt] [ðə; ði][kɔɪl][ʌv; əv] [əʊplz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['lʌvli] [nek] [siːmd]
and **in** **the** **brilliant** **moonlight** **the** **coil** **of** **opals** **around** **her** **lovely** **neck** **seemed**
和 在 这 杰出的 月光 这 线圈 的 蛋白石 大约 她 迷人的 脖子 似乎
[ə; eɪ] ['raɪðɪŋ] ['sɜːrpənt][ʌv; əv] [fleɪm] .
a **writhing** **serpent** **of** **flame** **.**
一个 扭动 蛇 的 火焰 .

在皎洁的月光下，她美丽脖颈上缠绕的蛋白石项链宛如一条扭动的火焰巨蛇。

" [ðoʊ] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər]['sætəˌraɪzd][æz; əz] [ʌn'wɜːrði] [kʌ'stəʊdiːənz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['suːtɚz]
" **Though** **women** **are** **satirized** **as** **unworthy** **custodians** **of** **their** **suitor's**
" 尽管 女性 是 讽刺 作为 不配 保管人 的 他们的 求婚者的
[ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [prə'pəʊzlz] ,
confidential **proposals** **,**
机密的 提案 ,

尽管女性经常被讽刺为不称职的求婚者秘密求婚信息的保管者，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] ['mænli] [frendz] [hæv; həv][noʊ] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [ɪn]
it **appears** **that** **manly** **friends** **have** **no** **compunction** **in**
它 出现 那 男子气概 朋友们 有 不 愧疚 在

看来，真正的男子汉朋友们对此毫无顾忌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **103** **]**
[页 -]

[第103页]

['vaɪəleɪtɪŋ][ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv] ['siːkrəsi] .
violating **the** **seal** **of** **secrecy** **.**
违反 这 海豹 的 保密 .

违反保密规定。

[waɪ] [dɪd][aɪ][feɪl][tuː; tə] ['mæri] [hɔɪt] ['kɪŋdən] ?
Why did I fail to marry Hoyte Kingdon ?
为什么 做过 我 失败 到 结婚 霍伊特 金顿 ?

我为什么没能嫁给霍伊特·金顿?

[sɪns] [jʊr; jər] ['eksələnsi] [in'dʌldʒz] [sʌtʃ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [sə'lɪsɪtuːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] ,
Since your Excellency indulges such sympathetic solicitude in his behalf ,
自从 你的 阁下 放纵 这样的 交感神经 关怀 在 他的 代表 ,

既然阁下对他如此体贴关怀,

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['kʌmfərt] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [ʃer] [jʊr; jər] ['wʌndər] [æt; ət][maɪ] [læk]
it will comfort you to know that I sometimes share your wonder at my lack
它 将要 舒适 你 到 知道 那 我 有时 分享 你的 想知道 在 我的 缺少
[ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ɪn] [ig'nɔːɪŋ] [ə; eɪ][praɪz] ['kʌvətɪd] [baɪ] ['meni] ['ʌðər] .
of wisdom in ignoring a prize coveted by many others .
的 智慧 在 忽略 一个 奖 令人垂涎的 经过 许多 其他的 .

得知我有时也会像你一样，对自己竟然忽略了许多人梦寐以求的奖项而感到困惑和不解，你会感到欣慰的。

[aɪ] [rɪ'spektɪd] [hɔɪt] , [əd'maɪəd][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [ˌpɜːrsə'næləti] , [hɪz; ɪz] ['veri] ['brɪliənt] ['tælənt] , [hɪz; ɪz]
I respected Hoyte , admired his handsome personality , his very brilliant talent , his
我 受人尊敬 霍伊特 , 钦佩 他的 英俊的 性格 , 他的 非常 杰出的 天赋 , 他的
[ˌdɪplə'mætɪk] [kə'rɪr] ;
diplomatic career ;
外交 职业 ;

我尊敬霍伊特，钦佩他英俊的外表、卓越的才华和外交生涯;

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][hiː; hi]['ɑːkjupaɪd][æz; əz] [æm'bæsədər] [æt; ət] [kɔːrt] [wʌz; wəz]
and certainly the position he occupied as ambassador at Court was
和 当然 这 位置 他 占领 作为 大使 在 法庭 曾是
[ə'lʊrɪŋ] [tuː; tə][maɪ][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['temptɪŋ] [ɪn] ['veriəs] ['æspekts] .
alluring to my ambition and tempting in various aspects .
诱人 到 我的 志向 和 诱人的 在 各种各样的 方面 .

当然，他担任宫廷大使的职位对我的抱负来说极具吸引力，在各个方面都令我心动。

[aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [ɪ'mensli] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,
I liked him immensely , and I wished very much to love him ,
我 喜欢 他 非常 , 和 我 希望 非常 很多 到 爱 他 ,

我非常喜欢他，也很想爱他。

[bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] [maɪ][hə'roʊɪk] ['efərts] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][hɪm; ɪm] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][maɪ] ['hæpinəs] .
but despite my heroic efforts I could not find him essential to my happiness .
但 尽管 我的 英勇 努力 我 可以 不是 寻找 他 基本的 到 我的 幸福 .

尽管我竭尽全力，但我始终觉得他并非我幸福的必要条件。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ðæt] [wʌn]['kænɑːt] [sək'sesfəli] ['wɪs(ə)l] [lʌv] [tuː; tə] [kʌm] ,
Is it not unfortunate that one cannot successfully whistle love to come ,
是 它 不是 不幸 那 一 不能 成功地 哨 爱 到 来 ,

难道不令人遗憾吗？我们无法成功地用口哨召唤爱情的到来。

[æz; əz][wʌn]['signəlz][tuː; tə][ə; eɪ] ['teriər] [ɔːr][ə; eɪ]
as one signals to a terrier or a
作为 一 信号 到 一个 梗犬 或者 一个

就像向梗犬或

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 104]
[页 -]

[第104页]

['roʊmɪŋ] [kə'neri] ?
roaming canary ?
漫游 金丝雀 ?

游荡的金丝雀?

[sɪns] [ðə; ðɪ] [deɪz] [ʌv; əv] [pʊr] ['saɪki] [ɪ'luːsɪv] [lʌv] [pleɪz] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] [ɪn] ['diːviəs]

Since	the	days	of	poor	Psyche	elusive	love	plays	hide	-	and	-	seek	in	devious
自从	这	天	的	贫穷的	精神	难以捉摸的	爱	演出	隐藏	-	和	-	寻找	在	狡猾的

[ænd; ənd] ['bæflɪŋ] [weɪz] .

and	baffling	ways	.
和	莫名其妙	方式	.

自可怜的普赛克时代起，难以捉摸的爱情就以狡猾而令人费解的方式玩着捉迷藏的游戏。

[hɔɪt] [naʊ] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] [waɪf] [huː] [meɪks] [hɪm; ɪm] [suː'priːmli]

Hoyte	now	has	a	beautiful	and	charming	wife	who	makes	him	supremely
霍伊特	现在	有	一个	美丽的	和	迷人	妻子	WHO	制作	他	至高无上

['hæpi] [ænd; ənd] ['greɪsɪz] [ðə; ðɪ] [kən'spɪkjuəs] [ˌdɪplə'mætɪk] ['sɜːrk(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə'teɪnd]

happy	and	graces	the	conspicuous	diplomatic	circle	in	which	he	has	attained
快乐的	和	恩典	这	显眼的	外交	圆圈	在	哪个	他	有	已达到

[ðə; ðɪ] [haɪɪst; 'haɪəst] ['ɔnəz] .

the	highest	honors	.
这	最高	荣誉	.

霍伊特现在有一位美丽迷人的妻子，这让他无比幸福，也让他在显赫的外交圈中熠熠生辉，并获得了最高荣誉。

[wiː; wi] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [spend] ['krɪsməs] [wɪð; wɪθ] [hɔɪt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['æftər] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn]

We	expect	to	spend	Christmas	with	Hoyte	and	his	wife	after	our	return
我们	预计	到	花费	圣诞节	和	霍伊特	和	他的	妻子	后	我们的	返回

[frʌm; frəm] ['bæŋˌkɑːk] .

from	Bangkok	.
从	曼谷	.

我们计划从曼谷回来后和霍伊特夫妇一起过圣诞节。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl] [wʌz; wəz] [ə'lɜːrt] [wen] [hiː; hi] [bɑːrd] [maɪ] [hɑːrt] [ə'genst]

I	am	sure	his	guardian	angel	was	alert	when	he	barred	my	heart	against
我	是	当然	他的	监护人	天使	曾是	警报	什么时候	他	禁止	我的	心	反对

[æm'bæsədər] [kɪŋdənz] ['mægnətɪzəm] .

Ambassador	Kingdon's	magnetism	.
大使	金顿的	磁性	.

我确信，当他阻止我爱上金顿大使时，他的守护天使一定警觉地保护了我。

" ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] , [ðə; ðɪ] ['gʌvɚnɚz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [hɜːr; hər] [soʊl] ,

"	Leaning	forward	,	the	Governor's	eyes	seemed	to	search	her	soul	,
"	倾斜	向前	,	这	州长的	眼睛	似乎	到	搜索	她	灵魂	,

"州长向前倾身，目光仿佛要看穿她的灵魂。"

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [θrɪld] [laɪk] [ə; eɪ] - [kɔːrd] .

and	his	voice	thrilled	like	a	viol's	chord	.
和	他的	嗓音	激动不已	喜欢	一个	-	弦	.

他的声音像小提琴的琴弦一样激动人心。

" [dɪd] [noʊ] ['tendər] , [rɪ'gretfl] ['meməri] [hoʊld] [fæst] [ðə; ðɪ] [lɑːk] [ðæt] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [jiːld] ?

"	Did	no	tender	,	regretful	memory	hold	fast	the	lock	that	refused	to	yield	?
"	做过	不	投标	,	遗憾	记忆	抓住	快速地	这	锁	那	拒绝	到	屈服	?

难道没有温柔而遗憾的回忆能紧紧抓住那把不肯松开的锁吗?

" [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [ə'pɑːn]

"	For	an	instant	she	put	her	hand	upon
"	为了	一个	立即的	她	放	她	手	之上

她把手放在……上，只一瞬间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	105	]
[	页	-	]

[ðə; ði] ['dʒu:əld] ['kɑ:lər][tu:; tə]['lu:s(ə)n][sʌm; səm] ['strɪktʃər] [ðæt] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [θroʊt] , [bʌt; bət]

the	jewelled	collar	to	loosen	some	stricture	that	caught	her	throat	,	but
这	珠宝	衣领	到	松开	一些	狭窄	那	捕捉	她	喉	,	但

[hɜ:r; hər][toʊn][wʌz; wəz][fɜ:rm] ,

her	tone	was	firm	,
她	语气	曾是	公司	,

她解开了镶满珠宝的项圈，想放松一下勒住她喉咙的束缚，但她的语气依然坚定。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][hɪz; ɪz] .

her	eyes	fixed	on	his	.
她	眼睛	固定的	在	他的	.

她的目光紧紧地盯着他。

" ['gʌvərnər] ['ɑ:rmɪtɪdʒ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˌretrə'spektɪv] ,

"	Governor	Armitage	ought	to	know	that	women	are	not	retrospective	,
"	州长	阿米蒂奇	应该	到	知道	那	女性	是	不是	回顾性	,

"阿米蒂奇州长应该明白，女性不会回顾过去，

[ðæt] [laɪk] ['ʌðər] ['bʌtərflaɪz] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [sə'faisiz] [ænd; ənd][wi:; wi] [fli:] [frʌm; frəm] - [rɪ'gret] - [æz; əz]

that	like	other	butterflies	the	present	suffices	and	we	flee	from	'	regret	'	as
那	喜欢	其他	蝴蝶	这	展示	足够了	和	我们	逃跑	从	-	后悔	-	作为

[ðə; ði]['ri:əl]['væmpaɪər] [ðæt] [rɑ:bz][ˌju: 'es][ʌv; əv] [blu:m] [ænd; ənd][ɪz][soʊ][ˌdetrɪ'ment(ə)l][tu:; tə] ['kɜ˞:vz]

the	real	vampire	that	robs	us	of	bloom	and	is	so	detrimental	to	curves
这	真实的	吸血鬼	那	抢劫	我们	的	盛开	和	是	所以	有害的	到	曲线

[ʌv; əv] ['bju:ti] .

of	beauty	.
的	美丽	.

就像其他蝴蝶一样，当下就足够了，我们逃离"后悔"，因为后悔才是真正的吸血鬼，它会夺走我们的青春，损害我们美丽的曲线。

[wi:; wi] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [ded] ['jɪrz] — ['spektər] - ['pi:pld] — [æz; əz][wʌn] [ʃʌnz] ['mɪdnaɪt] [praʊlz]

We	shrink	from	dead	years	—	spectre	-	peopled	—	as	one	shuns	midnight	prowls
我们	收缩	从	死的	年	—	幽灵	-	人	—	作为	一	回避	午夜	潜行

[ɪn][ə; eɪ] ['seməteri] [wer] [greɪvz; grɑ:vz] [meɪ] ['sʌd(ə)nli] [jɔ:n] ['oʊvər] ['fleʃləs] ['hɒrəz] . "

in	a	cemetery	where	graves	may	suddenly	yawn	over	fleshless	horrors	.	"
在	一个	公墓	在哪里	坟墓	可能	突然	打哈欠	超过	无肉的	恐怖	.	"

我们畏惧逝去的岁月——幽灵出没之地——就像我们避开午夜在墓地徘徊一样，因为坟墓可能会突然张开大嘴，露出没有血肉的恐怖景象。

" [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['kæzəm][ʌv; əv] [ˌθɜ:r'ti:n] ['jɪrz] [ju:; jʊ] [stɪl] [prɪ'fɜ:r][tu:; tə] [meɪk] [noʊ]['sɪgnəl][ʌv; əv]

"	Across	the	chasm	of	thirteen	years	you	still	prefer	to	make	no	signal	of
"	穿过	这	深渊	的	十三	年	你	仍然	更喜欢	到	制作	不	信号	的

[ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ? "

reconciliation	?	"
和解	?	"

"跨越十三年的鸿沟，你仍然选择不释放任何和解的信号？"

" [skɜ:dʒd] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][kwaɪt][æz; əz] [ki:n] [æz; əz][jʊr; jər][oʊn] ,

"	Scourged	by	a	sense	of	justice	quite	as	keen	as	your	own	,
"	受鞭答	经过	一个	感觉	的	正义	相当	作为	敏锐的	作为	你的	自己的	,

"和你一样，我也有着强烈的正义感，

[aɪ][hæv; həv][ə'pɑ:lədʒaɪzd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [greɪt] [rɔ:ŋ] [ju:; jʊ][wʌns] ['sʌfərd]

I	have	apologized	for	a	great	wrong	you	once	suffered
我	有	道歉	为了	一个	伟大的	错误的	你	一次	遭受

我已就你曾经遭受的巨大错误向你道歉。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	106	]
[	页	-	]

[æt; ət][maɪ][hændz] .
at **my** **hands** **.**
在 我的 双手 .

落入我手中。

[aɪ] [oʊd] [juː; jʊ] [ðæt] [ək'nɑːlɪdʒmənt] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [det] [ɪz] ['kænsəld] ['fʊli] ,
I **owed** **you** **that** **acknowledgment** **,** **and** **now** **the** **debt** **is** **cancelled** **fully** **,**
我 欠款 你 那 致谢 , 和 现在 这 债务 是 取消 完全 ,

我本应向你表达这份谢意，现在这份恩情已完全免除。

[ænd; ənd][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] [rɪ'gret] [ɪz] [ɪ'tɜːrnəli] [æt; ət] [rest] [sɪns] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði]
and **the** **ghost** **of** **that** **one** **regret** **is** **eternally** **at** **rest** **since** **I** **have** **the**
和 这 鬼 的 那 一 后悔 是 永恒 在 休息 自从 我 有 这
['grætɪfaɪɪŋ] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːrʃ] [ˌmɪs'dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] [gɜːrl][hæd; həd][noʊ]
gratifying **assurance** **that** **the** **harsh** **misjudgment** **of** **an** **impulsive** **girl** **had** **no**
可喜 保证 那 这 残酷的 误判 的 一个 冲动 女孩 有 不
['paʊər] [tuː; tə] [spɔɪl] [jʊr; jər][laɪf] ,
power **to** **spoil** **your** **life** **,**
力量 到 剧透 你的 生活 ,

而那份遗憾的幽灵也永远地安息了，因为我欣慰地确信，一个冲动女孩的严重误判并没有毁掉你的人生。

[ɔːr][rɪ'tɑːrd][jʊr; jər] ['emɪnəntli] [sək'sesf(ə)l] [kə'rɪr] . "
or **retard** **your** **eminently** **successful** **career** **.** **"**
或者 减速 你的 非常 成功的 职业 . "

否则，你将错失原本前途无量的职业生涯。

" ['feɪljər] [ɪn] [lʌv] [ə'ferz] [kæn; kən] - [spɔɪl] - [noʊ][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [meɪn'teɪn] ['kɑːnʃəsnəs]
" **Failure** **in** **love** **affairs** **can** **'** **spoil** **'** **no** **lives** **of** **those** **who** **maintain** **consciousness**
" 失败 在 爱 事务 能 - 剧透 - 不 生活 的 那些 WHO 维持 意识
[ʌv; əv]['mɔːrəl] ['rektɪtuːd] ,
of **moral** **rectitude** **,**
的 道德 正直 ,

“对于那些保持道德操守的人来说，恋爱中的失败并不会‘毁掉’他们的生活。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l][self] - [rɪ'spekt] ;
and **a** **justifiable** **self** **-** **respect** **;**
和 一个 合理的 自己 - 尊重 ;

以及应有的自尊；

[bʌt; bət] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [sʌtʃ] [kiːn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [pruːv] [bɪ'nefɪs(ə)nt]['tɑːnɪks][ɪn] ['tiːtʃɪŋ] [ə; eɪ][waɪz]
but **occasionally** **such** **keen** **disappointments** **prove** **beneficent** **tonics** **in** **teaching** **a** **wise**
但 偶尔 这样的 敏锐的 失望 证明 仁慈的 滋补品 在 教学 一个 明智的
[dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ʃæm] [ænd; ənd][ri'æləti] ,
discrimination **between** **sham** **and** **reality** **,**
歧视 之间 假 和 现实 ,

但有时，这种巨大的失望反而能起到有益的刺激作用，教会人们明智地分辨虚假和现实。

['ʃædoʊ] [ænd; ənd] ['sʌbstəns] .
shadow **and** **substance** **.**
阴影 和 物质 .

阴影与实质。

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][men][ænd; ənd]['prɑːbəbli] ['wɪmɪn] [lɜːrn] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli]['hjuːmən][taɪ] [ðæt] ['iːv(ə)n]
Sooner **or** **later** **men** **and** **probably** **women** **learn** **that** **the** **only** **human** **tie** **that** **even**
俄克拉荷马或者 之后 男人 和 大概 女性 学习 那 这 仅有的 人类 领带 那 甚至
[deθ] ['kænɑːt] [dɪ'zɑːlv] ,
death **cannot** **dissolve** **,**
死亡 不能 溶解 ,

男人，或许还有女人，迟早都会明白，唯一一种即使死亡也无法斩断的人类纽带是：

[ðə; ði][wʌn][rɪ'laɪəb(ə)l] [tʃeɪn] [ðæt]
the one reliable chain that
这 一 可靠的 链 那

唯一可靠的连锁店

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 107]
[页 -]

[第107页]

[noʊ] ['tretʃərəs] [wiːk] [lɪŋk][kæn; kən] [ɪm'per] — [ɪz] [ðæt] ['baɪndɪŋ][ðə; ði] ['mʌðɚz] [hɑːrt] [tuː; tə]
no treacherous weak link can impair — is that binding the mother's heart to
不 奸诈 虚弱的 关联 能 妨害 — 是 那 结合 这 母亲的 心 到
[hɜːr; hər][tʃaɪld] .
her child .
她 孩子 .

任何背信弃义的弱点都无法动摇——这就是将母亲的心与孩子紧紧相连的纽带。

[ɪn] ['despərətli] ['bɪtər] ['traɪəlz] ['mʌðər] - [lʌv] [ɪz][ðə; ði] ['streŋθəniŋ] ['eɪndʒl] [ðæt] [sə'steinz] ,
In desperately bitter trials mother - love is the strengthening angel that sustains ,
在 绝望地 苦的 试验 母亲 - 爱 是 这 强化 天使 那 维持 ,

在极其痛苦的磨难中，母爱是支撑我们前行的力量源泉。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][wɜːrld] [tɜːrnd] [ɪts] [bæk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,
and when the world turned its back upon me ,
和 什么时候 这 世界 转向 它是 后退 之上 我 ,

当全世界都背弃我的时候，

[maɪ]['blesɪd; blest] ['mʌðər] [wʌz; wəz][maɪ][soʊl] ['sɑːləs] [ænd; ənd] [dɪ'fendər] . "
my blessed mother was my sole solace and defender . "
我的 蒙福 母亲 曾是 我的 唯一 慰藉 和 防守队员 . "

我慈爱的母亲是我唯一的慰藉和守护者。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['noʊɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [daʊt] .
" Because knowing something of the truth she could not doubt .
" 因为 会心 某物 的 这 真相 她 可以 不是 怀疑 .

“因为她知道一些真相，所以她不会怀疑。”

[tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][fækts][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld]['iːv(ə)n][frʌm; frəm] — — "
To her at least you had given facts withheld even from — — "
到 她 在 至少 你 有 给定 事实 隐瞒 甚至 从 — — "

至少对她来说，你透露了一些连——都隐瞒的事实。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] .
" Pardon me .
" 赦免 我 .

“对不起。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [ˌæbsə'luːtli] ['ɪgnərənt] [æz; əz][juː; jʊ] , [æz; əz][ɔːl] ['ʌðər] [huː] [ə'kjuːzd] [ˌem 'iː] .
She was as absolutely ignorant as you , as all others who accused me .
她 曾是 作为 绝对地 无知 作为 你 , 作为 全部 其他的 WHO 被告 我 .

她和你一样无知，也和所有指责我的人一样无知。

[wen] [ðæt] ['wɜːrlwɪnd] [ʌv; əv]['slændər] [ˌoʊvər'welmd] [ˌem 'iː][aɪ][toʊld][hɜːr; hər]['oʊnli] [wʌt] [aɪ] [meɪd]
When that whirlwind of slander overwhelmed me I told her only what I made
什么时候 那 旋风 的 诽谤 不堪重负 我 我 讲述 她 仅有的 什么 我 制成
[noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz][maɪ] [bɪ'troʊðd] .
known to the woman who was my betrothed .
已知 到 这 女士 WHO 曾是 我的 未婚妻 .

当那阵诽谤的旋风将我淹没时，我只告诉了她我告诉未婚妻的事情。

[wen] [wɪð; wɪθ] [terz] ['striːmɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd]

When	with	tears	streaming	over	her	face	she	took	me	in	her	arms	and
什么时候	和	眼泪	流媒体	超过	她	脸	她	采取	我	在	她	武器	和

[æskt] : - [maɪ] [bɔɪ] ,

asked	:	'	My	boy	,
问	:	-	我的	男生	,

她泪流满面地把我抱在怀里，问道："我的孩子，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['gɪlti] ? -

are	you	guilty	?	'
是	你	有罪的	?	-

你有罪吗?

[aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] ['oʊnli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['ɪnəs(ə)nt] ,

I	could	say	only	that	I	was	entirely	innocent	,
我	可以	说	仅有的	那	我	曾是	完全	清白的	,

我只能说我是完全无辜的。

[bʌt; bət] [baʊnd] [baɪ][ə; eɪ] ['sɑːləm] [oʊθ] ['nevər] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [fækts] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['ʌndər]

but	bound	by	a	solemn	oath	never	to	betray	facts	committed	to	me	under
但	边界	经过	一个	庄严	誓言	绝不	到	背叛	事实	坚定的	到	我	在下面

[siːl] [ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] ['kɑːnfɪdəns] ;

seal	of	professional	confidence	;
海豹	的	专业的	信心	;

但他曾庄严宣誓，绝不泄露以职业保密原则向我透露的事实;

[fækts] [ðæt] [ɪn'vɑːlvd] [tuː] ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][oʊld][mæn] , [maɪ] [frend]

facts	that	involved	two	broken	-	hearted	women	and	a	noble	old	man	,	my	friend
事实	那	涉及	二	破碎的	-	心地	女性	和	一个	高贵	老的	男人	,	我的	朋友

[ɪn] ['fɑːðərləs] ,

in	fatherless	,
在	无父	,

故事涉及两位心碎的女子和一位高尚的老人，我的朋友，他失去了父亲。

['niːdi] ['bɔɪhʊd] [huːm] [aɪ][hæd; həd][swɔːrn][tuː; tə] [ʃiːld] [frʌm; frəm] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd]['ruːɪn] .

needy	boyhood	whom	I	had	sworn	to	shield	from	disgrace	and	ruin	.
贫困	童年	谁	我	有	宣誓	到	盾	从	耻辱	和	废墟	.

我曾发誓要保护我那需要关爱的童年，免遭耻辱和毁灭。

[maɪ] ['mʌðər] ['lɪftɪd] [maɪ] [feɪs] , [lʊkt] ['stedəli] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [reɪzd] [wʌn][hænd] :

My	mother	lifted	my	face	,	looked	steadily	into	my	eyes	and	raised	one	hand	:
我的	母亲	抬起	我的	脸	,	看起来	稳步	进入	我的	眼睛	和	提高	一	手	:

母亲抬起我的脸，直视着我的眼睛，举起一只手:

- [maɪ] [sʌn] , [juː; jʊ] [swer] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn][jʊr; jər] ['ɑːnər] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

'	My	son	,	you	swear	to	me	on	your	honor	as	a	gentleman	,
-	我的	儿子	,	你	发誓	到	我	在	你的	荣誉	作为	一个	绅士	,

"我的儿子，你以绅士的荣誉向我发誓，

[ɑːn][ðə; ðiː] ['ɑːnər] [ʌv; əv][maɪ] [bɔɪ] ['rɔɪəl] ,

on	the	honor	of	my	boy	Royal	,
在	这	荣誉	的	我的	男生	皇家	,

以我儿子罗伊尔的荣誉起誓，

[ðæt] [ðɪs] [ɪz] [truː] — [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['treɪtər] [tuː; tə][daɪ'vʌldʒ][ðə; ði][fækts]['pruːviŋ]

that	this	is	true	—	that	you	would	be	a	traitor	to	divulge	the	facts	proving
那	这	是	真的	—	那	你	会	是	一个	叛徒	到	泄露	这	事实	证明

[jʊr; jər] ['ɪnəsns] ? -

your	innocence	?	'
你的	无辜	?	-

这是真的吗？如果你泄露证明你清白的事实，你就等同于叛国?

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem 'iː] [wen] [ðæt] [oʊθ] [pæst] [maɪ][lɪps] ,

She	kissed	me	when	that	oath	passed	my	lips	,
她	亲吻	我	什么时候	那	誓言	通过了	我的	嘴唇	,

当我说出那句誓言时，她吻了我。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər][ʃiː; ʃi] [əb'steɪn] [frʌm; frəm][ɔːl] ['kwestʃənɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] ['tendərli]

and	from	that	hour	she	abstained	from	all	questioning	;	she	clung	tenderly
和	从	那	小时	她	弃权	从	全部	提问	;	她	紧紧抓住	温柔地

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

从那一刻起，她不再追问，而是温柔地依偎着我。

[bɪ'liːvɪŋ] [ɪn][maɪ] ['ɪnəsns] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ɪn][ðə; ði]

believing	in	my	innocence	as	she	believed	in	the
相信	在	我的	无辜	作为	她	相信	在	这

她相信我的清白，就像她相信.....一样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][gɑːd] .

existence	of	her	God	.
存在	的	她	上帝	.

她所信奉的神的存在。

[juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ə'ʃʊrəns] , [ɔːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['ɑːnərəbli] [gɪv] .

You	had	the	same	assurance	,	all	that	I	could	honorably	give	.
你	有	这	相同的	保证	,	全部	那	我	可以	光荣地	给	.

你也得到了同样的保证，这是我能光明正大地给予你的全部。

['mʌðər] - [lʌv] [held] [θruː] [ɔːl] [ə'sɔːlts] , [noʊ][lɪŋk] [geɪv] [weɪ] ; — [bʌt; bət] [jɔːrz] ?

Mother	-	love	held	through	all	assaults	,	no	link	gave	way	;	—	but	yours	?
母亲	-	爱	握住	通过	全部	袭击	,	不	关联	给予	方式	;	—	但	你的	?

母爱经受住了所有攻击，丝毫没有断裂；——但你的呢?

[ðə; ði] [tʃeɪn] [snæpt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [tɔːt] [streɪn] — ['krʌmbld] [laɪk][sænd] .

The	chain	snapped	at	the	first	taut	strain	—	crumbled	like	sand	.
这	链	啪啪	在	这	第一的	紧绷	拉紧	—	崩溃了	喜欢	沙	.

链条在第一次拉紧时就断裂了——像沙子一样碎裂了。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] ['veri] [waɪt] ,

"	She	had	grown	very	white	,
"	她	有	生长	非常	白色的	,

她的脸色变得非常苍白，

[ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ['faɪəri] [stoʊnz] [ðæt] [baʊnd] [hɜːr; hər]

and	unconsciously	her	fingers	lifted	the	quivering	fiery	stones	that	bound	her
和	不知不觉	她	手指	抬起	这	颤抖	火热	石头	那	边界	她

[θrɑːbɪŋ] [θroʊt] .

throbbing	throat	.
悸动	喉	.

她不由自主地用手指抬起了束缚着她疼痛喉咙的颤抖的火红的石头。

" [let] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ded] ['ɪndʒəriz] [rest] ['oʊvər] [ɔːl] [ðæt] [wʌns] [dɪs'kwaɪɪtid] [juː; jʊ] .

"	Let	the	ashes	of	long	dead	injuries	rest	over	all	that	once	disquieted	you	.
"	让	这	灰烬	的	长的	死的	受伤	休息	超过	全部	那	一次	不安	你	.

让早已消逝的伤痛的灰烬覆盖所有曾经困扰你的事物。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['oʊnli] ['trʌstɪd] [ˌem 'iː] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [held] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɪn'vaɪələt] ['iːv(ə)n] [tuː; tə]

If	you	had	only	trusted	me	I	should	have	held	the	secret	inviolate	even	to
如果	你	有	仅有的	可信	我	我	应该	有	握住	这	秘密	不可侵犯	甚至	到

[ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [deθ] . "

the	gates	of	death	.	"
这	大门	的	死亡	.	"

如果你当初信任我，我定会保守这个秘密直到死亡来临。

" [ðə; ði] ['ʃeɪmfl] ['siːkrət] [wʌz; wəz] [nɑːt] [maɪn] [tuː; tə] [daɪ'vʌldʒ] .

"	The	shameful	secret	was	not	mine	to	divulge	.
"	这	可耻	秘密	曾是	不是	矿	到	泄露	.

“我无权泄露这个可耻的秘密。”

- ['trʌstɪd] [juː; jʊ] ? -

'	Trusted	you	?	'
-	可信	你	?	-

“信任你？”

[aɪ] ['trʌstɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [trʌst] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [meɪk]

I	trusted	you	to	trust	the	honor	of	the	man	you	had	promised	to	make
我	可信	你	到	相信	这	荣誉	的	这	男人	你	有	承诺	到	制作

[jʊr; jər] ['hʌzbənd] .

your	husband	.
你的	丈夫	.

我相信你会尊重你所承诺要嫁的那个男人的荣誉。

[wen] [ɑːn] [maɪ] [niːz] [aɪ] [swɔːr] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt]

When	on	my	knees	I	swore	to	you	that
什么时候	在	我的	膝盖	我	发誓	到	你	那

我跪在地上向你发誓，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[maɪ] ['ɪnəsns] , [ˌtempə'rerəli] [dɪ'skrɛdɪtɪd] ,

my	innocence	,	temporarily	discredited	,
我的	无辜	,	暂时地	声名狼藉	,

我的清白暂时被推翻了。

[mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [sʌm; səm] [deɪ] [baɪ] [ðoʊz] [fɔːr; fər] [huːz] [sɪnz] [aɪ] [wʌz; wəz]

must	inevitably	be	established	some	day	by	those	for	whose	sins	I	was
必须	不可避免地	是	已确立的	一些	天	经过	那些	为了	谁	罪孽	我	曾是

['brændɪd] ,

branded	,
品牌	,

总有一天，那些因我的罪行而给我烙上印记的人，必然会证明这一点。

[duː] [juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [kwaɪt] [ɔːl] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ?

do	you	recollect	quite	all	you	gave	me	in	return	?
做	你	追忆	相当	全部	你	给予	我	在	返回	?

你还记得你当初给了我的一切吗?

[ðæt] [ˌθɜːr'tiːnθ] [ʌv; əv] [dʒʊ'laɪ] [juː; jʊ] [həːld] [maɪ] [rɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] ,

That	thirteenth	of	July	you	hurled	my	ring	at	my	feet	,
那	第十三	的	七月	你	投掷	我的	戒指	在	我的	脚	,

7月13日那天，你把我的戒指扔到我脚边。

[di'naunst] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][dɪ'spɪkəblˌ'despɪkəbl] ['hɪpəkrɪt] — [æz; əz][ə; eɪ] ['lepər] [ʌn'fɪt][tuː; tə] [dɪ'faɪl]

denounced	me	as	a	despicable	hypocrite	—	as	a	leper	unfit	to	defile
谴责	我	作为	一个	卑鄙	伪君子	—	作为	一个	麻风病人	不合格	到	亵渎

[jʊr; jər] ['prez(ə)ns] ;

your	presence	;
你的	在场	;

谴责我是一个卑鄙的伪君子——一个不配玷污你容貌的麻风病人;

[juː; jʊ] [dɪ'naɪd] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ə'kweɪntənsʃɪp] ,

you	denied	me	even	the	right	of	acquaintanceship	,
你	否认	我	甚至	这	正确的	的	熟人关系	,

你甚至不给我认识你的权利。

['viːəməntli] [fər'bædˌfər'beɪd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv]['rekəgnaiziŋ][juː; jʊ][baɪ][wɜːrd][ɔːr][saɪn] .

vehemently	forbade	the	privilege	of	recognizing	you	by	word	or	sign	.
强烈地	禁止	这	特权	的	识别	你	经过	单词	或者	符号	.

断然禁止以言语或手势来认出你。

['iːv(ə)n] [ðen] [aɪ]['pɑːrtli] [fər'geɪv] [jʊr; jər]['fræntɪk] , ['pæʃənətli] ['bɪtər] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ,

Even	then	I	partly	forgave	your	frantic	,	passionately	bitter	accusation	,
甚至	然后	我	部分	原谅了	你的	疯狂的	,	热情地	苦的	指控	,

即便如此，我还是部分原谅了你那歇斯底里、充满激烈怨恨的指责。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['riːəlaɪzd] [haʊ] [rɪ'voʊltɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [pjʊr] , ['wʊmənli] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][wʌz; wəz]

because	I	realized	how	revolting	to	your	pure	,	womanly	instincts	was
因为	我	已实现	如何	令人作呕的	到	你的	纯的	,	女性	本能	曾是

[ðə; ði] ['griːvəs] ['slændər] .

the	grievous	slander	.
这	严重的	诽谤	.

因为我意识到，这种恶毒的诽谤有多么违背你纯洁的女性本能。

[juː; jʊ][kæst][ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf][æz; əz][ə; eɪ] [dɪs'greɪst] ['vɪlən] [huː] [hæd; həd] ['fɔːfitid] [ɔːl]

You	cast	me	out	of	your	life	as	a	disgraced	villain	who	had	forfeited	all
你	投掷	我	出去	的	你的	生活	作为	一个	蒙羞的	恶棍	WHO	有	丧失	全部

[raɪt] [tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)lmən] .

right	to	associate	with	gentlemen	.
正确的	到	联系	和	先生们	.

你把我从你的生活中驱逐出去，视我为声名狼藉的恶棍，认为我丧失了与绅士交往的一切资格。

[noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [wʌz; wəz][maɪn] ; [aɪ] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][jʊr; jər]['kruːəl]['iːdɪkt] .

No	alternative	was	mine	;	I	submitted	to	your	cruel	edict	.
不	选择	曾是	矿	;	我	提交	到	你的	残忍的	法令	.

我别无选择，只能服从你残酷的法令。

['veri]

Very
非常

非常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[suːn] [ðə; ði] [pɔːl] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][blɑːt] [aʊt] [ɔːl] [hoʊp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

soon	the	pall	that	seemed	to	blot	out	all	hope	for	me	,
很快	这	灵柩	那	似乎	到	印迹	出去	全部	希望	为了	我	,

很快，笼罩在我心头的阴霾似乎吞噬了我所有的希望。

[wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] ['lɪftɪd] [baɪ] [ðæt] ['trædʒɪk] ['deθbed] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [klɪrd]
was **suddenly** **and** **strangely** **lifted** **by** **that** **tragic** **deathbed** **revelation** **which** **cleared**
曾是 突然 和 奇怪的 抬起 经过 那 悲惨 临终 启示 哪个 已清除
[ˌem 'i:][ʌv; əv][ɔ:l] [bleɪm] ,
me **of** **all** **blame** **,**
我 的 全部 责备 ,

那次悲惨的临终启示突然让我如释重负，它洗清了我所有的罪责。

[ænd; ənd] [left] [noʊ] ['ʃædoʊ] [tu:; tə] ['sʌli] [maɪ] [neɪm] .
and **left** **no** **shadow** **to** **sully** **my** **name** **.**
和 左边 不 阴影 到 玷污 我的 姓名 .

没有留下任何玷污我名誉的痕迹。

[aɪ] [stept] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [pleɪn] [ʌv; əv] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['mænhʊd] .
I **stepped** **back** **to** **the** **plane** **of** **honorable** **manhood** **.**
我 步 后退 到 这 飞机 的 光荣的 男子气概 .

我回归了正直男子汉的行列。

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [kəm'pli:t] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] , [twelv] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] .
Since **the** **day** **of** **that** **complete** **vindication** **,** **twelve** **long** **years** **have** **passed** **.**
自从 这 天 的 那 完全的 平反 , 十二 长的 年 有 通过了 .

自那次彻底平反之日起，已经过去了漫长的十二年。

[aɪ] ['weɪtɪd] , [nɑ:t] ['peɪʃntli] , [bʌt; bət] [aɪ] ['weɪtɪd] ['wɑtʃɪŋ] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['mesɪdʒ] ,
I **waited** **,** **not** **patiently** **,** **but** **I** **waited** **watching** **for** **some** **message** **,**
我 等待 , 不是 耐心 , 但 我 等待 观看 为了 一些 信息 ,

我等着，不是耐心地等着，而是焦急地等待着什么消息。

[sʌm; səm] ['sɪgnəl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [maɪ] [waɪf] ,
some **signal** **from** **the** **woman** **who** **had** **promised** **to** **become** **my** **wife** **,**
一些 信号 从 这 女士 WHO 有 承诺 到 变得 我的 妻子 ,

来自那位曾答应成为我妻子的女人的信号，

[ænd; ənd] [hu:] [oʊd] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [rɪ'nu:əl] [ʌv; əv] ['kɑ:nfɪdəns] .
and **who** **owed** **me** **a** **renewal** **of** **confidence** **.**
和 WHO 欠款 我 一个 续期 的 信心 .

以及谁欠我一份信任。

['noʊɪŋ] [ˌem 'i:] ['ɪnəs(ə)nt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ɪ'lektɪd] [tu:; tə] [ki:p] [ˌem 'i:] ['ʌndər] [bæn] .
Knowing **me** **innocent** **you** **have** **elected** **to** **keep** **me** **under** **ban** **.**
会心 我 清白的 你 有 当选 到 保持 我 在下面 禁止 .

明知我是清白的，你们还是选择继续封禁我。

" [ðə; ði] ['kɑ:nsntreɪtɪd] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'lɪbərətli] ['ʌtəd] [ɪn'daɪtmənt] ,
" **The** **concentrated** **bitterness** **of** **his** **deliberately** **uttered** **indictment** **,**
" 这 集中 苦味 的 他的 故意地 说出 起诉书 ,

"他刻意发出的控诉中充满了浓烈的怨恨，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɜ:rsɪləs] ['sɜ:rtʃlaɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [noʊ] ['paʊər] [tu:; tə] ['ʃɪvər] [ðə; ði] ['pælɪd]
and **the** **merciless** **searchlight** **in** **his** **eyes** **had** **no** **power** **to** **shiver** **the** **pallid**
和 这 无情 探照灯 在 他的 眼睛 有 不 力量 到 颤抖 这 苍白
[rɪ'dʒɪdəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪs] ['praʊdli] [ˌʌp'lɪftɪd] .
rigidity **of** **the** **face** **proudly** **uplifted** **.**
刚性 的 这 脸 自豪地 提升 .

他眼中无情的探照灯也无法撼动那张骄傲地高高抬起的苍白僵硬的脸庞。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **112** **]**
[页 -]

" ['hævɪŋ] ['fɔ:fitid] [ɔ:l] [kleɪm] [tu:; tə] [jʊr; jər] [kaɪnd] [ɔ:r] ['frendli] [rɪ'membrəns] , [haʊ] [kʊd; kəd] [ju:; jʊ] ,

"	Having	forfeited	all	claim	to	your	kind	or	friendly	remembrance	,	how	could	you	,
"	拥有	丧失	全部	宣称	到	你的	种类	或者	友好的	纪念	,	如何	可以	你	,

[hu:] [noʊ] [maɪ] ['neɪtʃər] ,

who	know	my	nature	,
WHO	知道	我的	自然	,

"既然我已经丧失了对你任何善意或友好的记忆，你又怎会呢？你了解我的本性，

[ɪk'spekt] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ɪn'vaɪt] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [rɪ'dʒekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni]

expect	me	to	invite	intolerable	humiliation	from	your	rejection	of	any
预计	我	到	邀请	无法容忍	屈辱	从	你的	拒绝	的	任何

['oʊvərtʃər] [aɪ] ['ɔ:fərd] [ðæt] [ɪn'vɑ:lvd] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɔ:ŋ] ?

overture	I	offered	that	involved	confession	of	wrong	?
序曲	我	提供	那	涉及	忏悔	的	错误的	?

你指望我因为拒绝我任何包含认错的示好而自取其辱吗?

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [ə'su:m] [ðæt] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] [ˌem 'i:] [wʊd] [bi:; bi] [ək'septəb(ə)l]

I	had	no	right	to	assume	that	a	message	from	me	would	be	acceptable
我	有	不	正确的	到	认为	那	一个	信息	从	我	会	是	可接受

,

,

,

我无权想当然地认为我发的信息会被接受。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [aɪ] [nu:] ,

and	as	far	as	I	knew	,
和	作为	远的	作为	我	知道	,

据我所知，

[jʊr; jər] [laɪf] [wʌz; wəz] [soʊ] [sə'ri:n] [ænd; ənd] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ðæt] ['eni] ['ekoʊ] [ˌθɜ:r'ti:n] ['jɪrz] [oʊld] [wʊd]

your	life	was	so	serene	and	satisfying	that	any	echo	thirteen	years	old	would
你的	生活	曾是	所以	安详	和	令人满意	那	任何	回声	十三	年	老的	会

[pru:v] ['oʊnli] [æn; ən] [ɪn'tru:sɪv] ['dɪskɔ:rd] .

prove	only	an	intrusive	discord	.
证明	仅有的	一个	侵入性的	Discord	.

你的生活如此平静而充实，以至于十三年前的任何回声都只会显得格格不入。

['aʊər; ɑ:r] [ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kəm'pli:t] [ænd; ənd] [ju:; jʊ] ['kerfəli] [ʃʌnd] ['eni] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə]

Our	alienation	was	complete	and	you	carefully	shunned	any	opportunity	to
我们的	异化	曾是	完全的	和	你	小心	被排斥	任何	机会	到

[end] [ˌaɪ 'ti:] . "

end	it	.	"
结尾	它	.	"

我们之间的隔阂已经彻底加深，而你也刻意回避了任何结束这种关系的机会。

" [hæd; həd] [ju:; jʊ] [ə'laʊd] [ˌem 'i:] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃ] ?

"	Had	you	allowed	me	the	liberty	of	approach	?
"	有	你	允许	我	这	自由	的	方法	?

你允许我靠近吗?

[aɪ] [əu'beid] [jʊr; jər] [kə'mænd] , [aɪ] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [laɪn] [ju:; jʊ] [dik'teitid] ,

I	obeyed	your	command	,	I	followed	the	line	you	dictated	,
我	服从	你的	命令	,	我	随后	这	线	你	口述	,

我服从了你的命令，我按照你指示的路线走了。

[aɪ] ['rɪdʒɪdli] [ri'freind] [frʌm; frəm] [wɜ:rd] [ɔ:r] ['letər] [ænd; ənd] [aɪ] [ə'kɔ:d] [ju:; jʊ] [ðə; ði] ['saɪləns] [ju:; jʊ]

I	rigidly	refrained	from	word	or	letter	and	I	accorded	you	the	silence	you
我	严格地	克制	从	单词	或者	信	和	我	同意	你	这	沉默	你

[di'mɑ:ndid] .

demanded	.
要求	.

我坚决保持沉默，没有给你任何言语或信件，满足了你的要求。

[maɪ] ['mʌðər] ['ɜ:dʒd][ˌem 'i:][tu:; tə] ['ventʃər] [sʌm; səm]

My	mother	urged	me	to	venture	some
我的	母亲	敦促	我	到	风险投资	一些

我母亲敦促我去冒险。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

['oʊvərtʃər][fɔ:r; fər][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ,

overture	for	reconciliation	,
序曲	为了	和解	,

寻求和解的提议

[ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [deθ] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['letər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'drest] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn]

and	just	before	her	death	I	found	a	letter	she	had	addressed	to	you	in
和	只是	前	她	死亡	我	成立	一个	信	她	有	已解决	到	你	在

[maɪ] [bɪ'hæf] .

my	behalf	.
我的	代表	.

就在她去世前不久，我发现了一封她替我写给你的信。

[self] - [rɪ'spekt] [fɔ:rst] [ˌem 'i:][tu:; tə][ɪk'spɑ:stʃəleɪt] , [ænd; ənd][æt; ət][hɜ:r; hər]['bedsaɪd][aɪ] [bə:nd] [ðæt]

Self	-	respect	forced	me	to	expostulate	,	and	at	her	bedside	I	burned	that
自己	-	尊重	强制	我	到	特	,	和	在	她	床头	我	烧伤	那

['letər] .

letter	.
信	.

自尊心迫使我做出辩解，于是我在她床边烧掉了那封信。

[æt; ət] [li:st] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][jʊr; jər] [θæŋks] [ðæt] [ɪn][noʊ] [dɪ'gri:] [hæv; həv][aɪ] [ə'temptɪd]

At	least	I	am	entitled	to	your	thanks	that	in	no	degree	have	I	attempted
在	至少	我	是	标题	到	你的	谢谢	那	在	不	程度	有	我	尝试过

[tu:; tə] [ɪn'veɪd] [ðə; ði] ['terətɔ:ri] ,

to	invade	the	territory	,
到	入侵	这	领土	,

至少我应该得到你们的感谢，因为我丝毫没有试图侵犯这片领土。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [ɪ'dʒektɪd] . "

from	which	I	was	so	ignominiously	ejected	.	"
从	哪个	我	曾是	所以	耻辱地	被弹出	.	"

我被如此耻辱地驱逐了出去。

" [ɪn] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][æn; ən][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [gʊd] - [baɪ] ,

"	In	saying	good	-	night	,	and	also	an	eternal	good	-	bye	,
"	在	说	好的	-	夜晚	,	和	还	一个	永恒	好的	-	再见	,

“在道晚安的同时，也是永别之际，

[aɪ][beg][jʊr; jər] ['ɛksələnsiz] [ək'septəns] [ʌv; əv][maɪ] ['θɜ:roʊ] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ,

I	beg	your	Excellency's	acceptance	of	my	thorough	appreciation	of	,
我	求	你的	卓越的	验收	的	我的	彻底	欣赏	的	,

我恳请阁下接受我由衷的感谢，

[ænd; ənd] [θæŋks] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['kɜ:rtiəs] [ænd; ənd] [kən'sɪstənt] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][maɪ] [wɪʃɪz] .

and	thanks	for	your	courteous	and	consistent	compliance	with	my	wishes	.
和	谢谢	为了	你的	有礼貌	和	持续的	遵守	和	我的	愿望	.

感谢您一直以来礼貌周到地满足我的意愿。

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] ['kwɪkli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][hænd] [fel] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] .

"	She	turned	away	quickly	,	but	his	hand	fell	upon	her	shoulder	.
"	她	转向	离开	迅速地	,	但	他的	手	跌倒	之上	她	肩膀	.

她迅速转过身去，但他的手却落在了她的肩膀上。

" [də'voʊtə] !
" **Devota** !
" 虔诚 !

“德沃塔！

[də'voʊtə] ! "
Devota ! "
虔诚 ! "

虔诚！

" ['gʌvərnər] ['ɑ:rmɪtɪdʒ] [ik'si:dz] ['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [raɪts] , [ænd; ənd][ju:'sɜ:ps][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ]
" **Governor** **Armitage** **exceeds** **even** **his** **official** **rights** **,** **and** **usurps** **a** **privilege**
" 州长 阿米蒂奇 超过 甚至 他的 官方的 权利 , 和 篡位 一个 特权

“阿米蒂奇州长超越了他的官方权限，篡夺了特权。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 114]
[页 -]

[第114页]

[aɪ][grænt][noʊ][mæn] .
I **grant** **no** **man** **.**
我 授予 不 男人 .

我不向任何人许诺。

[du:][nɑ:t] [tʌtʃ] [ˌem 'i:] .
Do **not** **touch** **me** **.**
做 不是 触碰 我 .

不要碰我。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər]['dʒentli][æz; əz][wʌn] [maɪt] [ə; eɪ] ['weɪwərd] [tʃaɪld] ,
He **shook** **her** **gently** **as** **one** **might** **a** **wayward** **child** **,**
他 摇晃 她 轻轻地 作为 一 可能 一个 任性的 孩子 ,

他轻轻摇晃着她，就像对待一个任性的孩子一样。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hɔ:ti] [rɪ'poʊz] [kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər][dɪ'faɪ][ðə; ði]['tendər] , ['gloʊɪŋ] [aɪz] [soʊ]
and **her** **haughty** **repose** **could** **no** **longer** **defy** **the** **tender** **,** **glowing** **eyes** **so**
和 她 傲慢 休息 可以 不 更长 违抗 这 投标 , 发光 眼睛 所以
[kloʊz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] .
close **to** **her** **own** **.**
关闭 到 她 自己的 .

她那傲慢的姿态再也无法对抗近在咫尺的温柔闪亮的眼睛。

" [haʊ] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər][du:][ju:; jʊ][ɪn'tend][tu:; tə] [ɪm'peɪl] [ˌju: 'es][bəuθ][ɑ:n][ðə; ði]['aɪərn] [krɔ:s] [ʌv; əv]
" **How** **much** **longer** **do** **you** **intend** **to** **impale** **us** **both** **on** **the** **iron** **cross** **of**
" 如何 很多 更长 做 你 打算 到 刺穿 我们 两个都 在 这 铁 叉 的
[jʊr; jər]['kru:əl] ,
your **cruel** **,**
你的 残忍的 ,

“你还要把我们两个都钉在你那残酷的铁十字架上多久？

[dɪ'spɑ:tɪk] [praɪd] ?
despotic **pride** **?**
专制 自豪 ?

专制的傲慢？

[sɪns] [ðə; ði][rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['mi:tɪŋ] [hɪr] [ɪz] [jɔ:rz] , [nɑ:t][maɪn] , [aɪ] [wɪl] [spi:k]
Since **the** **responsibility** **for** **our** **meeting** **here** **is** **yours** **,** **not** **mine** **,** **I** **will** **speak**
自从 这 责任 为了 我们的 会议 这里 是 你的 , 不是 矿 , 我 将要 说话
[æt; ət][læst] ,
at **last** **,**
在 最后的 ,

既然我们这次会面的责任在你，而不是我，那么最后由我来说吧。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['lɪs(ə)n] .
and **you** **shall** **listen** **.**
和 你 将 听 .

你们都要听。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , ['æftər][juː; jʊ] [fər'sʊk] [ˌem 'iː] , [aɪ] [bɔːr] [ʌp] ['breɪvli] ,
For **a** **time** **,** **after** **you** **forsook** **me** **,** **I** **bore** **up** **bravely** **,**
为了 一个 时间 , 后 你 放弃 我 , 我 钻孔 向上 勇敢地 ,

你离我而去之后，我曾勇敢地忍受了一段时间。

[sə'steɪnd] [baɪ][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [maɪ] ['bænɪʃmənt] [wʌz; wəz] ['tempərəri] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][felt]
sustained **by** **the** **belief** **that** **my** **banishment** **was** **temporary** **,** **because** **I** **felt**
持续 经过 这 信仰 那 我的 流放 曾是 暂时的 , 因为 我 毛毡
[ə'ʃʊrd] [ðæt] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] ,
assured **that** **vindication** **,**
保证 那 平反 ,

我之所以能坚持下去，是因为我坚信我的流放只是暂时的，因为我确信最终会得到平反。

[ðoʊ] ['tɑːrdi] , [wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .
though **tardy** **,** **was** **inevitable** **.**
尽管 迟迟 , 曾是 不可避免的 .

虽然迟了些，但也是不可避免的。

['suːnər] [ðæn; ðən][aɪ] [derd] [tuː; tə][hoʊp] [ðæt] ['wəʊfəl]['trædʒədi] [rɪ'muːvd] [ɔːl] [sə'spɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm]
Sooner **than** **I** **dared** **to** **hope** **that** **woful** **tragedy** **removed** **all** **suspicion** **from**
俄克拉荷马 比 我 敢于 到 希望 那 糟糕的 悲剧 已移除 全部 怀疑 从
[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ,

我还没来得及奢望那场悲惨的悲剧能消除人们对我的所有怀疑，

['lɪftɪd] [ˌem 'iː] [bæk] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪ]['slændərərz]
lifted **me** **back** **at** **once** **to** **the** **position** **of** **which** **my** **slanderers**
抬起 我 后退 在 一次 到 这 位置 的 哪个 我的 诽谤者

立刻把我拉回了诽谤者们所处的位置。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **115** **]**
[页 -]

[第115页]

[hæd; həd] [rɔbd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪg'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['spiːdi]
had **robbed** **me** **,** **and** **I** **exulted** **in** **the** **anticipation** **of** **our** **speedy**
有 被抢劫 我 , 和 我 欣喜若狂 在 这 预期 的 我们的 迅速
[ˌriː'juːniən] ;
reunion **;**
团圆 ;

他抢劫了我，我欣喜若狂地期盼着我们能尽快重聚；

[wɑːtʃt] [ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] ['evri] [meɪl] [dɪ'lɪvəri] .
watched **the** **hour** **of** **every** **mail** **delivery** **.**
观看 这 小时 的 每一个 邮件 送货 .

观察每次邮件送达的时间。

['æftər][juː; jʊ] [went] [ə'brɔːd] [ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [aɪ]['riːəlaɪzd] [ðæt] [maɪ] [duːm] [wʌz; wəz] ['pɜːrmənənt] ,
After **you** **went** **abroad** **the** **second** **time** **I** **realized** **that** **my** **doom** **was** **permanent** **,**
后 你 去 国外 这 第二 时间 我 已实现 那 我的 厄运 曾是 永恒的 ,

你第二次出国后，我意识到我的厄运已经彻底降临了。

[ðæt] [jʊr; jər] [praʊd] ['ɑ:bstɪnəsi] [wʊd] [prɪ'vent] [ju:; jʊ][frʌm; frəm]['evər] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ]['fɪŋgər][tu:; tə] [rɪ'kɔ:l]
that your proud obstinacy would prevent you from ever lifting a finger to recall
那 你的 自豪的 固执 会 防止 你 从 曾经 举重 一个 手指 到 记起
[ˌem 'i:] ,
me ,
我 ,

你那骄傲的固执会让你永远不会伸出一根手指来召回我。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [gru:] ['despərətli] ['bɪtər] .
and then I grew desperately bitter .
和 然后 我 生长 绝望地 苦的 .

然后我变得无比痛苦。

[ə'baʊt] [sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm] [rɪ'li:f] [baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]
About six years ago I was tempted to find some relief by a change of
关于 六 年 前 我 曾是 受诱惑 到 寻找 一些 宽慰 经过 一个 改变 的
[kən'dɪʃ(ə)nz] [ðæt] [wɜ:r; wər][ri'dju:siŋ][ˌem 'i:][tu:; tə] ['kæləs] ['sɪnɪsɪzəm] .
conditions that were reducing me to callous cynicism .
状况 那 是 减少 我 到 冷酷 玩世不恭 .

大约六年前，我曾试图通过改变现状来摆脱那种让我变得冷酷无情的愤世嫉俗的状态。

[aɪ][set][tu:; tə][wɜ:rk]['dɪlɪdʒəntli][tu:; tə] ['kʌltɪveɪt] [æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['veri] ['lʌvli] ['wʊmən][aɪ]
I set to work diligently to cultivate an affection for a very lovely woman I
我 放 到 工作 勤勉地 到 培育 一个 感情 为了 一个 非常 迷人的 女士 我
[θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][aɪ] [maɪt] [wɪn][baɪ] [pər'sɪstənt] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .
thought it possible I might win by persistent devotion .
想法 它 可能的 我 可能 赢 经过 执着的 虔诚 .

我开始努力培养对一位非常可爱的女士的感情，我认为通过坚持不懈的奉献，我有可能赢得她的芳心。

[aɪ] [lɔŋd] [tu:; tə][fər'get] , [tu:; tə] [sə'plænt] [ju:; jʊ] ,
I longed to forget , to supplant you ,
我 渴望 到 忘记 , 到 取代 你 ,

我渴望忘记你，渴望取代你，

[tu:; tə][kæst][ju:; jʊ][aʊt][ʌv; əv][maɪ][laɪf][æz; əz] [kəm'pli:tli] [æz; əz][ju:; jʊ][hæd; həd][eg'zaild][ˌem 'i:] ;
to cast you out of my life as completely as you had exiled me ;
到 投掷 你 出去 的 我的 生活 作为 完全地 作为 你 有 放逐 我 ;
[bʌt; bət]
but
但

我要像你曾放逐我一样，将你彻底从我的生活中驱逐出去；但是

[dɪ'spaɪt] [ɔ:l] ['efərts] [wen] [aɪ][traɪd][tu:; tə] ['pɪktʃər] [hɜ:r; hər][æz; əz] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][maɪ][hoʊm] , [æz; əz]
despite all efforts when I tried to picture her as mistress of my home , as
尽管 全部 努力 什么时候 我 尝试 到 图片 她 作为 情妇 的 我的 家 , 作为

尽管我竭尽全力地试图将她想象成我家的女主人，但

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 116]
[页 -]

[第116页]

['ʃerɪŋ] [maɪ] [neɪm] , [maɪ] [hɑ:rt] [rɪ'voʊltɪd] .
sharing my name , my heart revolted .
分享 我的 姓名 , 我的 心 反抗 .

与我同名，我的内心感到无比厌恶。

[jʊr; jər] ['hɔ:ntɪŋ] [feɪs] [roʊz] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] , [jʊr; jər] [dɪr] ,
Your haunting face rose before me , your dear ,
你的 令人难忘 脸 玫瑰 前 我 , 你的 亲爱的 ,

你那令人难忘的面容浮现在我眼前，你亲爱的，

['bjuːtɪf(ə)l] [hændz] [siːmd] [tuː; tə] [stiːl] ['ɪntuː] [maɪn] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]

beautiful	hands	seemed	to	steal	into	mine	as	in	the	days	when	they	belonged	to
美丽的	双手	似乎	到	偷	进入	矿	作为	在	这	天	什么时候	他们	属于	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

那双美丽的手仿佛又回到了属于我的日子，悄悄地伸进了我的手中。

[aɪ] [ə'bændənd] [sʌtʃ] ['fjuːt(ə)l] ['strʌglz] [ænd; ənd] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['loʊnli] [lɑːt] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi]

I	abandoned	such	futile	struggles	and	accepted	the	lonely	lot	that	could	not	be
我	弃	这样的	徒劳	斗争	和	公认	这	孤独	很多	那	可以	不是	是

[ə'vəːtid] .

averted	.
避免了	.

我放弃了这种徒劳的挣扎，接受了无法避免的孤独命运。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [rɪ'meɪnd] [mɪs] ['lindzi] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ɔːl] [ðæt]

So	long	as	you	remained	Miss	Lindsay	I	had	the	right	to	recall	all	that
所以	长的	作为	你	剩余	错过	林赛	我	有	这	正确的	到	记起	全部	那

[wʌz; wəz] [soʊ] ['preʃəs] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

was	so	precious	thirteen	years	ago	.
曾是	所以	宝贵的	十三	年	前	.

只要你还是林赛小姐，我就有权回忆十三年前所有那些珍贵的回忆。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [su'priːm] ['traɪəl] ;

Then	came	the	supreme	trial	;
然后	来了	这	最高	审判	;

然后是最高审判；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['soʊʃ(ə)l] [wɜːrld] [ðæt] ['kɪŋdən] [hæd; həd] [wʌn]

it	was	the	general	opinion	of	your	social	world	that	Kingdon	had	won
它	曾是	这	一般的	观点	的	你的	社会的	世界	那	金顿	有	韩元

[hɪz; ɪz] [suːt] ,

his	suit	,
他的	套装	,

你们社交圈普遍认为金顿赢得了这场官司。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['dɪstənt] .

and	that	the	day	of	his	marriage	was	not	distant	.
和	那	这	天	的	他的	婚姻	曾是	不是	遥远	.

他的婚期已近在眼前。

[aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɜːrðɪ] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] [əd'maɪəd] [ænd; ənd] ['envid] [mæn] [ɪn] ['aʊər; ɑːr]

I	knew	he	was	worthy	,	was	the	most	admired	and	envied	man	in	our
我	知道	他	曾是	值得	,	曾是	这	最多	钦佩	和	令人羡慕	男人	在	我们的

[steɪt] ,

State	,
状态	,

我知道他很优秀，是我们州最受敬仰和羡慕的人。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'kredəb(ə)l] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ək'sept] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['fjuːtʃər] [hiː; hi] ['ɔːfərd]

and	it	seemed	incredible	you	should	not	accept	the	glittering	future	he	offered
和	它	似乎	极好的	你	应该	不是	接受	这	闪闪发光	未来	他	提供

.

:

.

你竟然不应该接受他所提供的美好未来，这简直令人难以置信。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['mædnɪŋ] ['tɔːrtʃər] [ðæt] ['siːzɪz] [ə; eɪ] [mæn] , [wen] [hiː; hi] [θɪŋks]

You	cannot	realize	the	maddening	torture	that	seizes	a	man	,	when	he	thinks
你	不能	意识到	这	令人抓狂	酷刑	那	逮捕	一个	男人	,	什么时候	他	思考

你无法体会一个人在思考时所遭受的那种令人发狂的折磨。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 117]
[页 -]

[第117页]

[ðæt] [ðə; ði] [wʌn] ['wʊmən] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [huː] [hoʊldz] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
that the one woman in all the world who holds his heart in the hollow of her
那 这 一 女士 在 全部 这 世界 WHO 持有 他的 心 在 这 空洞的 的 她
[hænd] [wɪl] [biː; bi] [klɑːspt] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr; hər] [hɪz; ɪz] [waɪf] !
hand will be clasped in the arms of another entitled to call her his wife !
手 将要 是 紧握 在 这 武器 的 其他 标题 到 称呼 她 他的 妻子 !

全世界唯一一个将他的心捧在手心里的女人，将会投入另一个男人的怀抱，而这个男人将有资格称她为他的妻子！

[soʊ] [kiːn] [wʌz; wəz] [maɪ] ['sʌfərɪŋ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [dæmd] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd]
So keen was my suffering that I think the damned would not have changed
所以 敏锐的 曾是 我的 痛苦 那 我 思考 这 该死的 会 不是 有 已更改
['pleɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
places with me .
地方 和 我 .

我的痛苦如此剧烈，我想即使是地狱之人也不会与我交换处境。

[ðen] ['kɪŋdən] ['sʌd(ə)nli] ['ɔːltərd] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] ['seɪlɪŋ] ,
Then Kingdon suddenly altered the date of sailing ,
然后 金顿 突然 已修改 这 日期 的 帆船 ,

然后金顿突然更改了启航日期。

[ænd; ənd] [ɪn] ['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː] [gʊd] - [baɪ] [toʊld] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [hæd; həd] [twaɪs] [rɪ'dʒektɪd] [hɪm; ɪm] .
and in bidding me good - bye told me you had twice rejected him .
和 在 投标 我 好的 - 再见 讲述 我 你 有 两次 拒绝 他 .

临别时你告诉我，你曾两次拒绝过他。

['bɪznəs] [hæd; həd] [kɔːld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['sɪti] ,
Business had called me to your city ,
商业 有 称为 我 到 你的 城市 ,

我因公事来到贵市。

[ænd; ənd] ['æftər] [hɪz; ɪz] [ˌfer'wel] ['vɪzɪt] [ðæt] [naɪt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l]
and after his farewell visit that night I could not bear the noise and bustle
和 后 他的 告别 访问 那 夜晚 我 可以 不是 熊 这 噪音 和 忙碌
[ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊ'tel] .
of the hotel .
的 这 酒店 .

那天晚上他告别后，我再也无法忍受酒店的喧闹和嘈杂。

[aɪ] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɑːrks] [ænd; ənd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːts] ,
I walked about the parks and up and down the streets ,
我 步行 关于 这 公园 和 向上 和 向下 这 街道 ,

我在公园里四处走走，也在街道上来回踱步，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [sliːt] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [aɪ] ['wɔndəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ævənuː] [wer] [jʊr; jər]
and though the sleet was falling I wandered to the avenue where your
和 尽管 这 霰 曾是 坠落 我 漫步 到 这 大街 在哪里 你的
[greɪt] [stoʊn] [haʊs] ['taʊərz] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] .
great stone house towers above all others .
伟大的 石头 房子 塔楼 多于 全部 其他的 .

尽管下着雨夹雪，我还是漫步到你那座高耸入云的石头房子所在的林荫大道上。

['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɪn] [frʌnt] [aɪ] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [klɑːk] ['klæŋɪŋ] [tuː] [ə; eɪ] . [em]

Standing	on	the	pavement	in	front	I	listened	to	the	city	clock	clanging	two	A	.	M
常设	在	这	路面	在	正面	我	听着	到	这	城市	钟	叮当声	二	一个	.	M

.

:

.

我站在门前的路面上，听着凌晨两点城市钟的叮当声。

[ə; eɪ] [laɪt] [ʃoʊn] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ʌpər]

A	light	shone	from	an	upper
一个	光	闪耀	从	一个	上

一道光从上方射出。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

['wɪndoʊ] ; ['elsˌwer] [ɔːl][wʌz; wəz][dɑːrk] .

window	;	elsewhere	all	was	dark	.
窗户	;	别处	全部	曾是	黑暗的	.

窗外是一片漆黑；其他地方都是黑的。

['oʊnli] ['grænɪt] [wɔːlz] [ʃʌt] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [saɪt] [ʌv; əv][wʌn] [huːz] ['preʃəs] [lɪps][hæd; həd][felt]

Only	granite	walls	shut	me	from	sight	of	one	whose	precious	lips	had	felt
仅有的	花岗岩	墙壁	关闭	我	从	视线	的	一	谁	宝贵的	嘴唇	有	毛毡

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][maɪn] .

the	touch	of	mine	.
这	触碰	的	矿	.

只有花岗岩墙将我无法看见那个曾感受过我嘴唇触碰的人。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['peltɪŋ] [sliːt] ,

As	I	stood	in	the	pelting	sleet	,
作为	我	站立	在	这	投掷	霰	,

我站在瓢泼大雨中，

['oʊvər][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][saʊnd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm]

over	the	silence	of	the	night	I	heard	a	sound	that	seemed	to	come	from
超过	这	沉默	的	这	夜晚	我	听到	一个	声音	那	似乎	到	来	从

[ðə; ði]['oʊpənɪŋ] ['hevəns] .

the	opening	heavens	.
这	开幕	天	.

在寂静的夜里，我听到了一种声音，仿佛来自破晓的苍穹。

[æn; ən]['ɔːrgən][roʊl] ['θrɪlɪŋ] [ðæt] - [ə'dɑːdʒioʊ] - [noʊ]['fɪŋgərz][bʌt; bət] [jɔːrz] [hæd; həd]['evər]

An	organ	roll	thrilling	that	'	Adagio	'	no	fingers	but	yours	had	ever
一个	器官	卷	惊险	那	-	柔板	-	不	手指	但	你的	有	曾经

['ædɪkwətli] [ɪn'tɜːrprətɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

adequately	interpreted	to	me	.
充分	翻译	到	我	.

那首令人心潮澎湃的管风琴卷轴《柔板》只有你的手指才能如此完美地诠释给我听。

['aʊər; ɑːr][ə'dɑːdʒioʊ] — [jɔːrz] [ænd; ənd][maɪn] — ['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd][baɪ]['blesɪd; blest] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz]

Our	Adagio	—	yours	and	mine	—	sanctified	by	blessed	associations
我们的	柔板	—	你的	和	矿	—	圣化	经过	蒙福	协会

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæloʊd] [deɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][bɪ'troʊð(ə)l] .

with	the	hallowed	days	of	our	betrothal	.
和	这	神圣的	天	的	我们的	订婚	.

我们的《柔板》——你我的——因与我们神圣的订婚日的美好联系而变得神圣。

[æz; əz][aɪ] ['lisnd] , [ðə; ði] ['drɪri] [lɔ:st] ['jɪrz] [roʊld] [ə'weɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [blæk] ['kɜ:rt(ə)n] ,

As	I	listened	,	the	dreary	lost	years	rolled	away	as	a	black	curtain	,
作为	我	听着	,	这	凄凉	丢失的	年	滚动	离开	作为	一个	黑色的	窗帘	,

听着，那些沉闷的逝去岁月如同黑色的帷幕般缓缓消逝。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['laɪmlaɪt] [ʌv; əv] ['meməri] [aɪ] [sɔ:] [ə'gen] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [sə'raʊndɪŋz] [ɑ:n] [ðæt] [læst]

and	in	the	limelight	of	memory	I	saw	again	all	our	surroundings	on	that	last
和	在	这	聚光灯	的	记忆	我	锯	再次	全部	我们的	周围环境	在	那	最后的

['hæpi] ['i:vnɪŋ] [wen] [ju:; jʊ] [pleɪd] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ;

happy	evening	when	you	played	for	me	;
快乐的	晚上	什么时候	你	玩	为了	我	;

在记忆的光芒中，我又看到了你为我演奏的那个快乐夜晚的周围环境；

[ðə; ði] ['mɪsti] ['pɜ:rp(ə)l][ʌv; əv]['maʊnt(ə)n] [haɪts] , [ðə; ði] ['fɜ:rni] [gɔ:dʒz] [wer] ['skɑ:rlət]

the	misty	purple	of	mountain	heights	,	the	ferny	gorges	where	scarlet
这	蒙蒙	紫色的	的	山	高度	,	这	蕨类植物	峡谷	在哪里	猩红

[ˌroʊdə'dɛndrənz] [flerd] [ðer; ðər] [tɔ:tʃiz] , [ðə; ði] ['klʌstərɪŋ]

rhododendrons	flared	their	torches	,	the	clustering
杜鹃花	喇叭口	他们的	火炬	,	这	聚类

山巅朦胧的紫色，蕨类丛生的峡谷中猩红的杜鹃花绽放着耀眼的光芒，以及成簇的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

['hʌnisʌkl] [hu:z] ['tʃælɪs] [swʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [bri:z] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] — [maɪ] ['prɑ:mɪst] [braɪd] —

honeysuckle	whose	chalices	swung	in	the	breeze	,	and	you	—	my	promised	bride	—
金银花	谁	圣杯	摇摆	在	这	微风	,	和	你	—	我的	承诺	新娘	—

['si:tɪd] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] ,

seated	at	the	piano	,
坐着	在	这	钢琴	,

金银花的花冠在微风中摇曳，而你——我未婚的新娘——坐在钢琴前，

[ðə; ði] ['sʌnset] [gloʊ] ['bə:niʃiŋ] [jʊr; jər] [her] , [jʊr; jər] [waɪt] [dres] [ænd; ənd] ['floʊtɪŋ] [blu:] ['rɪbənz] .

the	sunset	glow	burnishing	your	hair	,	your	white	dress	and	floating	blue	ribbons	.
这	日落	辉光	抛光	你的	头发	,	你的	白色的	裙子	和	漂浮的	蓝色的	丝带	.

夕阳的余晖映照着你的秀发、白色连衣裙和飘动的蓝色丝带。

[aɪ] [nu:] [jʊr; jər] [tʌtʃ] ; [ðə; ði] ['pæʃənətli] ['tendər] , ['kloʊzɪŋ] ['kɔrdz] ['drɪftɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['wɪspər]

I	knew	your	touch	;	the	passionately	tender	,	closing	chords	drifted	like	a	whisper
我	知道	你的	触碰	;	这	热情地	投标	,	结束	和弦	漂移	喜欢	一个	耳语

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r][pæst] ,

from	our	past	,
从	我们的	过去的	,

我认出了你的触碰；那充满激情、温柔的结尾和弦，如同来自我们过去的低语般飘荡而来。

[laɪk][æn; ən] ['ænsər] [frʌm; frəm][jʊr; jər][soʊl][tu:; tə][ðə; ði][kɔ:l][ʌv; əv][maɪn] ,

like	an	answer	from	your	soul	to	the	call	of	mine	,
喜欢	一个	回答	从	你的	灵魂	到	这	称呼	的	矿	,

就像你灵魂对我的呼唤的回应，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][toʊld][ˌem 'i:] [waɪ] ['kɪŋdən] [kʊd; kəd]['nevər] [kleɪm][ju:; jʊ] .

and	it	told	me	why	Kingdon	could	never	claim	you	.
和	它	讲述	我	为什么	金顿	可以	绝不	宣称	你	.

它告诉我为什么金顿永远无法拥有你。

[ɑ:] ! [terz] ['gæðərd] , [d'rɪpt] ; ['hæpi] [terz] .

Ah	!	tears	gathered	,	dripped	;	happy	tears	.
啊	!	眼泪	聚集	,	滴落	;	快乐的	眼泪	.

啊！泪水盈眶，滴落下来；那是喜悦的泪水。

[aɪ] [nuː] [ðen] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][fər'get] ,
I knew then you could not forget ,
我 知道 然后 你 可以 不是 忘记 ,

我当时就知道你不可能忘记。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] [naɪt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [grɪm] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] ['oʊnli][jʊr; jər]
and since that night I have found grim comfort in the belief that only your
和 自从 那 夜晚 我 有 成立 严峻 舒适 在 这 信仰 那 仅有的 你的
[ɪn'eksərəb(ə)l] ,
inexorable ,
无情的 ,

自那晚之后，我从一种残酷的信念中找到了慰藉，那就是只有你那无情的.....

['mɜːrsɪləs] [praɪd] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
merciless pride stood between us .
无情 自豪 站立 之间 我们 .

无情的骄傲横亘在我们之间。

['swiːthɑːrt] [ʌv; əv][maɪ] [jʌŋ] ['mænhʊd] , ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['loʊnli] , ['wɪri] [oʊld] [hɑːrt] ,
Sweetheart of my young manhood , darling of my lonely , weary old heart ,
亲爱的 的 我的 年轻的 男子气概 , 亲爱的 的 我的 孤独 , 厌倦 老的 心 ,

我年轻时的甜心，我孤独疲惫的老心挚爱，

[wɪl] [juː; jʊ]['kruːsɪfaɪ][ˌjuː 'es][bəuθ] [ʌn'tɪl] [deθ] ['ɛndz] [ɔːl] ?
will you crucify us both until death ends all ?
将要 你 钉死 我们 两个都 直到 死亡 结束 全部 ?

你们要把我们两个都钉在十字架上，直到死亡终结一切吗?

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [di'teinɪŋ]
" She had withdrawn from his detaining
" 她 有 撤回 从 他的 拘留

她已退出对他的拘留。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 120]
[页 -]

[第120页]

[hænd] , ['ʃrɪŋkɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪəl] ,
hand , shrinking back to the support of the dial ,
手 , 收缩 后退 到 这 支持 的 这 拨号 ,

手缩回表盘的支撑处，

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɜːrdʒɪŋ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [stɜːrd] ['froʊz(ə)n] [depθs] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪ'jɑːnd]
but the surging torrent of his words stirred frozen depths never before beyond
但 这 滔滔 激流 的 他的 字 搅拌 冷冻 深度 绝不 前 超过
[kən'troʊl] .
control .
控制 .

但他滔滔不绝的话语搅动了从未失控的冰封深渊。

[terz] ['glitəd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] ['flʌtəd] [laɪk] [wɪnd] - [swept] [roʊz] [liːvz]
Tears glittered in her eyes , and her lips fluttered like wind - swept rose leaves
眼泪 闪闪发光 在 她 眼睛 , 和 她 嘴唇 飘动 喜欢 风 - 扫荡 玫瑰 树叶
.
:
.

她眼中闪烁着泪光，嘴唇像被风吹拂的玫瑰花瓣一样颤动。

" [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [maɪ][praɪd] ['seprəts] [ˌjuː 'es] [naʊ] ?
" You believe my pride separates us now ?
" 你 相信 我的 自豪 分离 我们 现在 ?

你认为我的骄傲会让我们分离吗?

[noʊ] , [noʊ] ; [nɑːt][praɪd] .
No , no ; not pride .
不 , 不 ; 不是 自豪 .

不，不；不是骄傲。

[kɑːnt][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [maɪ] ['bɪtər] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ɪz][ðə; ðɪ] ['bæriər] [ðæt] [ʃʌts] [ˌem 'iː][aʊt] ?
Can't you understand that my bitter humiliation is the barrier that shuts me out ?
不能 你 理解 那 我的 苦的 屈辱 是 这 障碍 那 关闭 我 出去 ?

难道你不明白，我所遭受的痛苦羞辱才是将我拒之门外的障碍吗?

[ðə; ðɪ]['lɔːfti] [dɪ'stɪŋkʃn] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'teɪnd] [ɪz][ðə; ðɪ][dɪ'vaɪdɪŋ] [wɔːl][aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [skeɪl] .
The lofty distinction you have attained is the dividing wall I could never scale .
这 高远 区别 你 有 已达到 是 这 分割 墙 我 可以 绝不 规模 .

你所取得的崇高成就，是我永远无法逾越的鸿沟。

[ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk] [deɪz] [ʌv; əv] ['kæləmni] [aɪ] [fər'sʊk] [juː; jʊ] ;
In the dark days of calumny I forsook you ;
在 这 黑暗的 天 的 诽谤 我 放弃 你 ;

在诽谤横行的黑暗日子里，我抛弃了你;

[wen] [moʊst][juː; jʊ] ['niːdɪd] ['lɔɪəlti] [aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ʃer] [jʊr; jər] [dɪs'greɪs] .
when most you needed loyalty I refused to share your disgrace .
什么时候 最多 你 需要 忠诚 我 拒绝 到 分享 你的 耻辱 .

在你们最需要忠诚的时候，我拒绝与你们一同蒙羞。

[naʊ] , [æz; əz][ðə; ðɪ]['pɑːpjələr]['aɪdl] , [æt; ət] [huːz] [fiːt] [ðə; ðɪ]['nəublist]['pʌblɪk] [t'rɪbjuːts] [ɑːr; ər][leɪd] ,
Now , as the popular idol , at whose feet the noblest public tributes are laid ,
现在 , 作为 这 受欢迎的 偶像 , 在 谁 脚 这 最高贵 民众 致敬 是 铺设 ,

如今，作为一位深受爱戴的偶像，人们向他献上最崇高的敬意，

[juː; jʊ][mʌst; məst][ək'sept][maɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['wɜːrðɪ] [tuː; tə] [ʃer] [jʊr; jər] ['ɔnəz] .
you must accept my confession that I am not worthy to share your honors .
你 必须 接受 我的 忏悔 那 我 是 不是 值得 到 分享 你的 荣誉 .

你必须接受我的坦白，我不配与你分享这些荣誉。

[aɪ][wʌz; wəz] [weid] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bæləns] [ænd; ənd] [faʊnd]
I was weighed in the balance and found
我 曾是 称重 在 这 平衡 和 成立

我被放在秤上称重，结果发现

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 121]
[页 -]

[第121页]

['woʊfəli] ['wɑːntɪŋ] .
wofully wanting .
可怜地 想要 .

极度缺乏。

[ðə; ðɪ]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [skeɪlz] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ]['kænɑːt][biː; bi] [rɪ'vɜːrst] [baɪ][æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti]
The verdict of the scales thirteen years ago cannot be reversed by an eternity
这 判决 的 这 秤 十三 年 前 不能 是 反转 经过 一个 永恒
[ʌv; əv] [rɪ'grets] . "
of regrets . "
的 遗憾 . "

十三年前的判决，即使永世悔恨也无法改变。

" [hʌʃ] , [hʌʃ] !
" Hush , hush !
" 嘘 , 嘘 !

嘘，嘘!

[wiː; wi] ['beri] [ðə; ði][pæst] .

we	bury	the	past	.
我们	埋葬	这	过去的	.

我们埋葬过去。

[twaɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['poʊlz] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [geɪv] [ˌem 'iː][ðer; ðər] ['kɑːnfɪdəns] ,

Twice	at	the	polls	the	people	gave	me	their	confidence	,
两次	在	这	民意调查	这	人们	给予	我	他们的	信心	,

两次选举中，人民都给予了我信任。

[ænd; ənd] ['greɪtfəli] [aɪ][hoʊld][ðə; ði] ['sɑːləm] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti][æz; əz][ə; eɪ] ['preʃəs] [trʌst] [tuː; tə][biː; bi]

and	gratefully	I	hold	the	solemn	responsibility	as	a	precious	trust	to	be
和	感激不尽	我	抓住	这	庄严	责任	作为	一个	宝贵的	相信	到	是

['seɪkrɪdli] ['gɑːrdɪd] ,

sacredly	guarded	,
神圣地	守卫	,

我怀着感恩之心，将这份庄严的责任视作一份珍贵的信托，并会虔诚地守护它。

[bʌt; bət]['pʌblɪk] [ə'plɔːz] [ɪz] ['stɑːrvɪŋ] ['daɪət][tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌŋgri] [hɑːrt] .

but	public	applause	is	starving	diet	to	a	hungry	heart	.
但	民众	掌声	是	饥饿	饮食	到	一个	饥饿的	心	.

但公众的掌声对于一颗饥肠辘辘的心来说，不过是杯水车薪。

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] [rɪ'meɪnz] [noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [kən'feʃ(ə)n] [ɔːr]

My	darling	,	between	you	and	me	remains	no	question	of	confession	or
我的	亲爱的	,	之间	你	和	我	遗迹	不	问题	的	忏悔	或者

[ˌæbsə'luːʃ(ə)n] ,

absolution	,
赦免	,

亲爱的，你我之间不存在忏悔或赦免的问题。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [blɔts] [aʊt] [ðoʊz] ['terəbli] ['bɪtər] ['jɪrz] .

and	to	-	night	blots	out	those	terribly	bitter	years	.
和	到	-	夜晚	印迹	出去	那些	可怕	苦的	年	.

今晚将抹去那些无比痛苦的岁月。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [raɪt] [tuː; tə][ˌriːə'dʒʌst][ðə; ði] ['bæləns] ; [ɪn][wʌn] [skeɪl] [aɪ] [leɪ] [ɔːl]['sɪvɪk] ['ɔnəz] ,

It	is	my	right	to	readjust	the	balance	;	in	one	scale	I	lay	all	civic	honors	,
它	是	我的	正确的	到	重新调整	这	平衡	;	在	一	规模	我	躺	全部	公民	荣誉	,

我有权重新调整平衡；我将所有公民荣誉都放在同一个天平上，

[ðə; ði] ['ʌðər] [hoʊldz][maɪ][laɪf] - [lɔːŋ] ['swiːthɑːrt] [aʊt'weɪŋ] ['evri] ['ʌðər] ['ɜːrθli] ['treʒər] .

the	other	holds	my	life	-	long	Sweetheart	outweighing	every	other	earthly	treasure	.
这	其他	持有	我的	生活	-	长的	亲爱的	胜过	每一个	其他	尘世的	宝藏	.

另一个珍宝是我一生的挚爱，它比世间一切财富都更加珍贵。

[aɪ][æsk][æt; ət][jʊr; jər][hændz][ðə; ði][wʌn] ['blesɪŋ] ['lækɪŋ] [ɪn][maɪ] [kə'rɪr] .

I	ask	at	your	hands	the	one	blessing	lacking	in	my	career	.
我	问	在	你的	双手	这	一	祝福	缺乏	在	我的	职业	.

我向您祈求我职业生涯中唯一缺少的祝福。

[gɪv] [ˌem 'iː] , [oʊ] , [gɪv] [ˌem 'iː][æt; ət][læst][ðə; ði]['oʊnli]['riːəl] [kraʊn]

Give	me	,	oh	,	give	me	at	last	the	only	real	crown
给	我	,	哦	,	给	我	在	最后的	这	仅有的	真实的	王冠

给我，哦，最终给我那唯一真正的王冠

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	122	]
[	页	-	]

[ðæt] [kæn; kən]['glɔ:rɪfaɪ][ə; eɪ]['mænz][laɪf] — [ðə; ði]['tendər] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] , [pjʊr] [waɪf] !

that	can	glorify	a	man's	life	—	the	tender	love	of	a	faithful	,	pure	wife	!
那	能	荣耀	一个	男人的	生活	—	这	投标	爱	的	一个	忠实	,	纯的	妻子	!

能使男人的一生更加光荣的，是忠贞纯洁的妻子的温柔爱情!

[aɪ] [wɪl] [noʊ][lɔ:ŋgər][bi:; bi] [dɪ'naɪd] .

I	will	no	longer	be	denied	.
我	将要	不	更长	是	否认	.

我绝不会再被拒绝。

" [hi:; hi] [stept] ['kloʊzər] , [tʊk] [hɜ:r; hər][koʊld] , ['kwɪvərɪŋ] [hændz][ɪn][hɪz; ɪz][wɔ:rm][pɑ:mz] ,

"	He	stepped	closer	,	took	her	cold	,	quivering	hands	in	his	warm	palms	,
"	他	步	更近	,	采取	她	寒冷的	,	颤抖	双手	在	他的	温暖的	棕榈树	,

他走近一步，用温暖的手掌握住她冰冷颤抖的手。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hɪd][hɜ:r; hər] [feɪs] [ə'genst] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

and	she	hid	her	face	against	his	arm	.
和	她	隐藏	她	脸	反对	他的	手臂	.

她把脸埋在他的手臂里。

" [rɔi] — [maɪ][oʊn] [rɔi] . "

"	Roy	—	my	own	Roy	.	"
"	罗伊	—	我的	自己的	罗伊	.	"

"罗伊——我自己的罗伊。"

" [ju:; jʊ][hæv; həv] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][maɪ]['fræntɪk][ˌækju:'zeɪʃənz][ɑ:n] [ðæt] ['dredf(ə)l] [dʒʊ'laɪ] [deɪ] ,

"	You	have	suffered	from	my	frantic	accusations	on	that	dreadful	July	day	,
"	你	有	遭受	从	我的	疯狂的	指控	在	那	可怕	七月	天	,

"在那可怕的七月天，你饱受我疯狂指责的折磨。"

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][maɪ] ['pʌnɪʃmənt] ,

but	you	will	never	understand	the	intolerable	bitterness	of	my	punishment	,
但	你	将要	绝不	理解	这	无法容忍	苦味	的	我的	惩罚	,

[skɜ:dʒd] [ɔ:l] [ði:z] ['drɪri] ,

scourged	all	these	dreary	,
受鞭笞	全部	这些	凄凉	,

但你永远不会明白我所受惩罚的难以忍受的痛苦，鞭笞了所有这些令人沮丧的，

['mɔ:rnf(ə)l] ['jɪrz] [baɪ] [ki:n] , ['tɔ:tʃərɪŋ] [self] - [rɪ'proʊtʃ] .

mournful	years	by	keen	,	torturing	self	-	reproach	.
悲哀	年	经过	敏锐的	,	酷刑	自己	-	责备	.

多年来，他饱受痛苦的自我责备。

[rɔi] — [maɪ][oʊn] [rɔi] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['wɜ:rði] ,

Roy	—	my	own	Roy	—	I	am	not	worthy	,
罗伊	—	我的	自己的	罗伊	—	我	是	不是	值得	,

罗伊——我自己的罗伊——我不配，

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rld][ɪz] ['empti] [ænd; ənd] ['desələt] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][wʌn] [lʌv] [ʌv; əv][maɪ]

but	the	world	is	empty	and	desolate	for	me	without	the	one	love	of	my
但	这	世界	是	空的	和	荒凉	为了	我	没有	这	一	爱	的	我的

[laɪf] .

life	.
生活	.

但是，没有了我生命中最爱的人，这个世界对我来说是空虚而荒凉的。

" [træn'skraɪbər] [noʊts] :

"	Transcriber	Notes	:
"	转录员	笔记	:

转录员备注：

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['daɪələːgz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][wɜːrdz] [juːst] [tuː; tə]['mɪmɪk]['æksənts][ʌv; əv][ðə; ði]

Throughout	the	dialogues	,	there	were	words	used	to	mimic	accents	of	the
自始至终	这	对话	,	那里	是	字	用过的	到	模仿	口音	的	这

['spiːkɚz] .

speakers	.
演讲者	.

在对话中，经常会使用一些词语来模仿说话者的口音。

[ðoʊz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [ri'teind] [æz; əz] - [ɪz] .

Those	words	were	retained	as	-	is	.
那些	字	是	保留	作为	-	是	.

这些文字被原封不动地保留了下来。

[ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [hæv; həv] [bɪn] [muːvd] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [breɪk] [ʌp] ['pærəˌgræf] [ænd; ənd]

The	illustrations	have	been	moved	so	that	they	do	not	break	up	paragraphs	and
这	插图	有	到过	已搬	所以	那	他们	做	不是	休息	向上	段落	和

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nekst][tuː; tə][ðə; ði][tekst] [ðeɪ] ['ɪləstreɪt] .

so	that	they	are	next	to	the	text	they	illustrate	.
所以	那	他们	是	下一个	到	这	文本	他们	阐明	.

插图的位置已经过调整，既不会打断段落，又与它们所描绘的文本相邻。

[ðʌs] [ðə; ði][peɪdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [maɪt] [nɑːt] [mætʃ] [ðə; ði][peɪdʒ] ['nʌmbər] [ɪn][ðə; ði]

Thus	the	page	number	of	the	illustration	might	not	match	the	page	number	in	the
因此	这	页	数字	的	这	插图	可能	不是	匹配	这	页	数字	在	这

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns] ,

List	of	Illustrations	,
列表	的	插图	,

因此，插图的页码可能与插图列表中的页码不符。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv]

and	the	order	of	illustrations	may	not	be	the	same	in	the	List	of
和	这	命令	的	插图	可能	不是	是	这	相同的	在	这	列表	的

[ˌilə'streiʃəns] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [bʊk] .

Illustrations	and	in	the	book	.
插图	和	在	这	书	.

插图列表中的插图顺序可能与书中的插图顺序不同。

['erərz] [ɪn][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [wɜːr; wər][nɑːt] [kə'rektɪd] [ən'les]

Errors	in	punctuation	and	inconsistent	hyphenation	were	not	corrected	unless
错误	在	标点	和	不一致	连字符	是	不是	已更正	除非

['ʌðərwaɪz] ['noʊtɪd] .

otherwise	noted	.
否则	著名的	.

除非另有说明，否则标点错误和不一致的连字符使用均未进行更正。

[ɑːn][peɪdʒ] - , " ['pɒsəbɪltɪ] " [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] " [ˌpɑːsə'bɪləti] " .

On	page	60	,	"	possibilty	"	was	replaced	with	"	possibility	"	.
在	页	-	,	"	可能性	"	曾是	替换	和	"	可能性	"	.

第 60 页，“possibility”被替换为“possibility”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神